叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 埃德蒙顿的快乐恶魔(the Merry Devil Of Edmonton) 000001

2. 埃德蒙顿的快乐恶魔(the Merry Devil Of Edmonton) 000002

3. 埃德蒙顿的快乐恶魔(the Merry Devil Of Edmonton) 000003

4. 埃德蒙顿的快乐恶魔(the Merry Devil Of Edmonton) 000004

5. 埃德蒙顿的快乐恶魔(the Merry Devil Of Edmonton) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃德蒙顿的快乐恶魔(The Merry Devil of Edmonton)

[ðə; ði] ['meri] [dəvɪl] [ʌv; əv] ['edməntən]
THE **MERRY** **DEVILL** **OF** **EDMONTON**
这 欢乐 魔鬼 的 埃德蒙顿

埃德蒙顿的快乐魔鬼

([drə'mætɪs] [pər'soʊni] .)
(DRAMATIS PERSONAE .)
(戏剧 人物 .)

（剧中人。）

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [kler] .
Sir **Arthur** **Clare** **.**
先生 亚瑟 克莱尔 .

亚瑟·克莱尔爵士。

[sɜ:r] ['ritʃəd] - .
Sir **Richard** **Mounchensey** **.**
先生 理查德 - .

理查德·蒙钦西爵士。

[sɜ:r][rælf; reɪf]['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
Sir **Ralph** **Jerningham** **.**
先生 拉尔夫 杰宁汉姆 .

拉尔夫·杰宁汉姆爵士。

['henri] [kler] .
Henry **Clare** **.**
亨利 克莱尔 .

亨利·克莱尔。

['reɪmənd] - .
Raymond **Mounchensey** **.**
雷蒙德 - .

雷蒙德·蒙尚西。

[fræŋk]['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
Frank **Jerningham** **.**
坦率 杰宁汉姆 .

弗兰克·杰宁汉姆。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [[ə; eɪ] [pri:st]] .
Sir **John** **[** **a** **Priest** **]** **.**
先生 约翰 [一个 牧师] .

约翰爵士（一位牧师）。

[bæŋks] [[ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] ['wɔ:lθəm]] .
Banks **[** **the** **Miller** **of** **Waltham** **]** **.**
银行 [这 磨坊主 的 沃尔瑟姆] .

班克斯（沃尔瑟姆的磨坊主）。

[smʌg] [[ðə; ði] [smɪθ] [ʌv; əv] ['edməntən]] .
Smug **[** **the** **Smith** **of** **Edmonton** **]** **.**
踌躇满志 [这 史密斯 的 埃德蒙顿] .

自鸣得意[埃德蒙顿的史密斯]。

['bɪlboʊ] .
Bilbo .
比尔博 .

比尔博。

[[blɑ:^] [ðə; ði]] [hoʊst] .
[Blague the] Host .
[胡言乱语 这] 主持人 .

[诋毁] 主持人。

['braɪən] .
Brian .
布莱恩 .

布莱恩。

[[ræf] , ['braɪənz][mæn] .]
[Raph , Brian's man .]
[拉斐尔 , 布莱恩的 男人 .]

[拉斐尔，布莱恩的手下。]

[['fraɪər] - .]
[Friar Hildersham .]
[修士 - .]

[希尔德舍姆修士。]

[['benidik] .]
[Benedick .]
[本尼迪克 .]

[本尼迪克。]

[[ˊtʃeimbəlin] .]
[Chamberlaine .]
[张伯伦 .]

[张伯伦。]

[[kɔrɪb] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] .]
[Coreb , a Spirit .]
[科尔布 , 一个 精神 .]

[科雷布，一个精灵。]

['fæbəl] [[ðə; ði] ['meri] ['dev(ə)l]] .
Fabel [the Merry Devil] .
寓言 [这 欢乐 魔鬼] .

费贝尔（快乐的魔鬼）。

['leɪdi] [kler] .
Lady Clare .
女士 克莱尔 .

克莱尔夫人。

['mɪləsənt] .
Millisent .
米利森特 .

米利森特。

['æbəs] .
Abbess .
女修道院长 .

女修道院长。

['sekstən] .
Sexton .
塞克斯顿 .

塞克斯顿。

[nʌnz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .

Nuns	and	Attendants	.
修女	和	服务员	.

修女和侍从。

[ðə; ði] ['proʊlɔ:g] .

The	Prologue	.
这	序幕	.

序言。

[jʊr; jər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] , ['wɜ:rði] [frendz] ,

Your	silence	and	attention	,	worthy	friends	,
你的	沉默	和	注意力	,	值得	朋友们	,

各位挚友，请保持沉默，并给予关注。

[ðæt] [jʊr; jər] [fri:] ['spɪrɪts] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [sens]

That	your	free	spirits	may	with	more	pleasing	sense
那	你的	自由的	烈酒	可能	和	更多的	令人愉悦	感觉

愿你们自由的灵魂拥有更愉悦的感受

['relɪʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['æktɪv] [si:n] :

Relish	the	life	of	this	our	active	scene	:
尽情享用	这	生活	的	这	我们的	积极的	场景	:

尽情享受我们这充满活力的生活场景:

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪn'tent] , [tu:; tə] [kɑ:m] [ðɪs] ['mɜ:rmərɪŋ] [breθ] ,

To	which	intent	,	to	calm	this	murmuring	breath	,
到	哪个	意图	,	到	冷静的	这	淙淙	气息	,

为此，为了平息这低低的呼吸，

[wi:; wi] [rɪŋ] [ðɪs] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'voʊkɪŋ] ['spɛlz] ;

We	ring	this	round	with	our	invoking	spells	;
我们	戒指	这	圆形的	和	我们的	调用	咒语	;

我们用召唤咒语来开启这一轮;

[ɪf] [ðæt] [jʊr; jər] [lɪsnɪŋ] [ɪrz] [bi:; bi] [jet] [pri:pɑ:rd]

If	that	your	listning	ears	be	yet	prepard
如果	那	你的	列表	耳朵	是	然而	准备

如果你们的耳朵已经准备好了

[tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] ,

To	entertain	the	subject	of	our	play	,
到	招待	这	主题	的	我们的	玩	,

为了娱乐我们剧中的人物，

[lend] [ˌju: 'es] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] .

Lend	us	your	patience	.
借	我们	你的	耐心	.

请您耐心等待。

[tɪz] ['pi:tər] - , [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['ʃɑ:lɝ] ,

Tis	Peter	Fabell	,	a	renowned	Scholler	,
的	彼得	-	,	一个	著名	斯科勒	,

他是彼得·法贝尔，一位著名的学者。

[hu:z] [feɪm] [hæθ] [stɪl] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] [fər'gɑ:t]

Whose	fame	hath	still	been	hitherto	forgot
谁	名声	有	仍然	到过	迄今为止	忘了

他的名声至今仍被人遗忘

[baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [eɪdʒ] .

By	all	the	writers	of	this	latter	age	.
经过	全部	这	作家	的	这	后者	年龄	.

被后世所有作家所著。

[ɪn]['mɪd(ə)l] - [seks][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'boʊd] ,

In	Middle	-	sex	his	birth	and	his	abode	,
在	中间	-	性别	他的	出生	和	他的	住所	,

他的出生地和居住地在中部，

[nɑ:t] [fʊl] ['sev(ə)n][maɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['feɪməs] ['sɪti] ,

Not	full	seven	mile	from	this	great	famous	City	,
不是	满的	七	英里	从	这	伟大的	著名的	城市	,

距离这座伟大的著名城市不到七英里。

[ðæt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪn] [slaɪt] [ænd; ənd] [wʌn] ,

That	,	for	his	fame	in	sleights	and	magicke	won	,
那	,	为了	他的	名声	在	手法	和	魔法	韩元	,

他因在魔术和魔法方面的名声而赢得赞誉。

[wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['meri] [frend] [ʌv; əv] - .

Was	calde	the	merry	Friend	of	Emonton	.
曾是	-	这	欢乐	朋友	的	-	.

被誉为埃蒙顿的快乐之友。

[ɪf] ['eni] [hɪr] [meɪk] [daʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ,

If	any	here	make	doubt	of	such	a	name	,
如果	任何	这里	制作	怀疑	的	这样的	一个	姓名	,

如果在座各位对这个名字有任何疑问，

[ɪn] ['edməntən] [jet] [freʃ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ,

In	Edmonton	yet	fresh	unto	this	day	,
在	埃德蒙顿	然而	新鲜的	到	这	天	,

至今在埃德蒙顿依然鲜活如初

[fɪkst][ɪn][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['æntiənt] [tʃɜ:rtʃ] ,

Fixt	in	the	wall	of	that	old	antient	Church	,
固定	在	这	墙	的	那	老的	古代	教会	,

固定在那座古老教堂的墙上，

[hɪz; ɪz]['mɑ:njumənt] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;

His	monument	remayneth	to	be	seen	;
他的	纪念碑	雷梅内斯	到	是	已见	;

他的纪念碑至今仍清晰可见；

[hɪz; ɪz] ['meməri] [jet] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men] ,

His	memory	yet	in	the	mouths	of	men	,
他的	记忆	然而	在	这	嘴	的	男人	,

人们至今仍记得他。

[ðæt] [waɪlst] [hi:; hi] [lɪvd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'si:v] [ðə; ði] [dəvɪl] .

That	whilst	he	lived	he	could	deceive	the	Devill	.
那	而	他	居住地	他	可以	欺骗	这	德维尔	.

他活着的时候就能欺骗魔鬼。

[ɪ'mædʒɪn] [naʊ] [ðæt] [waɪlst] [hi:; hi][ɪz] -

Imagine	now	that	whilst	he	is	retirde
想象	现在	那	而	他	是	-

现在想象一下，当他退休后.....

[frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [bæk] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hoʊm] ,

From	Cambridge	back	unto	his	native	home	,
从	剑桥	后退	到	他的	本国的	家	,

从剑桥返回故乡，

[sə'poʊz] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['seɪbl] - [naɪt]

Suppose	the	silent	,	sable	visagde	night
认为	这	沉默的	,	黑貂	-	夜晚

假设寂静的、漆黑的脸庞在夜晚

['kæsts][hɜːr; hər] [blæk] ['kɜːrt(ə)n]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;

Casts	**her**	**black**	**curtain**	**over**	**all**	**the**	**World**	**;**
演员阵容	她	黑色的	窗帘	超过	全部	这	世界	;

她将黑色的帷幕笼罩了整个世界;

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [sliːps] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['saɪlənt][bed] ,

And	**whilst**	**he**	**sleeps**	**within**	**his**	**silent**	**bed**	**,**
和	而	他	睡觉	之内	他的	沉默的	床	,

当他安睡在寂静的床上时,

['tɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst] [deɪ] ,

Toiled	**with**	**the**	**studies**	**of**	**the**	**passed**	**day**	**,**
辛勤劳作	和	这	研究	的	这	通过了	天	,

埋头苦读，完成当天的学习任务

[ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ænd; ənd] ['aʊər] [wer'ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt]

The	**very**	**time**	**and**	**hour**	**wherein**	**that**	**spirit**
这	非常	时间	和	小时	其中	那	精神

就在那个时刻，那个灵魂

[ðæt] ['meni] ['jɪrz] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

That	**many**	**years**	**attended**	**his**	**command**	**,**
那	许多	年	参加	他的	命令	,

他服役多年,

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [taɪmz] [twɪkst] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [taʊn]

And	**often**	**times**	**twixt**	**Cambridge**	**and**	**that**	**town**
和	经常	时代	中间	剑桥	和	那	镇

而且常常是在剑桥和那个小镇之间

[hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

Had	**in**	**a**	**minute**	**borne**	**him**	**through**	**the**	**air**	**,**
有	在	一个	分钟	出生	他	通过	这	空气	,

一分钟之内，就带着他飞过了天空。

[baɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][twɪkst][ðə; ði] [fiːnd] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

By	**composition**	**twixt**	**the**	**fiend**	**and**	**him**	**,**
经过	作品	中间	这	恶魔	和	他	,

通过与魔鬼的结合,

[kʌmz] [naʊ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['ʃɑːlɝ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [duː] .

Comes	**now**	**to**	**claim**	**the**	**Scholler**	**for**	**his**	**due**	**.**
来	现在	到	宣称	这	斯科勒	为了	他的	到期的	.

现在他要来索取他应得的 Scholler 奖了。

[[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .]

[	**Draw**	**the**	**Curtains**	**.**	**]**
[	画	这	窗帘	.	]

[拉上窗帘。]

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [hɪr] , [leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['restləs] [kaʊtʃ] ,

Behold	**him**	**here**	**,**	**laid**	**on**	**his**	**restless**	**couch**	**,**
看哪	他	这里	,	铺设	在	他的	不安	长椅	,

瞧他，就躺在他那张不安分的沙发上。

[hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [tʃaɪm] [prɪ'perd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	**fatal**	**chime**	**prepared**	**at**	**his**	**head**	**,**
他的	致命的	钟声	准备	在	他的	头	,

他头顶上已准备好致命的钟声,

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['seɪbl] [slaɪt] ,

His	**chamber**	**guarded**	**with**	**these**	**sable**	**slights**	**,**
他的	房间	守卫	和	这些	黑貂	轻蔑	,

他的房间由这些身着黑衣的侍者把守,

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][stændz] [ðæt] - [tʃer] ,
And **by** **him** **stands** **that** **Necromanticke** **chair** **,**
和 经过 他 站立 那 - 椅子 ,

他身旁摆放着那把亡灵法师椅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] - [ˌɪnvəˈkeɪʃənz] ,
In **which** **he** **makes** **his** **direfull** **invocations** **,**
在 哪个 他 制作 他的 - 调用 ,

他在其中发出可怕的祈祷，

[ænd; ənd][baɪndz][ðə; ði] [fiːndz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
And **binds** **the** **fiends** **that** **shall** **obey** **his** **will** **.**
和 结合 这 恶魔 那 将 服从 他的 将要 .

并束缚那些服从他意志的恶魔。

[sɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [aɪ] , [ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [noʊ]
Sit **with** **a** **pleased** **eye** **,** **until** **you** **know**
坐 和 一个 高兴 眼睛 , 直到 你 知道

带着愉悦的眼神坐着，直到你明白

[ðə; ði] - [end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][sæd] [træˈʒiːk] [ʃoʊ] .
The **Commicke** **end** **of** **our** **sad** **Tragique** **show** **.**
这 - 结尾 的 我们的 伤心 悲剧 展示 .

我们悲伤的 Tragique 演出以 Commicke 结尾。

[[ˈeksɪt] .]
[**Exit** **.** **]**
[出口 .]

[出口。]

[ɪnˈdʌkʃ(ə)n] .
INDUCTION **.**
就职 .

就职。

[[ðə; ði] [tʃaɪm] [goʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] - [ɪz][ɔːft] [siːn] [tuː; tə] [ster] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,
[**The** **Chime** **goes** **,** **in** **which** **time** **Fabell** **is** **oft** **seen** **to** **stare** **about** **him** **,**
[这 钟声 去 , 在 哪个 时间 - 是 经常 已见 到 盯 关于 他 ,

钟声响起，这时人们常常看到法贝尔四处张望。

[ænd; ənd][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .]
and **hold** **up** **his** **hands** **.** **]**
和 抓住 向上 他的 双手 .]

他举起双手。

- .
FABELL **.**
- .

法贝尔。

[wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] [tʃaɪm] ?
What **means** **the** **tolling** **of** **this** **fatal** **chime** **?**
什么 方法 这 收费 的 这 致命的 钟声 ?

这致命的钟声意味着什么?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈhɔːrər] [straɪks] [maɪ] [hɑːrt] !
O **,** **what** **a** **trembling** **horror** **strikes** **my** **heart** **!**
哦 , 什么 一个 发抖 恐怖 罢工 我的 心 !

啊，多么令人胆寒的恐惧攫住了我的心!

[maɪ] - [her] [stændz] [ˈʌpraɪt] [ɑːn][maɪ] [hed] ,
My **stiffned** **hair** **stands** **upright** **on** **my** **head** **,**
我的 - 头发 站立 直立 在 我的 头 ,

我僵硬的头发直立在头上。

[æz; əz][duː][ðə; ði] ['bristlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] .

As	do	the	bristles	of	a	porcupine	.
作为	做	这	刷毛	的	一个	豪猪	.

就像豪猪的刺一样。

[['entər] [kɔrɪb] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] .]

[	Enter	Coreb	,	a	Spirit	.	]
[	进入	科尔布	,	一个	精神	.	]

【科雷布，一个幽灵，登场。】

[kɔrɪb] .

COREB	.
科尔布	.

核心。

- , [ə'weɪk] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [ber] [ðiː] [hens]

Fabell	,	awake	,	or	I	will	bear	thee	hence
-	,	醒	,	或者	我	将要	熊	你	因此

法贝尔，醒醒，否则我就把你带走

['hedlɔːŋ] [tuː; tə] [hel] .

Headlong	to	hell	.
一头扎	到	地狱	.

一头扎进地狱。

- .

FABELL	.
-	.

法贝尔。

[hɑː] , [hɑː] ,

Ha	,	ha	,
哈	,	哈	,

哈哈，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] ?

Why	dost	thou	wake	me	?
为什么	朋友	你	唤醒	我	?

你为何要叫醒我?

[kɔrɪb] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?

Coreb	,	is	it	thou	?
科尔布	,	是	它	你	?

科雷布，是你吗?

[kɔrɪb] .

COREB	.
科尔布	.

核心。

[tɪz] [aɪ] .

Tis	I	.
的	我	.

这是我。

- .

FABELL	.
-	.

法贝尔。

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [wel] : [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [dɔːgz]

I	know	thee	well	:	I	hear	the	watchful	dogs
我	知道	你	出色地	:	我	听到	这	警惕	狗

我深知你：我听见了警戒犬的叫声

[wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] ['haʊlɪŋ] [tel] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ə'proʊtʃ] ;
With **hollow** **howling** **tell** **of** **thy** **approach** **;**
和 空洞的 嚎叫 告诉 的 你的 方法 ;

用空洞的嚎叫声宣告你的到来;

[ðə; ði] [laɪts] [bɜːrn][dɪm] , [ə'fraɪt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['prez(ə)ns] ;
The **lights** **burn** **dim** **,** **affrighted** **with** **thy** **presence** **;**
这 灯 烧伤 暗淡 , 惊恐 和 你的 在场 ;

灯光昏暗，因你的出现而感到恐惧;

[ænd; ənd] [ðɪs] - [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [naɪt]
And **this** **distemperd** **and** **tempestuous** **night**
和 这 - 和 暴风雨般的 夜晚

而这动荡不安、狂风暴雨的夜晚

[telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [er] [ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dəvɪl] .
Tells **me** **the** **air** **is** **troubled** **with** **some** **Devill** **.**
讲述 我 这 空气 是 麻烦 和 一些 德维尔 .

这告诉我空气中弥漫着魔鬼的气息。

[kɔrɪb] .
COREB **.**
科尔布 .

核心。

[kʌm] , [ɑːrt] [ðaʊ] ['redi] ?
Come **,** **art** **thou** **ready** **?**
来 , 艺术 你 准备好 ?

来吧，你准备好了吗?

- .
FABELL **.**
- .

法贝尔。

['wɪðər] ?
Whither **?**
往哪里去 ?

去哪儿?

[ɔːr][tuː; tə] [wʌt] ?
or **to** **what** **?**
或者 到 什么 ?

或者到哪里去?

[kɔrɪb] .
COREB **.**
科尔布 .

核心。

[waɪ] , ['ɡɑːlɚ] , [ðɪs] [ðə; ði]['aʊər][maɪ] [deɪt] [ek- ɪk'spaɪəɹz] ;
Why **,** **Scholler** **,** **this** **the** **hour** **my** **date** **expires** **;**
为什么 , 斯科勒 , 这 这 小时 我的 日期 到期 ;

哎呀，Scholler，我的约会到此结束了;

[aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][maɪ] [duː] .
I **must** **depart** **,** **and** **come** **to** **claim** **my** **due** **.**
我 必须 离开 , 和 来 到 宣称 我的 到期的 .

我必须离开，回来索取我应得的东西。

- .
FABELL **.**
- .

法贝尔。

[hɑː] , [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [duː] ?
Hah , what is thy due ?
哈哈 , 什么 是 你的 到期的 ?

哈哈，你应得的是什么?

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

- , [ðaɪ] [self] .
Fabell , thy self .
- , 你的 自己 .

Fabell，你自己。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[oʊ] , [let] [nɑːt] ['dɑːrknəs] [hɪr] [ðiː] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd] ,
O , let not darkness hear thee speak that word ,
哦 , 让 不是 黑暗 听到 你 说话 那 单词 ,

哦，愿黑暗不要听到你说出那句话。

[lest] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːri] [hens] [ə'meɪn] ,
Lest that with force it hurry hence amain ,
免得 那 和 力量 它 匆忙 因此 主 ,

免得它强行匆匆离开。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [maɪ] [woʊ] :
And leave the world to look upon my woe :
和 离开 这 世界 到 看 之上 我的 悲哀 :

让世人看看我的悲惨遭遇吧:

[jet] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gloʊb] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Yet overwhelm me with this globe of earth ,
然而 压倒 我 和 这 地球 的 地球 ,

然而，请用这颗地球之球来震撼我吧。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪl]
And let a little sparrow with her bill
和 让 一个 小的 麻雀 和 她 账单

让一只小麻雀用它的喙飞翔

[teɪk] [bʌt; bət] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ber] [ə'weɪ] ,
Take but so much as she can bear away ,
拿 但 所以 很多 作为 她 能 熊 离开 ,

只拿走她能承受的量。

[ðæt] , ['evri] [deɪ] [ðʌs] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [loʊd] ,
That , every day thus losing of my load ,
那 , 每一个 天 因此 输 的 我的 加载 ,

这样一来，我每天都在减轻负担。

[aɪ] [meɪ] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] [jet] [hoʊp] [tuː; tə] [raɪz] .
I may again in time yet hope to rise .
我 可能 再次 在 时间 然而 希望 到 上升 .

或许将来我还能再次崛起。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [raɪt] [ðaɪ] [neɪm] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [blʌd] ,
Didst **thou** **not** **write** **thy** **name** **in** **thine** **own** **blood** **,**
迪斯特 你 不是 写 你的 姓名 在 你的 自己的 血 ,

你岂不是用自己的鲜血写下了你的名字吗?

[ænd; ənd] - [ðə; ði] - [diːd] [twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
And **drewst** **the** **formall** **deed** **twixt** **thee** **and** **me** **,**
和 - 这 - 契据 中间 你 和 我 ,

并签署了你我之间的正式契约,

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [rɪˈkɔːrdɪd] [naʊ] [ɪn] [hel] ?
And **is** **it** **not** **recorded** **now** **in** **hell** **?**
和 是 它 不是 记录 现在 在 地狱 ?

难道地狱里没有记录下这一切吗?

- .
FABELL **.**
- .

法贝尔。

[waɪ] - [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] [ʃeɪp] ,
Why **comst** **thou** **in** **this** **stern** **and** **horrid** **shape** **,**
为什么 - 你 在 这 船尾 和 可怕的 形状 ,

你为何以这般狰狞可怕的模样而来?

[nɑːt][ɪn] [fəˈmɪliər] [sɔːrt] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɑːst][wɔːnt] ?
Not **in** **familiar** **sort** **,** **as** **thou** **wast** **wont** **?**
不是 在 熟悉的 种类 , 作为 你 浪费 惯于 ?

不是像往常那样亲切的那种?

[kɔrɪb] .
COREB **.**
科尔布 .

核心。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] [kəˈmænd] [ɪz][aʊt] ,
Because **the** **date** **of** **thy** **command** **is** **out** **,**
因为 这 日期 的 你的 命令 是 出去 ,

因为你的命令日期已过,

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['mæstər][ʌv; əv][ðaɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [ðiː] .
And **I** **am** **master** **of** **thy** **skill** **and** **thee** **.**
和 我 是 掌握 的 你的 技能 和 你 .

我精通你的技艺,也精通你。

- .
FABELL **.**
- .

法贝尔。

[kɔrɪb] , [ðaʊ] ['æŋgri][ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt] ,
Coreb **,** **thou** **angry** **and** **impatient** **spirit** **,**
科尔布 , 你 生气的 和 不耐烦 精神 ,

科雷布,你这愤怒而急躁的灵魂,

[aɪ][hæv; həv] ['ɜːrnɪst] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['praɪvət] [frend] ;
I **have** **earnest** **business** **for** **a** **private** **friend** **;**
我 有 认真 商业 为了 一个 私人的 朋友 ;

我受一位私人朋友的委托,有一件非常重要的事情要办;

[rɪˈzɜːrv] [ˌem ˈiː] , ['spɪrɪt] , [ʌnˈtɪl][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [taɪm] .
Reserve **me** **,** **spirit** **,** **until** **some** **further** **time** **.**
预订 我 , 精神 , 直到 一些 更远 时间 .

灵魂啊,请你暂时保管我,直到另行通知。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .
I will not for the mines of all the earth .
我 将要 不是 为了 这 矿井 的 全部 这 地球 .

我不会为了地球上所有的矿藏而这样做。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ðen] [let][ˌem ˈiː][raɪz] , [ænd; ənd] [er] [aɪ] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld] ,
Then let me rise , and ere I leave the world ,
然后 让 我 上升 , 和 埃雷 我 离开 这 世界 ,

那么，就让我起身吧，在我离开这个世界之前，

[dɪˈspætʃ] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ;
Dispatch some business that I have to do ;
派遣 一些 商业 那 我 有 到 做 ;

派人去处理一些我必须去的事情;

[ænd; ənd][ɪn] [miːn] [taɪm] [rɪˈpoʊz] [ðiː] [ɪn] [ðæt] [tʃer] .
And in mean time repose thee in that chair .
和 在 意思是 时间 休息 你 在 那 椅子 .

在此期间，你就在那把椅子上休息吧。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

- , [aɪ] [wɪl] .
Fabell , I will .
- , 我 将要 .

法贝尔，我会的。

[[sɪt] [daʊn] .]
[Sit down .]
[坐 向下 .]

[坐下。]

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[oʊ] , [ðæt] [ðɪs] [soʊl] , [ðæt] [kɔːst][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][praɪs]
O , that this soul , that cost so great a price
哦 , 那 这 灵魂 , 那 成本 所以 伟大的 一个 价格

哦，这颗灵魂，代价如此巨大。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [ˈpreʃəs] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈdiːmər] ,
As the dear precious blood of her redeemer ,
作为 这 亲爱的 宝贵的 血 的 她 救世主 ,

如同她救赎主的宝贵宝血，

[ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [ðæt] [əˈloʊn]
Inspired with knowledge , should by that alone
灵感 和 知识 , 应该 经过 那 独自的

仅凭知识就足以令人振奋

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [miːn] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['paʊɚz] ,

Which	makes	a	man	so	mean	unto	the	powers	,
哪个	制作	一个	男人	所以	意思是	到	这	权力	,

这使得一个人对当权者如此卑鄙。

['iːv(ə)n] [liːd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hel] ,

Even	lead	him	down	into	the	depth	of	hell	,
甚至	带领	他	向下	进入	这	深度	的	地狱	,

甚至把他带入地狱深处，

[wen] [men][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [praɪd] [straɪv] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr]

When	men	in	their	own	pride	strive	to	know	more
什么时候	男人	在	他们的	自己的	自豪	努力	到	知道	更多的

当男人出于自尊心而努力求知时

[ðen] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] !

Then	man	should	know	!
然后	男人	应该	知道	!

那么男人就应该知道!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'loʊn][gɑːd][kæst][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [daʊn] .

For	this	alone	God	cast	the	Angels	down	.
为了	这	独自的	上帝	投掷	这	天使	向下	.

仅仅因为这件事，上帝就将天使驱逐了。

[ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv][aːts][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,

The	infinity	of	Arts	is	like	a	sea	,
这	无穷大	的	艺术	是	喜欢	一个	海	,

艺术的浩瀚无垠如同大海。

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [wen] [mæn] [wɪl] [teɪk] [ɪn][hænd][tuː; tə][seɪl]

Into	which	,	when	man	will	take	in	hand	to	sail
进入	哪个	,	什么时候	男人	将要	拿	在	手	到	帆

那时，人类将扬帆起航。

['fɜːrðər] [ðen] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz]['paɪlət] ,

Further	then	reason	,	which	should	be	his	pilot	,
更远	然后	原因	,	哪个	应该	是	他的	飞行员	,

超越理性，理性本应是他的指路明灯。

[hæθ] [skɪl] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] , ['luːzɪŋ] [wʌns][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] ,

Hath	skill	to	guide	him	,	losing	once	his	compass	,
有	技能	到	指导	他	,	输	一次	他的	罗盘	,

他有本事指引方向，即使迷失了方向也无妨。

[hiː; hi] ['fɔːləθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [diːp] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [wɜːrl] - [puːlz]

He	falleth	to	such	deep	and	dangerous	whirl	-	pools
他	坠落	到	这样的	深的	和	危险的	旋转	-	游泳池

他坠入了如此深邃而危险的漩涡之中。

[æz; əz][hiː; hi][dʌθ; dəθ] [luːz] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] :

As	he	doth	lose	the	very	sight	of	heaven	:
作为	他	确实	失去	这	非常	视线	的	天堂	:

当他彻底失去看到天堂的视线时:

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [straivz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['kwaɪət]['hɑːrbər] ,

The	more	he	strives	to	come	to	quiet	harbor	,
这	更多的	他	努力	到	来	到	安静的	港口	,

他越是努力想要来到宁静的港湾，

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [stɪl] [hiː; hi][faindz][hɪm'self][frʌm; frəm][lænd] .

The	further	still	he	finds	himself	from	land	.
这	更远	仍然	他	发现	他自己	从	土地	.

他发现自己离陆地越来越远。

[mæn] , ['straɪvɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

Man	**,**	**striving**	**still**	**to**	**find**	**the**	**depth**	**of**	**evil**	**,**
男人	,	努力	仍然	到	寻找	这	深度	的	邪恶的	,

人类仍在努力探寻邪恶的深度，

['siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] .

Seeking	**to**	**be**	**a**	**God**	**,**	**becomes**	**a**	**Devil**	**.**
寻求	到	是	一个	上帝	,	变成	一个	魔鬼	.

想成为神，结果却成了魔鬼。

[kɔrɪb] .

COREB	**.**
科尔布	.

核心。

[kʌm] , - , [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?

Come	**,**	**Fabell**	**,**	**hast**	**thou**	**done**	**?**
来	,	-	, 哈斯特		你	完毕	?

法贝尔，你完成了吗?

- .

FABELL	**.**
-	.

法贝尔。

[jes] , [jes] ; [kʌm] ['hɪðər] .

Yes	**,**	**yes**	**;**	**come**	**hither**	**.**
是的	,	是的	;	来	这里	.

是的，是的；过来。

[kɔrɪb] .

COREB	**.**
科尔布	.

核心。

- , [aɪ]['kænɑːt] .

Fabell	**,**	**I**	**cannot**	**.**
-	,	我	不能	.

Fabell，我不能。

- .

FABELL	**.**
-	.

法贝尔。

['kænɑːt] ? — [wʌt] [eɪlz][jʊr; jər] - ?

Cannot	**?**	**—**	**What**	**ails**	**your**	**hollownes**	**?**
不能	?	—	什么	疾病	你的	-	?

不能吗？——你的空虚究竟是什么?

[kɔrɪb] .

COREB	**.**
科尔布	.

核心。

[gʊd] - , [help] [ˌem 'iː] .

Good	**Fabell**	**,**	**help**	**me**	**.**
好的	-	,	帮助	我	.

好法贝尔，帮帮我。

- .

FABELL	**.**
-	.

法贝尔。

[əˈlæs] , [wer] [laɪz][jʊr; jər] [griːf] ?
Alas , where lies your grief ?
唉 , 在哪里 谎言 你的 悲伤 ?

唉，你的悲伤究竟藏在哪里?

[sʌm; səm]['ɑːkwə] - ['vaɪtiː] !
Some Aqua - vitae !
一些 水 - 生命 !

一些生命之水!

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['veri] [sɪk] , [aɪ] [fɪr] ['hiːl] [daɪ] ,
The Devil's very sick , I fear he'll die ,
这 魔鬼的 非常 生病的 , 我 害怕 地狱 死 ,

魔鬼病得很重，恐怕他会死。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊks] ['veri] [ɪl] .
For he looks very ill .
为了 他 看起来 非常 患病的 .

他看起来病得很重。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

['dɑːrst] [ðaʊ] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ?
Darst thou deride the minister of darkness ?
达斯特 你 嘲笑 这 部长 的 黑暗 ?

你竟敢嘲笑黑暗的使者?

[ɪn] ['luːsɪfərz] [dred] [neɪm] [kɔrɪb] ['kɔndʒəz] [ðiː]
In Lucifer's dread name Coreb conjures thee
在 路西法的 恐惧 姓名 科尔布 召唤 你

以路西法的可怕之名，科雷布召唤你

[tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] .
To set him free .
到 放 他 自由的 .

让他重获自由。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
I will not for the mines of all the earth ,
我 将要 不是 为了 这 矿井 的 全部 这 地球 ,

我不会为了地球上所有的矿藏而.....

[ənˈles] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['lɪbərti] [tuː; tə] [siː]
Unless thou give me liberty to see
除非 你 给 我 自由 到 看

除非你允许我观看

['sev(ə)n] ['jɪrz] [mɔːr] , [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [siːz] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
Seven years more , before thou seize on me .
七 年 更多的 , 前 你 抢占 在 我 .

再过七年，你才会抓住我。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

- , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] .
Fabell , I give it thee .
- , 我 给 它 你 .

法贝尔，我把它给你。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[swer] , [dæmd] [fiːnd] .
Swear , damned fiend .
发誓 , 该死的 恶魔 .

去你的，该死的恶魔。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[ʌnˈbaɪnd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][baɪ] [hel] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðiː] ,
Unbind me , and by hell I will not touch thee ,
解绑 我 , 和 经过 地狱 我 将要 不是 触碰 你 ,

解开我的束缚，我发誓我绝不会碰你。

[tɪl] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər][biː; bi] [fʊl] [ɪkˈspaɪərd] .
Till seven years from this hour be full expired .
直到 七 年 从 这 小时 是 满的 已到期 .

从现在起七年内，期限届满。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ɪˈnʌf] , [kʌm] [aʊt] .
Enough , come out .
足够的 , 来 出去 .

够了，出来吧。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[ə; eɪ] [ˈvendʒəns] [teɪk] [ðaɪ][ɑːrt] !
A vengeance take thy art !
一个 复仇 拿 你的 艺术 !

复仇吧，你的技艺！

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][kənˈvɜːrt][ɔːl][ˈpaɪəti][tuː; tə]['iːv(ə)l] :
Live and convert all piety to evil :
居住 和 转变 全部 虔诚 到 邪恶的 :

活着并将所有虔诚都转化为邪恶：

[ˈnevər] [dɪd][mæn] [ðʌs] [ˈoʊvər] - [riːtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
Never did man thus over - reach the Devil .
绝不 做过 男人 因此 超过 - 抵达 这 魔鬼 .

人类从未如此胜过魔鬼。

[noʊ][taɪm][ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk] - [fleɪmz]
No time on earth like Phaetontique flames
不 时间 在 地球 喜欢 - 火焰

世间没有比Phaetontique火焰更美好的时光

[kæn; kən][hæv; həv][pər'petʃuəl] ['biːɪŋ] .
Can have perpetual being .
能 有 永久 存在 .

可以永恒存在。

[aɪl] [rɪ'tɜːrn]
I'll return
患病的 返回

我会回来的

[tuː; tə][maɪ] ['mænʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] ,
To my infernall mansion ; but be sure ,
到 我的 地狱 大厦 ; 但 是 当然 ,

前往我那地狱般的宅邸；但请记住，

[ðaɪ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [dʌn] , [noʊ] [trɪk] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['tæri] ,
Thy seven years done , no trick shall make me tarry ,
你的 七 年 完毕 , 不 诡计 将 制作 我 焦油 ,

七年已过，任何诡计都无法让我停留。

[bʌt; bət] , [kɔrɪb] , [ðaʊ] [tuː; tə] [hel] [ʃælt] - ['kæri] .
But , Coreb , thou to hell shalt Fabell carry .
但 , 科尔布 , 你 到 地狱 应 - 携带 .

但是，科雷布，你必将法贝尔带入地狱。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ðen] [ðʌs] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] [tuː] [ðɪs] ['veriəns] ['ɛndz] ,
Then thus betwixt us two this variance ends ,
然后 因此 中间 我们 二 这 方差 结束 ,

那么，我们两人之间的这种分歧就此结束。

[ðaʊ] [tuː; tə][ðaɪ] ['feloʊ] [fiːndz] , [aɪ][tuː; tə][maɪ] [frendz] .
Thou to thy fellow Fiends , I to my friends .
你 到 你的 同伴 恶魔 , 我 到 我的 朋友们 .

你对你的同胞恶魔，我对我的朋友。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [aɪ] . [ðə; ðiː][dʒɔːrdʒ] [ɪn] , ['wɔːlθəm] .
SCENE I . The George Inn , Waltham .
场景 我 . 这 乔治 客栈 , 沃尔瑟姆 .

第一幕：沃尔瑟姆的乔治客栈。

[['entər][sɜ:r] ['ɑ:rθər] [kler] , ['dɔ:rkəs] , [hɪz; ɪz] ['leɪdi] , - , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [jʌŋ] ['hæri]
[Enter Sir Arthur Clare , Dorcas , his Lady , Milliscent , his daughter , young Harry
[进入 先生 亚瑟 克莱尔 , 多卡斯 , 他的 女士 , - , 他的 女儿 , 年轻的 哈里
[kler] ;
Clare ;
克莱尔 ;

[亚瑟·克莱尔爵士、他的夫人多卡斯、他的女儿米利森特、小哈里·克莱尔上场;

[ðə; ði][men] ['bu:tɪd] , [ðə; ði]['dʒentl,wumən][ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] ['seɪf,gɑ:rdz] .
the men booted , the gentlewomen in cloaks and safeguards .
这 男人 已启动 , 这 淑女们 在 斗篷 和 保障措施 .

男人们穿着靴子，女人们穿着斗篷，戴着防护服。

[blɑ:^] , [ðə; ði] ['meri] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] , [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .]
Blague , the merry host of the George , comes in with them .]
胡言乱语 , 这 欢乐 主持人 的 这 乔治 , 来 在 和 他们 .]

乔治号的快乐主人布莱格和他们一起进来了。

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

['welkəm] , [gʊd] [naɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət] ['wɔ:lθəm] , [maɪ] [fri:] - [hoʊld] , [maɪ]
Welcome , good knight , to the George at Waltham , my free - hold , my
欢迎 , 好的 骑士 , 到 这 乔治 在 沃尔瑟姆 , 我的 自由的 - 抓住 , 我的
['tenəmənts] , [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] .
tenements , goods and chattels .
廉租公寓 , 商品 和 动产 .

欢迎光临，好骑士，来到沃尔瑟姆的乔治酒店，这是我的永久产权，我的房产、货物和动产。

['mædəm] , [hɪəz] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['hoʊmər][ænd; ənd] ['iliəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
Madam , here's a room is the very Homer and Iliad of a lodging ,
女士 , 这里是 一个 房间 是 这 非常 荷马 和 《伊利亚特》 的 一个 住宿 ,

夫人，这间房间简直就是荷马史诗《伊利亚特》中的那种豪华住所。

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
it hath none of the four elements in it ; I built it out of the
它 有 没有任何 的 这 四 元素 在 它 ; 我 建造 它 出去 的 这
['sentər] ,
Center ,
中心 ,

它不含任何四元素；它是我用中心创造的。

[ænd; ənd][aɪ][drɪŋk] [nɛə] [ðə; ði] [les] [sæk] .
and I drink ne'er the less sack .
和 我 喝 从未 这 较少的 解雇 .

而我喝的酒也从不少。

['welkəm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] - ['hedz] !
Welcome , my little waste of maiden - heads !
欢迎 , 我的 小的 浪费 的 少女 - 头部 !

欢迎你，我那浪费了无数处女之身的家伙!

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[aɪ] [sɜ:rv] [ðə; ði] [gʊd] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] .
I serve the good Duke of Norfolk .
我 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

我效忠于善良的诺福克公爵。

[kler] .
CLARE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

[gɑːd][ə; eɪ]['mɜːrsi] , [maɪ] [gʊd] [hoʊst] [blɑː^] :
God **a** **mercy** **,** **my** **good** **host** **Blague** **:**
上帝 一个 怜悯 , 我的 好的 主持人 胡言乱语 :

感谢上帝，我的好主人布莱格：

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [hɪr] .
Thou **hast** **a** **good** **seat** **here** **.**
你 哈斯特 一个 好的 座位 这里 .

你在这里有个好座位。

[hoʊst] .
HOST **.**
主持人 .

主持人。

[tɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɔːr][soʊ] : [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][tɑː'teəriən][nɔːr][ə; eɪ] ['kæriər] [ʃæl; ʃəl] [breθ] [ə'pɑːn]
Tis **correspondent** **or** **so** **:** **there's** **not** **a** **Tartarian** **nor** **a** **Carrier** **shall** **breath** **upon**
的 通讯员 或者 所以 : 有 不是 一个 鞑靼人 也不 一个 载体 将 气息 之上
[jʊr; jər] ['geldɪŋz] ;
your **geldings** **;**
你的 阉马 ;

这位通讯员说：没有一个鞑靼人或运输者会碰你的阉马；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['vɪlənəs] [ræŋk] [fiːt] , [ðə; ði] [roʊgz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [swet] [ɪn][maɪ] ['lɪnɪn]
they **have** **villainous** **rank** **feet** **,** **the** **rogues** **,** **and** **they** **shall** **not** **sweat** **in** **my** **linen**
他们 有 邪恶的 秩 脚 , 这 流氓 , 和 他们 将 不是 汗 在 我的 亚麻布
.
:
.

这些恶棍的脚趾头污秽不堪，他们休想穿我的亚麻布衣服。

[naɪts] [ænd; ənd] [lɔːds] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] ['destiniz] .
Knights **and** **Lords** **too** **have** **been** **drunk** **in** **my** **house** **,** **I** **thank** **the** **destinies** **.**
骑士 和 领主 也 有 到过 醉 在 我的 房子 , 我 感谢 这 命运 .

骑士和贵族们也曾在我家喝得酩酊大醉，感谢命运的安排。

['hæri] .
HARRY **.**
哈利 .

哈利。

[prɪ] - [ðiː] , [gʊd] ['sɪnfl] ['ɪnkiːpər] , [wɪl] [ðæt] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðaɪn] ['ɑːslər] , [lʊk] [wel] [tuː; tə][maɪ]
Pre **'** **thee** **,** **good** **sinful** **Innkeeper** **,** **will** **that** **corruption** **,** **thine** **Ostler** **,** **look** **well** **to** **my**
预 - 你 , 好的 罪恶的 旅店老板 , 将要 那 腐败 , 你的 马夫勒 , 看 出色地 到 我的
['geldɪŋ] .
gelding **.**
骟马 .

亲爱的罪恶旅店老板，请你那腐败的马夫好好照顾我的骟马。

[heɪ] , [ə; eɪ][pɑːks][ə; eɪ] [ðiːz] ['rʌʃɪz] !
Hay **,** **a** **pox** **a** **these** **rushes** **!**
干草 , 一个 天花 一个 这些 冲刺 !

哎呀，这些灯芯草真该遭殃！

[hoʊst] .
HOST **.**
主持人 .

主持人。

[juː; jʊ] [seɪnt] ['denis] , [jʊr; jər] ['geldɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] , [ænd; ənd] [kuːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər]

You	Saint	Dennis	,	your	gelding	shall	walk	without	doors	,	and	cool	his	feet	for
你	圣	丹尼斯	,	你的	骟马	将	走	没有	门	,	和	凉爽的	他的	脚	为了

[hɪz; ɪz]['mæstərz] [seɪk] .

his	masters	sake	.
他的	大师	清酒	.

圣丹尼斯啊，你的骟马将不设门地行走，为了他的主人，让它的蹄子凉快凉快。

[baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][es] . [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][goʊ] [stiːl]

By	the	body	of	S	.	George	,	I	have	an	excellent	intellect	to	go	steal
经过	这	身体	的	S	.	乔治	,	我	有	一个	出色的	智力	到	去	偷

[sʌm; səm]['venɪsn,'venɪzn] :

some	venison	:
一些	鹿肉	:

以圣乔治之名起誓，我智力超群，完全可以去偷些鹿肉：

[naʊ] , [wen] [wɑːst] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ?

now	,	when	wast	thou	in	the	forest	?
现在	,	什么时候	浪费	你	在	这	森林	?

那么，你何时在森林里呢?

['hæri] .

HARRY	.
哈利	.

哈利。

[ə'weɪ] , [juː; jʊ] [steɪl] [mes] [ʌv; əv] [waɪt] - [brɔːθ] !

Away	,	you	stale	mess	of	white	-	broth	!
离开	,	你	陈旧	混乱	的	白色的	-	肉汤	!

滚开，你这堆干涸的白汤!

[kʌm] ['hɪðər] , ['sɪstər] , [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] .

Come	hither	,	sister	,	let	me	help	you	.
来	这里	,	姐姐	,	让	我	帮助	你	.

过来，姐姐，让我帮你。

[kler] .

CLARE	.
克莱尔	.

克莱尔。

[maɪn][hoʊst] , [ɪz][nɑːt][sɜːr] ['ritʃəd] - [kʌm] [jet] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Mine	Host	,	is	not	Sir	Richard	Mounchensey	come	yet	,	according	to	our
矿	主持人	,	是	不是	先生	理查德	-	来	然而	,	根据	到	我们的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

主人，理查德·蒙钦西爵士还没有按照约定到来吗?

[wen] [wiː; wi][læst] [daɪnd] [hɪr] ?

when	we	last	dined	here	?
什么时候	我们	最后的	用餐	这里	?

我们上次来这里用餐是什么时候?

[hoʊst] .

HOST	.
主持人	.

主持人。

[ðə; ði] ['naɪts] [nɑːt] [jet] [ə'pærənt] . — ['mæri] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['fɔːrʌnər] [ðæt] ['sʌmənz] [ə; eɪ] [pɑːl] ,

The	knight's	not	yet	apparent	.	—	Marry	,	here's	a	forerunner	that	summons	a	parle	,
这	骑士的	不是	然而	明显	.	—	结婚	,	这里是	一个	先行者	那	传票	一个	帕尔勒	,

[ænd; ənd] [seθ] ,

and	saith	,
和	赛斯说	,

骑士尚未现身。——玛丽，这里有一个先驱者召唤了一场对话，并说道：

['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [tɑːp][ænd; ənd][tɑːp] - ['gælənt] ['prez(ə)ntli] .

he'll	be	here	top	and	top	-	gallant	presently	.
地狱	是	这里	顶部	和	顶部	-	英勇	目前	.

他很快就会在这里，而且是位高权重、英勇无畏的绅士。

[kler] .

CLARE	.
克莱尔	.

克莱尔。

[tɪz] [wel] , [gʊd] [maɪn][hoʊst] ; [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [siː] ['brekfəst] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] .

Tis	well	,	good	mine	host	;	go	down	,	and	see	breakfast	be	provided	.
的	出色地	,	好的	矿	主持人	;	去	向下	,	和	看	早餐	是	假如	.

很好，好心的矿主；下去看看，早餐已经准备好了。

[hoʊst] .

HOST	.
主持人	.

主持人。

[naɪt] , [ðaɪ] [breθ] [hæθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [daʊn] ;

Knight	,	thy	breath	hath	the	force	of	a	woman	,	it	takes	me	down	;
骑士	,	你的	气息	有	这	力量	的	一个	女士	,	它	需要	我	向下	;

骑士，你的气息如同女子般强大，令我神魂颠倒；

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪsər] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] : [aɪ][rɪ'taɪər][laɪk][ə; eɪ]['væliənt]['soʊldʒər] ,

I	am	for	the	baser	element	of	the	kitchen	:	I	retire	like	a	valiant	soldier	,
我	是	为了	这	基础	元素	的	这	厨房	:	我	退休	喜欢	一个	英勇	士兵	,

我支持厨房里最卑微的部分：我像个英勇的士兵一样退役。

[feɪs] [pɔɪnt] [blæŋk][tuː; tə][ðə; ði][foʊ] - [mæn] , [ɔːr] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ,

face	point	blank	to	the	foe	-	man	,	or	,	like	a	Courtier	,
脸	观点	空白的	到	这	敌人	-	男人	,	或者	,	喜欢	一个	朝臣	,

直面敌人，或者像朝臣一样，

[ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [prɪns] [hɪz; ɪz] [pɑː'stɪriər] ; ['vænɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] - ,

that	must	not	shew	the	Prince	his	posteriors	;	vanish	to	know	my	canuasadoes	,
那	必须	不是	展示	这	王子	他的	后部	;	消失	到	知道	我的	-	,

那人不可向王子露出他的臀部；消失去见我的卡努阿萨多斯，

[ænd; ənd][maɪ] [ˌɪntə'rɔgətəriz] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] .

and	my	interrogatories	,	for	I	serve	the	good	Duke	of	Norfolk	.
和	我的	审讯	,	为了	我	服务	这	好的	公爵	的	诺福克	.

以及我的质询，因为我为善良的诺福克公爵效力。

[['eksɪt] .]

[	Exit	.	]
[	出口	.	]

[出口。]

[kler] .

CLARE	.
克莱尔	.

克莱尔。

[haʊ] [dʌθ; dəθ][maɪ] ['leɪdi] ?
How doth my Lady ?
如何 确实 我的 女士 ?

夫人，您好吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['wɪri] , ['mædəm] ?
are you not weary , Madam ?
是 你 不是 厌倦 , 女士 ?

夫人，您不累吗?

[kʌm] ['hɪðər] , [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
Come hither , I must talk in private with you ;
来 这里 , 我 必须 讲话 在 私人的 和 你 ;

过来，我必须和你单独谈谈;

[maɪ] ['dɔːtər] - [mʌst; məst][nɑːt]['oʊvər] - [hɪr] .
My daughter Milliscent must not over - hear .
我的 女儿 - 必须 不是 超过 - 听到 .

我女儿米莉森特绝对不能听到。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪ] , - ; [preɪ] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [tend] [maɪ] [gʊd] !
Aye , whispring ; pray God it tend my good !
是的 , - ; 祈祷 上帝 它 趋向 我的 好的 !

是啊，小泉；祈求上帝保佑我平安!

[streɪndʒ] [fɪr] [ə'seɪlz] [maɪ] [hɑːrt] , [juː'sɜːps][maɪ] [blʌd] .
Strange fear assails my heart , usurps my blood .
奇怪的 害怕 攻击 我的 心 , 篡位 我的 血 .

莫名的恐惧袭来，占据了我的血液。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] -
You know our meeting with the knight Mounchensey
你 知道 我们的 会议 和 这 骑士 -

你知道我们和蒙尚西骑士的会面吧。

[ɪz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [er] .
Is to assure our daughter to his heir .
是 到 保证 我们的 女儿 到 他的 继承人 .

是为了确保我们的女儿能嫁给他的继承人。

['dɔːrkəs] .
DORCAS .
多尔卡斯 .

多卡斯。

[tɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
Tis , without question .
的 , 没有 问题 .

毫无疑问。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[tuː] ['tiːdiəs] ['wɪntɚz] [hæv; həv][pæst][ɔː(r)] , [sɪns] [fɜːrst]
Two tedious winters have past o'er , since first
二 乏味 冬天 有 过去的 超过 , 自从 第一的

自第一年起，两个漫长的冬季已经过去。

[ðiːz] ['kʌp(ə)l] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn] ['pæʃ(ə)n]
These couple lov'd each other , and in passion
这些 夫妻 喜爱 每个 其他 , 和 在 热情

这对情侣彼此深爱，并且充满激情。

[gluːd] [fɜːrst][ðer; ðər]['neɪkɪd][hændz][wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['mɔɪstʃər] —
Glued first their naked hands with youthful moisture —
胶合 第一的 他们的 裸 双手 和 青春 水分 —

先用青春的湿润粘住他们裸露的双手——

[dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] , [ɑːn][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
Just so long , on my knowledge .
只是 所以 长的 , 在 我的 知识 .

据我所知，就这么久。

['dɔːrkəs] .
DORCAS .
多尔卡斯 .

多卡斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
And what of this ?
和 什么 的 这 ?

那这个呢?

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['dɔːtər] [luːz] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
This morning should my daughter lose her name ,
这 早晨 应该 我的 女儿 失去 她 姓名 ,

今天早上我女儿会不会失去她的名字?

[ænd; ənd][tuː; tə] - [haʊs] [kən'veɪ] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,
And to Mounchenseys house convey our arms ,
和 到 - 房子 传达 我们的 武器 ,

将我们的武器送往蒙尚西府邸，

['kwɔːrtərd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['skʌtʃən] ; [tiː 'eɪtʃ] - [ə'faɪəns] , [meɪd]
Quartered within his scutcheon ; th ' affiance , made
四分 之内 他的 盾形纹章 ; th - 信托 , 制成

被分列于他的盾徽之中；誓言，已订立

[twɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːld] .
Twist him and her , this morning should be sealed .
捻 他 和 她 , 这 早晨 应该 是 密封 .

扭动他和她，今天早上应该就此了结。

['dɔːrkəs] .
DORCAS .
多尔卡斯 .

多卡斯。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .
I know it should .
我 知道 它 应该 .

我知道它应该如此。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [krɔsiz] , [waɪf] ; [hɪəz] [wʌn][ɪn] ['wɔːlθəm] ,
But there are crosses , wife ; here's one in Waltham ,
但 那里 是 十字架 , 妻子 ; 这里是 一 在 沃尔瑟姆 ,

但是，妻子，到处都有十字架；沃尔瑟姆就有一个。

[ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]
Another at the Abbey , and the third
其他 在 这 修道院 , 和 这 第三

另一处在威斯敏斯特教堂，第三处

[æt; ət] ['tʃɛstən] ; [ænd; ənd][tɪz] ['ɑːmɪnəs] [tuː; tə] [pæs]
At Cheston ; and tis ominous to pass
在 切斯顿 ; 和 的 不祥的 到 经过

在切斯顿；而且经过那里是不祥之兆。

['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪtər] - ['nɒstər] .
Any of these without a pater - noster .
任何 的 这些 没有 一个 父亲 - 诺斯特 .

任何不带天主经的经文。

[krɔsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [stɪl] [θwɔːrt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,
Crosses of love still thwart this marriage ,
十字架 的 爱 仍然 阻挠 这 婚姻 ,

爱情的十字架依然阻碍着这段婚姻。

[waɪlst] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] , [laɪk] ['spɪrɪts] , [wɔːk] [ɪn] [naɪt]
Whilst that we two , like spirits , walk in night
而 那 我们 二 , 喜欢 烈酒 , 走 在 夜晚

而我们两人，如同幽灵，在夜色中漫步。

[ə'baʊt] [ðoʊz] ['stoʊni][ænd; ənd][hɑːrd] ['hɑrtɪd] [plɑːts] .
About those stony and hard hearted plots .
关于 那些 石质的 和 难的 心地 图表 .

关于那些冷酷无情的阴谋。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[oʊ][gɑːd] , [wʌt] [miːnz] [maɪ] ['fɑːðər] ?
O God , what means my father ?
哦 上帝 , 什么 方法 我的 父亲 ?

上帝啊，我的父亲是什么意思?

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] , [waɪf] , [ðə; ði] ['raɪətəs] [oʊld] [naɪt]
For look you , wife , the riotous old knight
为了 看 你 , 妻子 , 这 暴乱的 老的 骑士

瞧瞧你，老婆，那位放荡不羁的老骑士

[hæθ] - [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['revənuː]
Hath o'rerun his annual revenue
有 - 他的 年度的 收入

他的年度收入已经超过了预期

[ɪn] ['kiːpɪŋ] ['dʒɑːli] ['krɪsməs] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] :
In keeping jolly Christmas all the year :
在 保持 快乐的 圣诞节 全部 这 年 :

让圣诞的欢乐气氛全年延续:

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] [ɑːr; ər] [stɪl] [stʌft]
The nostrils of his chimney are still stuft
这 鼻孔 的 他的 烟囱 是 仍然 绒毛

他烟囱的鼻孔仍然堵塞着。

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [mɔːr] ['tʃɑːrdʒəbl] [ðen] [keɪn] - [tə'bækoʊ] ;
With smoke , more chargeable then Cane - tobacco ;
和 抽烟 , 更多的 收费 然后 甘蔗 - 烟草 ;

与甘蔗烟草相比，烟熏味更浓;

[hɪz; ɪz] [hɔːks] [dɪ'vaʊər][hɪz; ɪz] ['fætɪst] [dɔːgz] , [waɪlst] ['sɪmp(ə)l] ,
His hawks devour his fattest dogs , whilst simple ,
他的 老鹰 吞食 他的 最胖的 狗 , 而 简单的 ,

他的鹰会吞食他最肥的狗，虽然这很简单，

[hɪz; ɪz] ['liːnɪst] [kɜːrs] [iːt] [hɪm; ɪm] [haʊndz] ['kæriən] .
His leanest curs eat him hounds carrion .
他的 最精瘦 曲线 吃 他 猎犬 腐肉 .

他最瘦的猎犬吃他的腐肉。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [leɪt] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,
Besides , I heard of late , his younger brother ,
除了 , 我 听到 的 晚的 , 他的 年轻 兄弟 ,

此外，我最近听说，他的弟弟.....

[ə; eɪ] ['tɜːrki] ['mɜːrtʃənt] , [hæθ] [ʃʊr] - [ðə; ði] [naɪt]
A Turkey merchant , hath sure suck'de the knight
一个 火鸡 商人 , 有 当然 - 这 骑士

一个土耳其商人，肯定把骑士吸干了。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [lɔːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
By means of some great losses on the sea ,
经过 方法 的 一些 伟大的 损失 在 这 海 ,

由于海上遭受了一些重大损失，

[ðæt] , [juː; jʊ] [kən'siːv] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ɔːl][ɪz] [nɔːt] ,
That , you conceive me , before God all is naught ,
那 , 你 构想 我 , 前 上帝 全部 是 零 ,

你让我明白，在上帝面前，一切都是虚无。

[hɪz; ɪz] [siːt] [ɪz] [wiːk] : [ðʌs] , [iːtʃ] [θɪŋ] ['raɪtli] [skænd] ,
His seat is weak : thus , each thing rightly scanned ,
他的 座位 是 虚弱的 : 因此 , 每个 事物 没错 扫描 ,

他的席位不稳：因此，每件事都被仔细审视了。

[juːl] [ˌes 'iː][ə; eɪ] [flaɪt] , [waɪf] , ['ʃɔːrtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] .
You'll se a flight , wife , shortly of his land .
你会 塞 一个 航班 , 妻子 , 不久 的 他的 土地 .

妻子，你很快就会看到一架飞机飞离他的土地。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

['triːz(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] ['truːɪst] ['sɑːvrɪn] :
Treason to my hearts truest sovereign :
叛国罪 到 我的 心 最真实的 主权 :

背叛我心中至高无上的君主:

[haʊ] [suːn] [ɪz] [lʌv] ['smʌðəd] [ɪn] ['fɑːgi] [geɪn] !
How soon is love smothered in foggy gain !
如何 很快 是 爱 窒息 在 雾蒙蒙的 获得 !

爱情竟如此轻易地被迷雾般的收获所吞噬!

['dɔːrkəs] .
DORCAS .
多尔卡斯 .

多卡斯。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [prɪ'vent] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [mætʃ] ?
But how shall we prevent this dangerous match ?
但 如何 将 我们 防止 这 危险的 匹配 ?

但我们该如何阻止这场危险的结合呢?

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plɑːt] , [ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] -
I have a plot , a trick , and this is it -
我 有 一个 阴谋 , 一个 诡计 , 和 这 是 它 -

我有一个计划，一个计策，就是这样——

['ʌndər] [ðɪs] ['kʌlər] [aɪl] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] [mætʃ] :
Under this colour I'll break off the match :
在下面 这 颜色 患病的 休息 离开 这 匹配 :

在这种颜色下，我将结束这场较量:

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [naʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz] [tʃæŋd]
I'll tell the knight that now my mind is changd
患病的 告诉 这 骑士 那 现在 我的 头脑 是 昌德

我会告诉骑士，我现在改变主意了。

[fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər][aɪ][ɪn'tend]
For marrying of my daughter , for I intend
为了 结婚 的 我的 女儿 , 为了 我 打算

为了我女儿的婚事，因为我打算

[tuː; tə][send][hɜːr; hər]['ʌntəˌˈʌntu] ['tʃɛstən] ['nʌnri] .
To send her unto Cheston Nunry .
到 发送 她 到 切斯顿 修女 .

把她送到切斯顿修道院。

- .
MILLISCENT .
- .

千禧。

[oʊ][ˌem 'iː] [ə'kəːst] !
O me accurst !
哦 我 准确 !

我该死!

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ðer; ðər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [nʌn] .
There to become a most religious Nun .
那里 到 变得 一个 最多 宗教 尼姑 .

去那里成为一名虔诚的修女。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪl] [fɜːrst][biː; bi] ['berid] [kwɪk] .
I'll first be buried quick .
患病的 第一的 是 埋葬 快的 .

我很快就会被埋葬。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn] [moʊst] ['praɪvət] [prerz] .
To spend her beauty in most private prayers .
到 花费 她 美丽 在 最多 私人的 祈祷 .

将她的美貌倾注于最私密的祈祷中。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪl] ['suːnər] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɪn] [fə'seikɪŋ]
I'll sooner be a sinner in forsaking
患病的 很快 是 一个 罪人 在 放弃

我宁愿背弃信仰，成为罪人。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .
Mother and father .
母亲 和 父亲 .

父母。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[haʊ] [dʌst] [laɪk] [maɪ] [plɑːt] ?
How dost like my plot ?
如何 朋友 喜欢 我的 阴谋 ?

你觉得我的地块怎么样?

['dɔːrkəs] .
DORCAS .
多尔卡斯 .

多卡斯。

[ɪk'siːdɪŋ] [wel] ; [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [ɪn'tent]
Exceeding well ; but is it your intent
超过 出色地 ; 但 是 它 你的 意图

非常好；但这真的是你的本意吗?

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ?
She shall continue there ?
她 将 继续 那里 ?

她会继续留在那里吗?

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ?
Continue **there** **?**
继续 那里 ?

继续去那里吗?

[hɑː] , [hɑː] , [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒest] !
Ha **,** **ha** **,** **that** **were** **a** **jest** **!**
哈 , 哈 , 那 是 一个 笑话 !

哈哈，那只是个玩笑!

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər]
You **know** **a** **virgin** **may** **continue** **there**
你 知道 一个 处女 可能 继续 那里

你知道，处女可能会继续待在那里。

[ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊnli][ɑːn]['traɪəl] .
A **twelve** **month** **and** **a** **day** **only** **on** **trial** **.**
一个 十二 月 和 一个 天 仅有的 在 审判 .

仅审理十二个月零一天。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][maɪ] ['dɔːtər] ['soʊdʒɜːrn][sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ,
There **shall** **my** **daughter** **sojourn** **some** **three** **months** **,**
那里 将 我的 女儿 旅居 一些 三 几个月 ,

我的女儿将在那里暂住三个月左右。

[ænd; ənd][ɪn] [miːn] [taɪm] [aɪl] ['kʌmpəs] [ə; eɪ] [fer] [mætʃ]
And **in** **mean** **time** **I'll** **compass** **a** **fair** **match**
和 在 意思是 时间 患病的 罗盘 一个 公平的 匹配

与此同时，我会努力寻找一个公平的对手。

[twɪkst] ['juːθfl] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ðə; ði] ['lʌsti] [er]
Twixt **youthful** **Jerningham** **,** **the** **lusty** **heir**
中间 青春 杰宁汉姆 , 这 好色的 继承人

介于年轻的杰宁汉姆和精力充沛的继承人之间

[ʌv; əv][sɜːr] [ræf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] -
Of **Sir** **Raph** **Jerningham** **,** **dwelling** **in** **the** **forest** **-**
的 先生 拉斐尔 杰宁汉姆 , 住宅 在 这 森林 -

拉夫·杰宁汉爵士，居住在森林中——

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [bəuθ] [kʌm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ] - .
I **think** **they'll** **both** **come** **hither** **with** **Mounchensey** **.**
我 思考 他们会 两个都 来 这里 和 - .

我认为他们俩都会跟着蒙钦西过来。

['dɔːrkəs] .
DORCAS **.**
多尔卡斯 .

多卡斯。

[jʊr; jər] [ker] ['ɑːgjuːz] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ber] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] ;
Your **care** **argues** **the** **love** **you** **bear** **our** **child** **;**
你的 关心 论点 这 爱 你 熊 我们的 孩子 ;

你的悉心照料体现了你对我们孩子的爱;

[aɪ] [wɪl] [səb'skraɪb] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [juːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
I **will** **subscribe** **to** **any** **thing** **you'll** **have** **me** **.**
我 将要 订阅 到 任何 事物 你会 有 我 .

你让我订阅什么，我都愿意。

[['eksɪʌnt] .]
[**Exeunt** **.** **]**
[退场 .]

[众人退场。]

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[juː; jʊ] [wɪl] [səb'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] !
You will subscribe it !
你 将要 订阅 它 !

你会订阅的!

[gʊd] , [gʊd] , [tɪz] [wel] ;
good , good , tis well ;
好的 , 好的 , 的 出色地 ;

好，好，一切都好；

[lʌv] [hæθ] [tuː] [tʃerz] [ʌv; əv] [steɪt] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
Love hath two chairs of state , heaven and hell .
爱 有 二 椅子 的 状态 , 天堂 和 地狱 .

爱情有两个至高无上的宝座：天堂和地狱。

[maɪ] [dɪr] - , [ðaʊ] [maɪ] [deθ] [ʃælt] [ruː] ,
My dear Mounchensey , thou my death shalt rue ,
我的 亲爱的 - , 你 我的 死亡 应 后悔 ,

我亲爱的蒙尚西，你死后必将后悔。

[er] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] - [pruːv] [ʌn'truː] .
Ere to my heart Milliscent prove untrue .
埃雷 到 我的 心 - 证明 不属实 .

在我心中，米莉森特的谎言终究会被揭穿。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[['entər] [blɑː^] .]
[Enter Blague .]
[进入 胡言乱语 .]

[布莱格登场。]

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

['ɑːslər] , [juː; jʊ] [neɪvz] [ænd; ənd] [kə'mɑːndəz] , [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]
Ostlers , you knaves and commanders , take the horses of the knights and
马夫 , 你 无赖 和 指挥官 , 拿 这 马匹 的 这 骑士 和
[kəm'pɛtətərz] :
competitors :
竞争对手 :

你们这些马夫、恶棍和指挥官，把骑士和参赛者的马牵走：

[jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [hʌlks] [hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː] ['hɑːrbərə] , [ðeɪl] [teɪk] [ɪn] [freʃ] ['wɔːtər] [hɪr] ,

your	honourable	hulks	have	put	into	harborough	,	they'll	take	in	fresh	water	here	,
你的	光荣的	绿巨人	有	放	进入	哈伯勒	,	他们会	拿	在	新鲜的	水	这里	,

你们这些光荣的船只已经驶入哈伯勒港，它们将在这里补充淡水。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [kliːn] ['tʃeɪmbər] - [pɔts] .

and	I	have	provided	clean	chamber	-	pots	.
和	我	有	假如	干净的	房间	-	锅	.

我已经提供了干净的便壶。

['vaɪə] , [ðeɪ] [kʌm] !

Via	,	they	come	!
通过	,	他们	来	!

他们来了！

[['entər] [sɜːr] ['ritʃəd] - , [sɜːr] [ræf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [jʌŋ]

[	Enter	Sir	Richard	Mounchesney	,	Sir	Raph	Jerningham	,	young
[	进入	先生	理查德	-	,	先生	拉斐尔	杰宁汉姆	,	年轻的

[理查德·蒙切斯尼爵士、拉夫·杰宁汉姆爵士和年轻人上场]

[fræŋk] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['reɪmənd] - , ['piːtər] - , [ænd; ənd]

Frank	Jerningham	,	Raymond	Mounchesney	,	Peter	Fabell	,	and
坦率	杰宁汉姆	,	雷蒙德	-	,	彼得	-	,	和

弗兰克·杰宁汉姆、雷蒙德·蒙切斯尼、彼得·法贝尔和

['bɪlboʊ] .]

Bilbo	.	]
比尔博	.	]

比尔博。

[hoʊst] .

HOST	.
主持人	.

主持人。

[ðə; ði] ['destiniz] [biː; bi] [moʊst] [niːt] ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə] [ðiːz] ['swægərɪŋ] [p'jʊərɪtənz] , [naɪts]

The	destinies	be	most	neat	Chamberlains	to	these	swaggering	puritans	,	knights
这	命运	是	最多	整洁的	张伯伦	到	这些	趾高气扬	清教徒	,	骑士

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbsədi] .

of	the	subsidy	.
的	这	补贴	.

命运将由最公正的张伯伦来安排，这些趾高气扬的清教徒，这些补贴骑士。

[sɜːr] - .

SIR	MOUNCHESNEY	.
先生	-	.

蒙切斯尼爵士。

[gɑːd] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] , [gʊd] [maɪn] [hoʊst] .

God	a	mercy	,	good	mine	host	.
上帝	一个	怜悯	,	好的	矿	主持人	.

上帝怜悯，我的好主人。

[sɜːr] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .

SIR	JERNINGHAM	.
先生	杰宁汉姆	.

杰宁汉爵士。

[θæŋks] , [gʊd] [hoʊst] [blɑː^] .

Thanks	,	good	host	Blague	.
谢谢	,	好的	主持人	胡言乱语	.

谢谢，好房东 Blague。

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - , [ðæt] [hæv; həv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['bulits] [ɪn][ðem; ðəm] ;
Room **for** **my** **case** **of** **pistolles** **,** **that** **have** **Greek** **and** **Latin** **bullets** **in** **them** **;**
房间 为了 我的 案件 的 - , 那 有 希腊语 和 拉丁 子弹 在 他们 ;

需要腾出空间放置我的手枪箱，里面装着希腊和拉丁文子弹；

[let][ˌem 'iː] [klɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][flæŋks] , [maɪ]['nɪmb(ə)l] - ,
let **me** **cling** **to** **your** **flanks** **,** **my** **nimble** **Giberalters** **,**
让 我 黏着 到 你的 侧翼 , 我的 灵活 - ,

让我紧紧依偎在你们的侧翼，我敏捷的直布罗陀人，

[ænd; ənd] [bloʊ] [wɪnd] [ɪn][jʊr; jər] [kævz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [swel] [bɪgə(r)] .
and **blow** **wind** **in** **your** **calves** **to** **make** **them** **swell** **bigger** **.**
和 吹 风 在 你的 小牛 到 制作 他们 膨胀 大 .

对着小腿吹气，让它们膨胀起来。

[hɑː] , [aɪl] ['keɪpər][ɪn][maɪn] [oʊn] [fiː] - ['sɪmp(ə)l] ; [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ɔːr'θɑːgrəfi] !
Ha **,** **I'll** **caper** **in** **mine** **own** **fee** **-** **simple** **;** **away** **with** **puntillioes** **and** **Orthography** **!**
哈 , 患病的 跳跃 在 矿 自己的 费用 - 简单的 ; 离开 和 - 和 正字法 !

哈哈，我要在自己的永久产权土地上尽情玩耍；把点数和正字法都抛到脑后吧！

[aɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] .
I **serve** **the** **good** **Duke** **of** **Norfolk** **.**
我 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

我效忠于善良的诺福克公爵。

['bɪlboʊ] , - [ˌti ju] , - - [sʌb] ['tɛgˌmaɪn] - .
Bilbo **,** **Titere** **tu** **,** **patulae** **recubans** **sub** **tegmine** **fagi** **.**
比尔博 , - tu , - - 子 特格明 - .

Bilbo，Titere tu，patulae recubans sub tegmine fagi。

['bɪlboʊ] .
BILBO **.**
比尔博 .

比尔博。

['truːli] , [maɪn][hoʊst] , ['bɪlboʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]
Truly **,** **mine** **host** **,** **Bilbo** **,** **though** **he** **be** **somewhat** **out** **of** **fashion** **,** **will** **be** **your**
真的 , 矿 主持人 , 比尔博 , 尽管 他 是 有些 出去 的 时尚 , 将要 是 你的
['oʊnli] [bleɪd] [stɪl] .
only **blade** **still** **.**
仅有的 刀刃 仍然 .

的确，我的主人比尔博，虽然有些过时了，但他仍然是你唯一的利刃。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] [ʃɑːrp] ['stʌmək] [tuː; tə][slaɪs][ə; eɪ] ['brekfəst] .
I **have** **a** **villanous** **sharp** **stomach** **to** **slice** **a** **breakfast** **.**
我 有 一个 邪恶的 锋利的 胃 到 片 一个 早餐 .

我胃口极差，早餐吃起来像刀子一样锋利。

[hoʊst] .
HOST **.**
主持人 .

主持人。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] , [rɪ'liːsɪz] , [ɔːr] - .
Thou **shalt** **have** **it** **without** **any** **more** **discontinuance** **,** **releases** **,** **or** **atturnement** **.**
你 应 有 它 没有 任何 更多的 停止 , 发布 , 或者 - .

你将拥有它，不再有任何中断、释放或变更。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[wiː; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][tɜːrmz][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [siː] - [kɑːrd] .
we **know** **our** **terms** **of** **hunting** **and** **the** **sea** **-** **card** **.**
我们 知道 我们的 条款 的 打猎 和 这 海 - 卡片 .

我们知道我们的狩猎规则和海上通行证。

['bɪlboʊ] .
BILBO **.**
比尔博 .

比尔博。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [sɜːrv] [ðə; ðiː] [gʊd] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [stɪl] ?
And **do** **you** **serve** **the** **good** **duke** **of** **Norfolk** **still** **?**
和 做 你 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 仍然 ?

你还在为诺福克公爵效力吗?

[hoʊst] .
HOST **.**
主持人 .

主持人。

[stɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] , [maɪ] [ʌv; əv][es] . ['kwɪntɪnz] : [kʌm] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ;
Still **,** **and** **still** **,** **and** **still** **,** **my** **souldier** **of** **S** **.** **Quintins** **:** **come** **,** **follow** **me** **;**
仍然 , 和 仍然 , 和 仍然 , 我的 士兵 的 S . 昆廷斯 : 来 , 跟随 我 ;

依然，依然，依然，我的圣昆廷斯战士：来，跟我来；

[aɪ][hæv; həv] [tʃɑːrlz] [weɪn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ][bʌt; bət][ʌv; əv] [sæk] , - ['glɪstər] [laɪk][jʊr; jər][kræb] - [fɪʃ]
I **have** **Charles** **waine** **below** **in** **a** **but** **of** **sack** **,** **t'will** **glister** **like** **your** **Crab** **-** **fish**
我 有 查尔斯 韦恩 以下 在 一个 但 的 解雇 , - 闪光 喜欢 你的 螃蟹 - 鱼
.
:
.

我下面装着查尔斯·韦恩，他就像你的螃蟹鱼一样闪闪发光。

['bɪlboʊ] .
BILBO **.**
比尔博 .

比尔博。

[juː; jʊ][hæv; həv] [faɪn] ['ʃɑːlɝ] - [laɪk] [tɜːrmz] ; [jʊr; jər] ['kuːpər] - [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [bʊk] [tuː; tə]
You **have** **fine** **Scholler** **-** **like** **terms** **;** **your** **Coopers** **Dixionary** **is** **your** **only** **book** **to**
你 有 美好的 斯科勒 - 喜欢 条款 ; 你的 库珀斯 - 是 你的 仅有的 书 到
['stʌdi] [ɪn][ə; eɪ] ['sɛlər] ,
study **in** **a** **celler** **,**
学习 在 一个 地窖 ,

你的术语精炼得像斯科勒词典一样；你的《库珀词典》是你唯一一本在地下室里研读的书。

[ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['veri] [streɪndʒ] [wɜːrdz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
a **man** **shall** **find** **very** **strange** **words** **in** **it** **.**
一个 男人 将 寻找 非常 奇怪的 字 在 它 .

人们会在其中发现一些非常奇怪的词语。

[kʌm] , [maɪ][hoʊst] , [lets] [sɜːrv] [ðə; ðiː] [gʊd] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] .
Come **,** **my** **host** **,** **let's** **serve** **the** **good** **duke** **of** **Norfolk** **.**
来 , 我的 主持人 , 我们来吧 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

来吧，主人，让我们来服侍诺福克公爵。

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] [ʌv; əv]
And **still** **,** **and** **still** **,** **and** **still** **,** **my** **boy** **,** **I'll** **serve** **the** **good** **duke** **of**
和 仍然 , 和 仍然 , 和 仍然 , 我的 男生 , 患病的 服务 这 好的 公爵 的
['nɔːrfək] .
Norfolk .
诺福克 .

我的孩子，我依然会侍奉善良的诺福克公爵。

[['eksɪʌnt][hoʊst][ænd; ənd]['bɪlboʊ] .]
[**Exeunt** **Host** **and** **Bilbo** **.** **]**
[退场 主持人 和 比尔博 .]

[主人和比尔博下场。]

[['entər][sɜːr]['ɑːrθər] [kler] , ['hæri] [kler] , [ænd; ənd] - .]
[**Enter** **Sir** **Arthur** **Clare** **,** **Harry** **Clare** **,** **and** **Milliscent** **.** **]**
[进入 先生 亚瑟 克莱尔 , 哈里 克莱尔 , 和 - .]

【亚瑟·克莱尔爵士、哈里·克莱尔和米利森特上场。】

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[gʊd] [sɜːr]['ɑːrθər] [kler] !
Good **Sir** **Arthur** **Clare** **!**
好的 先生 亚瑟 克莱尔 !

好心的亚瑟·克莱尔爵士!

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[wʌt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ðæt] ?
What **Gentleman** **is** **that** **?**
什么 绅士 是 那 ?

那位先生是哪位?

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
I **know** **him** **not** **.**
我 知道 他 不是 .

我不认识他。

- .
MOUNCHESNEY .
- .

芒切斯尼。

[tɪz]['mæstər] - , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['ʃɑːlɚ] ,
Tis **Master** **Fabell** **,** **Sir** **,** **a** **Cambridge** **scholler** **,**
的 掌握 - , 先生 , 一个 剑桥 学者 ,

我是费贝尔先生，一位剑桥学者。

[maɪ] ['sʌnz] [dɪr] [frend] .
My **son's** **dear** **friend** **.**
我的 儿子的 亲爱的 朋友 .

我儿子的好朋友。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[sɜːr] , [aɪ] [in'triːt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .
Sir , **I** **intreat** **you** **know** **me** .
先生 , 我 治疗 你 知道 我 .

先生，我恳请您认识我。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[kə'mænd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'fektɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]
Command **me** , **sir** ; **I** **am** **affected** **to** **you**
命令 我 , 先生 ; 我 是 做作的 到 你

先生，请您吩咐我；我向您倾心。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] - [seɪk] .
For **your** **Mounchensey's** **sake** .
为了 你的 - 清酒 .

看在蒙尚西的份上。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ə'læs] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Alas , **for** **him** ,
唉 , 为了 他 ,

唉，对他来说，

[aɪ][nɑːt] [rɪ'spekt] ['weðər] [hiː; hi][sɪŋk][ɔːr][swɪm] :
I **not** **respect** **whether** **he** **sink** **or** **swim** :
我 不是 尊重 无论 他 下沉 或者 游泳 :

我不在乎他沉浮：

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['praɪvət] , [sɜːr] [ræf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
A **word** **in** **private** , **Sir** **Raph** **Jerningham** .
一个 单词 在 私人的 , 先生 拉斐尔 杰宁汉姆 .

拉夫·杰宁汉爵士，私下跟我说几句话。

['reɪmənd] .
RAYMOND .
雷蒙德 .

雷蒙德。

[ˌem 'iː] [θɪŋks] [jʊr; jər]['fɑːðər] ['lʊkəθ] ['streɪndʒli] [ɑːn][ˌem 'iː] :
Me **thinks** **your** **father** **looketh** **strangely** **on** **me** :
我 思考 你的 父亲 看看 奇怪的 在 我 :

我觉得你父亲看我的眼神很奇怪：

[seɪ] , [lʌv] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][sæd] ?
Say , **love** , **why** **are** **you** **sad** ?
说 , 爱 , 为什么 是 你 伤心 ?

亲爱的，你为什么难过？

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [swiːt] ;
I **am** **not** **,** **sweet** **;**
我 是 不是 , 甜的 ;

我不是，亲爱的；

['pæʃ(ə)n] [ɪz] [strɔːŋ] , [wen] [woʊ][wɪð; wɪθ][woʊ][dʌθ; dəθ] [miːt] .
Passion **is** **strong** **,** **when** **woe** **with** **woe** **doth** **meet** **.**
热情 是 强的 , 什么时候 悲哀 和 悲哀 确实 见面 .

当苦难与苦难相遇时，激情便会迸发。

[kler] .
CLARE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

['ʃælz] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] ?
Shall's **in** **to** **breakfast** **?**
应该 在 到 早餐 ?

莎尔想吃早餐吗?

['æftər] [wiːl] [kən'kluːd]
after **we'll** **conclude**
后 出色地 结束

之后我们将结束

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] : [ɪn][ænd; ənd] [fiːd] ,
The **cause** **of** **this** **our** **coming** **:** **in** **and** **feed** **,**
这 原因 的 这 我们的 未来 : 在 和 喂养 ,

我们到来的原因：进入并喂养，

[ænd; ənd][let] [ðæt] ['ʌʃər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [diːd] .
And **let** **that** **usher** **a** **more** **serious** **deed** **.**
和 让 那 引座员 一个 更多的 严肃的 契据 .

而这将开启一项更为严肃的行动。

- .
MILLISCENT **.**
- .

千分之一。

[waɪlst] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] [griːf] , [maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [bliːd] .
Whilst **you** **desire** **his** **grief** **,** **my** **heart** **shall** **bleed** **.**
而 你 欲望 他的 悲伤 , 我的 心 将 流血 .

你渴望他的悲伤，而我的心却在滴血。

[jʌŋ] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
YOUNG **JERNINGHAM** **.**
年轻的 杰宁汉姆 .

年轻的杰宁汉姆。

['reɪmənd] - , [kʌm] , [biː; bi] ['frɑːlɪk] , [frend] ,
Raymond **Mounchesney** **,** **come** **,** **be** **frolick** **,** **friend** **,**
雷蒙德 - , 来 , 是 嬉戏 , 朋友 ,

雷蒙德·蒙切斯尼，来吧，尽情嬉戏吧，朋友，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ðaʊ] [hæst] [ɪk'spektɪd] [lɔːŋ] .
This **is** **the** **day** **thou** **hast** **expected** **long** **.**
这 是 这 天 你 哈斯特 预期的 长的 .

你期盼已久的日子终于到来了。

['reɪmənd] .
RAYMOND **.**
雷蒙德 .

雷蒙德。

[preɪ] [gɑːd] , [dɪr] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [soʊ] ['hæpi] .
Pray God , dear Jerningham , it prove so happy .
祈祷 上帝 , 亲爱的 杰宁汉姆 , 它 证明 所以 快乐的 .

向上帝祈祷吧，亲爱的杰宁汉姆，愿一切如此幸福。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [kæn; kən]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .
There's nought can alter it .
有 零 能 改变 它 .

没有任何办法可以改变它。

[biː; bi] ['meri] , [læd] !
Be merry , lad !
是 欢乐 , 小伙子 !

开心点，小伙子!

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ʃæl; ʃəl]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .
There's nought shall alter it .
有 零 将 改变 它 .

任何事都无法改变这一点。

[biː; bi] ['laɪvli] , ['reɪmənd] !
Be lively , Raymond !
是 热闹 , 雷蒙德 !

雷蒙德，振作起来!

[stænd] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [genst] [ðaɪ] [hoʊp] ,
Stand any opposition gainst thy hope ,
站立 任何 反对 对抗 你的 希望 ,

任何阻碍你希望的势力都不可阻挡。

[ɑːrt][ʃæl; ʃəl] [kən'frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɑːrdʒɪst][skoʊp] .
Art shall confront it with her largest scope .
艺术 将 面对 它 和 她 最大 范围 .

艺术将以其最大的视野来面对它。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[['piːtər] - , ['soʊləs] .]
[Peter Fabell , solus .]
[彼得 - , 索鲁斯 .]

[Peter Fabell，独奏。]

- .

FABELL .

- .

法贝尔。

[gʊd] [oʊld] - , [ɪz][ðaɪ][hæp; hɑːp][soʊ] [ɪl] ,

Good old Mounchensey , is thy hap so ill ,

好的 老的 - , 是 你的 哈普 所以 患病的 ,

可怜的老蒙钦西，你真是太不幸了！

[ðæt] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['baʊnti] [ænd; ənd][ðaɪ] ['rɔɪəl] [pɑːrts]

That for thy bounty and thy royall parts

那 为了 你的 赏金 和 你的 皇家 部分

为了你的慷慨和你的王室身份

[ðaɪ] [kaɪnd] [ə'laɪəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held][ɪn][skɔːrn] ,

Thy kind alliance should be held in scorn ,

你的 种类 联盟 应该 是 握住 在 轻蔑 ,

你那所谓的友好联盟应该受到鄙视。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['prɔmisiz][baɪ] [kler]

And after all these promises by Clare

和 后 全部 这些 承诺 经过 克莱尔

克莱尔做出了所有这些承诺之后

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðaɪ][sʌn] ,

Refuse to give his daughter to thy son ,

拒绝 到 给 他的 女儿 到 你的 儿子 ,

拒绝将他的女儿嫁给你的儿子。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðaɪ] ['revənjuːz] ['kænɑːt] [riːtʃ]

Only because thy Revenues cannot reach

仅有的 因为 你的 收入 不能 抵达

仅仅因为你的收入无法达到

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['daʊɪdʒ] [ʌv; əv][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒɔɪntʃər]

To make her dowage of so rich a jointure

到 制作 她 拖船 的 所以 富有的 一个 关节

为了使她的嫁妆如此丰厚

[æz; əz][kæn; kən][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['welθi] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] ?

As can the heir of wealthy Jerningham ?

作为 能 这 继承人 的 富裕 杰宁汉姆 ?

富有的杰宁汉姆的继承人也可以吗?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz][ðə; ði] [fɔːls] [fɑːks] [naʊ] [ɪn][hænd]

And therefore is the false fox now in hand

和 所以 是 这 错误的 狐狸 现在 在 手

因此，假狐狸现在已落入手中。

[tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twɪkst][hɜːr; hər][ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] ;

To strike a match betwixt her and th ' other ;

到 罢工 一个 匹配 中间 她 和 th - 其他 ;

促成她和另一个人之间的感情;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] - [biədz] [naʊ] [ɑːr; ər] [kloʊz] [tə'geðər] ,

And the old gray - beards now are close together ,

和 这 老的 灰色的 - 胡须 现在 是 关闭 一起 ,

现在，那些白胡子老人们都聚在一起了。

['plɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Plotting it in the garden .

绘制 它 在 这 花园 .

在花园里规划它。

[ɪznt]['iːv(ə)n][soʊ] ?
Is't **even** **so** **?**
不是 甚至 所以 ?

难道不是这样吗?

['reɪmənd] - , [bɔɪ] , [hæv; həv] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ]
Raymond **Mounchensey** **,** **boy** **,** **have** **thou** **and** **I**
雷蒙德 - , 男生 , 有 你 和 我

雷蒙德·蒙尚西，孩子，你和我

[ðʌs] [lɔːŋ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [riːd] [ðə; ði][lɪbɜ˞ːɑːl][aːts] ,
Thus **long** **at** **Cambridge** **read** **the** **liberall** **Arts** **,**
因此 长的 在 剑桥 读 这 自由派 艺术 ,

在剑桥大学期间，我一直攻读人文科学。

[ðə; ði] - , , [ænd; ənd] [ðoʊz] [pɑːrts]
The **Metaphysickes** **,** **Magicke** **,** **and** **those** **parts**
这 - , 魔法 , 和 那些 部分

形而上学、魔法以及那些部分

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['siːkrət] [diːp] [fə'lɑːsəfi] ?
Of **the** **most** **secret** **deep** **philosophy** **?**
的 这 最多 秘密 深的 哲学 ?

最深奥的秘密哲学?

[hæv; həv][aɪ][soʊ] ['meni] ['meləŋkɑːli] [naɪts]
Have **I** **so** **many** **melancholy** **nights**
有 我 所以 许多 忧郁 夜晚

我是否经历过如此多的忧郁夜晚?

[wɑːtʃdt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['piːtər] - [haʊs] [haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] ?
Watch'd **on** **the** **top** **of** **Peter** **-** **house** **highest** **Tower** **?**
观看 在 这 顶部 的 彼得 - 房子 最高 塔 ?

在彼得之家最高塔顶上观看?

[ænd; ənd] [kʌm] [wiː; wi] [bæk] ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [hoʊm] ,
And **come** **we** **back** **unto** **our** **native** **home** **,**
和 来 我们 后退 到 我们的 本国的 家 ,

我们终于回到了故乡。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [skɪl] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [wentʃ] [ðaʊ] ?
For **want** **of** **skill** **to** **lose** **the** **wench** **thou** **lov'st** **?**
为了 想 的 技能 到 失去 这 妖妇 你 洛夫斯特 ?

因缺乏技巧而失去心爱的姑娘?

[wiːl] [fɜːrst] [hæŋ] - [ɪn] [sʌtʃ] [rɪŋz] [ʌv; əv][mɪst]
We'll **first** **hang** **Envill** **in** **such** **rings** **of** **mist**
出色地 第一的 悬挂 - 在 这样的 戒指 的 薄雾

我们先把恩维尔吊在这样的雾圈里。

[æz; əz]['nevər][roʊz][frʌm; frəm]['eni] ['dæmpɪʃ] [fen] :
As **never** **rose** **from** **any** **dampish** **fen** **:**
作为 绝不 玫瑰 从 任何 潮湿 分 :

从未从任何潮湿的沼泽中升起过:

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði][brɪnd] [siː] [tuː; tə][raɪz][æt; ət] [wer] ,
I'll **make** **the** **brind** **sea** **to** **rise** **at** **Ware** **,**
患病的 制作 这 斑块 海 到 上升 在 仓库 ,

我会让布莱德海在韦尔上涨,

[ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] [maːʃiz] ['ʌntəˌʌntu] ['strætfərd] [brɪdʒ] ;
And **drown** **the** **marshes** **unto** **Stratford** **bridge** **;**
和 溺水 这 沼泽 到 斯特拉特福德 桥 ;

将沼泽淹没至斯特拉特福德桥;

[aɪl] [draɪv] [ðə; ði] [dɪr] [frʌm; frəm] ['wɔ:lθəm] [ɪn] [ðer; ðər] [wɔ:ks] ,
I'll drive the Deer from Waltham in their walks ,
患病的 驾驶 这 鹿 从 沃尔瑟姆 在 他们的 散步 ,

我会开车送沃尔瑟姆的鹿群去散步。

[ænd; ənd] ['skætər] [ðem; ðəm] [laɪk] [ʃi:p] [ɪn] ['evri] [fi:ld] .
And scatter them like sheep in every field .
和 分散 他们 喜欢 羊 在 每一个 场地 .

把它们像羊群一样散落在田野里。

[wi:; wi] [meɪ] [pər'hæps] [bi:; bi] [krɒst] , [bʌt; bət] , [ɪf] [wi:; wi] [bi:; bi] ,
We may perhaps be crost , but , if we be ,
我们 可能 也许 是 十字架 , 但 , 如果 我们 是 ,

我们或许有些过激，但是，如果我们过激的话，

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [krɔ:s] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ðæt] [bʌt; bət] [krɔsiz] [ˌem 'i:] .
He shall cross the devil , that but crosses me .
他 将 叉 这 魔鬼 , 那 但 十字架 我 .

他必将与魔鬼为敌，而魔鬼却要与我为敌。

[['entər] ['reɪmənd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] [ænd; ənd] [jʌŋ] [kler] .]
[Enter Raymond and young Jerningham and young Clare .]
[进入 雷蒙德 和 年轻的 杰宁汉姆 和 年轻的 克莱尔 .]

【雷蒙德、年轻的杰宁汉姆和年轻的克莱尔上场。】

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['reɪmənd] , [dɪs'kɑ:nsələt] [ænd; ənd] [sæd] ,
But here comes Raymond , disconsolate and sad ,
但 这里 来 雷蒙德 , 沮丧的 和 伤心 ,

但雷蒙德来了，他神情沮丧悲伤。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['gælənt] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [wentʃ] .
And here's the gallant that must have the wench .
和 这里是 这 英勇 那 必须 有 这 妖妇 .

这位英俊潇洒的男士非要得到心仪的姑娘不可。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[aɪ] - , ['reɪmənd] , [li:v] [ði:z] ['sɑ:ləm] [dʌmps] :
I pri'thee , Raymond , leave these solemn dumps :
我 - , 雷蒙德 , 离开 这些 庄严 倾倒 :

雷蒙德，求你了，离开这些阴森森的垃圾场吧:

[rɪ'vaɪv] [ðaɪ] ['spɪrɪts] , [ðaʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hæst] [bɪn]
Revive thy spirits , thou that before hast been
复活 你的 烈酒 , 你 那 前 哈斯特 到过

重振你的精神吧，你这曾经的.....

[mɔ:r] ['wɑ:tʃfl] [ðen] [ðə; ði] [deɪ] - [prə'kleimɪŋ] [kɑ:k] ,
More watchful then the day - proclaiming cock ,
更多的 警惕 然后 这 天 - 宣告 公鸡 ,

比宣告黎明的公鸡更警觉，

[æz; əz] ['spɔ:rtɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪd] , [æz; əz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['meri]
As sportive as a Kid , as frank and merry
作为 运动型 作为 一个 孩子 , 作为 坦率 和 欢乐

像孩子一样活泼好动，坦率又快乐

[æz; əz] [mɜ:rθ] [hɜ:r'self] .
As mirth herself .
作为 欢笑 她自己 .

就像欢乐本身一样。

[ɪf] [ɔːt] [ɪn][ˌem ˈiː] [meɪ] [ðaɪ] ['kɑːntent] [prə'kjʊr] ,
If ought in me may thy content procure ,
如果 应该 在 我 可能 你的 内容 采购 ,

如果我能为你带来任何满足，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [oʊn] , [ðaʊ] [meɪst] [ðaɪ] [self] [ə'ʃʊr] .
It is thine own , thou mayst thy self assure .
它 是 你的 自己的 , 你 五月 你的 自己 保证 .

这是你自己的，你可以自信地肯定。

['reɪmənd] .
RAYMOND .
雷蒙德 .

雷蒙德。

[hɑː] , ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ɪf] ['eni] [bʌt; bət] [ðaɪ] [self]
Ha , Jerningham , if any but thy self
哈 , 杰宁汉姆 , 如果 任何 但 你的 自己

哈，杰宁汉姆，除了你自己以外还有谁呢?

[hæd; həd] [spoʊk] [ðæt] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][koʊld]
Had spoke that word , it would have come as cold
有 辐 那 单词 , 它 会 有 来 作为 寒冷的

如果说出那句话，会显得冷漠无情。

[æz; əz][ðə; ði] [bliːk] ['nɔːrðərn] ['waɪndz][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs]
As the bleak Northern winds upon the face
作为 这 苍凉 北方 风 之上 这 脸

凛冽的北风吹拂着脸庞

[ʌv; əv] ['wɪntər] .
Of winter .
的 冬天 .

冬天的。

[frʌm; frəm] [ðiː] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['paʊər] [ə'pɑːn][maɪ] [blʌd] ;
From thee they have some power upon my blood ;
从 你 他们 有 一些 力量 之上 我的 血 ;

他们从你那里获得了对我血液的某种控制权;

[jet] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiː] , [hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] ['hɑːloʊ] [saʊnd]
Yet being from thee , had but that hollow sound
然而 存在 从 你 , 有 但 那 空洞的 声音

然而，出自你，却只有那空洞的声音。

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,
Come from the lips of any living man ,
来 从 这 嘴唇 的 任何 活的 男人 ,

出自任何一个活着的人之口，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪr] ;
It might have won the credit of mine ear ;
它 可能 有 韩元 这 信用 的 矿 耳朵 ;

它或许能赢得我的青睐;

[frʌm; frəm] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] .
From thee it cannot .
从 你 它 不能 .

从你那里是不可能实现的。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['vɪlən] :
If I understand thee , I am a villain :
如果 我 理解 你 , 我 是 一个 恶棍 :

如果我理解你，那我就是个恶人：

[wʌt] , [dʌst] [ðaʊ] [spiːk] [ɪn] ['pærəblz] [tuː; tə] [ðaɪ] [frendz] ?
What , dost thou speak in parables to thy friends ?
什么 , 朋友 你 说话 在 寓言 到 你的 朋友们 ?

什么？你用比喻跟你的朋友说话吗？

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[kʌm] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] [seɪm] [lʌv] ,
Come , boy , and make me this same groning love ,
来 , 男生 , 和 制作 我 这 相同的 格罗宁 爱 ,

来吧，男孩，让我再次感受到这种呻吟般的爱。

['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['stɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːf] - [lʌŋz] ,
Troubled with stitches and the cough a'th lungs ,
麻烦 和 针脚 和 这 咳嗽 - 肺 ,

伤口疼痛，咳嗽不止，肺部不适。

[ðæt] [wept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
That wept his eyes out when he was a child ,
那 哭泣 他的 眼睛 出去 什么时候 他 曾是 一个 孩子 ,

他小时候哭得眼睛都睁不开。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [hæθ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['hʌdmən] - [blaɪnd] ,
And ever since hath shot at hudman - blind ,
和 曾经 自从 有 射击 在 胡德曼 - 瞎的 ,

从那时起，他就一直向盲人开枪。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [liːp] , ['keɪpər] , [dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Make him leap , caper , jerk , and laugh , and sing ,
制作 他 飞跃 , 跳跃 , 混蛋 , 和 笑 , 和 唱歌 ,

让他跳跃、嬉戏、抽搐、大笑、歌唱，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˌem 'iː] [hɔːrs] - [trɪks] ;
And play me horse - tricks ;
和 玩 我 马 - 技巧 ;

给我表演马术把戏；

[meɪk] ['kjuːpɪd] ['wɑːntən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dʌv] :
Make Cupid wanton as his mother's dove :
制作 丘比特 放肆 作为 他的 母亲的 鸽子 :

让丘比特像他母亲的鸽子一样放荡：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃德蒙顿的快乐恶魔(The Merry Devil of Edmonton)
第2/5页

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] , [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [lʌv] .
But in this sort , boy , I would have thee love .
但 在 这 种类 , 男生 , 我 会 有 你 爱 .

但孩子，我却渴望得到你的爱。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [mæd] - [kæp] ?
Why , how now , mad - cap ?
为什么 , 如何 现在 , 疯狂的 - 帽 ?

为什么？怎么会这样，疯子？

[wʌt] , [maɪ] ['lʌsti] ['fræŋk, 'fræŋki] ,
What , my lusty Franke ,
什么 , 我的 好色的 弗兰克 ,

什么，我那风骚的弗兰克？

[soʊ] [nɪr] [ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ] [frend] ?
So near a wife , and will not tell a friend ?
所以 靠近 一个 妻子 , 和 将要 不是 告诉 一个 朋友 ?

如此亲近妻子，却不肯告诉朋友？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [gɪr] [ɪn] ['hʌgər] - ['mʌgər] ;
But you will to this geere in hugger - mugger ;
但 你 将要 到 这 吉尔 在 拥抱者 - 劫匪 ;

但你会在拥抱劫匪中扮演这个角色；

[ɑːrt] [ðaʊ] [tɜːrnd] ['maɪzər] , [ræskəːl] , [ɪn][ðaɪ] [lʌvz] ?
Art thou turned miser , Rascall , in thy loves ?
艺术 你 转向 吝啬鬼 , 流氓 , 在 你的 爱 ?

你这无赖，在爱情中竟变得如此吝啬吗？

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[huː] , [aɪ] ?
Who , I ?
WHO , 我 ?

谁？我吗？

- , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [hɑː]
z'blood , what should all you see in me , that I should look like a married man , ha
- , 什么 应该 全部 你 看 在 我 , 那 我 应该 看 喜欢 一个 已婚 男人 , 哈
?
?
?

z'blood，你到底看上我什么了，觉得我看起来像个已婚男人，哈？

[ˌeɪ 'em][aɪ][bɔːld] ? [ɑːr; ər][maɪ][legz] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ][hoʊz] ?
Am I bald ? are my legs too little for my hose ?
是 我 秃 ? 是 我的 腿 也 小的 为了 我的 软管 ?

我是秃头吗？我的腿太短，穿不上丝袜吗？

[ɪf] [aɪ] [fiːl] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fɔːrhed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] : [duː][aɪ] [wer] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] ?

If	I	feel	any	thing	in	my	forehead	,	I	am	a	villain	:	do	I	wear	a	night	-	cap	?
如果	我	感觉	任何	事物	在	我的	前额	,	我	是	一个	恶棍	:	做	我	穿	一个	夜晚	-	帽	?

如果我额头上有什么感觉，我就成了坏人：我该戴睡帽吗?

[duː][aɪ][bend][ɪn][ðə; ði][hæmz] ?

Do	I	bend	in	the	hams	?
做	我	弯曲	在	这	火腿	?

我该弯腰吗?

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːrdz] ['mærɪdʒ] , [hɑː] ?

What	dost	thou	see	in	me	,	that	I	should	be	towards	marriage	,	ha	?
什么	朋友	你	看	在	我	,	那	我	应该	是	向	婚姻	,	哈	?

你从我身上看到了什么，让你觉得我应该结婚?

[kler] .

CLARE	.
克莱尔	.

克莱尔。

[wʌt] , [ðaʊ] ['mærid] ?

What	,	thou	married	?
什么	,	你	已婚	?

什么？你结婚了?

[let][ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiː] , [roʊg] ; [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][aʊt] [ðɪs] [ʌv; əv] [ðiː] ?

let	me	look	upon	thee	,	Rogue	;	who	has	given	out	this	of	thee	?
让	我	看	之上	你	,	流氓	;	WHO	有	给定	出去	这	的	你	?

让我看看你，流氓；是谁泄露了你的秘密?

[haʊ] - [ðaʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪl] [neɪm] ?

how	camst	thou	into	this	ill	name	?
如何	-	你	进入	这	患病的	姓名	?

你怎会落得如此恶名?

[wʌt] ['kʌmpəni] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [ɪn] , [ræskəːl] ?

What	company	hast	thou	been	in	,	Rascall	?
什么	公司	哈斯特	你	到过	在	,	流氓	?

你这无赖，都跟什么人混在一起?

- .

FABELL	.
-	.

法贝尔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] , [sɜːr] , [mʌst; məst][hæv; həv] - :

You	are	the	man	,	sir	,	must	have	Millescent	:
你	是	这	男人	,	先生	,	必须	有	-	:

您就是我们要找的人，先生，必须拥有 Millescent:

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [naʊ] ;

The	match	is	making	in	the	garden	now	;
这	匹配	是	制作	在	这	花园	现在	;

现在花园里正在进行配对;

[hɜːr; hər]['dʒɔɪntʃər][ɪz] [ə'griːd] [ɑːn] , [ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld][men] ,

Her	jointure	is	agreed	on	,	and	th	'	old	men	,
她	关节	是	同意	在	,	和	th	-	老的	男人	,

她的嫁妆已经商定好了，老人们，

[jʊr; jər] ['fɑːðəz] , [miːn] [tuː; tə] [lɑːntʃ] [ðer; ðər] ['bɪzi] [bægz] ;

Your	fathers	,	mean	to	lanch	their	busy	bags	;
你的	父亲们	,	意思是	到	发射	他们的	忙碌的	包	;

你们的父亲们，打算开始忙碌起来;

[bʌt; bət][ɪn] [miːn] [taɪm][tuː; tə] [θrʌst] - [ɔːf] ,
But **in** **mean** **time** **to** **thrust** **Mountchensey** **off** **,**
但 在 意思是 时间 到 推力 - 离开 ,

但与此同时，为了赶走芒特钦西，

[fɔːr; fər] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪn'tendɪd] [mætʃ] ,
For **colour** **of** **this** **new** **intended** **match** **,**
为了 颜色 的 这 新的 故意的 匹配 ,

对于这种新的预期配色，

[fer] - [tuː; tə] ['tʃɛstən] [mʌst; məst][biː; bi][sent] ,
Fair **Millescent** **to** **Cheston** **must** **be** **sent** **,**
公平的 - 到 切斯顿 必须 是 发送 ,

必须将 Fair Millescent 送往 Cheston，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nʌn] .
To **take** **the** **approbation** **for** **a** **Nun** **.**
到 拿 这 赞许 为了 一个 尼姑 .

接受修女的任命。

[nɛə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [læd] , [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [dʌn] .
Ne'er **look** **upon** **me** **,** **lad** **,** **the** **match** **is** **done** **.**
从未 看 之上 我 , 小伙子 , 这 匹配 是 完毕 .

小子，别再看我了，比赛已经结束了。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM **.**
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

['reɪmənd] - , [naʊ] [aɪ] [tʌtʃ] [ðaɪ] [griːf]
Raymond **Mountchensey** **,** **now** **I** **touch** **thy** **grief**
雷蒙德 - , 现在 我 触碰 你的 悲伤

雷蒙德·芒特钦西，如今我触及你的悲伤

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['zeləs] [frend] .
With **the** **true** **feeling** **of** **a** **zealous** **friend** **.**
和 这 真的 感觉 的 一个 热心 朋友 .

怀着一位热情朋友的真挚情感。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] - ,
And **as** **for** **fair** **and** **beauteous** **Millescent** **,**
和 作为 为了 公平的 和 美丽的 - ,

至于美丽动人的米莉森特，

[wɪð; wɪθ][maɪ][veɪn] [breθ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] ['slʌbər]
With **my** **vain** **breath** **I** **will** **not** **seek** **to** **slubber**
和 我的 徒劳 气息 我 将要 不是 寻找 到 粗纺

我用虚弱的呼吸，不会去寻求沉沦。

[hɜːr; hər]['eɪndʒl][laɪk] [pər'fɛkʃənz] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [noʊst]
Her **angel** **like** **perfections** **;** **but** **thou** **know'st**
她 天使 喜欢 完美 ; 但 你 知道

她拥有天使般的完美；但你知道……

[ðæt] ['esɪks] [hæθ] [ðə; ði] [seɪnt] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] .
That **Essex** **hath** **the** **Saint** **that** **I** **adore** **.**
那 埃塞克斯 有 这 圣 那 我 崇拜 .

埃塞克斯郡有我所敬仰的圣人。

[wer] [er] [dɪd][wiː; wi] [miːt] [ðiː] [ænd; ənd]['wɑːntən] [sprɪŋz] ,
Where **ere** **did** **we** **meet** **thee** **and** **wanton** **springs** **,**
在哪里 埃雷 做过 我们 见面 你 和 放肆 弹簧 ,

我们在哪里遇见你和放荡的泉水？

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ][wæg] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [lɔːt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

That	like	a	wag	thou	hast	not	laught	at	me	,
那	喜欢	一个	摇摆	你	哈斯特	不是	笑	在	我	,

你没有像个爱开玩笑的人一样嘲笑我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrdləs] [ˈdʒestɪŋ] [maɪ] [lʌv] ?

And	with	regardless	jesting	mockt	my	love	?
和	和	不管	开玩笑	模拟	我的	爱	?

难道你们要用玩笑来嘲弄我的爱吗?

[haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈwɪri] [ˈsʌmər] [naɪt]

How	many	a	sad	and	weary	summer	night
如何	许多	一个	伤心	和	厌倦	夏天	夜晚

多少个悲伤而疲惫的夏夜

[maɪ] [saɪz] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

My	sighs	have	drunk	the	dew	from	off	the	earth	,
我的	叹息	有	醉	这	露	从	离开	这	地球	,

我的叹息汲取了大地的露水，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] - - [geɪl] [tuː; tə] [weɪk] ,

And	I	have	taught	the	Niting	-	gale	to	wake	,
和	我	有	教授	这	-	-	大风	到	唤醒	,

我已经教会了夜莺醒来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [lɑːrk]

And	from	the	meadows	spring	the	early	Lark
和	从	这	草地	春天	这	早期的	云雀

早春的云雀从草地上飞来。

[æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɪst][tuː; tə] [sɪŋ] :

An	hour	before	she	should	have	list	to	sing	:
一个	小时	前	她	应该	有	列表	到	唱歌	:

她应该在唱歌前一小时收到歌单:

[aɪ][hæv; həv] [ˈloʊdɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][maɪ] [moʊnz] ,

I	have	loaded	the	poor	minutes	with	my	moans	,
我	有	已加载	这	贫穷的	分钟	和	我的	呻吟	,

我在这可怜的几分钟里倾泻了我的抱怨，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [sloʊ] [pæst] [ˈaʊərz]

That	I	have	made	the	heavy	slow	passed	hours
那	我	有	制成	这	重的	慢的	通过了	小时

我已经度过了漫长而沉重的时光

[tuː; tə] [hæŋ] [laɪk] [ˈhevi] [klɔgz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [deɪ] .

To	hang	like	heavy	clogs	upon	the	day	.
到	悬挂	喜欢	重的	木屐	之上	这	天	.

像沉重的木屐一样挂在白昼。

[bʌt; bət] , [dɪr] - , [hæd; həd][nɑːt][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n]

But	,	dear	Mountchensey	,	had	not	my	affection
但	,	亲爱的	-	,	有	不是	我的	感情

但是，亲爱的芒特钦西，你却没有得到我的喜爱。

[siːzt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪm] ,

Seased	on	the	beauty	of	another	dame	,
海水	在	这	美丽	的	其他	贵妇人	,

被另一位女士的美貌所吸引，

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [wʊd] [rɔːŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ˌoʊvərˈgɪv] [lʌv]

Before	I	would	wrong	the	chase	,	and	overgive	love
前	我	会	错误的	这	追赶	,	和	过度给予	爱

在我错失追逐的机会，并过度付出爱之前

[ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['wɜːrði] [ænd; ənd][soʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] ,

Of	one	so	worthy	and	so	true	a	friend	,
的	一	所以	值得	和	所以	真的	一个	朋友	,

如此一位值得尊敬、如此真诚的朋友，

[aɪ] [wɪl] [əb'dʒʊr][bəuθ] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪt] ,

I	will	abjure	both	beauty	and	her	sight	,
我	将要	放弃	两个都	美丽	和	她	视线	,

我将摒弃美貌和她的容貌。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn] [lʌv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] .

And	will	in	love	become	a	counterfeit	.
和	将要	在	爱	变得	一个	伪造	.

爱情会变成赝品吗?

- .

MOUNTCHENSEY .

- .

蒙钦西。

[dɪr] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ðaʊ] [hæst][bɪ'gɑːt][maɪ][laɪf] ,

Dear	Jerningham	,	thou	hast	begot	my	life	,
亲爱的	杰宁汉姆	,	你	哈斯特	生	我的	生活	,

亲爱的杰宁汉姆，你赋予了我生命。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] , [wer] [naʊ] [aɪ] [seɪt] ,

And	from	the	mouth	of	hell	,	where	now	I	sate	,
和	从	这	嘴	的	地狱	,	在哪里	现在	我	沙特	,

而我，如今正坐在地狱之口，

[aɪ] [fiːl] [maɪ]['spɪrɪt] [rɪ'baʊnd] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] :

I	feel	my	spirit	rebound	against	the	stars	:
我	感觉	我的	精神	反弹	反对	这	明星	:

我感觉我的灵魂与星辰碰撞:

[ðaʊ] [hæst] [kɑːŋkɝd] [ˌem 'iː] , [dɪr] [frend] , [ɪn][maɪ] [friː] [soʊl] ;

Thou	hast	conquerd	me	,	dear	friend	,	in	my	free	soul	;
你	哈斯特	征服	我	,	亲爱的	朋友	,	在	我的	自由的	灵魂	;

亲爱的朋友，你征服了我自由的灵魂;

[ðer; ðər] [taɪm] [nɔːr] [deθ] [kæn; kən][baɪ][ðer; ðər] ['paʊər] [kən'troʊl] .

Their	time	nor	death	can	by	their	power	controul	.
他们的	时间	也不	死亡	能	经过	他们的	力量	控制	.

他们的力量无法掌控他们的时间和死亡。

- .

FABELL .

- .

法贝尔。

['fræŋk, 'fræŋki]['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['gæləntˌ] [bɔɪ] ;

Franke	Jerningham	,	thou	art	a	gallant	boy	;
弗兰克	杰宁汉姆	,	你	艺术	一个	英勇	男生	;

弗兰克·杰宁汉姆，你真是个英勇的男孩;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt][maɪ]['pjuːp(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [seɪ]

And	were	he	not	my	pupil	,	I	would	say
和	是	他	不是	我的	瞳孔	,	我	会	说

如果他不是我的学生，我会说

[hiː; hi][wɜːr; wər][æz; əz][faɪn][ə; eɪ] ['metəld] ['dʒent(ə)lmən] ,

He	were	as	fine	a	mettled	gentleman	,
他	是	作为	美好的	一个	磨砺	绅士	,

他是一位品格高尚、举止得体的绅士。

[ʌv; əv][æz; əz] [friː] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æz; əz][faɪn][ə; eɪ]['tempər]

Of	**as**	**free**	**spirit**	**,**	**and**	**of**	**as**	**fine**	**a**	**temper**
的	作为	自由的	精神	,	和	的	作为	美好的	一个	脾气

他拥有自由奔放的精神和美好的性情

[æz; əz][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn]

As	**is**	**in**	**England**	**;**	**and**	**he**	**is**	**a**	**man**
作为	是	在	英格兰	;	和	他	是	一个	男人

就像在英国一样；而且他是个男人

[ðæt] ['veri] ['rɪtʃli] [meɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðaɪ] [lʌv] .

That	**very**	**richly**	**may**	**deserve**	**thy**	**love**	**.**
那	非常	丰富	可能	应得	你的	爱	.

那人或许非常值得你爱。

[bʌt; bət] , ['noʊb(ə)l] [kler] , [ðɪs] [waɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] ,

But	**,**	**noble**	**Clare**	**,**	**this**	**while**	**of**	**our**	**discourse**	**,**
但	,	高贵	克莱尔	,	这	尽管	的	我们的	话语	,

但是，高贵的克莱尔，在我们谈话的这段时间里，

[wʌt] [meɪ] - ['ɑːnər] [tuː; tə][ðaɪ][self]

What	**may**	**Mounchensey's**	**honour**	**to**	**thy**	**self**
什么	可能	-	荣誉	到	你的	自己

蒙钦西的荣誉对你而言意味着什么

[ɪg'zækt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðaɪ] [greɪs] ?

Exact	**upon**	**the**	**measure**	**of**	**thy**	**grace**	**?**
精确的	之上	这	措施	的	你的	优雅	?

你的恩典究竟有多大?

[kler] .

CLARE	**.**
克莱尔	.

克莱尔。

['reɪmənd] - , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [noʊ] ,

Raymond	**Mounchensey**	**,**	**I**	**would**	**have**	**thee**	**know**	**,**
雷蒙德	-	,	我	会	有	你	知道	,

雷蒙德·蒙切西，我想让你知道，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [breθ] [ðɪs] [er] ,

He	**does**	**not**	**breath**	**this**	**air**	**,**
他	做	不是	气息	这	空气	,

他并不呼吸这片空气。

[huːz] [lʌv] [aɪ] ['tʃerɪʃ] , [ænd; ənd] [huːz] [soʊl][aɪ] [lʌv]

Whose	**love**	**I**	**cherish**	**,**	**and**	**whose**	**soul**	**I**	**love**
谁	爱	我	珍惜	,	和	谁	灵魂	我	爱

我珍视他的爱，我爱他的灵魂。

[mɔːr] [ðæn; ðən] - :

More	**than**	**Mounchensey's**	**:**
更多的	比	-	:

比蒙钦西的更多:

[nɔːr]['evər][ɪn][maɪ][laɪf][dɪd] [siː] [ðə; ði][mæn]

Nor	**ever**	**in**	**my**	**life**	**did**	**see**	**the**	**man**
也不	曾经	在	我的	生活	做过	看	这	男人

我一生中从未见过那个人。

[huːm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd] ['meni] ['vɜːrtʃuəs] [pɑːrts] ,

Whom	**,**	**for**	**his**	**wit**	**and**	**many**	**vertuous**	**parts**	**,**
谁	,	为了	他的	有	和	许多	美德	部分	,

他因其机智和诸多美德而备受赞誉。

[aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] [lʌv] .
I think more worthy of my sister's love .
我 思考 更多的 值得 的 我的 姐妹 爱 .

我认为我更配得上姐姐的爱。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['mætər] [grəuz] ['ʌntə,ʌntu] [ðɪs] [pæs] ,
But since the matter grows unto this pass ,
但 自从 这 事情 生长 到 这 经过 ,

但既然事情发展到了这个地步，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] ;
I must not seem to cross my Father's will ;
我 必须 不是 似乎 到 叉 我的 父亲的 将要 ;

我绝不能违背父亲的意愿；

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [lɪst][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][baɪ] [naɪt] ,
But when thou list to visit her by night ,
但 什么时候 你 列表 到 访问 她 经过 夜晚 ,

但当你打算在夜里拜访她时，

[maɪ]['hɔːrsɪz] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr]
My horses sadled , and the stable door
我的 马匹 - , 和 这 稳定的 门

我的马匹已备好鞍，马厩的门也已打开。

[stændz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [juːz][ðem; ðəm][æt; ət][ðaɪ] ['pleʒər] .
Stands ready for thee ; use them at thy pleasure .
站立 准备好 为了 你 ; 使用 他们 在 你的 乐趣 .

它们已为你准备就绪；请随意使用。

[ɪn] ['ɑːnɪst] ['mærɪdʒ] [wed][hɜːr; hər]['fræŋkli] , [bɔɪ] ,
In honest marriage wed her frankly , boy ,
在 诚实的 婚姻 结婚 她 坦率地说 , 男生 ,

男孩，坦诚地娶她为妻吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] - [hɜːr; hər] , [læd] , [gɑːd] [gɪv] [ðiː] [dʒɔɪ] !
And if thou getst her , lad , God give thee joy !
和 如果 你 - 她 , 小伙子 , 上帝 给 你 喜悦 !

小伙子，如果你能追到她，上帝会赐你快乐!

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[ðen] , [ker] , [ə'weɪ] !
Then , care , away !
然后 , 关心 , 离开 !

然后，别再担心了!

[let] [feɪts] [maɪ][fɔːl] [prɪ'tend] ,
let fates my fall pretend ,
让 命运 我的 落下 假装 ,

让命运假装我的陨落，

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvəz] [ʌv; əv][soʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] !
Backt with the favours of so true a friend !
- 和 这 恩惠 的 所以 真的 一个 朋友 !

感谢真朋友的帮助!

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[let] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] , [tuː; tə] ['bʌsəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][set] ;

Let	us	alone	,	to	bussell	for	the	set	;
让	我们	独自的	,	到	巴塞尔	为了	这	放	;

让我们独自去为剧组卖艺;

[fɔːr; fər][eɪdʒ][ænd; ənd][krɑːft][wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd][ɑːrt][hæv; həv][met] .

For	age	and	craft	with	wit	and	Art	have	met	.
为了	年龄	和	工艺	和	有	和	艺术	有	遇见	.

岁月与技艺，智慧与艺术，在此交汇。

[aɪl] [meɪk] [maɪ]['spɪrɪts][tuː; tə] [dæns] [sʌtʃ] ['naɪtli] [dʒɪgz]

I'll	make	my	spirits	to	dance	such	nightly	jigs
患病的	制作	我的	烈酒	到	舞蹈	这样的	每晚	夹具

我要让我的灵魂跳起这样的夜间吉格舞

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd] - [krɔːs] ,

Along	the	way	twixt	this	and	Totnam	cross	,
沿着	这	方式	中间	这	和	-	叉	,

途中经过这里和托特南十字路口之间,

[ðə; ði] ['kæriərz] ['dʒeɪdz][ʃæl; ʃəl][kæst][ðer; ðər] ['hevi] [pæks] ,

The	Carriers	jades	shall	cast	their	heavy	packs	,
这	承运人	玉石	将	投掷	他们的	重的	包装	,

搬运工们将投下他们沉重的行囊,

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [hedʒz] [skɑːrs] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] :

And	the	strong	hedges	scarse	shall	keep	them	in	:
和	这	强的	对冲	稀少	将	保持	他们	在	:

而稀疏的坚固篱笆将把它们挡在外面:

[ðə; ði][mɪlk] - [meɪdz] [kʌts] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ðə; ði] [wentʃiz] [ɔːf] ,

The	Milk	-	maids	Cuts	shall	turn	the	wenches	off	,
这	牛奶	-	女佣	削减	将	转动	这	女佣	离开	,

挤奶女工的剪辑会让姑娘们不高兴,

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['dɑːsər] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] :

And	lay	the	Dossers	tumbling	in	the	dust	:
和	躺	这	懒汉	翻滚	在	这	灰尘	:

把那些游手好闲之徒打得粉身碎骨:

[ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['meri] ['lʌndən] - ,

The	frank	and	merry	London	prentises	,
这	坦率	和	欢乐	伦敦	-	,

坦率而快乐的伦敦王子们,

[ðæt] [kʌm] [fɔːr; fər] [kriːm] [ænd; ənd] ['lʌsti] ['kʌntri] [tʃɪr] ,

That	come	for	cream	and	lusty	country	cheer	,
那	来	为了	奶油	和	好色的	国家	欢呼	,

那是为了奶油和热情奔放的乡村欢呼而来,

[ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðer; ðər] [weɪ] ; [ænd; ənd] , ['skræmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ,

Shall	lose	their	way	;	and	,	scrambling	in	the	ditches	,
将	失去	他们的	方式	;	和	,	争抢	在	这	沟渠	,

将会迷失方向; 然后, 在沟渠里跌跌撞撞,

[ɔːl] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [wuːp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [kraɪ][ænd; ənd][kɔːl] ,

All	night	shall	whoop	and	hollow	,	cry	and	call	,
全部	夜晚	将	哇哦	和	空洞的	,	哭	和	称呼	,

整夜都将发出呼喊和哀鸣, 哭泣和呼唤,

[jet] [nʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

Yet	none	to	other	find	the	way	at	all	.
然而	没有任何	到	其他	寻找	这	方式	在	全部	.

然而, 其他人却完全找不到出路。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[pər'suː] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , ['ʃɑːlɝ] : [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː]
Pursue the project , scholler : what we can do
追求 这 项目 , 学者 : 什么 我们 能 做

继续推进这个项目，学者：我们能做什么

[tuː; tə][help] , [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ˌðer'tuː] !
To help indeavour , join our lives thereto !
到 帮助 努力 , 加入 我们的 生活 到 !

为了帮助实现这一目标，请加入我们的生活!

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] . ['wɔːlθəm] : [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][bæŋks] .
SCENE I . Waltham : The house of Banks .
场景 我 . 沃尔瑟姆 : 这 房子 的 银行 .

第一幕：沃尔瑟姆：班克斯家。

[['entər][bæŋks] , [sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd] [smʌg] .]
[Enter Banks , Sir John and Smug .]
[进入 银行 , 先生 约翰 和 踌躇满志 .]

【班克斯爵士、约翰和斯马格上场。】

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [gʊd] [sɜːr][dʒɑːn] !
Take me with you , good Sir John !
拿 我 和 你 , 好的 先生 约翰 !

带我一起走吧，好心的约翰爵士!

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn] [ðiː] , [smʌg] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tʌtʃ] ['lɪkər] , [ðaʊ] [ɑːrt] - [streɪt] .
A plague on thee , Smug , and thou touchest liquor , thou art founderd straight .
一个 瘟疫 在 你 , 踌躇满志 , 和 你 最触感 酒 , 你 艺术 - 直的 .

自鸣得意，你这该死的家伙，胆敢碰酒，必将立刻丧命。

[wʌt] , [ɑːr; ər][jʊr; jər] [breɪnz] ['ɔːlweɪz] ['wɔːtər] - [mɪlz] ?
What , are your brains always water - mills ?
什么 , 是 你的 大脑 总是 水 - 磨坊 ?

什么？你们的大脑总是像水车一样运转吗?

[mʌst; məst] [ðeɪ] ['evər] [rʌn] [raʊnd] ?
must they ever run round ?
必须 他们 曾经 跑步 圆形的 ?

他们非得到处跑吗?

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[bæŋks] , [jʊr; jər] [eɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] [fɑːks] ; - , [ðeəz; ðəz]['faɪər] - [teɪl] [ˌɒnt] ;

Banks	**,**	**your**	**ale**	**is**	**a**	**Philistine**	**fox**	**;**	**z'hart**	**,**	**there's**	**fire**	**i'th**	**tail**	**on't**	**;**
银行	,	你的	麦芽酒	是	一个	庸俗	狐狸	;	-	,	有	火	-	尾巴	不	;

班克斯，你的麦芽酒就像一只庸俗的狐狸；扎特，它的尾巴上着火了；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [roʊg] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mʌgz] - ['riəwɔːd] .

you	**are**	**a**	**rogue**	**to**	**charge**	**us**	**with**	**Mugs**	**i'th**	**rereward**	**.**
你	是	一个	流氓	到	收费	我们	和	马克杯	-	奖励	.

你这个无赖竟然指控我们犯有抢劫罪。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪnd] ; [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tɪklz] ['aʊər; ɑːr] [kə'tæstrəfi] .

A	**plague**	**of**	**this**	**wind**	**;**	**O**	**,**	**it**	**tickles**	**our**	**catastrophe**	**.**
一个	瘟疫	的	这	风	;	哦	,	它	挠痒痒	我们的	灾难	.

这风真是祸害人间；哦，它让我们的灾难雪上加霜。

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

['neɪbər] [bæŋks][ʌv; əv] ['wɔːlθəm] , [ænd; ənd] ['gʊdmən] [smʌg] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [smɪθ] [ʌv; əv]

Neighbour	**Banks**	**of**	**Waltham**	**,**	**and**	**Goodman**	**Smug**	**,**	**the**	**honest**	**Smith**	**of**
邻居	银行	的	沃尔瑟姆	,	和	古德曼	踌躇满志	,	这	诚实的	史密斯	的

['edməntən] ,

Edmonton	**,**
埃德蒙顿	,

沃尔瑟姆的邻居班克斯，以及埃德蒙顿诚实的史密斯古德曼·斯马格

[æz; əz][aɪ] [dwel] [bɪ'twɪkst][juː; jʊ][bəuθ][æt; ət] ['enfiːld] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][bəuθ][jʊr; jər] [eɪl]

as	**I**	**dwell**	**betwixt**	**you**	**both**	**at**	**Enfield**	**,**	**I**	**know**	**the**	**taste**	**of**	**both**	**your**	**ale**
作为	我	住	中间	你	两个都	在	恩菲尔德	,	我	知道	这	品尝	的	两个都	你的	麦芽酒

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

我住在你们两地之间的恩菲尔德，所以我了解你们两家酒馆的口味。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [bəuθ] , [smɑːrt][bəuθ] .

they	**are**	**good**	**both**	**,**	**smart**	**both**	**.**
他们	是	好的	两个都	,	聪明的	两个都	.

他们俩都很好，都很聪明。

[hem] , [græs] [ænd; ənd] [heɪ] !

Hem	**,**	**Grass**	**and**	**hay**	**!**
下摆	,	草	和	干草	!

哼，草和干草！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['mɔːrt(ə)l] ; [lets] [lɪv; laɪv] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

we	**are**	**all**	**mortal**	**;**	**let's**	**live**	**till**	**we**	**die**	**,**	**and**	**be**	**merry**	**;**	**and**	**there's**
我们	是	全部	凡人	;	我们来吧	居住	直到	我们	死	,	和	是	欢乐	;	和	有

[æn; ən][end] .

an	**end**	**.**
一个	结尾	.

我们都是凡人；让我们尽情享受生命，直到生命的尽头；生命终有尽头。

[bæŋks] .

BANKS	**.**
银行	.

银行。

[wel] [sed] , [sɜːr][dʒɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmər] [stɪl] ;

Well	**said**	**,**	**Sir**	**John**	**,**	**you**	**are**	**of**	**the**	**same**	**humor**	**still**	**;**
出色地	说	,	先生	约翰	,	你	是	的	这	相同的	幽默	仍然	;

说得好，约翰爵士，您还是那么幽默；

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][ðə; ði]['wɔːtər][rʌn][ðə; ði][seɪm] [weɪ] [stɪl] , [bɔɪ] ?
and **doth** **the** **water** **run** **the** **same** **way** **still** , **boy** **?**
和 确实 这 水 跑步 这 相同的 方式 仍然 , 男生 ?

水流的方向还和以前一样吗，孩子?

[smʌg] .
SMUG **.**
踌躇满志 .

踌躇满志。

['vʌlkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [sɜːr][dʒɑːn] , [lɑːk] , [lɑːk] , [lɑːk] [fæst] , [sɜːr][dʒɑːn] ; [soʊ] ,
Vulcan **was** **a** **rogue** **to** **him** **;** **Sir** **John** **,** **lock** **,** **lock** **,** **lock** **fast** **,** **Sir** **John** **;** **so** **,**
火神 曾是 一个 流氓 到 他 ; 先生 约翰 , 锁 , 锁 , 锁 快速地 , 先生 约翰 ; 所以 ,
[sɜːr][dʒɑːn] .
sir **John** **.**
先生 约翰 .

伏尔甘对他来说是个无赖；约翰爵士，锁，锁，锁紧，约翰爵士；所以，约翰爵士。

[aɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['destiniz]
I'll **one** **of** **these** **years** **,** **when** **it** **shall** **please** **the** **Goddesses** **and** **the** **destinies**
患病的 一 的 这些 年 , 什么时候 它 将 请 这 女神们 和 这 命运
,
,
,

总有一天，当女神和命运女神都满意的时候，我会这么做。

[biː; bi] [drʌŋk] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ; [ðæts] [ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][gɑːd][send][ˌjuː 'es] [helθ] :
be **drunk** **in** **your** **company** **;** **that's** **all** **now** **,** **and** **God** **send** **us** **health** **:**
是 醉 在 你的 公司 ; 那就是 全部 现在 , 和 上帝 发送 我们 健康 :

在你们公司喝得酩酊大醉；就这些了，愿上帝保佑我们健康:

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [swer] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
shall **I** **swear** **I** **love** **you** **?**
将 我 发誓 我 爱 你 ?

我该发誓我爱你吗?

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[noʊ] [oʊðz] , [noʊ] [oʊðz] , [gʊd] ['neɪbər] [smʌg] !
No **oaths** **,** **no** **oaths** **,** **good** **neighbour** **Smug** **!**
不 誓言 , 不 誓言 , 好的 邻居 踌躇满志 !

不发誓，不发誓，好邻居斯穆格!

[wiːl] [wet]['aʊər; ɑːr][lɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd][hʌg] ; - [ɪn]['praɪvət] , [ænd; ənd] ['elɪveɪt] [ðə; ði]
We'll **wet** **our** **lips** **together** **and** **hug** **;** **Carrouse** **in** **private** **,** **and** **elevate** **the**
出色地 湿的 我们的 嘴唇 一起 和 拥抱 ; - 在 私人的 , 和 提升 这
[hɑːrt] ,
hart **,**
哈特 ,

我们会唇齿相依，紧紧相拥；私下里尽情狂欢，让心花怒放。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] , [mɑːrk][juː; jʊ][ˌem 'iː] , [wɪ'ðɪn]
and **the** **liver** **and** **the** **lights** **,** **—** **and** **the** **lights** **,** **mark** **you** **me** **,** **within**
和 这 肝 和 这 灯 , — 和 这 灯 , 标记 你 我 , 之内
[ˌjuː 'es] ;
us **;**
我们 ;

还有肝脏和光芒，——还有光芒，请注意，在我们体内;

[fɔːr; fər][hem] , [græs] [ænd; ənd] [heɪ] !
for **hem** , **Grass** **and** **hay** !
为了 她们 , 草 和 干草 !

给他们吃草和干草!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] , [lets] [lɪv; laɪv] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
we **are** **all** **mortall** , **let's** **live** **till** **we** **die** , **and** **be** **Merry** , **and** **there's**
我们 是 全部 凡人 , 我们来吧 居住 直到 我们 死 , 和 是 欢乐 , 和 有
[æn; ən][end] .
an **end** .
一个 结尾 .

我们都是凡人，让我们尽情享受生命，快乐地度过余生，生命终有尽头。

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər]['moʊʃ(ə)n][ə'baʊt] ['stiːlɪŋ] [sʌm; səm]['venɪsn,'venɪzn] ; ['wɪðər] [goʊ]
But **to** **our** **former** **motion** **about** **stealing** **some** **venison** **;** **whither** **go**
但 到 我们的 以前的 运动 关于 偷窃 一些 鹿肉 ; 往哪里去 去
[wiː; wi] ?
we **?**
我们 ?

但是，回到我们之前提出的偷鹿肉的提议；我们该何去何从呢?

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** .
先生 约翰 .

约翰爵士。

['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['neɪbər] [bæŋks] , ['ɪntuː]['braɪənz] [wɔːk] , [ðə; ði][mæd] ['kiːpər] .
Into **the** **forest** **,** **neighbour** **Banks** **,** **into** **Brian's** **walk** **,** **the** **mad** **keeper** **.**
进入 这 森林 , 邻居 银行 , 进入 布莱恩的 走 , 这 疯狂的 守门员 .

走进森林，邻居班克斯，走进布莱恩的小径，那个疯狂的守林人。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

- !
Z'blood **!**
- !

Z'blood!

[aɪl] ['tɪk(ə)l][jʊr; jər] ['kiːpər] .
I'll **tickle** **your** **keeper** .
患病的 痒痒 你的 守门员 .

我会挠你守门人的痒。

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

- , [ðaʊ] [ɑːrt]['ɔːlweɪz] [drʌŋk] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] .
Yfaith **,** **thou** **art** **always** **drunk** **when** **we** **have** **need** **of** **thee** **.**
- , 你 艺术 总是 醉 什么时候 我们 有 需要 的 你 .

Yfaith，每当我们需要你的时候，你总是醉醺醺的。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[niːd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
Need **of** **me** **?**
需要 的 我 ?

需要我吗?

- , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]['ɔːlweɪz] [waɪl] [ðeəz; ðəz]['aɪərn][ɪn][æn; ən]['ænvɪl] .
z'hart **,** **you** **shall** **have** **need** **of** **me** **always** **while** **there's** **iron** **in** **an** **Anvil** **.**
- , 你 将 有 需要 的 我 总是 尽管 有 铁 在 一个 砧 .

z'hart，只要铁砧里还有铁，你就永远需要我。

[bæŋks] .
BANKS **.**
银行 .

银行。

['mæstər] ['pɑːrsn] , [meɪ] [ðə; ði] [smɪθ] [goʊ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['teɪkɪŋ] ?
Master **Parson** **,** **may** **the** **Smith** **go** **,** **think** **you** **,** **being** **in** **this** **taking** **?**
掌握 牧师 , 可能 这 史密斯 去 , 思考 你 , 存在 在 这 采取 ?

牧师先生，愿铁匠安息，您认为，参与此事是否合适?

[smʌg] .
SMUG **.**
踌躇满志 .

踌躇满志。

[goʊ] ?
Go **?**
去 ?

去?

[aɪl] [goʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [belz] [ɪn] ['wɔːlθəm] .
I'll **go** **in** **spite** **of** **all** **the** **belles** **in** **Waltham** **.**
患病的 去 在 尽管如此 的 全部 这 美女 在 沃尔瑟姆 .

尽管沃尔瑟姆美女如云，我还是要去。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [gʊd] ['neɪbər] [bæŋks] — [let][ˌem ˈiː] [siː] : [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [tuː; tə] [naɪt] ,
The **question** **is** **,** **good** **neighbour** **Banks** **—** **let** **me** **see** **:** **the** **Moon** **shines** **to** **night** **,**
这 问题 是 , 好的 邻居 银行 — 让 我 看 : 这 月亮 闪耀 到 夜晚 ,

问题是，好邻居班克斯——让我想想：今晚月亮照耀着，

— [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['nærəʊ] [brɪdʒ] [bɪ'twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst] , — [hɪz; ɪz][breɪn] [wɪl]
— **there's** **not** **a** **narrow** **bridge** **betwixt** **this** **and** **the** **forest** **,** **—** **his** **brain** **will**
— 有 不是 一个 狭窄的 桥 中间 这 和 这 森林 , — 他的 脑 将要
[biː; bi] ['setld] [er] [naɪt] ;
be **settled** **ere** **night** **;**
是 定居 埃雷 夜晚 ;

—这里和森林之间没有狭窄的桥梁，—他的大脑会在夜幕降临之前平静下来;

[hiː; hi] [meɪ] [goʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] , ['neɪbər] [bæŋks] .
he **may** **go** **,** **he** **may** **go** **,** **neighbour** **Banks** **.**
他 可能 去 , 他 可能 去 , 邻居 银行 .

他可能会走，他可能会走，邻居班克斯。

[naʊ] [wiː; wi][wɑːnt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪn][hoʊst] [blɑːˆ] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ]
Now **we** **want** **none** **but** **the** **company** **of** **mine** **host** **Blague** **at** **the** **George**
现在 我们 想 没有任何 但 这 公司 的 矿 主持人 胡言乱语 在 这 乔治
[æt; ət] ['wɔːlθəm] ;
at **Waltham** **;**
在 沃尔瑟姆 ;

现在我们只想和我在沃尔瑟姆乔治酒店的房东布拉格作伴;

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] , ['aʊər; ɑːr]['kɑːnsɔːrt][wɜːr; wər] [fʊl] .
if **he** **were** **here** **,** **our** **Consort** **were** **full** **.**
如果 他 是 这里 , 我们的 配偶 是 满的 .

如果他在这里，我们的王室就满了。

[lʊk] [wer] [kʌmz] [maɪ] [gʊd] [hoʊst] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔrfəks] [mæn] !
Look **where** **comes** **my** **good** **host** **,** **the** **Duke** **of** **Norfolk's** **man** **!**
看 在哪里 来 我的 好的 主持人 , 这 公爵 的 诺福克的 男人 !

瞧瞧我的好主人来了，诺福克公爵的人!

[ænd; ənd] [haʊ] ?
and **how** **?**
和 如何 ?

如何做到?

[ænd; ənd] [haʊ] ?
and **how** **?**
和 如何 ?

如何做到?

[ə; eɪ][hem] , [græs] [ænd; ənd] [heɪ] !
a **hem** **,** **grass** **and** **hay** **!**
一个 她们 , 草 和 干草 !

一缕草，几根干草!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ; [lets] [lɪv; laɪv] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] ; [ænd; ənd]
we **are** **not** **yet** **mortall** **;** **let's** **live** **till** **we** **die** **,** **and** **be** **merry** **;** **and**
我们 是 不是 然而 凡人 ; 我们来吧 居住 直到 我们 死 , 和 是 欢乐 ; 和
[ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .
there's **an** **end** **.**
有 一个 结尾 .

我们尚未走向死亡；让我们尽情享受生命，直到生命的尽头；而生命终将结束。

[['entər][hoʊst] .]
[**Enter** **Host** **.** **]**
[进入 主持人 .]

[输入主机名。]

[hoʊst] .
HOST **.**
主持人 .

主持人。

[hɑː] , [maɪ] [kæs'tɪljən] ['daɪəlɔːgz] !
Ha **,** **my** **Castilian** **dialogues** **!**
哈 , 我的 卡斯蒂利亚语 对话 !

哈哈，我的卡斯蒂利亚语对话!

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn] [breθ] [stɪl] , [bɔɪ] ?
and **art** **thou** **in** **breath** **still** **,** **boy** **?**
和 艺术 你 在 气息 仍然 , 男生 ?

孩子，你还活着吗?

['mɪlər] , [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [mætʃ] [hoʊld] ?
Miller , doth the match hold ?
磨坊主 , 确实 这 匹配 抓住 ?

米勒，比赛能继续进行吗?

[smɪθ] , [aɪ] [siː] [baɪ][ðaɪ] [aɪz] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['lɪt(ə)l][dʒə'niːvə][prɪnt] :
Smith , I see by thy eyes thou hast been reading little Geneva print :
史密斯 , 我 看 经过 你的 眼睛 你 哈斯特 到过 阅读 小的 日内瓦 打印 :

史密斯，我从你的眼神中看出你一直在阅读日内瓦小出版社的出版物:

[bʌt; bət][wend][wiː; wi] ['merəli] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪr] .
but wend we merrily to the forest , to steal some of the king's Deer .
但 温德 我们 兴高采烈地 到 这 森林 , 到 偷 一些 的 这 国王的 鹿 .

但我们兴高采烈地去了森林，去偷国王的一些鹿。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] : [ə'weɪ] , [aɪ][hæv; həv] [naɪts] [ænd; ənd] ['kəːnlz]
I'll meet you at the time appointed : away , I have Knights and Colonels
患病的 见面 你 在 这 时间 任命 : 离开 , 我 有 骑士 和 上校
[æt; ət][maɪ] [haʊs] ,
at my house ,
在 我的 房子 ,

我会在约定的时间与你见面：不在家，我家有骑士和上校。

[ænd; ənd][mʌst; məst][tend][ðə; ði] - .
and must tend the Hungarions .
和 必须 趋向 这 - .

并且必须照料匈牙利人。

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi][s'kɑːrd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [wiːl] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [pɔːrtʃ] [æt; ət] ['enfiːld] ; [ɪst]
If we be scard in the forest , we'll meet in the Church - porch at Enfield ; ist
如果 我们 是 疤痕 在 这 森林 , 出色地 见面 在 这 教会 - 门廊 在 恩菲尔德 ; 是
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ?
Correspondent ?
通讯员 ?

如果我们在森林里感到害怕，我们就在恩菲尔德的教堂门廊见面；是通讯员吗?

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

[tɪz] [wel] ; [bʌt; bət] [haʊ] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] ?
Tis well ; but how , if any of us should be taken ?
的 出色地 ; 但 如何 , 如果 任何 的 我们 应该 是 已采取 ?

这很好；但是，如果我们当中有人被抓走该怎么办?

[smɪθ] .
SMITH .
史密斯 .

史密斯。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['rænsəm] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] .
He shall have ransom , by the Lord .
他 将 有 赎金 , 经过 这 主 .

他必得赎价，靠的是耶和华。

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[tʊʃ] , [ðə; ði] [neɪv] ['kiːpəz] [ɑːr; ər][maɪ] - [ænd; ənd][maɪ] ['penʃənəz] .

Tush	**,**	**the**	**knave**	**keepers**	**are**	**my**	**bosonians**	**and**	**my**	**pensioners**	**.**
屁股	,	这	恶棍	守门员	是	我的	-	和	我的	退休人员	.

图什，这些恶棍守卫者是我的波索尼亚人和我的退休人员。

[naɪn] [ə; eɪ] [klɑːk] !

Nine	**a**	**clock**	**!**
九	一个	钟	!

九点整!

[biː; bi]['væliənt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ; [aɪl] [fens] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ɪn]['hɑːrtfərd]['ʃaɪərʃər]

be	**valiant**	**,**	**my**	**little**	**Gogmagogs**	**;**	**I'll**	**fence**	**with**	**all**	**the**	**Justices**	**in**	**Hartford**	**shire**
是	英勇	,	我的	小的	-	;	患病的	栅栏	和	全部	这	法官们	在	哈特福德	郡

.

:

.

勇敢些吧，我的小戈格马戈格们；我要和哈特福德郡的所有法官们比试。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʌk] [tɪl] [aɪ][daɪ] ; [aɪl] [sleɪ][ə; eɪ][doʊ] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ;

I'll	**have**	**a**	**Buck**	**till**	**I**	**die**	**;**	**I'll**	**slay**	**a**	**Doe**	**while**	**I**	**live**	**;**
患病的	有	一个	巴克	直到	我	死	;	患病的	杀戮	一个	牝鹿	尽管	我	居住	;

我死前要猎杀雄鹿；我活着的时候要猎杀雌鹿；

[hoʊld][jʊr; jər][baʊ; boʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedi] .

hold	**your**	**bow**	**straight**	**and**	**steady**	**.**
抓住	你的	弓	直的	和	稳定的	.

保持弓身笔直稳定。

[aɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] .

I	**serve**	**the**	**good**	**duke**	**of**	**Norfolk**	**.**
我	服务	这	好的	公爵	的	诺福克	.

我效忠于善良的诺福克公爵。

[smʌg] .

SMUG	**.**
踌躇满志	.

踌躇满志。

[oʊ] [rer] !

O	**rare**	**!**
哦	稀有的	!

噢，罕见!

[huː] , [hoʊ] , [hoʊ] , [bɔɪ] !

who	**,**	**ho**	**,**	**ho**	**,**	**boy**	**!**
WHO	,	何	,	何	,	男生	!

嚯嚯，男孩!

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[piːs] , ['neɪbər] [smʌg] .

Peace	**,**	**neighbor**	**Smug**	**.**
和平	,	邻居	踌躇满志	.

和平，邻居自鸣得意。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊr] , [ə; eɪ] [bʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [bʊr] ,

You	**see**	**this**	**is**	**a**	**Boor**	**,**	**a**	**Boor**	**of**	**the**	**country**	**,**	**an**	**illiterate**	**Boor**	**,**
你	看	这	是	一个	莽汉	,	一个	莽汉	的	这	国家	,	一个	文盲	莽汉	,

你看，这就是个粗人，一个国家的粗人，一个文盲粗人。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] : [kʌm] , [lets] [prə'vaɪd] ; [ə; eɪ] [hem] , [græs]
and **yet** **the** **Citizen** **of** **good** **fellows** **:** **come** **,** **let's** **provide** **;** **a** **hem** **,** **Grass**
和 然而 这 公民 的 好的 伙伴们 : 来 , 我们来吧 提供 ; 一个 她们 , 草
[ænd; ənd] [heɪ] !
and **hay** **!**
和 干草 !

然而，善良的公民们：来吧，让我们提供；草料和干草！

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [jet] [ɔ:l] ; [wi:l] [lɪv; laɪv] [tɪl] [wi:; wi] [daɪ] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['meri] ,
we **are** **not** **yet** **all** **mortall** **;** **we'll** **live** **till** **we** **die** **,** **and** **be** **merry** **,**
我们 是 不是 然而 全部 凡人 ; 出色地 居住 直到 我们 死 , 和 是 欢乐 ,

我们并非全然都是凡人；我们将活到死，并享受快乐。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] .
and **there's** **an** **end** **.**
和 有 一个 结尾 .

故事到此结束。

[kʌm] , Smug1
Come **,** **Smug1**
来 , Smug1

来吧，Smug1

[smʌg] .
SMUG **.**
踌躇满志 .

踌躇满志。

[gʊd] [naɪt] , ['wɔ:lθəm] — [hu:] , [hoʊ] , [hoʊ] , [bɔɪ] !
Good **night** **,** **Waltham** **—** **who** **,** **ho** **,** **ho** **,** **boy** **!**
好的 夜晚 , 沃尔瑟姆 — WHO , 何 , 何 , 男生 !

晚安，沃尔瑟姆——嚯嚯，小伙子！

[['eksɪʌnt] .]
[**Exeunt** **.** **]**
[退场 .]

[众人退场。]

[si:n] [i:] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] .
The **George** **Inn** **.**
这 乔治 客栈 .

乔治旅馆。

[['entər] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['brekfəst] [ə'gen] .]
[**Enter** **the** **Knights** **and** **Gentlemen** **from** **breakfast** **again** **.** **]**
[进入 这 骑士 和 先生们 从 早餐 再次 .]

【早餐后的骑士和绅士们再次入场。】

[oʊld] - .
OLD **MOUNTCHESNEY** **.**
老的 - .

老芒切斯尼。

[nɔ:r] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ði:] , [kler] , [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Nor **I** **for** **thee** **,** **Clare** **,** **not** **of** **this** **.**
也不 我 为了 你 , 克莱尔 , 不是 的 这 .

克莱尔，我也不为你，不是为了这个。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[hæst] [ðaʊ] [fed] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wɪð; wɪθ] - .
hast **thou** **fed** **me** **all** **this** **while** **with** **shalles** **.**
哈斯特 你 美联储 我 全部 这 尽管 和 - .

你这些年来一直用沙丁鱼喂养我吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ðaʊ] - [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
And **com'st** **to** **tell** **me** **now** **,** **thou** **lik'st** **it** **not** **?**
和 com'st 到 告诉 我 现在 , 你 - 它 不是 ?

现在跑来告诉我，你不喜欢?

[kler] .
CLARE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

[aɪ][duː][nɑːt][hoʊld][ðaɪ] ['ɔːfər] ['kɑːmpɪtənt] ;
I **do** **not** **hold** **thy** **offer** **competent** **;**
我 做 不是 抓住 你的 提供 胜任的 ;

我不认为你的提议有效;

[nɔːr][duː][aɪ][laɪk][tiː 'eɪtʃ] - [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðaɪ] [lænd] ,
Nor **do** **I** **like** **th** **'** **assurance** **of** **thy** **Land** **,**
也不 做 我 喜欢 th - 保证 的 你的 土地 ,

我也不喜欢你那片土地的保证，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][soʊ]['brænŋgəld][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['dɛts] .
The **title** **is** **so** **brangled** **with** **thy** **debts** **.**
这 标题 是 所以 被勒死 和 你的 债务 .

你的债务让你的头衔如此沉重。

[oʊld] - .
OLD **MOUNTCHESNEY** **.**
老的 - .

老芒切斯尼。

[tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [ænd; ənd] , [naɪt] , [ðaʊ] [noʊst] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
Too **good** **for** **thee** **;** **and** **,** **knight** **,** **thou** **knowst** **it** **well** **,**
也 好的 为了 你 ; 和 , 骑士 , 你 知道 它 出色地 ,

这太好了，配不上你; 而且，骑士，你很清楚这一点。

[aɪ] - [nɑːt][ɑːn] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] [gʊdz] , [nɑːt][aɪ] ;
I **fawnd** **not** **on** **thee** **for** **thy** **goods** **,** **not** **I** **;**
我 - 不是 在 你 为了 你的 商品 , 不是 我 ;

我没有为你的财物而阿谀奉承你，真的没有。

[twʌz] [ðaɪn] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðaɪ] [waɪf][dʌθ; dəθ] [noʊ] .
Twas **thine** **own** **motion** **;** **that** **thy** **wife** **doth** **know** **.**
那是 你的 自己的 运动 ; 那 你的 妻子 确实 知道 .

这是你自己的举动，你的妻子也知道。

['leɪdi] .
LADY **.**
女士 .

女士。

['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [hiː; hi][laɪz][nɑːt][ɪn] [ðæt] .
Husband **,** **it** **was** **so** **;** **he** **lies** **not** **in** **that** **.**
丈夫 , 它 曾是 所以 ; 他 谎言 不是 在 那 .

丈夫，事情就是这样; 他并不在意这一点。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[hoʊld] [ðaɪ] [tʃæt] , .
Hold thy chat , queane .
抓住 你的 聊天 , 奎宁 .

别废话了，贱人。

[oʊld] - .
OLD MOUNTCHESNEY .
老的 - .

老芒切斯尼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] - ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræðər] ,
To which I hearkned willingly , and the rather ,
到 哪个 我 - 心甘情愿 , 和 这 相当 ,

我欣然听从，而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid]
Because I was persuaded it proceeded
因为 我 曾是 被说服 它 继续

因为我确信事情会继续下去

[frʌm; frəm] [lʌv] [ðaʊ] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [bɔɪ] ;
From love thou bor'st to me and to my boy ;
从 爱 你 - 到 我 和 到 我的 男生 ;

你从爱中孕育了我和我的孩子;

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [friː] ['ækses] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] [haʊs] ,
And gav'st him free access unto thy house ,
和 - 他 自由的 使用权 到 你的 房子 ,

你允许他自由出入你的房子，

[hɪr] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [bɪ'heɪvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃaɪld] ,
Here he hath not behaved him to thy child ,
这里 他 有 不是 表现 他 到 你的 孩子 ,

他在这里对待你的孩子并不好。

[bʌt; bət] [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [duː] :
But as befits a gentleman to do :
但 作为 适合 一个 绅士 到 做 :

但正如一位绅士应有的做法:

[nɔːr] [ɪz] [maɪ] [pʊr] [dɪ'strest] [steɪt] [soʊ] [loʊ] ,
Nor is my poor distressed state so low ,
也不 是 我的 贫穷的 苦恼 状态 所以 低的 ,

我的痛苦状态也并非低到那种地步，

[ðæt] [aɪl] [ʃʌt] [ʌp] [maɪ] [dɔːz] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] .
That I'll shut up my doors , I warrant thee .
那 患病的 关闭 向上 我的 门 , 我 保证 你 .

我保证会关上大门。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] , - , [aɪ] [mis'laik] [ˌaɪ 'tiː] ;
Let it suffice , Mountchensey , I mislike it ;
让 它 足够了 , - , 我 不喜欢 它 ;

够了，芒特钦西，我不喜欢它;

[nɔːr] [θɪŋk] [ðaɪ] [sʌn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [tʃaɪld] .
Nor think thy son a match fit for my child .
也不 思考 你的 儿子 一个 匹配 合身 为了 我的 孩子 .

别以为你儿子配得上我的孩子。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[aɪ] [tel] [ðiː] , [kler] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [klɪr]
I tell thee , Clare , his blood is good and clear
我 告诉 你 , 克莱尔 , 他的 血 是 好的 和 清除

克莱尔，我告诉你，他的血统纯正清澈。

[æz; əz] [ðə; ði] [best] [drɑːp] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [veɪnz] :
As the best drop that panteth in thy veins :
作为 这 最好的 降低 那 潘特斯 在 你的 静脉 :

如同你血管里渴望的那滴甘霖:

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [meɪd] , [ðaɪ] [fer] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [tʃaɪld] ,
But for this maid , thy fair and vertuous child ,
但 为了 这 女佣 , 你的 公平的 和 美德 孩子 ,

但对于这位少女，你美丽贤淑的女儿，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'spærɪdʒd] [baɪ] [ðaɪ] ['beɪsnəs]
She is no more disparaged by thy baseness
她 是 不 更多的 贬低 经过 你的 卑鄙

她不再因你的卑鄙而感到羞辱

[ðen] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːrient] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːɪl] ,
Then the most orient and the pretious jewell ,
然后 这 最多 东方 和 这 虚荣的 珠宝 ,

然后是最东方、最珍贵的宝石，

[wɪtʃ] [stɪl] [ri'teinz] [hɪz; ɪz] ['lʌstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,
Which still retains his lustre and his beauty ,
哪个 仍然 保留 他的 光泽 和 他的 美丽 ,

它依然保留着他的光彩和美丽，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [sleɪv] [wɜːr; wər] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .
Although a slave were owner of the same .
虽然 一个 奴隶 是 所有者 的 这 相同的 .

即使是奴隶也拥有同样的财产。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,
She is the last is left me to bestow ,
她 是 这 最后的 是 左边 我 到 赐给 ,

她是我最后要留给我的礼物，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] [gɑːd] .
And her I mean to dedicate to God .
和 她 我 意思是 到 奉献 到 上帝 .

而我打算将她献给上帝。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?
You **do** **,** **sir** **?**
你 做 , 先生 ?

真的吗，先生?

[kler] .
CLARE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

[sɜːr] , [sɜːr] , [aɪ][duː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] [oʊn] .
Sir **,** **sir** **,** **I** **do** **,** **she** **is** **mine** **own** **.**
先生 , 先生 , 我 做 , 她 是 矿 自己的 .

先生，先生，是的，她是我的。

- .
MOUNTCHENSEY **.**
- .

蒙钦西。

[ænd; ənd] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] !
And **pity** **she** **is** **so** **!**
和 遗憾 她 是 所以 !

真可惜她如此!

[dæm'neɪʃn] [dɔːg] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['retʃɪd] [pelf] !
Damnation **dog** **thee** **and** **thy** **wretched** **pelf** **!**
诅咒 狗 你 和 你的 可怜 不义之财 !

诅咒你和你那可怜的钱财!

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[kler] .
CLARE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

[nɑːt] [ðaʊ] , - , [ʃælt] [bɪ'stoʊ] [maɪ][tʃaɪld] .
Not **thou** **,** **Mountchensey** **,** **shalt** **bestow** **my** **child** **.**
不是 你 , - , 应 赐给 我的 孩子 .

芒特钦西，你休想将我的孩子赐予我。

- .
MOUNTCHENSEY **.**
- .

蒙钦西。

['niːðər] [ʃʊdst] [ðaʊ] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər] [wer] [ðaʊ] .
Neither **shouldst** **thou** **bestow** **her** **where** **thou** **mean'st** **.**
两者都不 应该 你 赐给 她 在哪里 你 最卑鄙的 .

你也不该把她赐予你原本打算赐予的地方。

[kler] .
CLARE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] ?
What **wilt** **thou** **do** **?**
什么 枯萎 你 做 ?

你将如何行动?

-
MOUNTCHENSEY .
-

蒙钦西。

[noʊ] ['mætər] , [let] [ðæt] [biː; bi] ;
No matter , let that be ;
不 事情 , 让 那 是 ;

没关系，就让它这样吧;

[aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] , [pər'hæps] , [ʃæl; ʃəl]['æŋgər] [ðiː] :
I will do that , perhaps , shall anger thee :
我 将要 做 那 , 也许 , 将 愤怒 你 :

我这样做，或许会惹你生气:

[ðaʊ] [hæst] - [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] , [baɪ]['gɑːdz]['blesɪd; blest]['eɪndʒəl] ,
Thou hast wrongd my love , and , by God's blessed Angell ,
你 哈斯特 - 我的 爱 , 和 , 经过 神的 蒙福 安吉尔 ,

你辜负了我的爱，以上帝保佑的天使之名，

[ðaʊ] [ʃælt] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Thou shalt well know it .
你 应 出色地 知道 它 .

你必将深知这一点。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[tʌt] , [breɪv] [nɑːt][ˌem 'iː] .
Tut , brave not me .
图坦卡蒙 , 勇敢的 不是 我 .

啧，勇敢的可不是我。

-
MOUNTCHENSEY .
-

蒙钦西。

[breɪv] [ðiː] , [beɪs] - ! [wɜːrt] [nɑːt][fɔːr; fər][mæn] - [hʊd] [seɪk] —
Brave thee , base Churle ! were't not for man - hood sake —
勇敢的 你 , 根据 - ! 不是 不是 为了 男人 - 兜帽 清酒 —

勇敢的你，卑鄙的丘尔！并非为了男子气概——

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm][baɪ]
I say no more , but that there be some by
我 说 不 更多的 , 但 那 那里 是 一些 经过

我不再赘述，但愿有一些.....

[huːz] [blʌd] [ɪz]['hɔtə(r)] [ðen] ['aʊərz][ɪz] ,
Whose blood is hotter then ours is ,
谁 血 是 更热 然后 我们的 是 ,

谁的血液比我们的更热?

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] - [maɪt] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ] [rɪ'pent]
Which being stird might make us both repent
哪个 存在 - 可能 制作 我们 两个都 悔改

这件事一旦被提起，或许会让我们俩都后悔。

[ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['miːtɪŋ] .
This foolish meeting .
这 愚蠢 会议 .

这场愚蠢的会议。

[bʌt; bət] , ['hæri] [kler] ,
But , Harry Clare ,
但 , 哈里 克莱尔 ,

但是，哈里·克莱尔

[ɔ:l'ðoʊ] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [hæv; həv] [ə'bju:zd] [maɪ] ['frendʃɪp] ,
Although thy father have abused my friendship ,
虽然 你的 父亲 有 受虐 我的 友谊 ,

虽然你父亲辜负了我的友谊，

[jet] [aɪ] [lʌv] [ði:] , [aɪ] [du:] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] ,
Yet I love thee , I do , my noble boy ,
然而 我 爱 你 , 我 做 , 我的 高贵 男生 ,

但我爱你，真的，我高贵的男孩。

[aɪ] [du:] , - .
I do , yfaith .
我 做 , - .

是的，yfaith。

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[aɪ] , [du:] , [du:] !
Aye , do , do !
是的 , 做 , 做 !

是，做，做！

[fɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [mæn] , [mæn] ;
Fill the world with talk of us , man , man ;
充满 这 世界 和 讲话 的 我们 , 男人 , 男人 ;

让全世界都谈论我们，人类，人类；

[aɪ] ['nevər] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['betər] [æt; ət] [jʊr; jər] [hændz] .
I never lookt for better at your hands .
我 绝不 看看 为了 更好的 在 你的 双手 .

我从未奢望过你手上会有更好的东西。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[aɪ] - [jʊr; jər] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['jɪrz]
I hop'd your great experience and your years
我 - 你的 伟大的 经验 和 你的 年

我希望你拥有美好的经历和多年的经验。

[wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] ['peɪʃ(ə)ns] ['ræðər] [tu:; tə] [jʊr; jər] [soʊl] ,
Would have proved patience rather to your soul ,
会 有 已证实 耐心 相当 到 你的 灵魂 ,

这或许更能证明耐心对你的灵魂有益，

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [frænti:k] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] ['pæʃ(ə)n]
Then with this frantique and untamed passion
然后 和 这 疯狂 和 未驯服的 热情

然后，伴随着这种狂热和难以抑制的热情

[tu:; tə] [wet] [ðer; ðər] ['ski:nz] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt]
To whet their skeens ; and , but for that
到 磨刀 他们的 线团 ; 和 , 但 为了 那

磨利他们的线轴；而且，若非如此

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər] [f'rendʃɪps] [ɑːr; ər][tuː] [wel] [kənfɝːmd] ,
I hope their friendships are too well confirmd ,
我 希望 他们的 友谊 是 也 出色地 确认 ,

我希望他们的友谊能够得到充分的证实。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] - [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kaɪndli] [hiːt] ,
And their minds temperd with more kindly heat ,
和 他们的 思想 - 和 更多的 亲切地 热 ,

他们的心灵也因更加温和的热忱而得到磨砺。

[ðen] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['froʊwərd]['perənts] [sɔːz]
Then for their froward parents soars
然后 为了 他们的 向外 父母 翱翔

然后，为了他们任性的父母而翱翔

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [pʊ'bliːk] - —
That they should break forth into publique brawles —
那 他们 应该 休息 前进 进入 公共 - —

他们竟然在公共场合爆发斗殴——

[haʊ] [er] [ðə; ði] [rʌf] [hænd][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'tɔːrd] [wɜːrld]
How ere the rough hand of th ' untoward world
如何 埃雷 这 粗糙的 手 的 th - 不愉快的 世界

这不公世界的粗暴之手如何伸向人间?

[hæθ] ['məʊldɪd] [jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
Hath moulded your proceedings in this matter ,
有 模制 你的 诉讼程序 在 这 事情 ,

是否已就此事制定了你的行动方案?

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn'tent][wʌz; wəz] [lʌv] :
Yet I am sure the first intent was love :
然而 我 是 当然 这 第一的 意图 曾是 爱 :

但我确信最初的意图是爱:

[ðen] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
Then since the first spring was so sweet and warm ,
然后 自从 这 第一的 春天 曾是 所以 甜的 和 温暖的 ,

因为第一个春天是如此美好温暖,

[let] [ˌaɪ 'tiː][daɪ]['dʒentli] ; [nɛə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn] .
Let it die gently ; ne'er kill it with a scorn .
让 它 死 轻轻地 ; 从未 杀 它 和 一个 轻蔑 .

让它平静地死去；切勿以轻蔑之心扼杀它。

[reɪ] .
RAY .
射线 .

射线。

[oʊ] [ðaʊ] [beɪs] [wɜːrld] , [haʊ] ['leprəs] [ɪz] [ðæt] [soʊl]
O thou base world , how leprous is that soul
哦 你 根据 世界 , 如何 麻风病 是 那 灵魂

卑劣的世界啊，那灵魂多么腐朽!

[ðæt] [ɪz][wʌns] - [ɪn] [ðæt] [pə'luːtɪd] [mʌd] !
That is once lim'd in that polluted mud !
那 是 一次 - 在 那 受污染的 泥 !

那曾经被困在那片污染的泥泞中!

[oʊ] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] [friː] ['æktɪv] ['spɪrɪts]
Oh , sir Arthur , you have startled his free active spirits
哦 , 先生 亚瑟 , 你 有 惊慌 他的 自由的 积极的 烈酒

哦，亚瑟爵士，您惊扰了他自由奔放的灵魂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] [ʃɑːrp] [spɜːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ber] .

With	a	too	sharp	spur	for	his	mind	to	bear	.
和	一个	也	锋利的	刺	为了	他的	头脑	到	熊	.

对他来说，那是太过尖锐的刺激，他的精神无法承受。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [sɜːr] : [ðə; ði] ['remədi] [tuː; tə][woʊ]

Have	patience	,	sir	:	the	remedy	to	woe
有	耐心	,	先生	:	这	补救	到	悲哀

先生，请耐心等待：这是治愈痛苦的良药。

[ɪz][tuː; tə] [liːv] [wʌt] [ʌv; əv] [fɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst][fɔːr'goʊ] .

Is	to	leave	what	of	force	we	must	forgo	.
是	到	离开	什么	的	力量	我们	必须	放弃	.

就是放弃我们必须放弃的武力。

- .

MILLISCENT .

- .

千禧。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [twelv] [mʌnθs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

And	I	must	take	a	twelve	months	approbation	,
和	我	必须	拿	一个	十二	几个月	赞许	,

我必须接受十二个月的考察期。

[ðæt] [ɪn] [miːn] [taɪm] [ðɪs] [soʊl][ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf]

That	in	mean	time	this	sole	and	private	life
那	在	意思是	时间	这	唯一	和	私人的	生活

与此同时，这种孤独而私密的生活

[æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] [end] [meɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf] :

At	the	years	end	may	fashion	me	a	wife	:
在	这	年	结尾	可能	时尚	我	一个	妻子	:

年末时节，或许会为我塑造一个妻子：

[bʌt; bət] , [swiːt] - , [er] [ðɪs] [jɪr] [biː; bi] [dʌn] ,

But	,	sweet	Mounchensey	,	ere	this	year	be	done	,
但	,	甜的	-	,	埃雷	这	年	是	完毕	,

但是，亲爱的蒙钦西，在今年结束之前，

[ðaʊst] [biː; bi][ə; eɪ]['fraɪər] , [ɪf] [ðæt] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] .

Thou'st	be	a	frier	,	if	that	I	be	a	Nun	.
汝	是	一个	油炸锅	,	如果	那	我	是	一个	尼姑	.

如果你是修士，那如果你是修女。

[ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [er] [jʌŋ] - [aɪl] [biː; bi] ,

And	,	father	,	ere	young	Jerningham's	I'll	be	,
和	,	父亲	,	埃雷	年轻的	-	患病的	是	,

父亲，在年轻的杰宁汉姆出生之前，我就会是.....

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn][mæd][tuː; tə] [spaɪt] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðiː] .

I	will	turn	mad	to	spite	both	him	and	thee	.
我	将要	转动	疯狂的	到	尽管如此	两个都	他	和	你	.

我将发疯，以报复你和他。

[kler] .

CLARE .

克莱尔 .

克莱尔。

[waɪf] , [kʌm] , [tuː; tə] [hɔːrs] , [ænd; ənd]['hʌsˌwaɪf] , [meɪk] [juː; jʊ] ['redi] ;

Wife	,	come	,	to	horse	,	and	huswife	,	make	you	ready	;
妻子	,	来	,	到	马	,	和	妻子	,	制作	你	准备好	;

妻子，来，到马那里，妻子，准备好；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [swer] [baɪ] [ðɪs] [gʊd] [laɪt] ,
For , if I live , I swear by this good light ,
为了 , 如果 我 居住 , 我 发誓 经过 这 好的 光 ,

因为，如果我能活下来，我以这束光起誓，

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [lɑːdʒd] [ɪn] ['tʃɛsən] [haʊs] [tuː; tə] [naɪt] .
I'll see you lodged in Chesson house to night .
患病的 看 你 已提交 在 切森 房子 到 夜晚 .

今晚我会在切森旅馆见到你。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

- .
MOUNTCHESNEY .
- .

芒切斯尼。

['reɪmənd] , [ə'weɪ] !
Raymond , away !
雷蒙德 , 离开 !

雷蒙德，走开！

[ðaʊ] [siːst] [haʊ] ['mætərz] [fɔːl] .
Thou seest how matters fall .
你 西斯特 如何 事情 落下 .

你看到了事情的最终走向。

- , [hel] [kən'suːm] [ðiː] , [ænd; ənd][ðaɪ] [pelf] , [ænd; ənd][ɔːl] !
Churle , hell consume thee , and thy pelf , and all !
- , 地狱 消耗 你 , 和 你的 不义之财 , 和 全部 !

楚尔，愿地狱吞噬你、你的财产，以及你的一切！

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[naʊ] , ['mæstər] [kler] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['mætərz] [fædʒ] ;
Now , Master Clare , you see how matters fadge ;
现在 , 掌握 克莱尔 , 你 看 如何 事情 时尚 ;

现在，克莱尔少爷，您明白事情是如何发展的了吧；

[jʊr; jər] - [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [njuːn] .
Your Milliscent must needs be made a Nune .
你的 - 必须 需求 是 制成 一个 努恩 .

你的 Milliscent 必须被改造成 Nune。

[wel] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][men][mʌst; məst][plaɪ] [ðɪs] [mætʃ] :
Well , sir , we are the men must ply this match :
出色地 , 先生 , 我们 是 这 男人 必须 胶合板 这 匹配 :

先生，我们就是必须参加这场比赛的人：

[hoʊld][juː; jʊ][jʊr; jər] [piːs] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['lʊkər] [ɑːn] ,
Hold you your peace , and be a looker on ,
抓住 你 你的 和平 , 和 是 一个 观察者 在 ,

保持沉默，做个旁观者。

[ænd; ənd][send][hɜːr; hər]['ʌntəˌʌntu] ['tʃɛsən] — [wer] [hiː; hi] [wɪl] ,
And send her unto Chesson — where he will ,
和 发送 她 到 切森 — 在哪里 他 将要 ,

把她送到切森那里——他会在那里等着她。

[aɪl] [send] [ˌem 'iː] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [haɪ]
I'll **send** **me** **fellows** **of** **a** **handful** **hie**
患病的 发送 我 伙伴们 的 一个 少数 嗨

我会派几个小伙子过来。

['ɪntuː] [ðə; ði] [wer] [ðə; ði] [nʌnz] ['friːkwənt] ,
Into **the** **Cloysters** **where** **the** **Nuns** **frequent** **,**
进入 这 龙虾 在哪里 这 修女 频繁 ,

进入修女们常去的修道院,

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm] [skɪp] [laɪk] [dʌz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪl] ,
Shall **make** **them** **skip** **like** **Does** **about** **the** **Dale** **,**
将 制作 他们 跳过 喜欢 做 关于 这 戴尔 ,

让他们像小鹿一样在山谷里跳跃,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['praɪəres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
And **with** **the** **Lady** **prioress** **of** **the** **house**
和 和 这 女士 女修道院长 的 这 房子

还有那座宅邸的女修道院长

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [liːp] - [frɑːg] , ['neɪkɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [smɑːk] ,
To **play** **at** **leap** **-** **frog** **,** **naked** **in** **their** **smocks** **,**
到 玩 在 飞跃 - 青蛙 , 裸 在 他们的 罩衫 ,

他们穿着罩衫，赤身裸体地玩跳房子游戏,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['meri] [wentʃiz] [æt; ət] [ðer; ðər] [mæs]
Until **the** **merry** **wenches** **at** **their** **mass**
直到 这 欢乐 女佣 在 他们的 大量的

直到那些快乐的姑娘们在弥撒中。

[kraɪ] [ˌtiː'hiː] - ;
Cry **teehee** **weehee** **;**
哭 嘻嘻 - ;

哭嘻嘻嘻;

[ænd; ənd] ['tɪklɪŋ] [ðiːz] [mæd] [læsiz] [ɪn] [ðer; ðər] [flæŋks] ,
And **tickling** **these** **mad** **lasses** **in** **their** **flanks** **,**
和 挠痒痒 这些 疯狂的 姑娘们 在 他们的 侧翼 ,

挠这些疯丫头的腰侧,

[ðeɪl] [sprɔːl] , [ænd; ənd] [skwiːk] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ðer; ðər] ['feloʊ] [nʌnz] .
They'll **sprawl** **,** **and** **squeak** **,** **and** **pinch** **their** **fellow** **Nuns** **.**
他们会 蔓延 , 和 吱 , 和 捏 他们的 同伴 修女 .

她们会四仰八叉地躺着，吱吱叫着，还会掐其他修女。

[biː; bi] ['laɪvli] , [bɔɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wentʃ] [wiː; wi] [luːz] ,
Be **lively** **,** **boys** **,** **before** **the** **wench** **we** **lose** **,**
是 热闹 , 男孩们 , 前 这 妖妇 我们 失去 ,

伙计们，快点儿，不然我们就要把那姑娘弄丢了。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'bɑːs] [wer] [ðə; ði] ['kænənz] [hoʊz] .
I'll **make** **the** **Abbas** **wear** **the** **Cannons** **hose** **.**
患病的 制作 这 阿巴斯 穿 这 大炮 软管 .

我会让阿巴斯穿上加农斯的袜子。

[['eksiʌnt] .]
[**Exeunt** **.** **]**
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[['entər] ['hæri] [kler] , [fræŋk] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['piːtər] - , [ænd; ənd]
[Enter Harry Clare , Frank Jerningham , Peter Fabell , and
[进入 哈里 克莱尔 , 坦率 杰宁汉姆 , 彼得 - , 和

[哈里·克莱尔、弗兰克·杰宁汉姆、彼得·法贝尔和

- .]
Milliscent .]
- .]

米利森特。

['hæri] [kler] .
HARRY CLARE .
哈利 克莱尔 .

哈里·克莱尔。

['spaɪt] [naʊ] [hæθ] [dʌn] [hɜːr; hər] [wɜːrst] ; ['sɪstər] , [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .
Spight now hath done her worst ; sister , be patient .
斯皮特 现在 有 完毕 她 最差 ; 姐姐 , 是 病人 .

怨恨已经发挥了它最恶劣的作用；姐妹，耐心点。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[fɔː'wɔːnd] [pʊr] ['reɪmənd] ['kʌmpəni] !
Forewarned poor Raymonds company !
事先警告 贫穷的 雷蒙德 公司 !

可怜的雷蒙德公司事先得到了警告！

[oʊ] ['hev(ə)n] !
O heaven !
哦 天堂 !

天哪！

[wen] [ðə; ði] [kəm'poʊzər] [ʌv; əv] [wiːk] ['freɪlti] [miːt]
When the composure of weak frailty meet
什么时候 这 镇定 的 虚弱的 虚弱 见面

当脆弱的镇定遇到

[ə'pɑːn] [ðɪs] [mɑːrt] [ʌv; əv] , [oʊ] , [ðen] [wiːk] [lʌv]
Upon this mart of durt , O , then weak love
之上 这 市场 的 杜特 , 哦 , 然后 虚弱的 爱

在这污秽的市场之上，哦，那时，软弱的爱

[mʌst; məst] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] [biː; bi] ['saɪlənt] ,
Must in her own unhappiness be silent ,
必须 在 她 自己的 不快乐 是 沉默的 ,

她只能在自己的不幸中保持沉默，

[ænd; ənd] [wɪŋk] [ɑːn] [ɔːl] [dɪ'fɔːmɪtiːz] .
And winck on all deformities .
和 温克 在 全部 畸形 .

对所有畸形都眨眼。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[tɪz] [wel] :
Tis well :
的 出色地 :

很好:

['wɛrz, 'hwɛrz] ['reɪmənd] , ['brʌðər] ?
Where's Raymond , brother ?
在哪里? 雷蒙德 , 兄弟 ?

雷蒙德在哪儿，兄弟?

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [dɪr] - ?
where's my dear Mounchensey ?
在哪里? 我的 亲爱的 - ?

我亲爱的蒙尚西在哪里?

[wʊd] [wi:; wi] [maɪt] [wi:p] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðen] [pɑ:rt] ;
Would we might weep together and then part ;
会 我们 可能 哭泣 一起 和 然后 部分 ;

但愿我们能一起哭泣，然后分别;

['aʊər; ɑ:r] ['saɪɪŋ] [pɑ:l] [wʊd] [mʌtʃ] [i:z] [maɪ] [hɑ:rt] .
Our sighing parle would much ease my heart .
我们的 叹息 帕尔勒 会 很多 舒适 我的 心 .

我们叹息般的交谈会让我心里好受很多。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[swi:t] ['bju:ti] , [foʊld][jʊr; jər] ['sɔrəuz] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t]
Sweet beauty , fold your sorrows in the thought
甜的 美丽 , 折叠 你的 悲伤 在 这 想法

甜美的佳人，请将你的悲伤融入思绪之中。

[ʌv; əv]['fju:tʃər] ['rekənsaɪlmənt] : [let][jʊr; jər] [terz]
Of future reconcilement : let your tears
的 未来 对账 : 让 你的 眼泪

关于未来的和解：让你的眼泪

[ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][bi:; bi][noʊ] ['fɑ:rðər] [spent]
Shew you a woman ; but be no farther spent
秀 你 一个 女士 ; 但 是 不 更远 花费

给你看个女人；但不要再浪费时间了。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ; [fɔ:r; fər] , [swi:t] , [ɪk'spɪriəns] [sez]
Then from the eyes ; for , sweet , experience says
然后 从 这 眼睛 ; 为了 , 甜的 , 经验 说道

然后从眼中；因为，亲爱的，经验如是说

[ðæt] [lʌv] [ɪz][fɜ:rm] [ðæts] ['flætərd] [wɪð; wɪθ] [di'leiz] .
That love is firm that's flattered with delays .
那 爱 是 公司 那就是 受宠若惊 和 延误 .

那份爱，即使经历延迟，也依然坚定。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[ə'læs] , [sɜ:r] , [θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [er] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ?
Alas , sir , think you I shall ere be his ?
唉 , 先生 , 思考 你 我 将 埃雷 是 他的 ?

唉，先生，您认为我终将成为他的吗?

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪlz] [ɑːn]['fjuːtʃər] [blɪs] .
As sure as parting smiles on future bliss .
作为 当然 作为 离别 微笑 在 未来 极乐 .

就像离别时对未来幸福的微笑一样确定无疑。

[jɑːnd] [kʌmz] [maɪ] [frend] : [siː] , [hiː; hi] [hæθ] ['dəutid]
Yond comes my friend : see , he hath doted
彼岸 来 我的 朋友 : 看 , 他 有 宠溺

我的朋友来了：看，他已经宠爱上了

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['bjuːti] , [ðæt] [jʊr; jər][wɑːnt]
So long upon your beauty , that your want
所以 长的 之上 你的 美丽 , 那 你的 想

如此长久地赞美你的美丽，你的渴望

[wɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'taɪərmənt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;
Will with a pale retirement waste his blood ;
将要 和 一个 苍白 退休 浪费 他的 血 ;

面色苍白的退休生活让他虚度光阴;

[fɔːr; fər][ɪn] [truː] [lʌv] ['mjuːzɪk] [dʌθ; dəθ] ['swiːtli] [dwel] :
For in true love Musicke doth sweetly dwell :
为了 在 真的 爱 音乐 确实 甜蜜地 住 :

因为真爱中，音乐甜蜜地栖息:

['sɛvɚd] , [ðiːz] [les] [wɜːrld] [ber] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [hel] .
Severed , these less worlds bear within them hell .
切断 , 这些 较少的 世界 熊 之内 他们 地狱 .

这些分离的世界，各自蕴藏着地狱。

[['entər] - .]
[Enter Mounchensey .]
[进入 - .]

[蒙钦西上场。]

- .
MOUNCHENSEY .
- .

芒钦西。

['hæri] [ænd; ənd] ['fræŋk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][en'dʒɔɪnd][tuː; tə][weɪn]
Harry and Francke , you are enjoined to wain
哈里 和 弗兰克 , 你 是 禁止 到 韦恩

哈里和弗兰克，你们奉命放弃

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] : [ðə; ði] [breθ]
Your friendship from me ; we must part : the breath
你的 友谊 从 我 ; 我们 必须 部分 : 这 气息

你与我之间的友谊；我们必须分别：呼吸

[ʌv; əv][ɔːl] [əd'vaɪzd] [kə'rʌpʃ(ə)n] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
Of all advised corruption — pardon me !
的 全部 建议 腐败 — 赦免 我 !

在所有被建议的腐败行为中——请原谅我!

[feɪθ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [soʊ] ; — [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;
Faith , I must say so ; — you may think I love you ;
信仰 , 我 必须 说 所以 ; — 你 可能 思考 我 爱 你 ;

费丝，我必须这么说；——你可能认为我爱你;

[aɪ] [breθ] [nɑːt] , [rʌf] ['spaɪt] [duː]['sevər][ˌjuː 'es] ;

I	breath	not	,	rougher	spight	do	sever	us	;
我	气息	不是	,	粗糙	斯皮特	做	断绝	我们	;

我无法呼吸，更残酷的仇恨将我们分开；

[wiːl] [miːt] [baɪ] [stelθ] , [swiːt] [frend] , — [baɪ] [stelθ] , [juː; jʊ] [tweɪn] ;

We'll	meet	by	stealth	,	sweet	friend	,	—	by	stealth	,	you	twain	;
出色地	见面	经过	隐身	,	甜的	朋友	,	—	经过	隐身	,	你	马克·吐温	;

我们将偷偷相会，亲爱的朋友，——你们俩，偷偷相会；

['kɪsɪz] [ɑːr; ər] [swiːtəst] [gɑːt][wɪð; wɪθ] ['strʌglɪŋ] [peɪn] .

Kisses	are	sweetest	got	with	struggling	pain	.
吻	是	最甜美的	得到	和	挣扎	疼痛	.

痛苦中得到的吻是最甜蜜的。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .

JERNINGHAM	.
杰宁汉姆	.

杰宁汉姆。

['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [daɪz][nɑːt] , ['reɪmənd] .

Our	friendship	dies	not	,	Raymond	.
我们的	友谊	死亡	不是	,	雷蒙德	.

雷蒙德，我们的友谊不会消逝。

- .

MOUNCHENSEY	.
-	.

芒钦西。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] :

Pardon	me	:
赦免	我	:

对不起：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bizid] ; [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['fækltiz] ,

I	am	busied	;	I	have	lost	my	faculties	,
我	是	忙碌	;	我	有	丢失的	我的	学院	,

我太忙了，我神志不清。

[ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn] - [klɪr] [aɪz] .

And	buried	them	in	Milliscent's	clear	eyes	.
和	埋葬	他们	在	-	清除	眼睛	.

并将它们埋葬在米莉森特清澈的双眼中。

- .

MILLISCENT	.
-	.

千分之一。

[ə'læs] , [swiːt] [lʌv] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Alas	,	sweet	Love	,	what	shall	become	of	me	?
唉	,	甜的	爱	,	什么	将	变得	的	我	?

唉，亲爱的，我该怎么办？

[aɪ][mʌst; məst][tuː; tə] ['tʃɛsən] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌnri] ,

I	must	to	Chesson	to	the	Nunry	,
我	必须	到	切森	到	这	修女	,

我必须去切森的修女院，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [siː] [ðiː] [mɔːr] .

I	shall	ne'er	see	thee	more	.
我	将	从未	看	你	更多的	.

我再也见不到你了。

- .
MOUNCHENSEY .
- .

芒钦西。

[haʊ] , [swiːt] ?
How , sweet ?
如何 , 甜的 ?

真甜啊?

[aɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['voʊtəri] , [wiːl] ['ɔːf(ə)n] [miːt] :
I'll be thy votary , we'll often meet :
患病的 是 你的 信徒 , 出色地 经常 见面 :

我愿做你的信徒，我们常会相见：

[ðɪs] [kɪs] [di'vaidz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [briːðz] [sɔːft] [ə'duː] , —
This kiss divides us , and breathes soft adieu , —
这 吻 分割 我们 , 和 呼吸 柔软的 再见 , —

这个吻将我们分开，如同轻柔的告别。

[ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [kiːp] [bəuθ] [truː] .
This be a double charm to keep both true .
这 是 一个 双倍的 魅力 到 保持 两个都 真的 .

这将是一个双重的护身符，使两者都忠于彼此。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[hæv; həv] [dʌn] : [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [meɪ] [tʃæns] [spaɪ] [jʊr; jər] ['pɑːrtɪŋ] .
Have done : your fathers may chance spy your parting .
有 完毕 : 你的 父亲们 可能 机会 间谍 你的 离别 .

已经做过了：你的父亲们可能会偶然看到你们的告别。

[rɪ'fjuːz] [nɑːt] [juː; jʊ] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [gʊd] ['swiːtnəs] ,
Refuse not you by any means , good sweetness ,
拒绝 不是 你 经过 任何 方法 , 好的 甜味 ,

无论如何都不要拒绝你，我的甜心。

[tuː; tə] [goʊ] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['nʌnəri] ; [fɑːr] [frʌm; frəm] [hens]
To go unto the Nunnery ; far from hence
到 去 到 这 尼姑庵 ; 远的 从 因此

去修道院；远离此地

[mʌst; məst] [wiː; wi] [bɪ'get] [jʊr; jər] ['lʌvz] [swiːt] ['hæpinəs] .
Must we beget your love's sweet happiness .
必须 我们 产生 你的 爱的 甜的 幸福 .

我们是否注定要收获你们爱情的甜蜜幸福?

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ; [jʊr; jər] ['hɑːrdər] [bed]
You shall not stay there long ; your harder bed
你 将 不是 停留 那里 长的 ; 你的 更难 床

你不会在那里久留；你那张更硬的床

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr] [sɔːft] [wen] [nʌn] [ænd; ənd] [meɪd] [ɑːr; ər] [ded] .
Shall be more soft when Nun and maid are dead .
将 是 更多的 柔软的 什么时候 尼姑 和 女佣 是 死的 .

等修女和女仆都死了，就会更温柔了。

[['entər] ['bɪlboʊ] .]
[Enter Bilbo .]
[进入 比尔博 .]

[比尔博上场。]

- .
MOUNCHENSEY .
- .

芒钦西。

[naʊ] , ['sirə] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Now , sirra , what's the matter ?
现在 , 西拉 , 是什么 这 事情 ?

先生，现在出了什么事?

['bɪlboʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

['mæri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][tuː; tə] [hɔːrs] ['prez(ə)ntli] ; [ðæt] ['vɪlənəs] [oʊld] ['gaʊti] [tʃɜːrl] , [sɜːr] ['ɑːrθər]
Marry , you must to horse presently ; that villainous old gouty churl , Sir Arthur
结婚 , 你 必须 到 马 目前 ; 那 邪恶的 老的 痛风 吝啬鬼 , 先生 亚瑟
[kler] ,
Clare ,
克莱尔 ,

玛丽，你现在必须去骑马了；那个卑鄙的老家伙，患有痛风的阿瑟·克莱尔爵士，

[lɔːŋz] [tɪl] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['nʌnri] .
longs till he be at the Nunry .
长 直到 他 是 在 这 修女 .

他盼望着能去修道院。

['hæri] [kler] .
HARRY CLARE .
哈利 克莱尔 .

哈里·克莱尔。

[haʊ] , [sɜːr] ?
How , sir ?
如何 , 先生 ?

先生，您好?

['bɪlboʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

[oʊ] , [aɪ][kraɪ][juː; jʊ]['mɜːrsi] , [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] , [sɜːr] , [ɪn'diːd] ;
O , I cry you mercy , he is your father , sir , indeed ;
哦 , 我 哭 你 怜悯 , 他 是 你的 父亲 , 先生 , 的确 ;

哦，我向你求饶，他确实是你的父亲，先生；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [les] [ə'fɪnəti] [bɪ'twɪkst][jʊr; jər] [tuː] ['neɪtʃɚz] [ðen] [ðer; ðər][ɪz]
but I am sure that there's less affinity betwixt your two natures then there is
但 我 是 当然 那 有 较少的 亲和力 中间 你的 二 自然 然后 那里 是
[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['broʊkər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌt,pəːs] .
between a broker and a cutpurse .
之间 一个 经纪人 和 一个 扒手 .

但我确信，你们两种性格之间的相似之处，比经纪人和扒手之间的相似之处还要少。

- .
MOUNCHENSEY .
- .

芒钦西。

[brɪŋ] [maɪ] ['geldɪŋ] , ['sirə] .
Bring my gelding , sirra .
带来 我的 骟马 , 西拉 .

把我的骟马带来，先生。

['bɪlboʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

[wel] , ['nʌθɪŋ] [griːvz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [wentʃ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [kraɪ] [veɪl]
Well , nothing grieves me , but for the poor wench ; she must now cry vale
出色地 , 没有什么 悲伤 我 , 但 为了 这 贫穷的 妖妇 ; 她 必须 现在 哭 谷
[tuː; tə] ['lɑːbstər] [paɪz] ,
to Lobster pies ,
到 龙虾 馅饼 ,

唉，没什么事让我难过，除了那可怜的姑娘；她现在只能告别龙虾馅饼了。

- , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [miːts] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ; [pʊr] ['dʒentlwʊmən] ,
hartichokes , and all such meats of mortality ; poor gentlewoman ,
- , 和 全部 这样的 肉类 的 死亡 ; 贫穷的 淑女 ,

朝鲜蓟，以及所有这类凡人食用的肉类；可怜的女士，

[ðə; ði][saɪn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪn]['vɜːrgoʊ] ['eni] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌem 'iː]
the sign must not be in virgo any longer with her , and that me
这 符号 必须 不是 是 在 处女座 任何 更长 和 她 , 和 那 我
[griːvz] [fʊl] [wel] .
grieves full well .
悲伤 满的 出色地 .

她身上的星座符号一定已经不在处女座了，这让我非常难过。

[pʊr] -
Poor Milliscent
贫穷的 -

可怜的米利森特

[mʌst; məst] [preɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pent] :
Must pray and repent :
必须 祈祷 和 悔改 :

必须祷告和悔改:

[oʊ]['feɪt(ə)l] ['wʌndər] !
O fatal wonder !
哦 致命的 想知道 !

哦，致命的奇迹!

[ʃiːl] [naʊ] [biː; bi][noʊ] ['fætə] ,
She'll now be no fatter ,
壳 现在 是 不 更胖 ,

她现在不会更胖了。

[lʌv] [mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər]
Love must not come at her
爱 必须 不是 来 在 她

爱不应该降临到她身上。

[jet] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] ['ʌndər] .
Yet she shall be kept under .
然而 她 将 是 保留 在下面 .

但她仍将被控制。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[ˌfer'wel] , [dɪr] ['reɪmənd] .
Farewell , dear Raymond .
告别 , 亲爱的 雷蒙德 .

再见了，亲爱的雷蒙德。

['hæri] [kler] .
HARRY CLARE .
哈利 克莱尔 .

哈里·克莱尔。

[frend] , [ə'duː] .
Friend , adieu .
朋友 , 再见 .

朋友，再见。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[dɪr] [swiːt] ,
Dear sweet ,
亲爱的 甜的 ,

亲爱的，

[noʊ][dʒɔɪ][inˈdʒɔiz][maɪ] [hɑːrt] [tɪl] [wiː; wi][nekst] [miːt] .
No joy enjoys my heart till we next meet .
不 喜悦 享受 我的 心 直到 我们 下一个 见面 .

直到我们下次见面，我才能感到快乐。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[wel] , ['reɪmənd] , [naʊ] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent]
Well , Raymond , now the tide of discontent
出色地 , 雷蒙德 , 现在 这 潮 的 不满

雷蒙德，现在不满的浪潮来了。

[biːts] [ɪn][ðaɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət] , - [biː; bi] [lɔːŋ] , [ðə; ði][wɪnd]
Beats in thy face ; but , er't be long , the wind
节拍 在 你的 脸 ; 但 , - 是 长的 , 这 风

风吹拂着你的脸庞；但，不会太久，风就会停歇。

[ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ðə; ði] [flʌd] .
Shall turn the flood .
将 转动 这 洪水 .

扭转洪水。

[wiː; wi][mʌst; məst][tuː; tə] ['wɔːlθəm] ['æbi] ,

We	must	to	Waltham	abbey	,
我们	必须	到	沃尔瑟姆	修道院	,

我们必须去沃尔瑟姆修道院，

[ænd; ənd][æz; əz] [fer] - [ɪn] ['tʃɛstən] [laɪvz; lɪvz] ,

And	as	fair	Milliscent	in	Cheston	lives	,
和	作为	公平的	-	在	切斯顿	生活	,

而美丽的米利森特就住在切斯顿。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [nʌn] , [soʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [ðer; ðər]

A	most	unwilling	Nun	,	so	thou	shalt	there
一个	最多	不情愿	尼姑	,	所以	你	应	那里

一个极不情愿的修女，你将会在那里

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['biədlis] ['nɑːvɪs] ; [tuː; tə] [wʌt] [end] ,

Become	a	beardless	Novice	;	to	what	end	,
变得	一个	无胡须	新手	;	到	什么	结尾	,

成为一个没有胡须的新手；其目的是什么?

[let] [taɪm][ænd; ənd]['fjuːtʃər]['æksədənts] [dɪ'kler] :

Let	time	and	future	accidents	declare	:
让	时间	和	未来	事故	宣布	:

让时间和未来的意外来证明:

[teɪst] [ðaʊ] [maɪ] [slaɪt] , [ðaɪ] [lʌv] [aɪl] ['oʊnli] [ʃer] .

Taste	thou	my	sleights	,	thy	love	I'll	only	share	.
品尝	你	我的	手法	,	你的	爱	患病的	仅有的	分享	.

尝尝我的诡计吧，我只与你分享你的爱。

- .

MOUNCHENSEY	.

- .

蒙钦西。

[tɜːrn]['fraɪər] ?

Turn	friar	?
转动	修士	?

想成为修士吗?

[kʌm] , [maɪ] [gʊd] ['kaʊnsələr] , [lets] [goʊ] ,

Come	,	my	good	Counsellor	,	let's	go	,
来	,	我的	好的	顾问	,	我们来吧	去	,

来吧，我的好顾问，我们走吧。

[jet] [ðæt] [dɪs'gaɪz] [wɪl] ['hɑːrdli] [ʃraʊd] [maɪ][woʊ] .

Yet	that	disguise	will	hardly	shroud	my	woe	.
然而	那	伪装	将要	几乎	裹尸布	我的	悲哀	.

然而，这样的伪装却难以掩盖我的悲伤。

[['eksɪʌnt] .]

[	Exeunt	.	]
[	退场	.	]

[众人退场。]

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

ACT	III	.
行为	三、	.

第三幕

[siːn] [aɪ] . ['tʃɛstən] ['praɪəri] .

SCENE	I	.	Cheston	Priory	.
场景	我	.	切斯顿	普赖尔	.

第一幕：切斯顿修道院。

[['entər][ðə; ði]['praɪəres][ʌv; əv] ['tʃɛstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌn] [ɔ:r] [tu:] , [sɜ:r] ['ɑ:rθər]

[	Enter	the	Prioress	of	Cheston	,	with	a	Nun	or	two	,	Sir	Arthur
[	进入	这	女修道院长	的	切斯顿	,	和	一个	尼姑	或者	二	,	先生	亚瑟

切斯顿修道院院长带着一两个修女上场，亚瑟爵士也来了。

[kler] , [sɜ:r] [ræf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['henri] [ænd; ənd] ['frænŋk] , [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd]

Clare	,	Sir	Raph	Jerningham	,	Henry	and	Francke	,	the	Lady	,	and
克莱尔	,	先生	拉斐尔	杰宁汉姆	,	亨利	和	弗兰克	,	这	女士	,	和

克莱尔、拉夫·杰宁汉姆爵士、亨利和弗兰克夫人，以及

['bɪlboʊ] , [wɪð; wɪθ] ['mɪləsənt] .]

Bilbo	,	with	Millisent	.	]
比尔博	,	和	米利森特	.	]

比尔博，与米利森特一起。

['leɪdi] [kler] .

LADY	CLARE	.
女士	克莱尔	.

克莱尔夫人。

['mædəm] ,

Madam	,
女士	,

女士，

[ðə; ði] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['hoʊli] ['sɪstərhʊd] ,

The	love	unto	this	holy	sisterhood	,
这	爱	到	这	圣	姐妹情谊	,

对这神圣姐妹会的爱，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][kənfɝ:md] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [zi:l]

And	our	confirmd	opinion	of	your	zeal
和	我们的	确认	观点	的	你的	热情

我们确信你的热情。

[hæθ] ['tru:li] [wʌn] [ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [tʃaɪld]

Hath	truly	won	us	to	bestow	our	Child
有	真的	韩元	我们	到	赐给	我们的	孩子

确实赢得了我们，让我们愿意将我们的孩子献给我们。

['ræðər] [ɑ:n] [ðɪs] [ðen] ['eni] ['neɪbərɪŋ] [sel] .

Rather	on	this	then	any	neighbouring	Cell	.
相当	在	这	然后	任何	邻接	细胞	.

而不是任何相邻的单元格。

['praɪəres] .

PRIORESS	.
女修道院长	.

普里奥雷斯。

['dʒi:zəs] ['dɔ:tər] , ['mɛri:z] [tʃaɪld] ,

Jesus	daughter	,	Mary's	child	,
耶稣	女儿	,	玛丽的	孩子	,

耶稣的女儿，玛利亚的孩子，

['hoʊli]['meɪtrən] , ['wʊmən] [maɪld] ,

Holy	matron	,	woman	mild	,
圣	护士长	,	女士	温和的	,

圣洁的女祭司，温柔的女子，

[fɔ:r; fər] [ði:] [ə; eɪ] [mæs] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [bi:; bi] [sed] ,

For	thee	a	mass	shall	still	be	said	,
为了	你	一个	大量的	将	仍然	是	说	,

仍要为你举行弥撒，

['evri] ['sɪstər][drɑːp][ə; eɪ] [biːd] ;
Every sister drop a bead ;
每一个 姐姐 降低 一个 珠子 ;

每个姐妹都放下一颗珠子;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'gen] [sək'siːdɪŋ] [ðem; ðəm]
And those again succeeding them
和 那些 再次 成功 他们

以及那些接替他们的人

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] .
For you shall sing a Requiem .
为了 你 将 唱歌 一个 安魂曲 .

因为你将唱一首安魂曲。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ðə; ði] [wentʃ] [ɪz] [gɔːn] , ['hæri] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] :
The wench is gone , harry ; she is no more a woman of this world :
这 妖妇 是 已消失 , 哈利 ; 她 是 不 更多的 一个 女士 的 这 世界 :

那个丫头走了，哈利；她已经不是人了。

[mɑːrk][hɜːr; hər] [wel] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [nʌn] [ɔːl'redi] .
mark her well , she looks like a Nun already .
标记 她 出色地 , 她 看起来 喜欢 一个 尼姑 已经 .

好好观察她，她看起来已经像个修女了。

[wʌt] [θɪŋkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ?
What thinkst on her ?
什么 思考 在 她 ?

你对她有什么看法?

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [kʌmz] ['hænsəmli] [tuː; tə] - [tiː] . [bʌt; bət] [piːs] , [lets] [hɪr] [ðə; ði]
By my faith , her face comes handsomely to ' t . But peace , let's hear the
经过 我的 信仰 , 她 脸 来 英俊地 到 - t . 但 和平 , 我们来吧 听到 这
[rest] .
rest .
休息 .

依我看来，她长得确实很漂亮。好了，我们还是听听剩下的部分吧。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['mædəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
Madam , for a twelvemonths approbation ,
女士 , 为了 一个 十二个月 赞许 ,

夫人，给予十二个月的试用期，

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['traɪəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] .
We mean to make this trial of our child .
我们 意思是 到 制作 这 审判 的 我们的 孩子 .

我们打算让这件事成为我们孩子的审判。

[jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['blesɪŋ] [ɪn] [miːn] [taɪm]
Your care and our dear blessing in mean time
你的 关心 和 我们的 亲爱的 祝福 在 意思是 时间

在此期间，请接受我们的关心和祝福。

[wiː; wi] [preɪ] [meɪ] ['prɑːspər] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] [wɜːrk] .
We pray may prosper this intended work .
我们 祈祷 可能 繁荣 这 故意的 工作 .

我们祈祷这项计划能够顺利完成。

['praɪəres] .
PRIORESS .
女修道院长 .

普里奥雷斯。

[meɪ] [jʊr; jər] ['hæpi] [soʊl] [biː; bi] [blaɪð] ,
May your happy soul be blithe ,
可能 你的 快乐的 灵魂 是 快乐的 ,

愿你快乐的灵魂安息。

[ðæt] [soʊ]['truːli] [peɪ] [jʊr; jər] [taɪð] :
That so truly pay your tithe :
那 所以 真的 支付 你的 什一奉献 :

真正地缴纳你的什一税：

[hiː; hi] [huː] ['meni] ['tʃɪldrən] [geɪv] ,
He who many children gave ,
他 WHO 许多 孩子们 给予 ,

他生了许多孩子，

[tɪz] [fɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌn][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
Tis fit that he one child should have .
的 合身 那 他 一 孩子 应该 有 .

他只生一个孩子是合适的。

[ðen] , [fer] ['vɜːrdʒɪn] , [hɪr] [maɪ] [spel] ,
Then , fair virgin , hear my spell ,
然后 , 公平的 处女 , 听到 我的 拼写 ,

那么，美丽的少女，请听我念咒语。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][jʊr; jər]['duːti] [tel] .
For I must your duty tell .
为了 我 必须 你的 责任 告诉 .

我必须履行你的职责。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

— [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] , [stænd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .
— Good men and true , stand together , and hear your charge .
— 好的 男人 和 真的 , 站立 一起 , 和 听到 你的 收费 .

正直善良的男儿们，团结起来，聆听你们的使命。

['praɪəres] .
PRIORESS .
女修道院长 .

普里奥雷斯。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋz] [teɪk] [jʊr; jər] [bʊk] ,
First , a mornings take your book ,
第一的 , 一个 早晨 拿 你的 书 ,

首先，早上起来带上你的书，

[ðə; ði] [glæs] [wer'ɪn] [jʊr; jər][self][mʌst; məst] [lʊk] ;
The **glass** **wherein** **your** **self** **must** **look** **;**
这 玻璃 其中 你的 自己 必须 看 ;

你必须凝视的那面玻璃;

[jʊr; jər] [jʌŋ] [θɔ:ts] , [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd]['dʒɑ:li] ,
Your **young** **thoughts** **,** **so** **proud** **and** **jolly** **,**
你的 年轻的 想法 , 所以 自豪的 和 快乐的 ,

你年轻时的想法，是如此骄傲和快乐，

[mʌst; məst][bi:; bi][tɜ:rnd][tu:; tə]['məuʃənz]['hoʊli] ;
Must **be** **turnd** **to** **motions** **holy** **;**
必须 是 转弯 到 运动 圣 ;

必须转化为神圣的举动;

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [bʌsk] , [ə'taɪəz] , [ænd; ənd] [tɔɪz]
For **your** **busk** **,** **attires** **,** **and** **toys**
为了 你的 街头表演 , 服装 , 和 玩具

你的街头表演服装和玩具

[hæv; həv][jʊr; jər] [θɔ:ts] [ɑ:n] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪz] ;
Have **your** **thoughts** **on** **heavenly** **joys** **;**
有 你的 想法 在 天上 喜悦 ;

要思想天上的喜乐;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] ['fɑ:liz] [pæst]
And **for** **all** **your** **follies** **past**
和 为了 全部 你的 愚行 过去的

以及你过去所有的愚蠢行为

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] ['penəns] , [preɪ] , [ænd; ənd][fæst] .
You **must** **do** **penance** **,** **pray** **,** **and** **fast** **.**
你 必须 做 忏悔 , 祈祷 , 和 快速地 .

你必须忏悔、祈祷和斋戒。

['bɪlboʊ] .
BILBO **.**
比尔博 .

比尔博。

— [let] [hɜ:r; hər] [teɪk] [hi:d] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ʃi:; ʃi][hɜ:rt][hɜ:r; hər][self][wɪð; wɪθ]
— **Let** **her** **take** **heed** **of** **fasting** **;** **and** **if** **ever** **she** **hurt** **her** **self** **with**
— 让 她 拿 注意 的 禁食 ; 和 如果 曾经 她 伤害 她 自己 和
[preɪɪŋ] ,
praying **,**
祈祷 ,

—让她谨记斋戒；如果她因祈祷而伤了自己，

[aɪl] [nɛə] [trʌst] [bi:st] .
I'll **ne'er** **trust** **beast** **.**
患病的 从未 相信 兽 .

我永远不会相信野兽。

- .
MILLISCENT **.**
- .

千分之一。

— [ðɪs] [goʊz][hɑ:rd] , - !
— **This** **goes** **hard** **,** **berladye** **!**
— 这 去 难的 , - !

—这太劲爆了，berladye!

['praɪəres] .
PRIORESS .
女修道院长 .

普里奥雷斯。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ðə; ði] ['sekrɪŋ] [bel] ,
You shall ring the sacring bell ,
你 将 戒指 这 神圣 钟 ,

你要敲响圣钟，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃德蒙顿的快乐恶魔(The Merry Devil of Edmonton)
第3/5页

[kiːp] [jʊr; jər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [nel] ,
Keep your hours , and tell your knell ,
保持 你的 小时 , 和 告诉 你的 丧钟 ,

遵守你的作息时间，然后敲响你的丧钟。

[raɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] ['mætnz] ,
Rise at midnight at your matins ,
上升 在 午夜 在 你的 晨祷 ,

午夜时分起床参加晨祷，

[riːd] [jʊr; jər] ['sɔːltər] , [sɪŋ] [jʊr; jər] ['lætənz] ,
Read your Psalter , sing your latins ,
读 你的 诗篇 , 唱歌 你的 拉丁裔 ,

读诗篇，唱拉丁歌，

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] ['kɪnd(ə)l] ['pleʒər] ,
And when your blood shall kindle pleasure ,
和 什么时候 你的 血 将 点燃 乐趣 ,

当你的血液燃起快乐之火时，

[skɜːrdʒ] [jʊr; jər] [self] [ɪn] ['plentiəs] ['meʒər] .
Scourge your self in plenteous measure .
祸害 你的 自己 在 丰富的 措施 .

狠狠地鞭笞自己。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

— [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [baɪ] [seɪnt] ['meri] .
— Worse and worse , by Saint Mary .
— 更糟 和 更糟 , 经过 圣 玛丽 .

——越来越糟，圣母玛利亚保佑。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

— ['sirə] [hæl; heɪl] , [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [hoʊld] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ?
— Sirra Hal , how does she hold her countenance ?
— 西拉 哈尔 , 如何 做 她 抓住 她 面容 ?

—西拉·哈尔，她面容如何?

[wel] , [goʊ] [ðaɪ] [weɪz] , [ɪf] ['evər] [ðaʊ] [pruːv] [ə; eɪ] [nʌn] , [aɪl] [bɪld] [æn; ən] ['æbi] .
Well , go thy ways , if ever thou prove a Nun , I'll build an Abbey .
出色地 , 去 你的 方式 , 如果 曾经 你 证明 一个 尼姑 , 患病的 建造 一个 修道院 .

好了，你走吧，如果你真想当修女，我就给你盖一座修道院。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

— [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [nʌn] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ʃi:; ʃi] [pru:v] [æn; ən] ['æŋkəres] ,
— She may be a Nun ; but if ever she prove an Anchoress ,
— 她 可能 是 一个 尼姑 ; 但 如果 曾经 她 证明 一个 女隐士 ,

她或许是位修女；但如果她真的成了隐修女，

[aɪl] [dɪg][hɜ:r; hər] [greɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ][neɪlz] .
I'll dig her grave with my nails .
患病的 挖 她 严重 和 我的 指甲 .

我要用指甲挖她的坟墓。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

— [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'gen] , ['mʌðər] !
— To her again , mother !
— 到 她 再次 , 母亲 !

——再一次，母亲！

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

— [hoʊld] [ðaɪn] [oʊn] , [wentʃ] !
— Hold thine own , wench !
— 抓住 你的 自己的 , 妖妇 !

—你这丫头，别怕！

['praɪəres] .
PRIORESS .
女修道院长 .

普里奥雷斯。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:d] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [mæs] ,
You must read the mornings mass ,
你 必须 读 这 早晨 大量的 ,

你必须阅读早晨的弥撒经文。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kri:p] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [krɔ:s] ,
You must creep unto the Cross ,
你 必须 潜行者 到 这 叉 ,

你必须匍匐到十字架前，

[pʊt][koʊld] ['æʃɪz] [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] ,
Put cold ashes on your head ,
放 寒冷的 灰烬 在 你的 头 ,

将冰冷的灰烬放在头上，

[hæv; həv][ə; eɪ] [her] [klɔ:θ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][bed] .
Have a hair cloth for your bed .
有 一个 头发 布 为了 你的 床 .

准备一块铺在床上的干发巾。

['bɪlboʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

— [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜ:r; hər][bed] .
— She had rather have a man in her bed .
— 她 有 相当 有 一个 男人 在 她 床 .

她宁愿床上躺着的是个男人。

['praɪəres] .
PRIORESS .
女修道院长 .

普里奥雷斯。

[bɪd][jʊr; jər] [biːdz] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [niːdz] ,
Bid your beads , and tell your needs ,
出价 你的 珠子 , 和 告诉 你的 需求 ,

拿出你的珠子，诉说你的需求。

[jʊr; jər]['hoʊli] [eɪviːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kriːdz] ;
Your holy Avies , and you Creeds ;
你的 圣 鸟 , 和 你 信条 ;

你们神圣的阿维斯，以及你们的信条；

['hoʊli][meɪd] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,
Holy maid , this must be done ,
圣 女佣 , 这 必须 是 完毕 ,

圣女，这件事必须要做。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [nʌn] .
If you mean to live a Nun .
如果 你 意思是 到 居住 一个 尼姑 .

如果你想过修女的生活。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

— [ðə; ði]['hoʊli][meɪd] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [nʌn] .
— The holy maid will be no Nun .
— 这 圣 女佣 将要 是 不 尼姑 .

这位圣洁的少女不会成为修女。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['mædəm] , [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['ɪmpɔːrt] ,
Madam , we have some business of import ,
女士 , 我们 有 一些 商业 的 进口 ,

夫人，我们有一些进口业务。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] .
And must be gone .
和 必须 是 已消失 .

必须离开。

[wɪlt] [pliːz] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][waɪf]['ɪntuː][jʊr; jər]['klɑːzɪt] ,
Wilt please you take my wife into your closet ,
枯萎 请 你 拿 我的 妻子 进入 你的 壁橱 ,

威尔特，求你把我妻子带到你的衣橱里去。

[huː] ['fɜːrðər] [wɪl] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] ;
Who further will acquaint you with my mind ;
WHO 更远 将要 熟人 你 和 我的 头脑 ;

谁能进一步向你阐明我的想法？

[ænd; ənd][soʊ] , [gʊd] ['mædəm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ə'duː] .
And so , good madam , for this time adieu .
和 所以 , 好的 女士 , 为了 这 时间 再见 .

那么，夫人，这次就此告别。

[['eksiʌnt] ['wɪmɪn] .]
[Exeunt women .]
[退场 女性 .]

女人们退场。

[sɜ:r][rælf; reɪf] .
SIR RALPH .
先生 拉尔夫 .

拉尔夫爵士。

[wel] [naʊ] , ['fræŋk] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
Well now , Francke Jerningham , how sayest thou ?
出色地 现在 , 弗兰克 杰宁汉姆 , 如何 萨耶斯特 你 ?

弗兰克·杰宁汉姆，你觉得怎么样?

[tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] , —
To be brief , —
到 是 简短的 , —

简而言之，——

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] , [ɪf] [wi:; wi] [tu:] ,
What wilt thou say for all this , if we two ,
什么 枯萎 你 说 为了 全部 这 , 如果 我们 二 ,

对于这一切，你又会说什么呢，如果我们两个

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ][self] , [kæn; kən] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,
Her father and my self , can bring about ,
她 父亲 和 我的 自己 , 能 带来 关于 ,

她的父亲和我，可以促成，

[ðæt] [wi:; wi][kən'vɜ:rt] [ðɪs] [nʌn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][waɪf] ,
That we convert this Nun to be a wife ,
那 我们 转变 这 尼姑 到 是 一个 妻子 ,

我们要让这位修女成为妻子，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [ðɪs] ['prɪti] [nʌn] ?
And thou the husband to this pretty Nun ?
和 你 这 丈夫 到 这 漂亮的 尼姑 ?

你是这位漂亮修女的丈夫吗?

[haʊ] , [ðen] , [maɪ] [læd] ?
How , then , my lad ?
如何 , 然后 , 我的 小伙子 ?

那么，我的孩子，该怎么办呢?

[hɑ:] , ['fræŋk] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] .
ha , Francke , it may be done .
哈 , 弗兰克 , 它 可能 是 完毕 .

哈，弗兰克，这或许能做到。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

— [aɪ] , [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] .
— Aye , now it works .
— 是的 , 现在 它 作品 .

—是的，现在可以了。

['fræŋk] .
FRANCKE .
弗兰克 .

弗兰克。

[oʊ][gɑːd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrdz] ;

O	God	,	sir	,	you	amaze	me	at	your	words	;
哦	上帝	，	先生	，	你	惊奇	我	在	你的	字	；

哦，上帝啊，您的话语令我惊叹不已；

[θɪŋk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][self] , [sɜːr] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]

Think	with	your	self	,	sir	,	what	a	thing	it	were
思考	和	你的	自己	，	先生	，	什么	一个	事物	它	是

先生，请您扪心自问，那该是多么美妙的事情啊！

[tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˈrekluːs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər] [vaʊ] :

To	cause	a	recluse	to	remove	her	vow	:
到	原因	一个	隐士	到	消除	她	发誓	：

使隐士解除誓言：

[ə; eɪ] [meɪmd] , [kənˈtraɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈpentənt] [soʊl] ,

A	maimed	,	contrite	,	and	repentant	soul	,
一个	残废	，	懊悔	，	和	悔改的	灵魂	，

一个伤痕累累、懊悔不已、忏悔万分的灵魂，

[ˈevər] [ˈmɔːtifaid] [wɪð; wɪθ] [ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [prer] ,

Ever	mortified	with	fasting	and	with	prayer	,
曾经	羞愧难当	和	禁食	和	和	祷告	，

常以禁食和祈祷来克己苦修，

[huːz] [θɔːts] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɑːr; ər][fɪksd][ɑːn] [ˈhev(ə)n] ,

Whose	thoughts	,	even	as	her	eyes	,	are	fixd	on	heaven	,
谁	想法	，	甚至	作为	她	眼睛	，	是	固定	在	天堂	，

她的思绪，如同她的双眼，都凝视着天堂。

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] , [ðʌs] - [wɪð; wɪθ] [ziːl] ,

To	draw	a	virgin	,	thus	devour'd	with	zeal	,
到	画	一个	处女	，	因此	-	和	热情	，

描绘一位被热情吞噬的处女，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] : [oʊ][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] [diːd] !

Back	to	the	world	:	O	impious	deed	!
后退	到	这	世界	：	哦	不敬	契据	！

回到现实世界：啊，亵渎神明的行为！

[nɔːr][baɪ][ðə; ði]['kænən] [lɔː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn]

Nor	by	the	Canon	Law	can	it	be	done
也不	经过	这	佳能	法律	能	它	是	完毕

根据教会法，这也不可行。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

Without	a	dispensation	from	the	Church	:
没有	一个	豁免	从	这	教会	：

未经教会特许：

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [proʊn] [ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] [laɪf] ,

Besides	,	she	is	so	prone	unto	this	life	,
除了	，	她	是	所以	易于	到	这	生活	，

此外，她太容易沉迷于这种生活了。

[æz; əz] [ʃiːl] [ˈiːv(ə)n] [ʃriːk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [neɪmd] .

As	she'll	even	shriek	to	hear	a	husband	named	.
作为	壳	甚至	尖叫	到	听到	一个	丈夫	命名	.

她甚至听到丈夫的名字都会尖叫。

[ˈbɪlboʊ] .

BILBO	.
比尔博	.

比尔博。

[aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃi:; ʃi] !
Aye , a poor innocent she !
是的 , 一个 贫穷的 清白的 她 !

唉，可怜的无辜女孩!

[wel] , [hɪəz] [noʊ] ['neɪvəri] ; [hi:; hi] [flaʊts] [ðə; ði][oʊld] [fu:lz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ti:θ] .
Well , here's no knavery ; he flouts the old fools to their teeth .
出色地 , 这里是 不 虞 ; 他 蔑视 这 老的 傻瓜 到 他们的 牙齿 .

这可不是什么诡计；他把那些老傻瓜耍得团团转。

[sɜ:r] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr]
Boy , I am glad to hear
男生 , 我 是 高兴的 到 听到

哇，听到这个消息我真高兴

[ðaʊ] [sʌtʃ] ['skru:p(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:nʃəns] ;
Thou mak'st such scruple of that conscience ;
你 制造 这样的 顾忌 的 那 良心 ;

你如此在意自己的良心;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mæn][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ɪn][jʊr; jər][self] ,
And in a man so young as in your self ,
和 在 一个 男人 所以 年轻的 作为 在 你的 自己 ,

而对于像你这样年轻的人来说，

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][tɪz] ['veri] ['seldəm] [si:n] .
I promise you tis very seldom seen .
我 承诺 你 的 非常 很少 已见 .

我向你保证，这种情况非常罕见。

[bʌt; bət]['fræŋk, 'fræŋki] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'vaɪz] ,
But Franke , this is a trick , a mere devise ,
但 弗兰克 , 这 是 一个 诡计 , 一个 仅仅 设计 ,

但是弗兰克，这只是个伎俩，一个诡计而已。

[ə; eɪ] [slaɪt] [plɔtid] [bɪ'twɪkst][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][maɪ][self] ,
A sleight plotted betwixt her father and my self ,
一个 诡计 绘制 中间 她 父亲 和 我的 自己 ,

她父亲和我之间暗中策划了一场骗局，

[tu:; tə] [θrʌst] - [noʊz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ;
To thrust Mounchensey's nose besides the cushion ;
到 推力 - 鼻子 除了 这 软垫 ;

把蒙尚西的鼻子伸到垫子旁边;

[ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ðʌs] - [ʌv; əv][ɔ:l] ['ækses] ,
That , being thus behard of all access ,
那 , 存在 因此 - 的 全部 使用权 ,

因此，由于无法获得任何访问权限，

[taɪm] [jet] [meɪ] [wɜ:rk][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
Time yet may work him from her thoughts ,
时间 然而 可能 工作 他 从 她 想法 ,

时间或许能让他从她的思念中消失。

[ænd; ənd] [gɪv] [ði:] ['æmp(ə)l][skoʊp][tu:; tə][ðaɪ][dɪ'zaɪɜ-z] .
And give thee ample scope to thy desires .
和 给 你 充足 范围 到 你的 欲望 .

并给予你充分的空间去实现你的愿望。

['bɪlboʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

— [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][juː; jʊ][bəuθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][dʒuːz] !
— A plague on you both for a couple of Jews !
— 一个 瘟疫 在 你 两个都 为了 一个 夫妻 的 犹太人 !

——诅咒你们这两个犹太人!

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

— [haʊ] [naʊ] , ['fræŋk, 'fræŋki] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ?
— How now , Franke , what say you to that ?
— 如何 现在 , 弗兰克 , 什么 说 你 到 那 ?

弗兰克，你对此有何看法?

['fræŋk] .
FRANCKE .
弗兰克 .

弗兰克。

— [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] . —
— Let me alone , I warrant thee . —
— 让 我 独自的 , 我 保证 你 . —

我保证，别来烦我。

[sɜːr] , [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n][dʌθ; dəθ][proʊ'siːd]
Sir , assured that this motion doth proceed
先生 , 保证 那 这 运动 确实 继续

先生，我保证这项动议会继续进行。

[frʌm; frəm][jʊr; jər][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑːðərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,
From your most kind and fatherly affection ,
从 你的 最多 种类 和 父爱 感情 ,

来自您最慈爱的父亲之情，

[aɪ][duː][dɪ'spoʊz][maɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] ['pleʒər] :
I do dispose my liking to your pleasure :
我 做 处置 我的 喜欢 到 你的 乐趣 :

我乐意将我的喜好奉献给你:

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt]
But for it is a matter of such moment
但 为了 它 是 一个 事情 的 这样的 片刻

但这是关乎生死的重要时刻。

[æz; əz]['hoʊli] ['mærɪdʒ] , [aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] [ðʌs] [mʌtʃ] ,
As holy marriage , I must crave thus much ,
作为 圣 婚姻 , 我 必须 渴望 因此 很多 ,

作为神圣的婚姻，我必须如此渴望，

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɑːnfərəns] [ˌaɪ'dʌbəlˌjuː'θ][maɪ] ['goʊstli] ['fɑːðər] ,
To have some conference iwth my ghostly father ,
到 有 一些 会议 和 我的 幽灵般的 父亲 ,

和我的幽灵父亲进行一次会面，

['fraɪər] - , [hɪr] [baɪ] , [æt; ət] ['wɔːlθəm] ['æbi] ,
Friar Hildersham , here by , at Waltham Abbey ,
修士 - , 这里 经过 , 在 沃尔瑟姆 修道院 ,

希尔德舍姆修士，在此，在沃尔瑟姆修道院

[tuː; tə][biː; bi] - [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɪt]
To be absolude of things that it is fit
到 是 - 的 事物 那 它 是 合身

要绝对地看待事物，这才是合适的。

[nʌn] [ˈoʊnli][bʌt; bət][maɪ] [kənˈfesər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
None only but my confessor should know .
没有任何 仅有的 但 我的 忏悔者 应该 知道 .

只有我的忏悔神父才应该知道。

[sɜːr] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈrevərənd] [mæn] ;
With all my heart : he is a reverend man ;
和 全部 我的 心 : 他 是 一个 牧师 男人 ;

我由衷地认为：他是一位德高望重的人；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] ,
And to morrorw morning we will meet all at the Abbey ,
和 到 - 早晨 我们 将要 见面 全部 在 这 修道院 ,

明天早上我们将在修道院集合。

[wer] [baɪ][tiː ˈeɪtʃ] - [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrevərənd] [mæn]
Where by th ' opinion of that reverend man
在哪里 经过 th - 观点 的 那 牧师 男人

根据那位牧师的意见

[wiː; wi] [wɪl] [proʊˈsiːd] ; [aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpæsɪŋ] [wel] .
We will proceed ; I like it passing well .
我们 将要 继续 ; 我 喜欢 它 通过 出色地 .

我们将继续进行；我希望它能顺利通过。

[tɪl] [ðen] [wiː; wi][pɑːrt] , [bɔɪ] ; [aɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌferˈwel] !
Till then we part , boy ; aye , think of it ; farewell !
直到 然后 我们 部分 , 男生 ; 是的 , 思考 的 它 ; 告别 !

到那时我们就分别了，孩子；唉，好好想想；再见！

[ə; eɪ] [ˈpɛrənts] [ker] [noʊ][ˈmɔːrt(ə)l] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] .
A parent's care no mortal tongue can tell .
一个 父母 关心 不 凡人 舌头 能 告诉 .

父母的关爱，凡人言语无法表达。

[[ˈeksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpraɪəri] [geɪt] .
Before the Priory Gate .
前 这 普赖尔 门 .

在修道院大门前。

[[ˈentər][sɜːr] [ˈɑːrθər] [kler] , [ænd; ənd] [ˈreɪmənd] - , [laɪk][ə; eɪ]
[Enter Sir Arthur Clare , and Raymond Mounchensey , like a
[进入 先生 亚瑟 克莱尔 , 和 雷蒙德 - , 喜欢 一个

[亚瑟·克莱尔爵士和雷蒙德·蒙尚西上场，就像……

['fraɪər] .]
Friar **.** **]**
修士 .]

修士。]

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR **ARTHUR** **.**
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['hoʊli] [jʌŋ] ['nɑːvɪs] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [naʊ]
Holy **young** **Novice** **,** **I** **have** **told** **you** **now**
圣 年轻的 新手 , 我 有 讲述 你 现在

圣洁的年轻修士，我已经告诉你了

[maɪ] [fʊl] [ɪn'tent] , [ænd; ənd][duː][rɪ'fɜːr][ðə; ðɪ][rest]
My **full** **intent** **,** **and** **do** **refer** **the** **rest**
我的 满的 意图 , 和 做 参考 这 休息

我的全部意图，其余部分请参考。

[tuː; tə][jʊr; jər] [prə'fest] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [ker] :
To **your** **professed** **secrecy** **and** **care** **:**
到 你的 声称 保密 和 关心 :

谨遵您的保密承诺和谨慎行事:

[ænd; ənd] [siː] ,
And **see** **,**
和 看 ,

你看，

['aʊər; ɑːr] ['sɪriəs] [spiːtʃ] [hæθ] ['stoʊlən][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wei] ,
Our **serious** **speech** **hath** **stolen** **upon** **the** **way** **,**
我们的 严肃的 演讲 有 被盗 之上 这 方式 ,

我们严肃的演讲在途中悄然进行，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] ['æbi] [geɪt] .
That **we** **are** **come** **unto** **the** **Abbey** **gate** **.**
那 我们 是 来 到 这 修道院 门 .

我们已经来到了修道院大门前。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] - [ɪz][ə; eɪ][fɑːks] ,
Because **I** **know** **Mountchensey** **is** **a** **fox** **,**
因为 我 知道 - 是 一个 狐狸 ,

因为我知道芒特切西是一只狐狸，

[ðæt] ['kræftɪli][dʌθ; dəθ][ˌoʊvər'lʊk][maɪ] ['duːɪŋz] ,
That **craftily** **doth** **overlook** **my** **doings** **,**
那 巧妙地 确实 俯瞰 我的 行为 ,

那狡猾地忽略我所作所为的人，

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] [siːn] , [nɑːt][aɪ] . [tʊʃ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] :
I'll **not** **be** **seen** **,** **not** **I** **.** **Tush** **,** **I** **have** **done** **:**
患病的 不是 是 已见 , 不是 我 . 屁股 , 我 有 完毕 :

我不会被人看见，绝对不会。哼，我已经做完了:

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [naʊ] [ə; eɪ] [nʌn] .
I **had** **a** **daughter** **,** **but** **she's** **now** **a** **Nun** **.**
我 有 一个 女儿 , 但 她是 现在 一个 尼姑 .

我有个女儿，但她现在是一名修女。

[ˌfer'wel] , [dɪr] [sʌn] , [ˌfer'wel] .
Farewell **,** **dear** **son** **,** **farewell** **.**
告别 , 亲爱的 儿子 , 告别 .

再见了，亲爱的儿子，再见了。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[fer] [juː; jʊ] [wel] ! — [aɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
Fare you well ! — Aye , you have done !
票价 你 出色地 ! — 是的 , 你 有 完毕 !

祝你一切顺利！——是的，你已经做到了！

[jʊr; jər] ['dɔːtər] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [nʌn] .
Your daughter , sir , shall not be long a Nun .
你的 女儿 , 先生 , 将 不是 是 长的 一个 尼姑 .

先生，您的女儿不会做太久的修女。

[oʊ][maɪ] [rer] ['tuːtər] !
O my rare Tutor !
哦 我的 稀有的 导师 !

我珍贵的导师！

['nevər]['mɔːrt(ə)l][breɪn]
never mortal brain
绝不 凡人 脑

永不朽脑

[plɔtid] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['pɑːləsi] ;
Plotted out such a mass of policy ;
绘制 出去 这样的 一个 大量的 的 政策 ;

制定了如此庞大的政策；

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['bʊzəm][ɪz][soʊ] [greɪt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
And my dear bosom is so great with laughter ,
和 我的 亲爱的 怀 是 所以 伟大的 和 笑声 ,

我亲爱的胸膛里充满了欢笑，

[bɪ'gɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['erər] ,
Begot by his simplicity and error ,
生 经过 他的 简单 和 错误 ,

源于他的单纯和错误，

[maɪ][soʊl][ɪz]['fɔːlən][ɪn] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
My soul is fallen in labour with her joy .
我的 灵魂 是 倒下 在 劳动 和 她 喜悦 .

我的灵魂因她的喜悦而沉沦。

[oʊ][maɪ] [truː] [frendz] , ['fræŋk, 'fræŋki]['dʒɜrnɪŋˌhæm][ænd; ənd] [kler] ,
O my true friends , Franke Jerningham and Clare ,
哦 我的 真的 朋友们 , 弗兰克 杰宁汉姆 和 克莱尔 ,

我真正的朋友，弗兰克·杰宁汉姆和克莱尔，

[dɪd][juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] [dʒest] [teɪks] ['faɪər] —
Did you now know but how this jest takes fire —
做过 你 现在 知道 但 如何 这 笑话 需要 火 —

你难道不知道这玩笑会如何引发轩然大波吗?

[ðæt] [gʊd] [sɜːr] ['ɑːrθər] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] ,
That good sir Arthur , thinking me a novice ,
那 好的 先生 亚瑟 , 思维 我 一个 新手 ,

那位善良的亚瑟先生，以为我是个新手，

[hæθ] ['iːv(ə)n] [pɔːd] [hɪm'self]['ɪntuː][maɪ]['bʊzəm] ,
Hath even poured himself into my bosom ,
有 甚至 倾倒 他自己 进入 我的 怀 ,

他甚至将自己倾注于我的怀抱，

[oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [vent] [jʊr; jər] [spliːn] [wɪð; wɪθ] ['tɪklɪŋ] [mɜːrθ] !

O	,	you	would	vent	your	spleens	with	tickling	mirth	!
哦	,	你	会	发泄	你的	脾脏	和	挠痒痒	欢笑	!

哦，你会因为痒痒的快乐而发泄你的怒火!

[bʌt; bət] , ['reɪmənd] , [piːs] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ə'baʊt] ,

But	,	Raymond	,	peace	,	and	have	an	eye	about	,
但	,	雷蒙德	,	和平	,	和	有	一个	眼睛	关于	,

但是，雷蒙德，保持冷静，注意周围。

[fɔːr; fər] [fɪr] [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [lʊk] [aʊt] .

For	fear	perhaps	some	of	the	Nuns	look	out	.
为了	害怕	也许	一些	的	这	修女	看	出去	.

或许是出于恐惧，有些修女会留意周围。

[piːs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪ'ðɪn] ,

Peace	and	charity	within	,
和平	和	慈善机构	之内	,

内心的和平与仁爱

['nevər] - [wɪð; wɪθ] ['dedli] [sɪn] ;

Never	touch't	with	deadly	sin	;
绝不	-	和	致命	罪	;

切勿与七宗罪有任何瓜葛;

[aɪ][kæst][maɪ]['hoʊli]['wɔːtər] [pjʊr]

I	cast	my	holy	water	pure
我	投掷	我的	圣	水	纯的

我洒下纯净的圣水

[ɑːn] [ðɪs] [wɔːl] [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [dɔːr] ,

On	this	wall	and	on	this	door	,
在	这	墙	和	在	这	门	,

在这面墙上和这扇门上，

[ðæt] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l][ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] ,

That	from	evil	shall	defend	,
那	从	邪恶的	将	保卫	,

祂必保护我们免受邪恶侵害，

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌgli] [fiːnd] :

And	keep	you	from	the	ugly	fiend	:
和	保持	你	从	这	丑陋的	恶魔	:

并让你远离那丑陋的恶魔:

['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [baɪ] [naɪt] [nɔːr] [deɪ] ,

Evil	spirit	,	by	night	nor	day	,
邪恶的	精神	,	经过	夜晚	也不	天	,

邪灵，昼夜不停地出现。

[ʃæl; ʃəl] [ə'proʊtʃ] [ɔːr] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ;

Shall	approach	or	come	this	way	;
将	方法	或者	来	这	方式	;

应从这个方向接近或到来;

[elf][nɔːr] ['feri] , [baɪ] [ðɪs] [greɪs] ,

Elf	nor	Fairy	,	by	this	grace	,
精灵	也不	仙女	,	经过	这	优雅	,

既非精灵也非仙女，蒙此恩典。

[deɪ] [nɔːr] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] .

Day	nor	night	shall	haunt	this	place	.
天	也不	夜晚	将	出没	这	地方	.

日夜都不会侵扰此地。

['hoʊli] ['meidnz] !
Holy maidens !
圣 少女们 !

圣洁的少女们!

[[nɑ:k] .]
[Knock .]
[敲 .]

[敲。]

[['ænsər] [wɪ'ðɪn] .]
[Answer within .]
[回答 之内 .]

【答案见正文】

[hu:z] [ðæt] [wɪtʃ] [nɔks] ?
Who's that which knocks ?
谁是 那 哪个 敲门声 ?

谁在敲门?

[hɑ:] , [hu:z] [ðer; ðər] ?
ha , who's there ?
哈 , 谁是 那里 ?

哈，谁在那儿?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

['dʒent(ə)l] [nʌn] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['fraɪər] .
Gentle Nun , here is a Friar .
温和的 尼姑 , 这里 是 一个 修士 .

温柔的修女，这位是修士。

[['entər] [nʌn] .]
[Enter Nun .]
[进入 尼姑 .]

[修女上场。]

[nʌn] .
NUN .
尼姑 .

尼姑。

[ə; eɪ]['fraɪər] [wɪ'ðaʊt] , [naʊ] [kraɪst] [ju: 'es] [seɪv] !
A Friar without , now Christ us save !
一个 修士 没有 , 现在 基督 我们 节省 !

一位修士没有救世主，现在基督拯救我们!

['hoʊli][mæn] , [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] ?
Holy man , what wouldst thou have ?
圣 男人 , 什么 会 你 有 ?

圣人啊，你想要什么?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

['hoʊli][meɪd] , [aɪ] ['hɪðər] [kʌm]
Holy maid , I hither come
圣 女佣 , 我 这里 来

圣洁的少女，我来到这里

[frʌm; frəm]['fraɪər][ænd; ənd]['fɑːðər] - ,

From	Friar	and	father	Hildersome	,
从	修士	和	父亲	-	,

来自修士和神父希尔德索姆

[baɪ][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪs]

By	the	favour	and	the	grace
经过	这	偏爱	和	这	优雅

蒙恩惠和恩典

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['praɪəres] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

Of	the	Prioress	of	this	place	,
的	这	女修道院长	的	这	地方	,

这个地方的女修道院长，

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn]

Amongst	you	all	to	visit	one
在	你	全部	到	访问	一

你们当中有人要去参观吗?

[ðæts] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

That's	come	for	approbation	;
那就是	来	为了	赞许	;

这是为了获得认可;

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Before	she	was	as	now	you	are	,
前	她	曾是	作为	现在	你	是	,

她以前就像你现在这样，

[ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] [kler] ,

The	daughter	of	Sir	Arthur	Clare	,
这	女儿	的	先生	亚瑟	克莱尔	,

亚瑟·克莱尔爵士的女儿

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [njuːn] ,

But	since	she	now	became	a	Nune	,
但	自从	她	现在	成为	一个	努恩	,

但自从她成为一名修女后，

[kɔːld] - [ʌv; əv] - .

Call'd	Milliscnet	of	Edmunton	.
被称为	-	的	-	.

埃德蒙顿的米利斯内特

[nʌn] .

NUN	.
尼姑	.

尼姑。

['hoʊli][mæn] , [rɪ'poʊz] [juː; jʊ][ðer; ðər] ;

Holy	man	,	repose	you	there	;
圣	男人	,	休息	你	那里	;

圣人啊，愿您安息。

[ðɪs] [nuːz] [aɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['æbəs] [ber] ,

This	news	I'll	to	our	Abbess	bear	,
这	消息	患病的	到	我们的	女修道院长	熊	,

我会把这个消息告诉我们的女修道院长。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][sent] ,

To	tell	her	what	a	man	is	sent	,
到	告诉	她	什么	一个	男人	是	发送	,

告诉她一个男人被派来做什么，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn'tent] .
And your message and intent .
和 你的 信息 和 意图 .

以及你的信息和意图。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[benɪ'dɪsəti] .
Benedicite .
贝内迪西特 .

赞美。

[nʌn] .
NUN .
尼姑 .

尼姑。

[benɪ'dɪsəti] .
Benedicite .
贝内迪西特 .

赞美。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[duː] , [maɪ] [gʊd] [plʌmp] [wentʃ] ; [ɪf] [ɔːl][fɔːl] [raɪt] ,
Do , my good plump wench ; if all fall right ,
做 , 我的 好的 丰满 妖妇 ; 如果全部 落下 正确的 ,

去做吧，我亲爱的丰满姑娘；如果一切顺利的话，

[aɪl] [meɪk] [jʊr; jər]['sɪstər] - [hʊd] [wʌn] [les] [baɪ] [naɪt] .
I'll make your sister - hood one less by night .
患病的 制作 你的 姐姐 - 兜帽 一 较少的 经过 夜晚 .

今晚，我会让你们姐妹情谊的纽带少上一个。

[naʊ] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] [spiːd] [ðɪs] ['meri] [drɪft] ,
Now happy fortune speed this merry drift ,
现在 快乐的 财富 速度 这 欢乐 漂移 ,

现在，好运加速了这愉快的漂流，

[aɪ][laɪk][ə; eɪ] [wentʃ] [kʌmz] ['raʊndli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃrɪft] .
I like a wench comes roundly to her shrift .
我 喜欢 一个 妖妇 来 圆圆地 到 她 谢里夫特 .

我喜欢一个姑娘圆滑地接受惩罚。

[['entər] ['leɪdi] , - .]
[Enter Lady , Milliscent .]
[进入 女士 , - .]

【米莉森特女士登场。】

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[hæv; həv]['fraɪərz] ['ri:kɔ:rs] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [nʌnz] ?
Have **Friars** **recourse** **then** **to** **the** **house** **of** **Nuns** **?**
有 修士们 追索权 然后 到 这 房子 的 修女 ?

那么修士们是否可以求助于修女院呢?

- .
MILLISCENT **.**
- .

千分之一。

['mædəm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
Madam **,** **it** **is** **the** **order** **of** **this** **place** **,**
女士 , 它 是 这 命令 的 这 地方 ,

夫人，这是这里的规矩。

[wen] ['eni]['vɜ:rdʒɪn] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , —
When **any** **virgin** **comes** **for** **approbation** **,** **—**
什么时候 任何 处女 来 为了 赞许 , —

当任何处女前来接受认可时，——

[lest] [ðæt] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ɔ:r] [sʌtʃ] ['sɪnɪstər] ['præktɪs]
Lest **that** **for** **fear** **or** **such** **sinister** **practise**
免得 那 为了 害怕 或者 这样的 险恶 实践

免得因恐惧或这种险恶的行径

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ] [ðɪs] [veɪl] ,
She **should** **be** **forced** **to** **undergo** **this** **veil** **,**
她 应该 是 强制 到 经历 这 面纱 ,

她应该被迫戴上这层面纱。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] , —
Which **should** **proceed** **from** **conscience** **and** **devotion** **,** **—**
哪个 应该 继续 从 良心 和 虔诚 , —

这应当出于良知和虔诚，——

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪz] [sent] [frʌm; frəm] ['wɔ:lθəm] [haʊs] ,
A **visitor** **is** **sent** **from** **Waltham** **house** **,**
一个 游客 是 发送 从 沃尔瑟姆 房子 ,

沃尔瑟姆府派来了一位访客，

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tru:] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] .
To **take** **the** **true** **confession** **of** **the** **maid** **.**
到 拿 这 真的 忏悔 的 这 女佣 .

去获取女仆的真实供述。

['leɪdi] .
LADY **.**
女士 .

女士。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rdər] ?
Is **that** **the** **order** **?**
是 那 这 命令 ?

是这样吗?

[aɪ] [kə'mend] [ˌaɪ 'ti:] [wel] :
I **commend** **it** **well** **:**
我 表彰 它 出色地 :

我非常赞赏它:

[ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ʃrɪft] , [aɪl] [bæk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [sel] .
You **to** **your** **shrift** **,** **I'll** **back** **unto** **the** **cell** **.**
你 到 你的 谢里夫特 , 患病的 后退 到 这 细胞 .

你还是回你的牢房去吧，我则回到牢房。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[laɪf] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
Life of my soul !
生活 的 我的 灵魂 !

我灵魂的生命!

[braɪt] ['eɪndʒl] !
bright Angel !
明亮的 天使 !

明亮的天使!

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[wʌt] [miːnz] [ðə; ði]['fraɪər] ?
What means the Friar ?
什么 方法 这 修士 ?

修士是什么意思?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[oʊ] - , [tɪz][aɪ] .
O Milliscent , tis I .
哦 - , 的 我 .

哦，米利森特，是我。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[maɪ] [hɑːrt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] .
My heart misgives me ; I should know that voice .
我的 心 疑虑 我 ; 我 应该 知道 那 嗓音 .

我心里忐忑不安；我应该认得那个声音。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [bles] [ˌem 'iː] !
The holy virgin bless me !
这 圣 处女 保佑 我 !

圣母玛利亚保佑我!

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [er] [juː; jʊ] [kən'fes] [ˌem 'iː] .
Tell me your name : you shall , ere you confess me .
告诉 我 你的 姓名 : 你 将 , 埃雷 你 承认 我 .

告诉我你的名字：在你向我坦白之前，你必须这样做。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

- , [ðaɪ] [truː] [frend] .
Mountchensey , thy true friend .
- , 你的 真的 朋友 .

芒特钦西，你真正的朋友。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[maɪ] ['reɪmənd] , [maɪ] [dɪr] [hɑːrt] !
My Raymond , my dear heart !
我的 雷蒙德 , 我的 亲爱的 心 !

我的雷蒙德，我的宝贝！

[swiːt] [laɪf] , [gɪv] [liːv] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stræktɪd] [soʊl] ,
Sweet life , give leave to my distracted soul ,
甜的 生活 , 给 离开 到 我的 愣 灵魂 ,

美好的生活，请放过我这颗躁动不安的灵魂吧。

[tuː; tə] [weɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [swuːn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
To wake a little from this swoon of joy .
到 唤醒 一个 小的 从 这 昏厥 的 喜悦 .

从这欣喜若狂的状态中稍微清醒过来。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] - [ðaʊ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðɪs] [ʃeɪp] ?
By what means camst thou to assume this shape ?
经过 什么 方法 - 你 到 认为 这 形状 ?

你是如何变成这种形状的?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['piːtər] - , [maɪ][kaɪnd]['tuːtər] ,
By means of Peter Fabell , my kind Tutor ,
经过 方法 的 彼得 - , 我的 种类 导师 ,

通过我的好导师彼得·法贝尔，

[huː] [ɪn][ðə; ðiː]['hæbɪt][ʌv; əv]['fraɪər] - ,
Who in the habit of Friar Hildersham ,
WHO 在 这 习惯 的 修士 - ,

谁身着希尔德舍姆修士的服饰，

['frænk, 'frænki] - [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [kən'fesər] ,
Franke Jerningham's old friend and confessor ,
弗兰克 - 老的 朋友 和 忏悔者 ,

弗兰克·杰宁汉姆的老朋友兼忏悔神父，

[helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][ðə; ðiː][pɑːrt][ʌv; əv] ['priːstli] ['nɑːvɪs] ,
Helped me to act the part of priestly novice ,
帮助 我 到 行为 这 部分 的 祭司 新手 ,

帮助我扮演了见习神父的角色，

[plɔtid] [baɪ]['fræŋk, 'fræŋki] , [baɪ] - [ænd; ənd][maɪ][self] ,

Plotted	by	Franke	,	by	Fabell	and	my	self	,
绘制	经过	弗兰克	,	经过	-	和	我的	自己	,

由弗兰克、法贝尔和我共同构思，

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] [kler] ,

And	so	delivered	to	Sir	Arthur	Clare	,
和	所以	发表	到	先生	亚瑟	克莱尔	,

于是，这封信交给了亚瑟·克莱尔爵士。

[huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['æbi] [geɪt] ,

Who	brought	me	here	unto	the	Abbey	gate	,
WHO	带来	我	这里	到	这	修道院	门	,

是谁带我来到修道院门口?

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [nʌn] - [meɪd] ['dɔtɜ-z] ['vɪzɪtər] .

To	be	his	Nun	-	made	daughter's	visitor	.
到	是	他的	尼姑	-	制成	女儿的	游客	.

去探望他那位被他收为修女的女儿。

- .

MILLISCENT	.

- .

千分之一。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [swiːt] ['treɪtəz] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [oʊld]['fɑːðər] .

You	are	all	sweet	traitors	to	my	poor	old	father	.
你	是	全部	甜的	叛徒	到	我的	贫穷的	老的	父亲	.

你们都是背叛我可怜老父亲的奸诈之徒。

[oʊ][maɪ] [dɪr] [laɪf] !

O	my	dear	life	!
哦	我的	亲爱的	生活	!

我亲爱的生命啊!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [tuː; tə] [naɪt]

I	was	a	dream't	to	night
我	曾是	一个	-	到	夜晚

今晚我做了一个梦

[ðæt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪɪŋ] [ɪn][maɪn] ['sɔːltər] ,

That	,	as	I	was	a	praying	in	mine	Psalter	,
那	,	作为	我	曾是	一个	祈祷	在	矿	诗篇	,

当时，我正在翻阅我的诗篇祈祷，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [niːld] ,

There	came	a	spirit	unto	me	as	I	kneeled	,
那里	来了	一个	精神	到	我	作为	我	跪着	,

我跪下时，有灵体来到我身边，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pə'sweiʒənz] ['temptɪd] [ˌem 'iː]

And	by	his	strong	persuasions	tempted	me
和	经过	他的	强的	说服	受诱惑	我

他用强烈的劝说诱惑了我。

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['nʌnri] ; [ænd; ənd][ˌem 'iː] [θɔːt]

To	leave	this	Nunry	;	and	me	thought
到	离开	这	修女	;	和	我	想法

离开这所修女院；我心想

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['eɪndʒl] [ʃeɪp] ,

He	came	in	the	most	glorious	Angel	shape	,
他	来了	在	这	最多	辉煌	天使	形状	,

他以最荣耀的天使形象降临，

[ðæt] ['mɔ:rt(ə)l] [aɪ] [dɪd]['evər] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

That	mortal	eye	did	ever	look	upon	.
那	凡人	眼睛	做过	曾经	看	之上	.

那双凡人的眼睛曾凝视过。

[hɑ:] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [ʃʊr] [ðæt] ['spɪrɪt] , [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][noʊ][fɔ:rm]

Ha	,	thou	art	sure	that	spirit	,	for	there's	no	form
哈	,	你	艺术	当然	那	精神	,	为了	有	不	形式

哈，你确信那是灵魂，因为它没有形体。

[ɪz][ɪn][maɪn] [aɪ] [soʊ] ['glɔ:riəs] [æz; əz] [ðaɪn] [oʊn] .

Is	in	mine	eye	so	glorious	as	thine	own	.
是	在	矿	眼睛	所以	辉煌	作为	你的	自己的	.

在我眼中，它与你的眼睛一样光辉灿烂。

-
.

MOUNTCHENSEY	.

-
.

蒙钦西。

[oʊ] [ðaʊ] [aɪ'dɑ:lətrɪs] , [ðæt] [dʌst] [ðɪs] ['wɜ:rʃɪp]

O	thou	Idolatress	,	that	dost	this	worship
哦	你	偶像崇拜者	,	那	朋友	这	崇拜

哦，你这崇拜偶像的女人，你竟如此敬拜

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:z] ['laɪknəs] [ɪz][bʌt; bət] [preɪz] [ʌv; əv] [ði:] !

To	him	whose	likeness	is	but	praise	of	thee	!
到	他	谁	相似	是	但	称赞	的	你	!

他的形象不过是对你的一种赞美!

[ðaʊ] [braɪt] [ʌn'setiŋ] [stɑ:r] , [wɪtʃ] [θru:] [ðɪs] [veɪl] ,

Thou	bright	unsetting	star	,	which	through	this	veil	,
你	明亮的	取消	星星	,	哪个	通过	这	面纱	,

你这颗永不落下的明亮星辰，透过这层面纱，

[fɔ:r; fər] ['veri] ['envi] , [ðə; ði] [sʌn] [lʊk] [peɪl] !

For	very	envy	,	mak'st	the	Sun	look	pale	!
为了	非常	嫉妒	,	制造	这	太阳	看	苍白	!

嫉妒之心，竟令太阳都黯然失色!

-
.

MILLISCENT	.

-
.

千禧。

[wel] , ['vɪzɪtər] , [lest] [ðæt] [pər'hæps][maɪ] ['mʌðər]

Well	,	visitor	,	lest	that	perhaps	my	mother
出色地	,	游客	,	免得	那	也许	我的	母亲

好吧，访客，免得我母亲

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði]['freɪər] [tu:] - [ɪn][hɪz; ɪz] [di'kri:z] ,

Should	think	the	Friar	too	strickt	in	his	decrees	,
应该	思考	这	修士	也	-	在	他的	法令	,

应该认为修士的法令过于严苛。

[aɪ] [ðɪs] [kən'fes] [tu:; tə][maɪ] [swi:t] ['goʊstli] ['fɑ:ðər] :

I	this	confess	to	my	sweet	ghostly	father	:
我	这	承认	到	我的	甜的	幽灵般的	父亲	:

我向我亲爱的、已故的父亲坦白:

[ɪf] [tʃæst] [pjʊr] [lʌv] [bi:; bi][sɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

If	chast	pure	love	be	sin	,	I	must	confess	,
如果	贞洁	纯的	爱	是	罪	,	我	必须	承认	,

如果纯洁无瑕的爱也是罪，我必须承认。

[aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [θri:] ['jɪrz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ði:] .
I have offended three years now with thee .
我 有 被冒犯了 三 年 现在 和 你 .

我得罪你已有三年了。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [jet] [rɪ'pent] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ?
But do you yet repent you of the same ?
但 做 你 然而 悔改 你 的 这 相同的 ?

但你是否仍然为此感到后悔?

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

- , [aɪ]['kænɑ:t] .
Yfaith , I cannot .
- , 我 不能 .

Yfaith，我不能。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [əb'zɑ:lv] [ði:]
Nor will I absolve thee
也不 将要 我 开脱 你

我也不会赦免你

[ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [sɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['vi:niəl] ;
Of that sweet sin , though it be venial ;
的 那 甜的 罪 , 尽管 它 是 可怜的 ;

那甜蜜的罪过，虽是轻微的;

[jet] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['penəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] ,
Yet have the penance of a thousand kisses ,
然而 有 这 忏悔 的 一个 千 吻 ,

然而，你却要以一千个吻作为赎罪。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] :
And I enjoin you to this pilgrimage :
和 我 责成 你 到 这 朝圣 :

我诚挚地邀请你们踏上这段朝圣之旅:

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [ju:; jʊ] [bɪ'stoʊ] [jʊr; jər][self]
That in the evening you bestow your self
那 在 这 晚上 你 赐给 你的 自己

晚上，你把自己

[hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:k] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪloʊ] [graʊnd] ,
Here in the walk near to the willow ground ,
这里 在 这 走 靠近 到 这 柳 地面 ,

这里是靠近柳树林的小路，

[wer] [aɪl] [bi:; bi] ['redi] [bəuθ][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] [hɔ:rs]
Where I'll be ready both with men and horse
在哪里 患病的 是 准备好 两个都 和 男人 和 马

届时我将做好充分准备，包括人和马。

[tuː; tə] [weɪt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'veɪ] [juː; jʊ] [hens]

To	**wait**	**your**	**coming**	**,**	**and**	**convey**	**you**	**hence**
到	等待	你的	未来	,	和	传达	你	因此

等候你的到来，并送你离开

['ʌntə,ʌntu] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] ['enfiːld] [tʃeɪs] .

Unto	**a**	**lodge**	**I**	**have**	**in**	**Enfield**	**chase**	**.**
到	一个	小屋	我	有	在	恩菲尔德	追赶	.

到我在恩菲尔德蔡斯的一间小屋。

[noʊ] [mɔːr] [rɪ'plaɪ] , [ɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [jiːld] [kən'sent] —

No	**more**	**reply**	**,**	**if**	**that**	**you**	**yield**	**consent**	**—**
不	更多的	回复	,	如果	那	你	屈服	同意	—

如果你同意，就无需再回复了——

[aɪ] [siː] [mɔːr] [aɪz] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɑːr; ər] [bent] .

I	**see**	**more**	**eyes**	**upon**	**our**	**stay**	**are**	**bent**	**.**
我	看	更多的	眼睛	之上	我们的	停留	是	弯曲	.

我看到更多人注视着我们的到来。

- .

MILLISCENT	**.**
-	.

千分之一。

[swiːt] [laɪf] , [ˌfer'wel] !

Sweet	**life**	**,**	**farewell**	**!**
甜的	生活	,	告别	!

美好的生活，再见!

[tɪz] [dʌn] : [let] [ðæt] [sə'faɪs] ;

Tis	**done**	**:**	**let**	**that**	**suffice**	**;**
的	完毕	:	让	那	足够了	;

事情已经办妥了，就此作罢吧;

[wʌt] [maɪ] [tʌŋ] [feilz] , [aɪ] [send] [ðiː] [baɪ] [maɪn] [aɪz] .

What	**my**	**tongue**	**fails**	**,**	**I**	**send**	**thee**	**by**	**mine**	**eyes**	**.**
什么	我的	舌头	失败	,	我	发送	你	经过	矿	眼睛	.

我无法用言语表达的，我将用我的眼睛传达给你。

[['eksɪt]]

[	**Exit**	**]**
[	出口	]

[出口]

[['entər] - , [kler] , [ænd; ənd] ['dʒɜrnɪŋ,hæm] .]

[	**Enter**	**Fabell**	**,**	**Clare**	**,**	**and**	**Jerningham**	**.**	**]**
[	进入	-	,	克莱尔	,	和	杰宁汉姆	.	]

[法贝尔、克莱尔和杰宁汉姆上场。]

['dʒɜrnɪŋ,hæm] .

JERNINGHAM	**.**
杰宁汉姆	.

杰宁汉姆。

[naʊ] , ['vɪzɪtər] , [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [nuː] [meɪd] [nʌn] ?

Now	**,**	**Visitor**	**,**	**how**	**does**	**this**	**new**	**made**	**Nun**	**?**
现在	,	游客	,	如何	做	这	新的	制成	尼姑	?

访客，请问这位新修女怎么样了?

[kler] .

CLARE	**.**
克莱尔	.

克莱尔。

[kʌm] , [kʌm] , [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] , ['noʊb(ə)l] - ?
Come , come , how does she , noble Capouchin ?
来 , 来 , 如何 做 她 , 高贵 - ?

来来来，她怎么样了，高贵的卡普钦?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [fleʃ] ,
She may be poor in spirit , but for the flesh ,
她 可能 是 贫穷的 在 精神 , 但 为了 这 肉 ,

她或许精神贫乏，但就肉体而言，

[tɪz][fæt][ænd; ənd] [plʌmp] , [bɔɪz] .
Tis fat and plump , boys .
的 胖的 和 丰满 , 男孩们 .

它又胖又圆，孩子们。

[ɑː] , [roʊgz] , [ðer; ðər][ɪz]
Ah , rogues , there is
啊 , 流氓 , 那里 是

啊，这些无赖，真是.....

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['gɝːlz] [wʊd] [tɜːrn][juː; jʊ][ɔːl]['fraɪərz] .
A company of girls would turn you all Friars .
一个 公司 的 女孩们 会 转动 你 全部 修士们 .

一群姑娘就能把你们全都变成修士。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[bʌt; bət] [haʊ] , - ?
But how , Mountchensey ?
但 如何 , - ?

但是，芒特钦西，该如何是好?

[haʊ] , [læd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wentʃ] ?
how , lad , for the wench ?
如何 , 小伙子 , 为了 这 妖妇 ?

小伙子，怎么伺候那姑娘?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[saʊnd] , [lædz] , - ; [aɪ] [θæŋk] [maɪ]['hoʊli]['hæbɪt] ,
Sound , lads , yfaith ; I thank my holy habit ,
声音 , 小伙子们 , - ; 我 感谢 我的 圣 习惯 ,

伙计们，听着，我的信仰；我感谢我的神圣修道服，

[aɪ][hæv; həv] [kən'fɛst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['praɪəres]
I have confest her , and the Lady Prioress
我 有 集市 她 , 和 这 女士 女修道院长

我已经向她和女修道院长承认了这一点。

[hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['goʊstli] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['blesɪŋ] .
Hath given me ghostly counsel with her blessing .
有 给定 我 幽灵般的 法律顾问 和 她 祝福 .

她以幽灵般的声音给予我指引，并赐予我祝福。

[ænd; ənd] [haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [bɔɪz] ,
And **how** **say** **ye** , **boys** ,
和 如何 说 是的 , 男孩们 ,

你们说呢，小伙子们?

[ɪf] [aɪ][biː; bi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['wiːkli] ['vɪzɪtər] ?
If **I** **be** **chose** **the** **weekly** **visitor** **?**
如果 我 是 选择 这 每周 游客 ?

如果我被选为每周访客呢?

[kler] .
CLARE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

- , [ʃiːl] [hæv; həv] ['nɪri] [ə; eɪ] [nʌn] - [tuː; tə] [sɪŋ] [mæs] [ðen] .
Z'blood **,** **she'll** **have** **nere** **a** **Nun** **unbagd** **to** **sing** **mass** **then** **.**
- , 壳 有 近岸 一个 尼姑 - 到 唱歌 大量的 然后 .

Z'blood，她到时候肯定会有一个修女脱下衣服来唱弥撒。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM **.**
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['wɔːlθəm] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [nɜːrs] [æz; əz]
The **Abbot** **of** **Waltham** **will** **have** **as** **many** **Children** **to** **put** **to** **nurse** **as**
这 方丈 的 沃尔瑟姆 将要 有 作为 许多 孩子们 到 放 到 护士 作为
[hiː; hi][hæz; həz] [kævz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] .
he **has** **calves** **in** **the** **Marsh** **.**
他 有 小牛 在 这 沼泽 .

沃尔瑟姆修道院院长要照料的孩子数量，将和他在沼泽地里饲养的小牛数量一样多。

- .
MOUNTCHENSEY **.**
- .

蒙钦西。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ðə; ði] [nʌn] [wɪl] [suːn] [æt; ət] [naɪt] [tɜːrn] ['tɪpɪt] ;
Well **,** **to** **be** **brief** **,** **the** **Nun** **will** **soon** **at** **night** **turn** **tippit** **;**
出色地 , 到 是 简短的 , 这 尼姑 将要 很快 在 夜晚 转动 翻斗 ;

简而言之，修女很快就会在夜里变成一个大坑;

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər] ['kliːnli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌnri] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] [oʊn] .
if **I** **can** **but** **devise** **to** **quit** **her** **cleanly** **of** **the** **Nunry** **,** **she** **is** **mine** **own** **.**
如果 我 能 但 设计 到 辞职 她 干净利落 的 这 修女 , 她 是 矿 自己的 .

如果我能想办法让她彻底离开修道院，她就是我的了。

- .
FABELL **.**
- .

法贝尔。

[bʌt; bət] , ['sirə] ['reɪmənd] ,
But **,** **Sirra** **Raymond** **,**
但 , 西拉 雷蒙德 ,

但是，雷蒙德爵士

[wʌt] [nuːz] [ʌv; əv]['piːtər] - [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
What **news** **of** **Peter** **Fabell** **at** **the** **house** **?**
什么 消息 的 彼得 - 在 这 房子 ?

彼得·法贝尔在家有什么消息?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[tʊʃ] , ['hiːz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] ;
Tush , he's the only man ;
屁股 , 他是 这 仅有的 男人 ;

图什，他是唯一的男人;

[ə; eɪ]['nekroʊmænsər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌndʒərər]
A Necromancer and a Conjurer
一个 死灵法师 和 一个 魔术师

一名死灵法师和一名召唤师

[ðæt] [wɜːrks][fɔːr; fər] [jʌŋ] - [ˌɔːltə'geðər] ;
That works for young Mountchensey altogether ;
那 作品 为了 年轻的 - 共 ;

这对年轻的芒特钦西来说完全适用;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][fɔːr; fər]['freɪər] ['benidik] ,
And if it be not for Friar Benedick ,
和 如果 它 是 不是 为了 修士 本尼迪克 ,

如果不是本尼迪克修士，

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [krɔːs] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [skɪl] ,
That he can cross him by his learned skill ,
那 他 能 叉 他 经过 他的 学习 技能 ,

他凭借所学的技能可以战胜他。

[ðə; ði] [wentʃ] [ɪz] [gɔːn] ;
The Wench is gone ;
这 妖妇 是 已消失 ;

那丫头走了;

- [wɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər][aʊt][baɪ]['veri]['mædʒɪk] .
Fabell will fetch her out by very magick .
- 将要 拿来 她 出去 经过 非常 魔法 .

法贝尔会用非常神奇的魔法把她弄出来。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[stændz][ðə; ði][wɪnd][ðer; ðər] , [bɔɪ] ?
Stands the wind there , boy ?
站立 这 风 那里 , 男生 ?

小子，那儿风大吗?

[kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [kiː] .
keep them in that key .
保持 他们 在 那 钥匙 .

保持那个调。

[ðə; ði] [wentʃ] [ɪz]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [deɪ] .
The wench is ours before to - morrow day .
这 妖妇 是 我们的 前 到 - 明天 天 .

明天之前，那丫头就是我们的了。

[wel] , [hæl; heɪl][ænd; ənd][fræŋk] , [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] ,
Well , Hal and Frank , as ye are gentlemen ,
出色地 , 哈尔 和 坦率 , 作为 是的 是 先生们 ,

哈尔和弗兰克，你们都是绅士，

[stɪk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][kloʊz] [ðɪs] [wʌns] !
Stick to us close this once !
戳 到 我们 关闭 这 一次 !

这次一定要跟我们保持联系!

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðəz]
You know your fathers
你 知道 你的 父亲们

你们认识你们的父亲。

[hæv; həv][men][ænd; ənd] [hɔːrs] [laɪ] ['redi] [stɪl] [æt; ət] ['tʃɛsən] ,
Have men and horse lie ready still at Chesson ,
有 男人 和 马 说谎 准备好 仍然 在 切森 ,

让士兵和马匹继续在切森待命。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][koʊst][biː; bi] [klɪr] , [tuː; tə][skaʊt] [ə'baʊt] ,
To watch the coast be clear , to scout about ,
到 手表 这 海岸 是 清除 , 到 侦察 关于 ,

观察周围情况，确认安全后再四处侦察。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu] - [wɔːks] :
And have an eye unto Mountchensey's walks :
和 有 一个 眼睛 到 - 散步 :

也请关注一下芒特钦西的徒步路线:

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] ['hʌvər] [ˌðerə'baʊts] ,
Therefore you two may hover thereabouts ,
所以 你 二 可能 徘徊 大约 ,

因此，你们两个可以在那里附近徘徊。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [wɪl] - [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] ;
And no man will uspect you for the matter ;
和 不 男人 将要 - 你 为了 这 事情 ;

没有人会因此事怀疑你;

[biː; bi] ['redi] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] ,
Be ready but to take her at our hands ,
是 准备好 但 到 拿 她 在 我们的 双手 ,

做好准备，将她交到我们手中。

[liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['skæmbəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['getɪŋ] [aʊt] .
Leave us to scamble for her getting out .
离开 我们 到 诈骗 为了 她 获得 出去 .

留下我们自己想办法让她脱身吧。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

- , [ɪf] [ɔːl] ['hɜ꞉ːfɜ꞉d] - ['ʃaɪərˌʃər][wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] ,
Z'blood , if all Herford - shire were at our heels ,
- , 如果 全部 赫福德 - 郡 是 在 我们的 高跟鞋 ,

Z'blood，如果整个赫特福德郡都紧随我们之后，

[wiːl] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We'll carry her away in spite of them .
出色地 携带 她 离开 在 尽管如此 的 他们 .

尽管他们反对，我们也要把她带走。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[bʌt; bət] ['wɪðər] , ['reɪmənd] ?
But whither , Raymond ?
但 往哪里去 , 雷蒙德 ?

雷蒙德，你要去哪里?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[tuː; tə]['braɪənz] ['ʌpər] [lɑːdʒ] [ɪn] ['enfiːld] [tʃeɪs] ;
To Brian's upper lodge in Enfield Chase ;
到 布莱恩的 上 小屋 在 恩菲尔德 追赶 ;

前往恩菲尔德蔡斯的布莱恩上层小屋;

[hiː; hi][ɪz][maɪn] ['ɑːnɪst] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['kiːpər] ;
He is mine honest Friend and a tall keeper ;
他 是 矿 诚实的 朋友 和 一个 高的 守门员 ;

他是我诚实的朋友，也是个可靠的守护者;

[aɪl] [send][maɪ][mæn]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm]['prez(ə)ntli]
I'll send my man unto him presently
患病的 发送 我的 男人 到 他 目前

我马上派人过去。

[tiː] - [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tent] .
T ' acquaint him with your coming and intent .
T - 熟人 他 和 你的 未来 和 意图 .

让他知道你的到来和意图。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[biː; bi] [briːf] [ænd; ənd]['siːkrət] .
Be brief and secret .
是 简短的 和 秘密 .

言简意赅，保密。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[suːn] [æt; ət] [naɪt] [rɪ'membər]
Soon at night remember
很快 在 夜晚 记住

夜里很快就会想起

[juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər]['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪloʊ] [graʊnd] .
You bring your horses to the willow ground .
你 带来 你的 马匹 到 这 柳 地面 .

你把马牵到柳树林里。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[tɪz] [dʌn] ; [noʊ] [mɔːr] !
Tis done ; no more !
的 完毕 ; 不 更多的 !

结束了，不再续订!

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][feɪl][ðə; ði]['aʊər] .
We will not fail the hour .
我们 将要 不是 失败 这 小时 .

我们绝不会辜负这一刻。

[maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [naʊ] [laɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] .
My life and fortune now lies in your power .
我的 生活 和 财富 现在 谎言 在 你的 力量 .

我的生命和命运现在都掌握在你的手中。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] !
About our business !
关于 我们的 商业 !

关于我们的业务!

['reɪmənd] , [lets] [ə'weɪ] !
Raymond , let's away !
雷蒙德 , 我们来吧 离开 !

雷蒙德，我们走吧!

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['aʊər] ; [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Think of your hour ; it draws well of the day .
思考 的 你的 小时 ; 它 平局 出色地 的 这 天 .

想想你这一个小时；它能让你更好地度过一天。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[siːn] [aɪ] . ['enfiːld] [tʃeɪs] .
SCENE I . Enfield Chase .
场景 我 . 恩菲尔德 追赶 .

第一幕：恩菲尔德追逐战。

[['entər] [blɑː^] , [smʌg] , [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] .]
[Enter Blague , Smug , and Sir John .]
[进入 胡言乱语 , 踌躇满志 , 和 先生 约翰 .]

【布莱格、斯马格和约翰爵士上场。】

[blɑː^] .
BLAGUE .
胡言乱语 .

BLAGUE。

[kʌm] , [ji:; ji] [hʌŋ'geriən] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][wʌns] [mɔ:r] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði]['zoʊnə] -
Come , ye Hungarian pilchers , we are once more come under the zona torrida
来 , 是的 匈牙利 皮尔彻斯 , 我们 是 一次 更多的 来 在下面 这 区域 -
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
of the forest .
的 这 森林 .

来吧，匈牙利的沙丁鱼们，我们又一次来到了森林的酷热地带。

[lets] [bi:; bi] ['rezəlu:t] , [lets] [flai][tu:; tə][ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌm] ,
Let's be resolute , let's fly to and again ; and if the devil come ,
我们来吧 是 坚决 , 我们来吧 飞 到 和 再次 ; 和 如果 这 魔鬼 来 ,

让我们下定决心，再次飞往那里；即使魔鬼降临，

[wi:l] [pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌintə'rɔgətəriz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [fʊt] .
we'll put him to his Interrogatories , and not budge a foot .
出色地 放 他 到 他的 审讯 , 和 不是 预算 一个 脚 .

我们会对他进行审问，绝不让他退缩。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

- , [aɪl] [pʊt]['faɪər]['ɪntu:][ju:; jʊ] , [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [θri:] [sɜ:rv] [ðə; ði] [gʊd] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] .
s'foot , I'll put fire into you , ye shall all three serve the good Duke of Norfolk .
- , 患病的 放 火 进入 你 , 是的 将 全部 三 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

s'foot，我会让你们三个都为善良的诺福克公爵效力。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[maɪn][hoʊst] , [maɪ] ['bʊli] , [maɪ] - , [maɪ]['noʊb(ə)l][ˌhɔləu'fə:ni:z] ,
Mine host , my bully , my pretious consull , my noble Holofernes ,
矿 主持人 , 我的 欺负 , 我的 虚荣的 - , 我的 高贵 霍洛弗尼斯 ,

我的主人，我的恶霸，我虚伪的执政官，我高贵的霍洛弗尼斯，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] [aɪ] - [ðaɪ] [haʊs] ['twenti] [taɪmz] [ænd; ənd][ten] , ['ɔlz] [fɔ:r; fər] [ðæt] :
I have been drunk i ' thy house twenty times and ten , all's for that :
我 有 到过 醉 我 - 你的 房子 二十 时代 和 十 , 一切 为了 那 :

我曾在你家喝醉过二十次，一切都是为了这个:

[aɪ][wʌz; wəz][læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['hevəns] , [maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [pʊr] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['jɛst] [ɪn]
I was last night in the third heavens , my brain was poor , it had yest in
- [ti:] ;
' t ;
- t ;

昨晚我感觉飘飘欲仙，脑子一片空白，因为昨天我脑子里一片空白；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [ɪz] - [ti:][nɑ:t][soʊ] , [læd] ?
but now I am a man of action ; is ' t not so , lad ?
但 现在 我 是 一个 男人 的 行动 ; 是 - t 不是 所以 , 小伙子 ?

但我现在是个行动派，不是吗，小伙子?

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

[waɪ] , [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪbɜːɑːl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ə'baʊt] [ðiː] , [wɪt][ænd; ənd]
Why , now thou hast two of the liberall sciences about thee , wit and
为什么， 现在 你 哈斯特 二 的 这 自由派 科学 关于 你 ， 有 和
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ，

现在你拥有了两种博雅教育的要素：才智和理性。

[ðaʊ] [meɪst] [sɜːrv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
thou maist serve the Duke of Europe .
你 梅斯特 服务 这 公爵 的 欧洲 .

你或许可以侍奉欧洲公爵。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,
I will serve the Duke of Christendom ,
我 将要 服务 这 公爵 的 基督教世界 ，

我将效忠于基督教公爵。

[ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kredɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɛlər] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtəri] ;
and do him more credit in his celler then all the plate in his buttery ;
和 做 他 更多的 信用 在 他的 地窖 然后 全部 这 盘子 在 他的 黄油味 ；

比起他餐具室里的所有盘子，地窖里的东西更能彰显他的功劳；

[ɪz] - [tiː][nɑːt][soʊ] , [læd] ?
is ' t not so , lad ?
是 - t 不是 所以 ，小伙子 ？

难道不是这样吗，小伙子？

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[maɪn][hoʊst][ænd; ənd] [smʌg] , [stænd][ðer; ðər] ; [bæŋks] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [hɔːrs] [kiːp] [tə'geðər]
Mine host and Smug , stand there ; Banks , you and your horse keep together
矿 主持人 和 踌躇满志 ， 站立 那里 ； 银行 ， 你 和 你的 马 保持 一起
;
;
;

主人和斯穆格，站在那里；班克斯，你和你的马待在一起；

[bʌt; bət][laɪ][kloʊz] , [ʃoʊ] [noʊ] [trɪks] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] .
but lie close , shew no tricks , for fear of the keeper .
但 说谎 关闭 ， 展示 不 技巧 ， 为了 害怕 的 这 守门员 .

但要紧贴着，不要耍花招，以免被守卫抓到。

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [skerd] , [wiːl] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [pɔːrtʃ] [æt; ət] ['enfiːld] .
If we be scared , we'll meet in the Church - porch at Enfield .
如果 我们 是 害怕的 ， 出色地 见面 在 这 教会 - 门廊 在 恩菲尔德 .

如果我们感到害怕，我们就在恩菲尔德教堂的门廊见面。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

['kɑ:ntent] , [sɜ:r][dʒɑ:n] .
Content , sir John .
内容 , 先生 约翰 .

约翰爵士，我很满意。

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

[smʌg] , [dʌst][nɑ:t] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tri:] [ðaʊ] - [aʊt][ʌv; əv][læst]
Smug , dost not thou remember the tree thou felst out of last
踌躇满志 , 朋友 不是 你 记住 这 树 你 - 出去 的 最后的

自鸣得意的你，难道忘记了你上次从树上掉下来的那棵树吗?

[naɪt] ?
Night ?
夜晚 ?

夜晚?

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[tʊʃ] , [ænd; ənd] - [ti:][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['æbi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nɪri] [hæv; həv][hɜ:rt]
Tush , and ' t had been as high as the Abbey , I should nere have hurt
屁股 , 和 - t 有 到过 作为 高的 作为 这 修道院 , 我 应该 近岸 有 伤害
[maɪ][self] ;
my self ;
我的 自己 ;

哎哟，要不是我当时在修道院那么高的地方，我肯定不会伤到自己。

[aɪ][hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] ['wɔ:lθəm] , [ænd; ənd] -
I have fallen into the river , coming home from Waltham , and scapt
我 有 倒下 进入 这 河 , 未来 家 从 沃尔瑟姆 , 和 -
['draʊnɪŋ] .
drowning .
溺水 .

我从沃尔瑟姆回家的路上掉进了河里，差点溺水身亡。

[sɜ:r][dʒɑ:n] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[kʌm] , ['sevər] , [fɪr] [noʊ] [sprɪt] !
Come , sever , fear no sprits !
来 , 断绝 , 害怕 不 烈酒 !

来吧，斩断一切，不要害怕鬼魂!

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʌk] ['prez(ə)ntli] ; [wi:; wi][hæv; həv] [wɑ:tʃt] ['leɪtər] [ðen] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][doʊ] ,
We'll have a Buck presently ; we have watched later then this for a Doe ,
出色地 有 一个 巴克 目前 ; 我们 有 观看 之后 然后 这 为了 一个 牝鹿 ,
[maɪn][hoʊst] .
mine Host .
矿 主持人 .

我们很快就会看到一只雄鹿；我们之前观察雌鹿的时间比这晚得多，我的主人。

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ðaʊ] - [æz; əz] [truː] [æz; əz] ['velvɪt] .
Thou speakst as true as velvet .
你 - 作为 真的 作为 天鹅绒 .

你说的真话如同天鹅绒般柔滑。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[waɪ] [ðen] , [kʌm] !
Why then , come !
为什么 然后 , 来 !

那么，快来吧!

[græs] [ænd; ənd] [heɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Grass and hay , etc .
草 和 干草 , ETC .

草和干草等。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[['entər] [kler] , ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ænd; ənd] - .]
[Enter Clare , Jerningham , and Milliscent .]
[进入 克莱尔 , 杰宁汉姆 , 和 - .]

[克莱尔、杰宁汉姆和米利森特上场。]

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

['fræŋk, 'fræŋki]['dʒɜrnɪŋˌhæm] !
Franke Jerningham !
弗兰克 杰宁汉姆 !

弗兰克·杰宁汉姆!

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[spiːk] ['sɔːftli] , [roʊg] ; [haʊ] [naʊ] ?
Speak softly , rogue ; how now ?
说话 轻轻 , 流氓 ; 如何 现在 ?

低声点，流氓；现在怎么办?

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

- , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [wei] , [its] [soʊ][dɑːrk] ; ['werəbaʊts] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
S'foot , we shall lose our way , it's so dark ; whereabouts are we ?
- , 我们 将 失去 我们的 方式 , 它是 所以 黑暗的 ; 下落 是 我们 ?

哎呀，我们快要迷路了，天太黑了；我们这是在哪儿?

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[waɪ] , [mæn] , [æt; ət] ['pɑːtɜ-z] [geɪt] ; [ðə; ði] [weɪ] [laɪz] [raɪt] : [hɑːrk] !

Why	**,**	**man**	**,**	**at**	**Potters**	**gate**	**;**	**the**	**way**	**lies**	**right**	**:**	**hark**	**!**
为什么	,	男人	,	在	陶工	门	;	这	方式	谎言	正确的	:	听着	!

哎呀，伙计，就在陶匠的门口；路在右边：听！

[ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [æt; ət] ['enfiːld] ; [wɒts] [ðə; ði] ['aʊər] ?

the	**clock**	**strikes**	**at**	**Enfield**	**;**	**what's**	**the**	**hour**	**?**
这	钟	罢工	在	恩菲尔德	;	是什么	这	小时	?

恩菲尔德的钟声响起；现在几点了？

[kler] .

CLARE	**.**
克莱尔	.

克莱尔。

[ten]

Ten
十

十

, [ðə; ði] [bel] [sez] .

,	**the**	**bell**	**says**	**.**
,	这	钟	说道	.

铃声响起。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .

JERNINGHAM	**.**
杰宁汉姆	.

杰宁汉姆。

[ə; eɪ] [laɪz] [ɪnz, 'ɪnz] [θroʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [eɪt] [wen] [wiː; wi] [set] [aʊt] [ʌv; əv]

A	**lies**	**in's**	**throat**	**,**	**it**	**was**	**but**	**eight**	**when**	**we**	**set**	**out**	**of**
一个	谎言	的	喉	,	它	曾是	但	八	什么时候	我们	放	出去	的

A 的喉咙里藏着一个谎言，我们出发时他才八岁。

['tʃɛsən] .

Chesson	**.**
切森	.

切森。

[sɜːr] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekstən] [ɑːr; ər] [æt; ət] [eɪl] [tuː; tə] [naɪt] , [ðə; ði]

Sir	**John**	**and**	**his**	**Sexton**	**are**	**at**	**ale**	**to**	**night**	**,**	**the**
先生	约翰	和	他的	塞克斯顿	是	在	麦芽酒	到	夜晚	,	这

约翰爵士和他的教堂司事今晚要去喝啤酒。

[klɑːk] [rʌnz] [æt; ət] ['rændəm] .

clock	**runs**	**at**	**random**	**.**
钟	跑步	在	随机的	.

时钟随机运行。

[kler] .

CLARE	**.**
克莱尔	.

克莱尔。

[neɪ] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['vɪləˌnəs] ['vɪkər] [ɪz] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ðɪs] [dɑːrk] [naɪt] :

Nay	**,**	**as**	**sure**	**as**	**thou**	**liv'st**	**,**	**the**	**villanous**	**vicar**	**is**	**abroad**	**in**	**the**	**chase**	**this**	**dark**	**night**	**:**
不	,	作为	当然	作为	你	liv'st	,	这	邪恶的	牧师	是	国外	在	这	追赶	这	黑暗的	夜晚	:

不，我以我的性命发誓，那个邪恶的牧师今晚肯定在外面追捕凶手：

[ðə; ði] [stoʊn] [priːst] [stiːlz] [mɔːr] ['venɪsn,'venɪzn] [ðen] [hæf] [ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**stone**	**Priest**	**steals**	**more**	**venison**	**then**	**half**	**the**	**country**	**.**
这	石头	牧师	偷窃	更多的	鹿肉	然后	一半	这	国家	.

石祭司偷的鹿肉比半个国家都多。

['dʒɜrnɪŋ,hæm] .

JERNINGHAM .

杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

- , [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] ?

Milliscent , how dost thou ?

- , 如何 朋友 你 ?

米莉森特，你好吗?

- .

MILLISCENT .

- .

千分之一。

[sɜːr] , ['veri] [wel] .

Sir , very well .

先生 , 非常 出色地 .

先生，好的。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['braɪənz] [lɑːdʒ] .

I	**would**	**to**	**God**	**we**	**were**	**at**	**Brians**	**lodge**	**.**
我	会	到	上帝	我们	是	在	布莱恩斯	小屋	.

我向上帝祈祷我们当时在布莱恩的小屋。

[kler] .

CLARE .

克莱尔 .

克莱尔。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'nɑːn] ; - , [hɑːrk] !

We shall anon ; z'ounds , hark !

我们 将 匿名 ; - , 听着 !

我们马上就来；哎呀，听!

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] [nɔɪz] ?

What means this noise ?

什么 方法 这 噪音 ?

这是什么声音?

['dʒɜrnɪŋ,hæm] .

JERNINGHAM .

杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[steɪ] , [aɪ] [hɪr] ['hɔːsmən] .

Stay , I hear horsemen .

停留 , 我 听到 骑兵 .

待命，我听到骑兵的声音。

[kler] .

CLARE .

克莱尔 .

克莱尔。

[aɪ] [hɪr] ['fʊtmən] [tuː] .

I hear footmen too .

我 听到 侍从 也 .

我也听到了侍从的声音。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[neɪ] , [ðen] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,
Nay , then I have it : we have been discovered ,
不 , 然后 我 有 它 : 我们 有 到过 发现 ,

不，那我明白了：我们被发现了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [men] .
And we are followed by our fathers men .
和 我们 是 随后 经过 我们的 父亲们 男人 .

我们身后跟着我们父辈的人。

- .
MILLISCENT .
- .

千禧。

['brʌðər] [ænd; ənd] [frend] , [ə'læs] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
Brother and friend , alas , what shall we do ?
兄弟 和 朋友 , 唉 , 什么 将 我们 做 ?

兄弟朋友，唉，我们该怎么办?

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

['sɪstər] , [spiːk] ['sɔːftli] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪd] .
Sister , speak softly , or we are descried .
姐姐 , 说话 轻轻 , 或者 我们 是 描述 .

姐姐，小声点，不然我们会被人发现的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd][ə'pɑːn][juː 'es] , [wʌt] [soʊ] [er] [ðeɪ] [biː; bi] ,
They are hard upon us , what so ere they be ,
他们 是 难的 之上 我们 , 什么 所以 埃雷 他们 是 ,

他们对我们很苛刻，不管他们是谁。

['ʃædoʊ] [jʊr; jər][self][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [breɪk] [ʌv; əv][fɜːrn] ,
Shadow your self behind this brake of fern ,
阴影 你的 自己 在后面 这 制动 的 蕨类 ,

躲在这片蕨类植物后面，

[wiːl] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pæs] .
We'll get into the wood , and let them pass .
出色地 得到 进入 这 木头 , 和 让 他们 经过 .

我们进入树林，让他们过去。

[['entər][sɜːr][dʒɑːn] , [blɑː^] , [smʌg] , [ænd; ənd][bæŋks] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .]
[Enter Sir John , Blague , Smug , and Banks , one after another .]
[进入 先生 约翰 , 胡言乱语 , 踌躇满志 , 和 银行 , 一 后 其他 .]

[约翰爵士、布莱格、斯马格和班克斯依次上场。]

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[græs] [ænd; ənd] [heɪ] !
Grass and hay !
草 和 干草 !

草和干草!

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ; [ðə; ði] ['ki:pəz] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .

we	are	all	mortall	;	the	keepers	abroad	,	and	there's	an	end	.
我们	是	全部	凡人	;	这	守门员	国外	,	和	有	一个	结尾	.

我们都是凡人；守卫者身处异乡，一切终有尽头。

[bæŋks] .

BANKS	.
银行	.

银行。

[sɜ:r][dʒɑ:n] !

Sir	John	!
先生	约翰	!

约翰爵士!

[sɜ:r][dʒɑ:n] .

SIR	JOHN	.
先生	约翰	.

约翰爵士。

['neɪbər] [bæŋks] , [wʌt] [nu:z] ?

Neighbour	Banks	,	what	news	?
邻居	银行	,	什么	消息	?

邻近的银行，有什么消息?

[bæŋks] .

BANKS	.
银行	.

银行。

- , [sɜ:r][dʒɑ:n] , [ðə; ði] ['ki:pəz] [ɑ:r; ər] [ə'brɔ:d] ; [aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd][baɪ] - [ˌeɪ 'em] .

Z'wounds	,	Sir	John	,	the	keepers	are	abroad	;	I	was	hard	by	'	am	.
-	,	先生	约翰	,	这	守门员	是	国外	;	我	曾是	难的	经过	-	是	.

约翰爵士，伤势严重，守卫们都出去了；我当时就在附近。

[sɜ:r][dʒɑ:n] .

SIR	JOHN	.
先生	约翰	.

约翰爵士。

[græs] [ænd; ənd] [heɪ] !

Grass	and	hay	!
草	和	干草	!

草和干草!

['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪn] [hoʊst] [blɑ:^] ?

where's	mine	host	Blague	?
在哪里?	矿	主持人	胡言乱语	?

我的主机 Blague 呢?

[blɑ:^] .

BLAGUE	.
胡言乱语	.

BLAGUE。

[hɪr] , - .

Here	,	Metrapolitane	.
这里	,	-	.

这里是梅特拉波利塔内。

[ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɑːr; ər][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] , [biː; bi]['saɪlənt] ; [let][ˌjuː ˈes] [sɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] [ʌv; əv]

The	**philistines**	**are**	**upon**	**us**	**,**	**be**	**silent**	**;**	**let**	**us**	**serve**	**the**	**good**	**Duke**	**of**
这	非利士人	是	之上	我们	,	是	沉默的	;	让	我们	服务	这	好的	公爵	的

['nɔːrfək] .

Norfolk	**.**
诺福克	.

庸俗之徒已至，保持安静；让我们侍奉善良的诺福克公爵。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [smʌg] ?

But	**where**	**is**	**Smug**	**?**
但	在哪里	是	踌躇满志	?

但 Smug 在哪里?

[smʌg] .

SMUG	**.**
踌躇满志	.

踌躇满志。

[hɪr] ; [ə; eɪ][pɑːks][ɑːn][jiː; ji][ɔːl] , [dɔːgz] ; [aɪ][hæv; həv] [ðə; ði] ['gretɪst] [bʌk] [ɪn]['braɪənz] [wɔːk] .

Here	**;**	**a**	**pox**	**on**	**ye**	**all**	**,**	**dogs**	**;**	**I**	**have**	**kild**	**the**	**greatest**	**Buck**	**in**	**Brians**	**walk**	**.**
这里	;	一个	天花	在	是的	全部	,	狗	;	我	有	基尔德	这	最	巴克	在	布莱恩斯	走	.

呸！你们这些狗崽子，都该遭殃！我在布莱恩的步道上猎杀了最棒的雄鹿。

[ʃɪft] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [selvz] , [ɔːl][ðə; ði] ['kiːpəz] [ɑːr; ər][ʌp] : [lets] [miːt] [ɪn] ['enfiːld] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] ;

Shift	**for**	**your**	**selves**	**,**	**all**	**the**	**keepers**	**are**	**up**	**:**	**let's**	**meet**	**in**	**Enfield**	**church**	**porch**	**;**
转移	为了	你的	自我	,	全部	这	守门员	是	向上	:	我们来吧	见面	在	恩菲尔德	教会	门廊	;

各位自行安排时间，所有守门人都已起床：让我们在恩菲尔德教堂门廊见面；

[əˈweɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['teɪkən] [els] .

away	**,**	**we**	**are**	**all**	**taken**	**else**	**.**
离开	,	我们	是	全部	已采取	别的	.

离开之后，我们都被带走了。

[['eksɪənt] .]

[	**Exeunt**	**.**	**]**
[	退场	.	]

[众人退场。]

[['entər]['braɪən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊnd] .]

[	**Enter**	**Brian**	**,**	**with**	**his**	**man**	**,**	**and**	**his**	**hound**	**.**	**]**
[	进入	布莱恩	,	和	他的	男人	,	和	他的	猎犬	.	]

[布莱恩带着他的手下和猎犬上场。]

['braɪən] .

BRIAN	**.**
布莱恩	.

布莱恩。

[ræf] , [hɜːrst] [ðaʊ] ['eni] ['stɜːrɪŋ] ?

Raph	**,**	**hearst**	**thou**	**any**	**stirring**	**?**
拉斐尔	,	赫斯特	你	任何	搅拌	?

拉尔夫，你听到什么动静了吗?

[ræf] .

RAPH	**.**
拉夫	.

拉斐尔。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [spiːk] [hɪr] [hɑːrd][baɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

I	**heard**	**one**	**speak**	**here**	**hard**	**by**	**,**	**in**	**the**	**bottom**	**.**
我	听到	一	说话	这里	难的	经过	,	在	这	底部	.

我听到有人在附近，就在最下面说话。

[piːs] , ['meɪstər] ,
Peace , **Maister** ,
和平 , 大师 ,

平安，先生。

[spiːk] [loʊ] ; - , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][goʊ][ɔːf] , [ænd; ənd]
speak **low** ; **zownes** , **if** **I** **did** **not** **hear** **a** **bow** **go** **off** , **and**
说话 低的 ; - , 如果 我 做过 不是 听到 一个 弓 去 离开 , 和

轻声说话；zownes，如果我没听到弓弦响起，而且

[ðə; ði]
the
这

这

[bʌk] [breɪ] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [dɪr] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Buck **bray** , **I** **never** **heard** **deer** **in** **my** **life** .
巴克 嘶叫 , 我 绝不 听到 鹿 在 我的 生活 .

雄鹿嘶鸣，我这辈子都没听过鹿的叫声。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[wen] [went] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] [aʊt]['ɪntuː][ðer; ðər] [wɔːks] ?
When **went** **your** **fellows** **out** **into** **their** **walks** **?**
什么时候 去 你的 伙伴们 出去 进入 他们的 散步 ?

你们的同伴们什么时候出去散步的?

[ræf] .
RAPH .
拉夫 .

拉斐尔。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
An **hour** **ago** .
一个 小时 前 .

一小时前。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

- , [ɪz][ðer; ðər] ['stiːlərz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [hɪr]
S'life , **is** **there** **stealers** **abroad** , **and** **they** **cannot** **hear**
- , 是 那里 窃贼 国外 , 和 他们 不能 听到

S'life，国外有窃贼吗？他们听不见吗?

[ʌv; əv][ðem; ðəm] : [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][maɪ][men][tuː; tə] [naɪt] ?
Of **them** : **where** **the** **devil** **are** **my** **men** **to** **night** **?**
的 他们 : 在哪里 这 魔鬼 是 我的 男人 到 夜晚 ?

他们之中：我的人今晚都去哪儿了?

['sirə] , [goʊ][ʌp][ðə; ði][wɪnd] [tɔːrdz] - [lɑːdʒ] .
Sirra , **go** **up** **the** **wind** **towards** **Buckleyes** **lodge** .
西拉 , 去 向上 这 风 向 - 小屋 .

Sirra，逆风向巴克利小屋方向走。

[aɪl] [kæst][ə'baʊt][ðə; ði]['bɑːtəm][wɪð; wɪθ][maɪ][haʊnd] ,
I'll **cast** **about** **the** **bottom** **with** **my** **hound** ,
患病的 投掷 关于 这 底部 和 我的 猎犬 ,

我会带着我的猎犬在水底四处搜寻。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [ðiː] ['ʌndər]['koʊni] - .
And I will meet thee under Cony ocke .
和 我 将要 见面 你 在下面 康妮 - .

我将在康尼奥克山下与你相遇。

[ræf] .
RAPH .
拉夫 .

拉斐尔。

[aɪ] [wɪl] , [sɜːr] .
I will , Sir .
我 将要 , 先生 .

好的，先生。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办?

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [maɪ] [haʊnd] [steɪz] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ; [hɑːrk] , [hɑːrk] , ['boʊmən] , [hɑːrk] , [hɑːrk] , [ðer; ðər] !
by the mass , my hound stays upon something ; hark , hark , Bowman , hark , hark , there !
经过 这 大量的 , 我的 猎犬 停留 之上 某物 ; 听着 , 听着 , 鲍曼 , 听着 , 听着 , 那里 !

人群中，我的猎犬盯上了什么东西；听，听，鲍曼，听，听，那里!

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

['brʌðər] , [fræŋk]['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['brʌðər] [kler] !
Brother , Frank Jerningham , brother Clare !
兄弟 , 坦率 杰宁汉姆 , 兄弟 克莱尔 !

弗兰克·杰宁汉姆兄弟，克莱尔兄弟!

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[piːs] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] !
Peace ; that's a woman's voice !
和平 ; 那就是 一个 女性的 嗓音 !

和平；那是女人的声音!

[stænd] !
Stand !
站立 !

站立!

[huːz] [ðer; ðər] ?
who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[stænd] , [ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] .
Stand , or I'll shoot .
站立 , 或者患病的 射击 .

站住，否则我就开枪。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[oʊ] [lɔːrd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊!

[hoʊld] [jʊr; jər] [hændz] , [aɪ] [miːn] [noʊ] [hɑːrm] , [sɜːr] .
hold your hands , I mean no harm , sir .
抓住 你的 双手 , 我 意思是 不 伤害 , 先生 .

握住你的手，我没有恶意，先生。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[spiːk] , [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Speak , who are you ?
说话 , WHO 是 你 ?

说话，你是谁?

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [meɪd] , [sɜːr] ; [huː] ?
I am a maid , sir ; who ?
我 是 一个 女佣 , 先生 ; WHO ?

先生，我是个女仆；谁?

['mæstər] ['braɪən] ?
Master Brian ?
掌握 布莱恩 ?

布莱恩大师?

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] ; [ʃʊr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
The very same ; sure , I should know her voice ;
这 非常 相同的 ; 当然 , 我 应该 知道 她 嗓音 ;

正是她；当然，我应该认得她的声音；

['mɪstrɪs] - ?
Mistris Milliscent ?
小姐 - ?

米莉森特小姐?

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [sɜːr] .

Aye	**,**	**it**	**is**	**I**	**,**	**sir**	**.**
是的	,	它	是	我	,	先生	.

是的，正是我，先生。

['braɪən] .

BRIAN	**.**
布莱恩	.

布莱恩。

[gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] !

God	**for**	**his**	**passion**	**!**
上帝	为了	他的	热情	!

感谢他的热情!

[wʌt] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] ?

what	**make**	**you**	**here**	**alone**	**?**
什么	制作	你	这里	独自的	?

你为何独自一人来到这里?

[aɪ] [lʊkd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [lɑːdʒ] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

I	**lookd**	**for**	**you**	**at**	**my**	**lodge**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
我	看起来	为了	你	在	我的	小屋	一个	小时	前	.

一个小时前我在我的小屋里找过你。

[wʌt] [miːnz] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ðʌs] ?

What	**means**	**your**	**company**	**to**	**leave**	**you**	**thus**	**?**
什么	方法	你的	公司	到	离开	你	因此	?

你的公司为何要这样离开你?

[huː] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hɪðər] ?

Who	**brought**	**you**	**hither**	**?**
WHO	带来	你	这里	?

谁把你带到这里来的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃德蒙顿的快乐恶魔(The Merry Devil of Edmonton)
第4/5页

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[maɪ] ['brʌðər] , [sɜːr] , [ænd; ənd]['mæstər]['dʒɜrnɪŋˌhæm] ,
My brother , Sir , and Master Jerningham ,
我的 兄弟 , 先生 , 和 掌握 杰宁汉姆 ,

我的兄弟，先生，还有杰宁汉姆先生，

[huː] , ['hɪrɪŋ] [foʊks][ə'baʊt][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Who , hearing folks about us in the Chase ,
WHO , 听力 各位 关于 我们 在 这 追赶 ,

谁，听人谈论我们在追逐中的事情，

[fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɜːr][rælf; reɪf][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] ,
Feard it had been sir Ralph and my father ,
害怕 它 有 到过 先生 拉尔夫 和 我的 父亲 ,

恐怕是拉尔夫爵士和我父亲干的。

[huː] [hæd; həd] - [ˌjuː 'es] , [ðʌs] - ['aʊər; ɑːr] [selvz] ,
Who had pursude us , thus dispearsed our selves ,
WHO 有 - 我们 , 因此 - 我们的 自我 ,

那些追赶我们的人，就这样消失了。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst][ˌjuː 'es] .
Till they were past us .
直到 他们 是 过去的 我们 .

直到他们从我们身边经过。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[bʌt; bət] [wer] [biː; bi] [ðeɪ] ?
But where be they ?
但 在哪里 是 他们 ?

但他们身在何处?

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[ðeɪ] [biː; bi][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði][groʊv] .
They be not far off , here about the grove .
他们 是 不是 远的 离开 , 这里 关于 这 树林 .

他们应该就在不远处，就在这片小树林附近。

[['entər] [kler] [ænd; ənd]['dʒɜrnɪŋˌhæm] .]
[Enter Clare and Jerningham .]
[进入 克莱尔 和 杰宁汉姆 .]

[克莱尔和杰宁汉姆上场。]

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd] , [mæn] , [aɪ] [hɜːrd] ['braɪənz] [tʌŋ] ,
Be **not** **afraid** , **man** , **I** **heard** **Brian's** **tongue** ,
是 不是 害怕的 , 男人 , 我 听到 布莱恩的 舌头 ,

别害怕，伙计，我听到布莱恩的声音了。

[ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
That's **certain** .
那就是 肯定 .

那当然。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[kɔːl] ['sɔːftli] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪstər] .
Call **softly** **for** **your** **sister** .
称呼 轻轻 为了 你的 姐姐 .

轻轻呼唤你姐姐的名字。

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

- !
Milliscent !
- !

千禧!

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪ] , ['brʌðər] , [hɪr] .
Aye , **brother** , **here** .
是的 , 兄弟 , 这里 .

是的，兄弟，我在这儿。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

['meɪstər] [kler] !
Maister **Clare** !
大师 克莱尔 !

克莱尔先生!

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['braɪən] .
I **told** **you** **it** **was** **Brian** .
我 讲述 你 它 曾是 布莱恩 .

我早就跟你说过是布莱恩。

['braɪən] .
BRIAN **.**
布莱恩 .

布莱恩。

[huːz] [ðæt] ?
Who's **that** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

['meɪstər] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːt] - [ʃɑːts] ; [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz]
Maister **Jerningham** **:** **you** **are** **a** **couple** **of** **hot** **-** **shots** **;** **does** **a** **man** **commit** **his**
大师 杰宁汉姆 : 你 是 一个 夫妻 的 热的 - 镜头 ; 做 一个 男人 犯罪 他的
[wentʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
wench **to** **you** **,**
妖妇 到 你 ,

杰宁汉姆先生：你们俩真是两个风云人物；有男人愿意把自己的女人托付给你们吗?

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [græs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt]
to **put** **her** **to** **grass** **at** **this** **time** **of** **night**
到 放 她 到 草 在 这 时间 的 夜晚

夜里这个时候把她宰杀。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM **.**
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
We **heard** **a** **noise** **about** **her** **in** **the** **chase** **,**
我们 听到 一个 噪音 关于 她 在 这 追赶 ,

追逐过程中，我们听到了她周围的动静。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [pər'suːd] [ˌjuː 'es] ,
And **fearing** **that** **our** **fathers** **had** **pursued** **us** **,**
和 害怕 那 我们的 父亲们 有 追击 我们 ,

我们害怕我们的父亲们追杀我们，

- ['aʊər; ɑːr] [selvz] .
Severd **our** **selves** **.**
- 我们的 自我 .

我们彼此分离。

[kler] .
CLARE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

['braɪən] , [haʊ] - [ðaʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ?
Brian **,** **how** **hapd'st** **thou** **on** **her** **?**
布莱恩 , 如何 - 你 在 她 ?

布莱恩，你和她相处得怎么样?

['braɪən] .
BRIAN **.**
布莱恩 .

布莱恩。

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['stiːlərz] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [naɪt] ,
Seeking **for** **stealers** **are** **abroad** **to** **night** **,**
寻求 为了 窃贼 是 国外 到 夜晚 ,

今晚，搜捕窃贼的行动仍在进行。

[maɪ] [haʊnd] [steɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

My	hound	stayed	on	her	,	and	so	found	her	out	.
我的	猎犬	入住	在	她	,	和	所以	成立	她	出去	.

我的猎犬一直跟着她，最终找到了她。

[kler] .

CLARE .

克莱尔 .

克莱尔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['stiːlərz] [ðæt] [ə'fraɪt] [ˌjuː 'es] ;

They	were	these	stealers	that	affrighted	us	;
他们	是	这些	窃贼	那	惊恐	我们	;

就是这些小偷吓坏了我们;

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [hɔːrst][ðer; ðər] [dɪr] ,

I	was	hard	upon	them	,	when	they	horst	their	Deer	,
我	曾是	难的	之上	他们	,	什么时候	他们	霍斯特	他们的	鹿	,

当他们圈养鹿群时，我对他们很严厉。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːv] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːpər] .

And	I	perceive	they	took	me	for	a	keeper	.
和	我	感知	他们	采取	我	为了	一个	守门员	.

我感觉他们把我当成了可靠的伴侣。

['braɪən] .

BRIAN .

布莱恩 .

布莱恩。

[wɪtʃ] [weɪ] [tʊk] [ðeɪ] ?

Which	way	took	they	?
哪个	方式	采取	他们	?

他们走了哪条路?

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .

JERNINGHAM .

杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[tɔːrdz] ['enfiːld] .

Towards	Enfield	.
向	恩菲尔德	.

往恩菲尔德方向。

['braɪən] .

BRIAN .

布莱恩 .

布莱恩。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɑːn] - [tiː] , [ðæts] [ðæt] [dæmd] [priːst] , [ænd; ənd] [blɑː^] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ,

A	plague	upon	'	t	,	that's	that	damned	Priest	,	and	Blague	of	the	George	,
一个	瘟疫	之上	-	t	,	那就是	那	该死的	牧师	,	和	胡言乱语	的	这	乔治	,

诅咒他，诅咒那个该死的牧师，诅咒乔治!

[hiː; hi] [ðæt] [səːvz] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] .

he	that	serves	the	good	Duke	of	Norfolk	.
他	那	服务	这	好的	公爵	的	诺福克	.

他侍奉着善良的诺福克公爵。

[[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðɪn] : ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] .]

[	A	noise	within	:	Follow	,	follow	,	follow	.	]
[	一个	噪音	之内	:	跟随	,	跟随	,	跟随	.	]

【内部传来声音：跟上，跟上，跟上。】

[kler] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[piːs] , [ðæts] [maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] .
Peace , that's my father's voice .
和平 , 那就是 我的 父亲的 嗓音 .

平静下来，那是我父亲的声音。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

- , [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn'diːd] .
Z'ownds , you suspected them , and now they are here indeed .
- , 你 怀疑 他们 , 和 现在 他们 是 这里 的确 .

Z'ownds，你早就怀疑过他们，现在他们果然来了。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[ə'læs] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
Alas , what shall we do ?
唉 , 什么 将 我们 做 ?

唉，我们该怎么办?

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['teɪkən] ;
If you go to the lodge , you are surely taken ;
如果 你 去 到 这 小屋 , 你 是 一定 已采取 ;

如果你去旅馆，你肯定会被抓走;

[straɪk] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] ['enfiːld] ['prez(ə)ntli] ,
Strike down the wood to Enfield presently ,
罢工 向下 这 木头 到 恩菲尔德 目前 ,

立即向恩菲尔德方向发起进攻，

[ænd; ənd] [ɪf] - [kʌm] , [aɪl] [send][hɪm; ɪm] - .
And if Mounchensey come , I'll send him t'yee .
和 如果 - 来 , 患病的 发送 他 - .

如果蒙钦西来了，我就送他去。

[let] [ˌem 'iː][ə'loʊn][tuː; tə] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] ;
Let me alone to bussle with your father ;
让 我 独自的 到 喧嚣 和 你的 父亲 ;

让我一个人去应付你父亲吧;

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [pleɪ]
I warrant you that I will keep them play
我 保证 你 那 我 将要 保持 他们 玩

我保证我会让他们继续玩下去。

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][kwɪt][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Till you have quit the chase ; away , away !
直到 你 有 辞职 这 追赶 ; 离开 , 离开 !

直到你放弃追逐；走开，走开!

[['eksiʌnt][ɔ:l][bʌt; bət]['braɪən] .]
[Exeunt all but Brian .]
[退场 全部 但 布莱恩 .]

除布莱恩外，众人退场。

[hu:z] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[['entər][ðə; ði] [naɪts] .]
[Enter the Knights .]
[进入 这 骑士 .]

【骑士们登场。】

[sɜ:r] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] , [pər'su:] [ðə; ði] ['rævɪʃər] !
In the king's name , pursue the Ravisher !
在 这 国王的 姓名 , 追求 这 强奸者 !

奉国王之名，追捕强暴者!

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[stænd] , [ɔ:r] [aɪl] [ʃu:t] .
Stand , or I'll shoot .
站立 , 或者患病的 射击 .

站住，否则我就开枪。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[hu:z] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ki:pər] [ðæt] [du:] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][stænd] ;
I am the keeper that do charge you stand ;
我 是 这 守门员 那 做 收费 你 站立 ;

我是负责看守你的人;

[ju:; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][maɪ] [dɪr] .
You have stolen my Deer .
你 有 被盗 我的 鹿 .

你偷了我的鹿。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[wiː; wi]['stoʊlən] [ðaɪ] [dɪr] ?
We **stolen** **thy** **Deer** **?**
我们 被盗 你的 鹿 ?

我们偷了你的鹿?

[wiː; wi][duː] [pər'suː] [ə; eɪ] [θiːf] .
we **do** **pursue** **a** **thief** **.**
我们 做 追求 一个 贼 .

我们会追捕窃贼。

['braɪən] .
BRIAN **.**
布莱恩 .

布莱恩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ærənt] [θiːvz] , [ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv]['stoʊlən][maɪ] [dɪr] .
You **are** **arrant** **thieves** **,** **and** **ye** **have** **stolen** **my** **Deer** **.**
你 是 绝对的 窃贼 , 和 是的 有 被盗 我的 鹿 .

你们是十足的窃贼，偷走了我的鹿。

[sɜːr] [ræf] .
SIR **RAPH** **.**
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naɪts] ; [sɜːr] ['ɑːrθər] [kler] , [ænd; ənd][sɜːr] [ræf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
We **are** **Knights** **;** **Sir** **Arthur** **Clare** **,** **and** **Sir** **Raph** **Jerningham** **.**
我们 是 骑士 ; 先生 亚瑟 克莱尔 , 和 先生 拉斐尔 杰宁汉姆 .

我们是骑士；亚瑟·克莱尔爵士和拉夫·杰宁汉姆爵士。

['braɪən] .
BRIAN **.**
布莱恩 .

布莱恩。

[ðə; ði] [mɔːr] [jʊr; jər] [ʃeɪm] , [ðæt] [naɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [θiːvz] .
The **more** **your** **shame** **,** **that** **Knights** **should** **be** **such** **thieves** **.**
这 更多的 你的 耻辱 , 那 骑士 应该 是 这样的 窃贼 .

你越感到羞耻，骑士竟然会沦为窃贼。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR **ARTHUR** **.**
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[huː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Who **,** **and** **what** **art** **thou** **?**
WHO , 和 什么 艺术 你 ?

你是谁？你是什么？

['braɪən] .
BRIAN **.**
布莱恩 .

布莱恩。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['braɪən] , ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːk] .
My **name** **is** **Brian** **,** **keeper** **of** **this** **walk** **.**
我的 姓名 是 布莱恩 , 守门员 的 这 走 .

我叫布莱恩，是这条步道的管理员。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR **ARTHUR** **.**
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[oʊ]['braɪən] , [ə; eɪ] ['vɪlən] !
O **Brian** **,** **a** **villain** **!**
哦 布莱恩 ， 一个 恶棍 !

哦，布莱恩，你这个恶棍!

[ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɑːdʒ] .
Thou **hast** **received** **my** **daughter** **to** **thy** **lodge** **.**
你 哈斯特 已收到 我的 女儿 到 你的 小屋 .

你已将我的女儿迎入你的住所。

['braɪən] .
BRIAN **.**
布莱恩 .

布莱恩。

[juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði][best] [dɪr] [ɪn][maɪ][wɔːk][tuː; tə] [naɪt] .
You **have** **stolen** **the** **best** **Deer** **in** **my** **walk** **to** **night** **.**
你 有 被盗 这 最好的 鹿 在 我的 走 到 夜晚 .

你偷走了我今晚散步时最美的鹿。

[maɪ] [dɪr] !
My **Deer** **!**
我的 鹿 !

我的鹿!

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR **ARTHUR** **.**
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[maɪ] ['dɔːtər] !
My **daughter** **!**
我的 女儿 !

我的女儿!

[stɑːp][nɑːt][maɪ] [weɪ] !
Stop **not** **my** **way** **!**
停止 不是 我的 方式 !

别挡我的路!

['braɪən] .
BRIAN **.**
布莱恩 .

布莱恩。

[wʌt] [meɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wɔːk] ?
What **make** **you** **in** **my** **walk** **?**
什么 制作 你 在 我的 走 ?

是什么让你出现在我的生活中?

[juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði][best] [bʌk] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [naɪt] .
you **have** **stolen** **the** **best** **Buck** **in** **my** **walk** **to** **night** **.**
你 有 被盗 这 最好的 巴克 在 我的 走 到 夜晚 .

你偷走了我今晚散步时最棒的雄鹿。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR **ARTHUR** **.**
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[maɪ] ['dɔːtər] !
My **daughter** **!**
我的 女儿 !

我的女儿!

['braɪən] .
BRIAN **.**
布莱恩 .

布莱恩。

[maɪ] [dɪr] !
My **Deer** **!**
我的 鹿 !

我的鹿!

[sɜːr] [ræf] .
SIR **RAPH** **.**
先生 拉夫 .

拉斐尔爵士。

[wer] [ɪz] - ?
Where **is** **Mountchensey** **?**
在哪里 是 - ?

芒特切西在哪里?

['braɪən] .
BRIAN **.**
布莱恩 .

布莱恩。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [bʌk] ?
Where's **my** **Buck** **?**
在哪里? 我的 巴克 ?

我的巴克在哪儿?

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR **ARTHUR** **.**
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[aɪ] [wɪl] [kəm'pleɪn] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
I **will** **complain** **me** **of** **thee** **to** **the** **King** **.**
我 将要 抱怨 我 的 你 到 这 国王 .

我会向国王控诉你。

['braɪən] .
BRIAN **.**
布莱恩 .

布莱恩。

[aɪl] [kəm'pleɪn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] [juː; jʊ] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [geɪm] :
I'll **complain** **unto** **the** **King** **you** **spoil** **his** **game** **:**
患病的 抱怨 到 这 国王 你 剧透 他的 游戏 :

我要向国王告状，你毁了他的游戏!

[tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
Tis **strange** **that** **men** **of** **your** **account** **and** **calling**
的 奇怪的 那 男人 的 你的 帐户 和 呼叫

奇怪的是，你们账户里的男人和打电话的人

[wɪl] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] !
Will **offer** **it** **!**
将要 提供 它 !

我会提供!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [truː] , [sɜːr] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][sɜːr] [ræf] ,
I **tell** **you** **true** **,** **Sir** **Arthur** **and** **Sir** **Raph** **,**
我 告诉 你 真的 , 先生 亚瑟 和 先生 拉斐尔 ,

我如实告知，亚瑟爵士和拉夫爵士，

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] - [maɪ] [geɪm] .
That none but you have only spoild my game .
那 没有任何 但 你 有 仅有的 - 我的 游戏 .

除了你以外，没人能破坏我的游戏体验。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [stɑːp][juː 'es][nɑːt] !
I charge you , stop us not !
我 收费 你 , 停止 我们 不是 !

我命令你们，不要阻止我们!

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][bəuθ][jiː; ji][get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] !
I charge you both ye get out of my ground !
我 收费 你 两个都 是的 得到 出去 的 我的 地面 !

我命令你们两个滚出我的地盘!

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
Is this a time for such as you ,
是 这 一个 时间 为了 这样的 作为 你 ,

现在正是像你这样的人发挥作用的时候吗?

[men][ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər]['grævəti] ,
Men of your place and of your gravity ,
男人 的 你的 地方 和 的 你的 重力 ,

像你们这样身份和地位的人啊，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] ?
To be abroad a thieving ?
到 是 国外 一个 盗窃 ?

出国偷窃?

[tɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ;
tis a shame ;
的 一个 耻辱 ;

真是可惜;

[ænd; ənd] , [ə'fɔːr] [gɑːd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʃɑːt] [æt; ət][juː; jʊ] ,
And , afore God , if I had shot at you ,
和 , 之前 上帝 , 如果 我 有 射击 在 你 ,

向上帝发誓，如果我当时朝你开了枪，

[aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
I had served you well enough .
我 有 服务 你 出色地 足够的 .

我已尽心尽力为您服务。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['enfi:ld] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .
Enfield Churchyard .
恩菲尔德 墓地 .

恩菲尔德教堂墓地。

[['entər][bæŋks][ðə; ði]['mɪlər] , [wet][ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] .]
[Enter Banks the Miller , wet on his legs .]
[进入 银行 这 磨坊主 , 湿的 在 他的 腿 .]

[磨坊主班克斯上场，腿上湿漉漉的。]

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

- , [hɪəz] [ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] [ɪn'di:d] !
S'foot , here's a dark night indeed !
- , 这里是 一个 黑暗的 夜晚 的确 !

唉，今晚真是个漆黑的夜晚啊！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['dɪtʃɪz] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
I think I have been in fifteen ditches between this and the forest .
我 思考 我 有 到过 在 十五 沟渠 之间 这 和 这 森林 .

我想从这里到森林，我已经穿过了十五条沟渠。

[sɔ:ft] , [hɪəz] ['enfi:ld] [tʃɜ:rtʃ] :
Soft , here's Enfield Church :
柔软的 , 这里是 恩菲尔德 教会 :

好了，这里是恩菲尔德教堂：

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][wet][wɪð; wɪθ][klaɪmɪŋ]['oʊvər]['ɪntu:][æn; ən] ['ɔ:rtʃərd] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [sti:l] [sʌm; səm]
I am so wet with climing over into an orchard for to steal some
我 是 所以 湿的 和 攀岩 超过 进入 一个 果园 为了 到 偷 一些
['fɪlbərt] .
filberts .
榛子 .

我太想爬进果园去偷些榛子了。

[wel] , [hɪr] [aɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['kɑ:nsɔ:rt]
Well , here I'll sit in the Church porch , and wait for the rest of my consort
出色地 , 这里 患病的 坐 在 这 教会 门廊 , 和 等待 为了 这 休息 的 我的 配偶
.
:
.

那我就坐在教堂门廊里，等我的同伴们过来。

[['entər][ðə; ði]['sekstən] .]
[Enter the Sexton .]
[进入 这 塞克斯顿 .]

[教堂司事上台。]

['sekstən] .
SEXTON .
教堂司事 .

塞克斯顿。

[hɪəz] [ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [blæk] [æz; əz]['lu:sɪfər] .
Here's a sky as black as Lucifer .
这里是 一个 天空 作为 黑色的 作为 路西法 .

这里的天空漆黑如路西法。

[gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] !
God **bless** **us** **!**
上帝 保佑 我们 !

上帝保佑我们!

[hɪr] [wʌz; wəz] ['gʊdmən] [θi'ɔfiləs] ['berid] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['nʌtkrækər] [ðæt]['evər]
here **was** **goodman** **Theophilus** **buried** **;** **he** **was** **the** **best** **Nutcracker** **that** **ever**
这里 曾是 古德曼 狄奥菲勒斯 埋葬 ; 他 曾是 这 最好的 胡桃夹子 那 曾经
[dwelt] [ɪn] ['enfiːld] .
dwelt **in** **Enfield** **.**
居住 在 恩菲尔德 .

善良的西奥菲勒斯就葬在这里；他是恩菲尔德有史以来最好的胡桃夹子。

[wel] , [tɪz][naɪn] .
Well **,** **tis** **9** **.**
出色地 , 的 9 .

嗯，现在是9点。

[ə; eɪ] [klɑːk] , [tɪz][taɪm][tuː; tə] [rɪŋ] ['kɜːrfjuː] .
a **clock** **,** **tis** **time** **to** **ring** **curfew** **.**
一个 钟 , 的 时间 到 戒指 宵禁 .

时钟响了，宵禁时间到了。

[lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] !
Lord **bless** **us** **,** **what** **a** **white** **thing** **is** **that** **in** **the** **Church** **porch** **!**
主 保佑 我们 , 什么 一个 白色的 事物 是 那 在 这 教会 门廊 !

主啊，保佑我们，教堂门廊上那是什么洁白的东西啊!

[oʊ]
O
哦

哦

[lɔːrd] , [maɪ][legz][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər][maɪ]['bɑːdi] , [maɪ] [her] [ɪz] [tuː] [stɪf] [fɔːr; fər][maɪ] [naɪt] -
Lord **,** **my** **legs** **are** **too** **weak** **for** **my** **body** **,** **my** **hair** **is** **too** **stiff** **for** **my** **night** **-**
主 , 我的 腿 是 也 虚弱的 为了 我的 身体 , 我的 头发 是 也 僵硬的 为了 我的 夜晚 -
[kæp] ,
cap **,**
帽 ,

主啊，我的腿软得抬不起来了，我的头发僵硬得戴不上睡帽了。

[maɪ] [hɑːrt] [feɪlz] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [θi'ɔfiləs] .
my **heart** **fails** **;** **this** **is** **the** **ghost** **of** **Theophilus** **.**
我的 心 失败 ; 这 是 这 鬼 的 狄奥菲勒斯 .

我的心都碎了；这是狄奥菲勒斯的亡灵。

[oʊ] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] !
O **Lord** **,** **it** **follows** **me** **!**
哦 主 , 它 跟随 我 !

主啊，它一直跟着我!

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [maɪ] [prerz] , [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] .
I **cannot** **say** **my** **prayers** **,** **and** **one** **would** **give** **me** **a** **thousand** **pound** **.**
我 不能 说 我的 祈祷 , 和 一 会 给 我 一个 千 磅 .

我无法祈祷，但有人愿意给我一千英镑。

[gʊd] ['spɪrɪt] , [aɪ][hæv; həv] ['boʊld] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [haʊndz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Good **spirit** **,** **I** **have** **bowled** **and** **drunk** **and** **followed** **the** **hounds** **with** **you**
好的 精神 , 我 有 保龄球 和 醉 和 随后 这 猎犬 和 你
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
a **thousand** **times** **,**
一个 千 时代 ,

好样的，我曾和你一起打过保龄球、喝过酒、追过猎犬上千次了。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

though	I	have	not	the	spirit	now	to	deal	with	you	.
尽管	我	有	不是	这	精神	现在	到	交易	和	你	.

虽然我现在没有心情和你打交道。

[oʊ] [lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊!

[['entər] [priːst] .]

[	Enter	Priest	.	]
[	进入	牧师	.	]

[牧师上场。]

[priːst] .

PRIEST	.
牧师	.

牧师。

[græs] [ænd; ənd] [heɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] .

Grass	and	hey	,	we	are	all	mortall	.
草	和	嘿	,	我们	是	全部	凡人	.

草，嘿，我们都是凡人。

[huːz] [ðer; ðər] ?

Who's	there	?
谁是	那里	?

谁在那儿?

['sekstən] .

SEXTON	.
教堂司事	.

塞克斯顿。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [græs] [ænd; ənd] [heɪ] [ɪn'diːd] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['mæstər]

We	are	grass	and	hay	indeed	;	I	know	you	to	be	Master
我们	是	草	和	干草	的确	;	我	知道	你	到	是	掌握

我们不过是草木；我知道你是主人。

['pɑːrsn] [baɪ][jʊr; jər] [freɪz] .

Parson	by	your	phrase	.
牧师	经过	你的	短语	.

按照你的话来说。

[priːst] .

PRIEST	.
牧师	.

牧师。

['sekstən] !

Sexton	!
塞克斯顿	!

塞克斯顿!

[priːst] .

PRIEST	.
牧师	.

牧师。

[aɪ] , [sɜːr] .

I	,	sir	.
我	,	先生	.

我，先生。

[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[fɔːr; fər] [mɔːr'tælɪtiz] [seɪk] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
For **mortalities** **sake** , **What's** **the** **matter** **?**
为了 死亡率 清酒 , 是什么 这 事情 ?

看在生死的份上，到底出了什么事?

['sekstən] .
SEXTON .
教堂司事 .

塞克斯顿。

[oʊ] [lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] ; ['mæstər] [θi'ɔfiləs] [goʊst] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ]
O **Lord** **,** **I** **am** **a** **man** **of** **another** **element** **;** **Master** **Theophilus** **Ghost** **is** **in** **the**
哦 主 , 我 是 一个 男人 的 其他 元素 ; 掌握 狄奥菲勒斯 鬼 是 在 这
[tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] .
Church **porch** **.**
教会 门廊 .

主啊，我是另一个元素的人；西奥菲勒斯大师的幽灵在教堂门廊里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kæts] , [ɔːl] ['faɪər] , ['dænsɪŋ] [hɪr] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
There **was** **a** **hundred** **Cats** **,** **all** **fire** **,** **dancing** **here** **even** **now** **,**
那里 曾是 一个 百 猫 , 全部 火 , 跳舞 这里 甚至 现在 ,

一百只猫，浑身燃着火焰，此刻仍在这里跳舞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stiːpl] ;
and **they** **are** **clomb** **up** **to** **the** **top** **of** **the** **steeple** **;**
和 他们 是 克朗布 向上 到 这 顶部 的 这 尖顶 ;

他们爬到了教堂尖顶的顶端;

[aɪl] [nɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['belfri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrld] .
I'll **not** **into** **the** **belfry** **for** **a** **world** **.**
患病的 不是 进入 这 钟楼 为了 一个 世界 .

我绝不会永远待在钟楼里。

[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[oʊ] [gʊd] ['sæləmən] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [naɪt] :
O **good** **Salomon** **;** **I** **have** **been** **about** **a** **deed** **of** **darkness** **to** **night** **:**
哦 好的 萨洛蒙 ; 我 有 到过 关于 一个 契据 的 黑暗 到 夜晚 :

哦，善良的所罗门；我今晚一直在暗中行事:

[oʊ] [lɔːrd] , [aɪ] [sɔː] [ˌfɪf'tiːn] ['spɪrɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [laɪk] [waɪt] ['bʊlz] ; [ɪf] [aɪ] [laɪ] ,
O **Lord** **,** **I** **saw** **fifteen** **spirits** **in** **the** **forest** **,** **like** **white** **bulls** **;** **if** **I** **lie** **,**
哦 主 , 我 锯 十五 烈酒 在 这 森林 , 喜欢 白色的 公牛 ; 如果 我 说谎 ,

主啊，我在森林里看见十五个精灵，像白色的公牛；如果我说谎，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ærənt] [θiːf] : [mɔːr'tæləti] [hɔːnts] [ˌjuː 'es] — [græs] [ænd; ənd] [heɪ] !
I **am** **an** **arrant** **thief** **:** **mortality** **haunts** **us** **—** **grass** **and** **hay** **!**
我 是 一个 绝对的 贼 : 死亡 闹鬼的地方 我们 — 草 和 干草 !

我是一个彻头彻尾的小偷：死亡如影随形——青草和干草!

[ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] , [ænd; ənd] [lets] [hens] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] .
the **devils** **at** **our** **heels** **,** **and** **let's** **hence** **to** **the** **parsonage** **.**
这 魔鬼 在 我们的 高跟鞋 , 和 我们来吧 因此 到 这 牧师住宅 .

魔鬼紧追不舍，咱们还是回牧师住宅去吧。

[['eksɪʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[[ðə; ði] ['mɪlər] [kʌmz] [aʊt] ['veri] ['sɔ:ftli] .]
[The Miller comes out very softly .]
[这 磨坊主 来 出去 非常 轻轻 .]

磨坊主轻声说道。

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[wʌt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What noise was that ?
什么 噪音 曾是 那 ?

那是什么声音?

[tɪz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ʃʊr] ; [ðæt] ['vɪlə˛nəs] [ʌn'lʌki] [roʊg] , [smʌg] , [ɪz][teɪn] , [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf] ;
tis the watch , sure ; that villanous unlucky rogue , Smug , is tain , upon my life ;
的 这 手表 , 当然 ; 那 邪恶的 倒霉 流氓 , 踌躇满志 , 是 泰恩 , 之上 我的 生活 ;

肯定是手表；那个可恶的倒霉蛋斯马格，我发誓，他害死了我。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] - [kʌmz] [aʊt] ; [aɪ] [hɜ:rd] [wʌn][kraɪ] , [ʃʊr] .
and then all our villeny comes out ; I heard one cry , sure .
和 然后 全部 我们的 - 来 出去 ; 我 听到 一 哭 , 当然 .

然后我们所有的邪恶都暴露了出来；我确实听到了一声哭喊。

[['entər][hoʊst] [blɑ:^] .]
[Enter Host Blague .]
[进入 主持人 胡言乱语 .]

[主持人布莱格登场。]

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ɪf] [aɪ][goʊ] [sti:l] ['eni] [mɔ:r] ['venɪsn˛'venɪzn] , [aɪ][˛eɪ 'em][ə; eɪ]['pærədɑ:ks] : - ,
If I go steal any more venison , I am a Paradox : s'foot ,
如果 我 去 偷 任何 更多的 鹿肉 , 我 是 一个 悖论 : - ,

如果我再去偷鹿肉，我就成了悖论：s'foot，

[aɪ][kæn; kən] [skers] [ber] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [tɪz][soʊ] ['hevi] ;
I can scarce bear the sin of my flesh in the day , tis so heavy ;
我 能 稀少 熊 这 罪 的 我的 肉 在 这 天 , 的 所以 重的 ;

白日里，我几乎无法承受肉体的罪恶，它太沉重了；

[ɪf] [aɪ][tɜ:rn][nɑ:t] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðə; ði] [gʊd] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] ,
if I turn not honest , and serve the good Duke of Norfolk ,
如果 我 转动 不是 诚实的 , 和 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 ,

如果我背信弃义，转而为善良的诺福克公爵效力，

[æz; əz] [tru:] - ['skɪŋkə] [ʃʊd; ʃəd][du:] , [let][˛em 'i:]['nevər] [lʊk] ['haɪər] [ðen] [ðə; ði]
as true mareterraneum skinker should do , let me never look higher then the
作为 真的 - 斯金克 应该 做 , 让 我 绝不 看 更高 然后 这
['elɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] .
element of a Constable .
元素 的 一个 警官 .

就像真正的海陆探险家应该做的那样，让我永远不要把目光投向比警官更高的层面。

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['wɔtʃmən] ; [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [neɪm]
By the Lord , there are some watchmen ; I hear them name
经过 这 主 , 那里 是 一些 守望者 ; 我 听到 他们 姓名

主啊，有一些守望者；我听见他们的名字

['meɪstər] ['kɑːnstəbl] ; [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][maɪ] [mɪl] [wɜːr; wər][æn; ən] ['juːnək] ,
Maister Constable ; I would to God my Mill were an Eunuch ,
大师 警官 ; 我 会 到 上帝 我的 磨 是 一个 宦官 ,

康斯特布尔先生；我向上帝发誓，我宁愿我的磨坊是个太监。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] [stoʊnz] , [soʊ][aɪ][wɜːr; wər] [hens] .
and wanted her stones , so I were hence .
和 通缉 她 石头 , 所以 我 是 因此 .

我想要她的石头，所以我来了。

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[tɪz][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [baɪ] [ðɪs] [laɪt] ; [aɪl] [stiːl] [hens] , [ænd; ənd] [ɪf]
Tis the Constable , by this light ; I'll steal hence , and if
的 这 警官 , 经过 这 光 ; 患病的 偷 因此 , 和 如果

看这光线，是警长；我这就溜走，如果

[aɪ][kæn; kən] [miːt] [maɪn][hoʊst] [blɑː^] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [smʌg] [ɪz]
I can meet mine host Blague , I'll tell him how Smug is
我 能 见面 矿 主持人 胡言乱语 , 患病的 告诉 他 如何 踌躇满志 是

我可以见见我的主持人 Blague，我会告诉他 Smug 的情况。

[teɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm'self] .
tain , and will him to look to himself .
泰恩 , 和 将要 他 到 看 到 他自己 .

让他反省自己。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] ?
What the devil is that white thing ?
什么 这 魔鬼 是 那 白色的 事物 ?

那白色的东西到底是什么东西?

[ðɪs] [seɪm] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
this same is a Church - yard ,
这 相同的 是 一个 教会 - 院子 ,

这里也是教堂墓地，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['goʊsts][ænd; ənd] ['gɔblɪnz][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [hɪr] .
and I have heard that ghosts and villenous goblins have been seen here .
和 我 有 听到 那 鬼魂 和 恶毒的 哥布林 有 到过 已见 这里 .

我听说这里曾出现过鬼魂和邪恶的妖精。

[['entər]['sekstən][ænd; ənd] [priːst] .]
[Enter Sexton and Priest .]
[进入 塞克斯顿 和 牧师 .]

[塞克斯顿和普里斯特上场。]

[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[græs] [ænd; ənd] [heɪ] !
Grass and hay !
草 和 干草 !

草和干草！

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['kɑːndʒər] !
O , that I could conjure !
哦 , 那 我 可以 变戏法 !

哦，那我真想变出来！

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ;
we saw a spirit here in the Church - yard ;
我们 锯 一个 精神 这里 在 这 教会 - 院子 ;

我们在教堂墓地里看到了一个幽灵；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fæloʊ] [fiːld] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
and in the fallow field there's the devil with a man's body upon his back
和 在 这 休耕 场地 有 这 魔鬼 和 一个 男人的 身体 之上 他的 后退
[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] .
in a white sheet .
在 一个 白色的 床单 .

在荒芜的田野里，魔鬼背上盖着一块白布，布上躺着一个人的尸体。

['sekstən] .
SEXTON .
教堂司事 .

塞克斯顿。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɑːdi] , [sɜːr][dʒɑːn] .
It may be a woman's body , Sir John .
它 可能 是 一个 女性的 身体 , 先生 约翰 .

约翰爵士，这可能是一具女性的尸体。

[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ði] [ʃiːts] [dæm] [hɜːr; hər] ; [lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] ,
If she be a woman , the sheets damn her ; Lord bless us ,
如果 她 是 一个 女士 , 这 纸张 该死 她 ; 主 保佑 我们 ,

如果她是女人，床单诅咒了她；愿上帝保佑我们。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][ɪz] [ðɪs] !
what **a** **night** **of** **mortality** **is** **this** **!**
什么 一个 夜晚 的 死亡 是 这 !

多么令人感慨万千的夜晚啊!

[hoʊst] .
HOST **.**
主持人 .

主持人。

[priːst] !
Priest **!**
牧师 !

牧师!

[priːst] .
PRIEST **.**
牧师 .

牧师。

[maɪn][hoʊst] !
Mine **host** **!**
矿 主持人 !

我的主机!

[hoʊst] .
HOST **.**
主持人 .

主持人。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɔːl][ɪn] [waɪt] [krɔːs] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][staɪl] ?
Did **you** **not** **see** **a** **spirit** **all** **in** **white** **cross** **you** **at** **the** **stile** **?**
做过 你 不是 看 一个 精神 全部 在 白色的 叉 你 在 这 风格 ?

你难道没看到一个身穿白衣的幽灵从栅栏边穿过吗?

['sekstən] .
SEXTON **.**
教堂司事 .

塞克斯顿。

[oʊ][noʊ] , [maɪn][hoʊst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [seɪt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ;
O **no** **,** **mine** **host** **;** **but** **there** **sate** **one** **in** **the** **porch** **;**
哦 不 , 矿 主持人 ; 但 那里 沙特 一 在 这 门廊 ;

哦，不，我的主人；但是门廊里坐着一个人；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [breθ] - [left][tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] .
I **have** **not** **breath** **ynough** **left** **to** **bless** **me** **from** **the** **Devil** **.**
我 有 不是 气息 - 左边 到 保佑 我 从 这 魔鬼 .

我已精疲力竭，连祈求魔鬼庇佑我脱离苦海的力气都没有了。

[hoʊst] .
HOST **.**
主持人 .

主持人。

[huːz] [ðæt] ?
Who's **that** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

[priːst] .
PRIEST **.**
牧师 .

牧师。

[ðə; ði]['sekstən] , ['ɔ:lmoʊst] [fraɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] .

The	Sexton	,	almost	frighted	out	of	his	wits	.
这	塞克斯顿	,	几乎	害怕	出去	的	他的	智慧	.

教堂司事吓得魂飞魄散。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:]

Did	you	see
做过	你	看

你有没有看到

[bæŋks][ɔ:r] [smʌg] ?

Banks	or	Smug	?
银行	或者	踌躇满志	?

银行还是自鸣得意?

[hoʊst] .

HOST	.
主持人	.

主持人。

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [tu:; tə] ['wɔ:lθəm] , [ʃʊr] : [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hens] ; [kʌm] , [lets] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] :

No	,	they	are	gone	to	Waltham	,	sure	:	I	would	fain	hence	;	come	,	let's	to	my	house	:
不	,	他们	是	已消失	到	沃尔瑟姆	,	当然	:	我	会	欣然	因此	;	来	,	我们来吧	到	我的	房子	:

不，他们肯定去了沃尔瑟姆：我真想离开这里；来吧，我们去我家吧：

[aɪl] [nɛə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ə'gen] [waɪlst] [aɪ] [breθ] .

I'll	ne'er	serve	the	duke	of	Norfolk	in	this	fashion	again	whilst	I	breath	.
患病的	从未	服务	这	公爵	的	诺福克	在	这	时尚	再次	而	我	气息	.

我这辈子绝不再以这种方式侍奉诺福克公爵。

[ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][bi:; bi] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] , [tɪz][taɪm][tu:; tə] [hɔɪst] [seɪl] , [ænd; ənd][kraɪ]['ru:mərˌrʊmər] .

If	the	devil	be	amongst	us	,	tis	time	to	hoist	sail	,	and	cry	roomer	.
如果	这	魔鬼	是	在	我们	,	的	时间	到	提升	帆	,	和	哭	房客	.

如果魔鬼就在我们中间，那就该扬帆起航，逃命了。

[ki:p] [tə'geðər] ; ['sekstən] , [ðaʊ] [ɑ:rt]['si:krət] , [wʌt] ?

Keep	together	;	Sexton	,	thou	art	secret	,	what	?
保持	一起	;	塞克斯顿	,	你	艺术	秘密	,	什么	?

团结一致；塞克斯顿，你是秘密，什么?

[lets] [bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

let's	be	comfortable	one	to	Another	.
我们来吧	是	舒服的	一	到	其他	.

让我们彼此感到自在些。

[pri:st] .

PRIEST	.
牧师	.

牧师。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]['mɔ:rt(ə)l] , [maɪn][hoʊst] .

We	are	all	mortal	,	mine	host	.
我们	是	全部	凡人	,	矿	主持人	.

我们都是凡人，我的主人。

[hoʊst] .

HOST	.
主持人	.

主持人。

[truː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [sɜːrv] [gɑːd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˌhɪr'æftər] [ə'fɔːr] [ðə; ði]
True ; and I'll serve God in the night hereafter afore the
真的 ; 和 患病的 服务 上帝 在 这 夜晚 此后 之前 这

没错；从今以后，我会在夜晚侍奉上帝，在……之前

[duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] .
Duke of Norfolk .
公爵 的 诺福克 .

诺福克公爵。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[siːn] [aɪ] . [æn; ən] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] , ['wɔːlθəm] .
SCENE I . An Inn opposite the George , Waltham .
场景 我 . 一个 客栈 对面的 这 乔治 , 沃尔瑟姆 .

场景一：沃尔瑟姆乔治酒店对面的一家客栈。

[['entər] [sɜːr] ['ɑːrθər] [kler] [ænd; ənd] [sɜːr] [rælf; reɪf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['trʌsɪŋ] [ðer; ðər] [pɔɪnts] [æz; əz] [nuː]
[Enter Sir Arthur Clare and Sir Ralph Jerningham , trussing their points as new
[进入 先生 亚瑟 克莱尔 和 先生 拉尔夫 杰宁汉姆 , 桁架 他们的 积分 作为 新的
[ʌp] .]
up .]
向上 .]

[亚瑟·克莱尔爵士和拉尔夫·杰宁汉姆爵士上场，正在系紧他们的鞋钉，准备迎接新的挑战。]

[sɜːr] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉斐尔爵士。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , ['dʒent(ə)l] [naɪt] .
Good morrow , gentle knight .
好的 明天 , 温和的 骑士 .

早安，温柔的骑士。

[ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ['æftər] [jʊr; jər] [ʃɔːrt] [naɪts] [rest] .
A happy day after your short nights rest .
一个 快乐的 天 后 你的 短的 夜晚 休息 .

经过短暂的睡眠，迎来了快乐的一天。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[hɑː] , [hɑː] , [sɜːr] [ræf] , ['stɜːrɪŋ] [soʊ] [suːn] [ɪn'diːd] ?
Ha , ha , sir Raph , stirring so soon indeed ?
哈 , 哈 , 先生 拉斐尔 , 搅拌 所以 很快 的确 ?

哈哈，拉斐尔先生，这么快就行动起来了？

- , [sɜːr] , [rest] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [wel] ;
Birlady , sir , rest would have done right well ;
- , 先生 , 休息 会 有 完毕 正确的 出色地 ;

伯拉迪先生，休息一下就好；

['aʊər; ɑːr]['raɪdɪŋ] [leɪt] [læst] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['draʊzi] .

Our	riding	late	last	night	has	made	me	drowsy	.
我们的	骑术	晚的	最后的	夜晚	有	制成	我	昏昏欲睡	.

昨晚骑车骑到很晚，我有点犯困。

[goʊ][tuː; tə] , [goʊ][tuː; tə] , [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Go	to	,	go	to	,	those	days	are	gone	with	us	.
去	到	,	去	到	,	那些	天	是	已消失	和	我们	.

走吧，走吧，那些日子已经一去不复返了。

[sɜːr] [ræf] .

SIR	RAPH	.
先生	拉夫	.

拉夫爵士。

[sɜːr] ['ɑːrθər] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [ker] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [deɪz] ,

Sir	Arthur	,	Sir	Arthur	,	care	go	with	those	days	,
先生	亚瑟	,	先生	亚瑟	,	关心	去	和	那些	天	,

亚瑟爵士，亚瑟爵士，愿那些日子安息。

[let] - [ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][goʊ] [tə'geðər] , [let] - [ˌeɪ 'em][goʊ] !

Let	'	am	even	go	together	,	let	'	am	go	!
让	-	是	甚至	去	一起	,	让	-	是	去	!

就让他一起走吧，让他走吧!

[tɪz] [taɪm] , - , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] ,

Tis	time	,	yfaith	,	that	we	were	in	our	graves	,
的	时间	,	-	,	那	我们	是	在	我们的	坟墓	,

是时候了，我的天哪，我们该入土为安了。

[wen] ['tʃɪldrən] [liːv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðer; ðər]['perənts] ,

When	Children	leave	obedience	to	their	parents	,
什么时候	孩子们	离开	服从	到	他们的	父母	,

当孩子不再服从父母时，

[wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] , [noʊ] [ker] , [noʊ]['duːti] .

When	there's	no	fear	of	God	,	no	care	,	no	duty	.
什么时候	有	不	害怕	的	上帝	,	不	关心	,	不	责任	.

没有敬畏上帝之心，没有责任感，没有担当。

[wel] , [wel] , [neɪ] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ;

Well	,	well	,	nay	,	nay	,	it	shall	not	do	,	it	shall	not	;
出色地	,	出色地	,	不	,	不	,	它	将	不是	做	,	它	将	不是	;

好吧，好吧，不行，不行，这行不通，这行不通;

[noʊ] , - , [ðaʊst] [hɪr] [ˌɒnt] , [ðaʊ] [ʃælt] ,

No	,	Mountchensey	,	thou'st	hear	on't	,	thou	shalt	,
不	,	-	,	你	听到	不	,	你	应	,

不，芒特切西，你听到了，你应当，

[ðaʊ] [ʃælt] , - !

Thou	shalt	,	yfaith	!
你	应	,	-	!

你必须，yfaith!

[aɪl] [hæŋ] [ðaɪ] [sʌn] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [lɔː] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] .

I'll	hang	thy	Son	,	if	there	be	law	in	England	.
患病的	悬挂	你的	儿子	,	如果	那里	是	法律	在	英格兰	.

如果英国有法律，我将绞死你的儿子。

[ə; eɪ]['mænz] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌnri] !

A	man's	Child	ravisht	from	a	Nunry	!
一个	男人的	孩子	拉维什特	从	一个	修女	!

一个男人的孩子从修女院被掳走!

[ðɪs] [ɪz] [rer] !
This is rare !
这 是 稀有的 !

这种情况很少见!

[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['fraɪər] - .
Well , well , there's one gone for Friar Hildersam .
出色地 , 出色地 , 有 一 已消失 为了 修士 - .

哎呀，希尔德萨姆修士又少了一个人。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[neɪ] , ['dʒent(ə)l] [naɪt] , [du:][nɑ:t][veks] [ðʌs] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bʌt; bət][hɜ:rt][jʊr; jər] [helθ] .
Nay , gentle Knight , do not vex thus , It will but hurt your health .
不 , 温和的 骑士 , 做 不是 烦恼 因此 , 它 将要 但 伤害 你的 健康 .

不，温柔的骑士，不要这样烦恼，这只会损害你的健康。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [gri:v] [mɔ:r] [ðen] [aɪ][du:] , [bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [end] ?
You cannot grieve more then I do , but to what end ?
你 不能 悲伤 更多的 然后 我 做 , 但 到 什么 结尾 ?

你不可能比我更悲痛，但这一切又有什么意义呢?

[bʌt; bət][hɑ:rk][ju:; jʊ] , [sɜ:r] [ræf] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ]
But hark you , Sir Raph , I was about to say something — it makes no
['mætər] .
matter .
事情 .

但是，拉斐尔爵士，你听我说，我正要说点什么——不过现在说什么都无所谓了。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] : [ðə; ði]['fraɪərz][ə; eɪ] [neɪv] ; [bʌt; bət][gɑ:d] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,
But heark you in your ear : the Friar's a knave ; but God forgive me ,
但 听 你 在 你的 耳朵 : 这 修士们 一个 恶棍 ; 但 上帝 原谅 我 ,

但你听着：那修士是个无赖；但愿上帝原谅我。

[ə; eɪ][mæn]['kænɑ:t] [tel] ['ni:ðər] ; - , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
a man cannot tell neither ; s'foot , I am so out of patience ,
一个 男人 不能 告诉 两者都不 ; - , 我 是 所以 出去 的 耐心 ,

一个人既不能说这两个字；唉，我真是忍无可忍了。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
I know not what to say .
我 知道 不是 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

[sɜ:r] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fraɪər][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
There's one went for the Friar an hour ago .
有 一 去 为了 这 修士 一个 小时 前 .

一个小时前，有一个人去找修士了。

[kʌmz] [hi:; hi][nɑ:t] [jet] ?
Comes he not yet ?
来 他 不是 然而 ?

他还没来吗?

- , [ɪf] [aɪ][duː][faɪnd] ['neɪvəri] ['ʌndərz] [kaʊl] , [aɪl] ['tɪk(ə)l][hɪm; ɪm] , [aɪl] [fɜːrk][hɪm; ɪm] .
s'foot , if I do find knavery unders cowl , I'll tickle him , I'll firk him .
- , 如果 我 做 寻找 虞 下方 兜帽 , 患病的 痒痒 他 , 患病的 菲克 他 .

如果我真在兜帽下发现了狡猾的家伙，我就要挠他痒痒，我要揍他。

[hɪr] , [hɪr] , ['hiːz] [hɪr] , ['hiːz] [hɪr] .
Here , here , he's here , he's here .
这里 , 这里 , 他是 这里 , 他是 这里 .

他在这里，他在这里，他在这里。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , ['fraɪər] ; [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['dʒent(ə)l]['fraɪər] .
Good morrow , Friar ; good morrow , gentle Friar .
好的 明天 , 修士 ; 好的 明天 , 温和的 修士 .

早上好，修士；早上好，和蔼的修士。

[['entər] - .]
[Enter Hildersham .]
[进入 - .]

[进入希尔德舍姆。]

[sɜːr] - .
SIR ARHTUR .
先生 - .

亚瑟爵士。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , ['fɑːðər] - , [gʊd] ['mɔːroʊ] .
Good morrow , father Hildersham , good morrow .
好的 明天 , 父亲 - , 好的 明天 .

希尔德舍姆神父，早上好，早上好。

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , ['revərənd] [naɪts] , ['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ][bəuθ] .
Good morrow , reverend Knights , unto you both .
好的 明天 , 牧师 骑士 , 到 你 两个都 .

尊敬的骑士们，早上好。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['fɑːðər] , [haʊ] [naʊ] ?
Father , how now ?
父亲 , 如何 现在 ?

父亲，现在该怎么办?

[juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] ['mætərz] [goʊ] ;
you hear how matters go ;
你 听到 如何 事情 去 ;

你听听事情的进展;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] , [maɪ][tʃaɪld][ɪz][kæst][ə'weɪ] .
I am undone , my child is cast away .
我 是 未完成 , 我的 孩子 是 投掷 离开 .

我崩溃了，我的孩子被抛弃了。

[juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][best] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] ;
You did your best , at least I think the best ;
你 做过 你的 最好的 , 在 至少 我 思考 这 最好的 ;

你已经尽力了，至少我认为你已经尽力了;

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][krɒst] ; ['flætli] , [ɔ:l][ɪz] [dɑ:ʃt] .

But	**we**	**are**	**all**	**crost**	**;**	**flatly**	**,**	**all**	**is**	**dasht**	**.**
但	我们	是	全部	十字架	;	断然	,	全部	是	达什特	.

但我们都已崩溃；坦白地说，一切都结束了。

- .

HILDERSHAM .

- .

希尔德舍姆。

[ə'læs] , [gʊd] [naɪts] , [haʊ] [maɪt] [ðə; ði] ['mætər] [bi:; bi] ?

Alas	**,**	**good**	**knights**	**,**	**how**	**might**	**the**	**matter**	**be**	**?**
唉	,	好的	骑士	,	如何	可能	这	事情	是	?

唉，各位骑士，究竟发生了什么事?

[let] [ˌem 'i:][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] [gri:f] [fɔ:r; fər] ['tʃærəti] .

Let	**me**	**understand**	**your**	**grief**	**for**	**Charity**	**.**
让	我	理解	你的	悲伤	为了	慈善	.

让我体会你对查丽蒂的悲痛。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] .

SIR	**ARTHUR**	**.**
先生	亚瑟	.

亚瑟爵士。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd][maɪ] [gri:fs] ?

Who	**does**	**not**	**understand**	**my**	**griefs**	**?**
WHO	做	不是	理解	我的	悲伤	?

谁不理解我的悲伤?

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	**,**	**alas**	**!**
唉	,	唉	!

唉，唉!

[ænd; ənd] [jet] [ji:; ji][du:][nɑ:t] !

And	**yet**	**ye**	**do**	**not**	**!**
和	然而	是的	做	不是	!

然而你们却没有!

[wɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pər'mɪt]

Will	**the**	**Church**	**permit**
将要	这	教会	允许

教会是否允许

[ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hæbɪt]

A	**nun**	**in**	**approbation**	**of**	**her**	**habit**
一个	尼姑	在	赞许	的	她	习惯

一位修女对自己的修道服表示赞赏

[tu:; tə][bi:; bi] ['rævɪʃ] ?

To	**be**	**ravished**	**?**
到	是	被蹂躏	?

被蹂躏?

- .

HILDERSHAM .

- .

希尔德舍姆。

[ə; eɪ]['hoʊli]['wʊmən] , [benɪ'dɪsəti] !

A	**holy**	**woman**	**,**	**benedicite**	**!**
一个	圣	女士	,	贝内迪西特	!

一位圣洁的女子，真好!

[naʊ] [gɑːd][fɔːr'fend] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm]
Now God forfend that any should presume
现在 上帝 禁止 那 任何 应该 怙

愿上帝保佑，无人敢妄自尊大。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli] [haʊs] .
To touch the sister of a holy house .
到 触碰 这 姐姐 的 一个 圣 房子 .

去触摸圣屋的姐妹。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['dʒiːzəs] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] !
Jesus deliver me !
耶稣 递送 我 !

耶稣救救我!

[sɜːr] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[waɪ] , ['mɪləsənt] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt]
Why , Millisent , the daughter of this Knight
为什么 , 米利森特 , 这 女儿 的 这 骑士

哎呀，米莉森特，这位骑士的女儿啊!

[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃɛsən] ['teɪkən][ðə; ði][læst] [naɪt] .
Is out of Chesson taken the last night .
是 出去 的 切森 已采取 这 最后的 夜晚 .

昨晚切森被带走了。

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[wʌz; wəz] [ðæt] [fer] ['meɪd(ə)n] [leɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nʌn] ?
Was that fair maiden late become a nun ?
曾是 那 公平的 少女 晚的 变得 一个 尼姑 ?

那位美丽的少女后来是不是成了修女?

[sɜːr] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉斐尔爵士。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ˌkwoʊθə] ?
Was she , quotha ?
曾是 她 , quotha ?

是吗，他说?

['neɪvəri] , ['neɪvəri] , ['neɪvəri] ; [aɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , - ; [ɪz][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðæt]
Knavery , knavery , knavery ; I smell it , I smell it , yfaith ; is the wind in that
虞 , 虞 , 虞 ; 我 闻 它 , 我 闻 它 , - ; 是 这 风 在 那
[dɔːr] ?
door ?
门 ?

诡计，诡计，诡计；我闻到了，我闻到了，yfaith；是风从门缝里吹进来的吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][soʊ] ?
is it even so ?
是 它 甚至 所以 ?

真是如此吗?

[duːst] [ðaʊ] [æsk][ˌem ˈiː] [ðæt] [naʊ] ?
doost thou ask me that now ?
杜斯特 你 问 我 那 现在 ?

你现在问我这个问题吗?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ] [er] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
It is the first time that I ere heard of it .
它 是 这 第一的 时间 那 我 埃雷 听到 的 它 .

这是我第一次听说这件事。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ðæts] ['veri] [streɪndʒ] .
That's very strange .
那就是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[sɜːr] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[waɪ] , [tel] [ˌem ˈiː] , ['fraɪər] , [tel] [ˌem ˈiː] ; [ðaʊ] [ɑːrt] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ]['hoʊli][mæn] ;
Why , tell me , Friar , tell me ; thou art counted a holy man ;
为什么 , 告诉 我 , 修士 , 告诉 我 ; 你 艺术 计数 一个 圣 男人 ;

为什么呢，修士，告诉我，告诉我；你被认为是圣人；

[duː][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [nɔːr] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
do not play the hypocrite with me , nor bear with me .
做 不是 玩 这 伪君子 和 我 , 也不 熊 和 我 .

不要对我虚伪，也不要容忍我。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'semb(ə)l] :
I cannot dissemble :
我 不能 掩饰 :

我无法掩饰:

[dɪd][aɪ] [ɔːt] [bʌt; bət][baɪ][ðaɪ] [oʊn] [kən'sent] ?
did I ought but by thy own consent ?
做过 我 应该 但 经过 你的 自己的 同意 ?

难道我只能得到你的同意吗?

[baɪ][ðaɪ] [ə'laʊəns] ?
by thy allowance ?
经过 你的 津贴 ?

凭你的许可?

[neɪ] , ['fɜːrðər] , [baɪ][ðaɪ] ['wɔːrənt] ?
nay , further , by thy warrant ?
不 , 更远 , 经过 你的 保证 ?

不，更进一步说，凭你的授权?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[waɪ] , ['revərənd] [naɪt] —
Why , Reverend knight —
为什么， 牧师 骑士 —

为什么，骑士牧师——

[sɜːr] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ˌʌn'rɛvərənd] ['fraɪər] —
Unreverend Friar —
无礼 修士 —

不敬神的修士——

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[neɪ] , [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [sɜːr] , [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɪn]['kwaɪət] ;
Nay , then give me leave , sir , to depart in quiet ;
不 ， 然后 给 我 离开 ， 先生 ， 到 离开 在 安静的 ；

不，那么请允许我悄悄离开吧，先生；

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ][hæd; həd][sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [end] .
I had hoped you had sent for me to some other end .
我 有 希望 你 有 发送 为了 我 到 一些 其他 结尾 .

我原以为你派我去别的地方。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[neɪ] , [steɪ] , [gʊd] ['fraɪər] ; [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [hæθ] -
Nay , stay , good Friar ; if any thing hath hapd
不 ， 停留 ， 好的 修士 ; 如果 任何 事物 有 -

不，请留步，好修士；如果发生了什么事.....

[ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː] ,
About this matter in thy love to u ,
关于 这 事情 在 你的 爱 到 你 ,

关于这件事，出于你对我的爱，

[ðæt] [ðaɪ] - ['ɔːrdər]['kænɑːt]['dʒʌstɪfaɪ] ,
That thy strickt order cannot justify ,
那 你的 - 命令 不能 证明合法 ,

你的严苛命令也无法证明其正当性，

[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [wiː; wi] [wɪl] ['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] .
Admit it be so , we will cover it .
承认 它 是 所以 , 我们 将要 覆盖 它 .

承认吧，我们会报道的。

[teɪk] [noʊ] [ker] , [mæn] :
Take no care , man :
拿 不 关心 , 男人 :

别担心，伙计：

[dɪs'kleɪm] [ˌem 'iː] [jet] [ðaɪ] [ˊkaunsəl] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] ,

Disclaim	**me**	**yet**	**thy**	**counsell**	**and**	**advise**	**,**
放弃	我	然而	你的	咨询	和	建议	,

请你不要再向我提出你的建议和劝告。

[ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] [ðæt] [ɪz] [meɪ] [biː; bi] - .

The	**wisest**	**man**	**that**	**is**	**may**	**be**	**o'erreacht**	**.**
这	最明智的	男人	那	是	可能	是	-	.

即使是最睿智的人也可能失算。

- .

HILDERSHAM .

- .

希尔德舍姆。

[sɜːr] ['ɑːrθər] , [baɪ] [maɪ] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [maɪ] [feɪθ] ,

Sir	**Arthur**	**,**	**by**	**my**	**order**	**and**	**my**	**faith**	**,**
先生	亚瑟	,	经过	我的	命令	和	我的	信仰	,

亚瑟爵士，奉我的命令和我的信仰，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	**know**	**not**	**what**	**you**	**mean**	**.**
我	知道	不是	什么	你	意思是	.

我不明白你的意思。

[sɜːr] [ræf] .

SIR RAPH .

先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[baɪ] [jʊr; jər] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [feɪθ] ?

By	**your**	**order**	**and**	**your**	**faith**	**?**
经过	你的	命令	和	你的	信仰	?

遵照你的命令和信仰?

[ðɪs] [ɪz] [moʊst] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] : [waɪ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['fraɪər] ,

This	**is**	**most**	**strange**	**of**	**all**	**:**	**Why**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**Friar**	**,**
这	是	最多	奇怪的	的	全部	:	为什么	,	告诉	我	,	修士	,

最奇怪的是：修士，告诉我，为什么?

[ɑːr; ər] [nɑːt] [juː; jʊ] [kən'fesər] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] ['fræŋk] ?

Are	**not**	**you**	**Confessor**	**to**	**my**	**Son**	**Francke**	**?**
是	不是	你	忏悔者	到	我的	儿子	弗兰克	?

你不是我儿子弗兰克的神父吗?

- .

HILDERSHAM .

- .

希尔德舍姆。

[jes] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

Yes	**,**	**that**	**I**	**am**	**.**
是的	,	那	我	是	.

是的，我就是。

[sɜːr] [ræf] .

SIR RAPH .

先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ðɪs] [gʊd] [naɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [maɪ] [self]

And	**did**	**not**	**this**	**good**	**knight**	**here**	**and**	**my**	**self**
和	做过	不是	这	好的	骑士	这里	和	我的	自己

难道这位善良的骑士和我自己不也一样吗?

[kən'fes] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['goʊstli] ['fɑːðər] ,
Confess with you , being his ghostly Father ,
承认 和 你 , 存在 他的 幽灵般的 父亲 ,

向你坦白，我是他幽灵般的父亲，

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt][tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'bændɪd] ['mærɪdʒ]
To deal with him about th ' unbanded marriage
到 交易 和 他 关于 th - 未分组 婚姻

要和他谈谈未婚婚姻的事。

[bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [fer] [jʌŋ] ['mɪləsənt] ?
Betwixt him and that fair young Millisent ?
中间 他 和 那 公平的 年轻的 米利森特 ?

他和那位美丽的年轻女孩米莉森特之间是什么关系?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni] [mætʃ] [ɪn'tendɪd] .
I never heard of any match intended .
我 绝不 听到 的 任何 匹配 故意的 .

我从未听说过有任何比赛计划。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[dɪd][nɑːt][wiː; wi] [breɪk] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] ['veri] [taɪm] ,
Did not we break our minds that very time ,
做过 不是 我们 休息 我们的 思想 那 非常 时间 ,

我们当时不是已经精神崩溃了吗?

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nʌn]
That our device of making her a Nun
那 我们的 设备 的 制作 她 一个 尼姑

我们让她成为修女的办法

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [plɑːt]
Was but a colour and a very plot
曾是 但 一个 颜色 和 一个 非常 阴谋

只不过是一种颜色和一个非常戏剧性的情节

[tuː; tə][pʊt][baɪ] [jʌŋ] - ?
To put by young Mountchensey ?
到 放 经过 年轻的 - ?

让年轻的芒特钦西来做?

[ɪst][nɑːt] [truː] ?
Ist not true ?
一 不是 真的 ?

难道不是这样吗?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːn] ,
The more I strive to know what you should mean ,
这 更多的 我 努力 到 知道 什么 你 应该 意思是 ,

我越是努力想弄明白你的意思，

[ðə; ði] [les] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

The	less	I	understand	you	.
这	较少的	我	理解	你	.

我越不了解你。

[sɜːr] [ræf] .

SIR	RAPH	.
先生	拉夫	.

拉夫爵士。

[dɪd] [nɑːt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [stɪl] [haʊ] ['piːtər] -

Did	not	you	tell	us	still	how	Peter	Fabell
做过	不是	你	告诉	我们	仍然	如何	彼得	-

你不是还告诉我们彼得·法贝尔的情况吗?

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʊd] [krɔːs] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [nɑːt] [hiːd] ?

At	length	would	cross	us	,	if	we	took	not	heed	?
在	长度	会	叉	我们	, 如果		我们	采取	不是	注意	?

如果我们不注意，最终会与我们擦肩而过吗?

- .

HILDERSHAM	.
-	.

希尔德舍姆。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] ,

I	have	heard	of	one	that	is	a	great	magician	,
我	有	听到	的	一	那	是	一个	伟大的	魔术师	,

我听说过一位很厉害的魔术师，

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

But	he's	about	the	University	.
但	他是	关于	这	大学	.

但他一心想着大学。

[sɜːr] [ræf] .

SIR	RAPH	.
先生	拉夫	.

拉夫爵士。

[dɪd] [nɑːt] [juː; jʊ] [send] [jʊr; jər] ['nɑːvɪs] ['bɛn.ə.ˌdɪk]

Did	not	you	send	your	novice	Benedic
做过	不是	你	发送	你的	新手	本笃会

你不是派你的见习修士本笃了吗?

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [liːv] - [lʌv] ,

To	persuade	the	girl	to	leave	Mountchensey's	love	,
到	说服	这	女孩	到	离开	-	爱	,

为了说服女孩离开芒特钦西的爱人，

[tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] ['piːtər] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] ,

To	cross	that	Peter	Fabell	in	his	art	,
到	叉	那	彼得	-	在	他的	艺术	,

要超越彼得·法贝尔的艺术，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['vɪzɪtər] ?

And	to	that	purpose	made	him	visitor	?
和	到	那	目的	制成	他	游客	?

他就是为此目的才派人来的?

- .

HILDERSHAM	.
-	.

希尔德舍姆。

[aɪ]['nevər] [sent] [maɪ] ['nɑːvɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I	never	sent	my	novice	from	the	house	,
我	绝不	发送	我的	新手	从	这	房子	,

我从未将我的学徒送出家门。

[nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [jet] .

Nor	have	we	made	our	visitation	yet	.
也不	有	我们	制成	我们的	探视	然而	.

我们还没有进行探访。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .

SIR	ARTHUR	.
先生	亚瑟	.

亚瑟爵士。

['nevər] [sent] [hɪm; ɪm] ?

Never	sent	him	?
绝不	发送	他	?

没派他去?

[neɪ] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt][goʊ] ?

Nay	,	did	he	not	go	?
不	,	做过	他	不是	去	?

不，他没去吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][aɪ][də'rekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

And	did	not	I	direct	him	to	the	house	,
和	做过	不是	我	直接的	他	到	这	房子	,

难道我没有指引他去那栋房子吗?

[ænd; ənd][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ?

And	confer	with	him	by	the	way	?
和	授予	和	他	经过	这	方式	?

顺便问一下，你是否也和他商量过?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt]

and	did	he	not
和	做过	他	不是

难道他不是吗?

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Tell	me	what	charge	he	had	received	from	you	,
告诉	我	什么	收费	他	有	已收到	从	你	,

告诉我他从你这里收到了什么费用?

[wɜːrd][baɪ][wɜːrd] , [æz; əz][aɪ] [ri'kwestid] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ?

Word	by	word	,	as	I	requested	at	your	hands	?
单词	经过	单词	,	作为	我	请求	在	你的	双手	?

一字一句地，按照我要求的那样?

- .

HILDERSHAM	.

- .

希尔德舍姆。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ; [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

That	you	shall	know	;	he	came	along	with	me	,
那	你	将	知道	;	他	来了	沿着	和	我	,

你会知道的；他和我一起来的，

[ænd; ənd] [steɪz] [wɪ'ðaʊt] .

And	stays	without	.
和	停留	没有	.

并且仍然没有。

[kʌm] ['hɪðər] , ['bɛn.ə.ˌdɪk] !
Come hither , Benedic !
来 这里 , 本笃会 !

过来，本笃！

[['entər]['bɛn.ə.ˌdɪk] .]
[Enter Benedic .]
[进入 本笃会 .]

【本笃上场】

[jʌŋ] ['bɛn.ə.ˌdɪk] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [er] [sent][baɪ][ˌem 'iː]
Young Benedic , were you ere sent by me
年轻的 本笃会 , 是 你 埃雷 发送 经过 我

年轻的本笃，你是奉我之命来的吗?

[tuː; tə] ['tʃɛsən] ['nʌnəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ?
To Chesson Nunnery for a visitor ?
到 切森 尼姑庵 为了 一个 游客 ?

去切森修道院探望访客?

['bɛn.ə.ˌdɪk] .
BENEDIC .
本笃会 .

贝内迪克。

['nevər] , [sɜːr] , ['truːli] .
Never , sir , truly .
绝不 , 先生 , 真的 .

绝不可能，先生，真的。

[sɜːr] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

['streɪndʒər] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][rest] !
Stranger then all the rest !
陌生人 然后 全部 这 休息 !

比其他所有都奇怪!

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[dɪd][nɑːt][aɪ][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
Did not I direct you to the house ?
做过 不是 我 直接的 你 到 这 房子 ?

我不是给你指过路吗?

[kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Confer with you
授予 和 你

请与您商议

[frʌm; frəm] ['wɔːlθəm] ['æbi] ['ʌntə,ˈʌntu] ['tʃɛsən] [wɔːl] ?
From Waltham Abbey unto Chesson wall ?
从 沃尔瑟姆 修道院 到 切森 墙 ?

从沃尔瑟姆修道院到切森墙?

['bɛn.ə.ˌdɪk] .
BENEDIC .
本笃会 .

贝内迪克。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['aʊər] .
I never saw you , sir , before this hour .
我 绝不 锯 你 , 先生 , 前 这 小时 .

先生，在此之前我从未见过您。

[sɜ:r] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ðə; ði] [dəvɪl] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑ:t] !
The devill thou didst not !
这 魔鬼 你 迪斯特 不是 !

你竟然没做魔鬼的事！

[hoʊ] , - !
Hoe , Chamberlen !
锄 , - !

锄头，张伯伦！

[['entər] [´tʃeimbəlin] .]
[Enter Chamberlaine .]
[进入 张伯伦 .]

【张伯伦上场】

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[ə'nɑ:n] , [ə'nɑ:n] .
Anon , anon .
匿名 , 匿名 .

匿名，匿名。

[sɜ:r] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[kɔ:l] [maɪn] [hoʊst] [blɑ:^] ['hɪðər] !
Call mine host Blague hither !
称呼 矿 主持人 胡言乱语 这里 !

叫我的主人 Blague 过来！

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[aɪ] [wɪl] [send] [wʌn] ['oʊvər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [ʌp] ;
I will send one over to see if he be up ;
我 将要 发送 一 超过 到 看 如果 他 是 向上 ;

我会派人过去看看他是否醒着；

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [bi:; bi] [skers] ['stɜ:rɪŋ] [jet] .
I think he be scarce stirring yet .
我 思考 他 是 稀少 搅拌 然而 .

我觉得他现在应该还很少动弹。

[sɜ:r] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[waɪ] , [neɪv] , [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [maɪn][hoʊst][wʌz; wəz][ʌp] ?

Why	**,**	**knave**	**,**	**didst**	**thou**	**not**	**tell**	**me**	**an**	**hour**	**ago**	**,**	**mine**	**host**	**was**	**up**	**?**
为什么	,	恶棍	,	迪斯特	你	不是	告诉	我	一个	小时	前	,	矿	主持人	曾是	向上	?

你这无赖，为何一个小时前不告诉我，我的主人已经起来了?

[tʃæmb] .

CHAMB	**.**
房间	.

商会。

[aɪ] , [sɜːr] , [maɪ] ['mæstɚz] [ʌp] .

Aye	**,**	**sir**	**,**	**my**	**Master's**	**up**	**.**
是的	,	先生	,	我的	硕士学位	向上	.

是的，先生，我的主人起来了。

[sɜːr] [ræf] .

SIR	**RAPH**	**.**
先生	拉夫	.

拉夫爵士。

[juː; jʊ] [neɪv] , [ɪz][ə; eɪ][ʌp] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][nɑːt][ʌp] ?

You	**knave**	**,**	**is**	**a**	**up**	**,**	**and**	**is**	**a**	**not**	**up**	**?**
你	恶棍	,	是	一个	向上	,	和	是	一个	不是	向上	?

你这骗子，是向上，还是不向上?

[dʌst] [ðaʊ] [mɑːk] [ˌem ˈiː] ?

Dost	**thou**	**mock**	**me**	**?**
多斯特	你	嘲笑	我	?

你是在嘲笑我吗?

[tʃæmb] .

CHAMB	**.**
房间	.

商会。

[aɪ] , [sɜːr] , [maɪ][em] . [ɪz][ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [em] . [blɑː^] [ɪn'diːd] [biː; bi][nɑːt]

Aye	**,**	**sir**	**,**	**my**	**M**	**.**	**is**	**up**	**;**	**but**	**I**	**think**	**M**	**.**	**Blague**	**indeed**	**be**	**not**
是的	,	先生	,	我的	M	.	是	向上	;	但	我	思考	M	.	胡言乱语	的确	是	不是

是的，先生，我的先生起来了；但我认为布莱格先生确实不在。

['stɜːrɪŋ] .

Stirring	**.**
搅拌	.

搅拌。

[sɜːr] [ræf] .

SIR	**RAPH**	**.**
先生	拉夫	.

拉夫爵士。

[waɪ] , [huːz] [ðaɪ]['mæstər] ?

Why	**,**	**who's**	**thy**	**Master**	**?**
为什么	,	谁是	你的	掌握	?

为什么? 你的主人是谁?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðaɪ]

is	**not**	**the**	**Master**	**of**	**the**	**house**	**thy**
是	不是	这	掌握	的	这	房子	你的

不是这家的主人

['mæstər] ?

Master	**?**
掌握	?

掌握?

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][em] . [blɑːˆ] [dwelz] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] .
Yes , sir ; but M . Blague dwells over the way .
是的 , 先生 ; 但 M . 胡言乱语 居住地 超过 这 方式 .

是的，先生；但是布莱格先生就住在马路对面。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ?
Is not this the George ?
是 不是 这 这 乔治 ?

这不是乔治吗?

[bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['vɪləni] [ɪn] [ðɪs] .
Before God , there's some villany in this .
前 上帝 , 有 一些 恶棍 在 这 .

上帝作证，这里面有些罪恶。

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

['ɛsˌfʊt] , ['aʊər; ɑːr] [saɪnz] [rɪ'muːvd] ; [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] !
Sfoot , our signs removed ; this is strange !
脚 , 我们的 标志 已移除 ; 这 是 奇怪的 !

Sfoot，我们的招牌被移走了；这太奇怪了!

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] .
The George Inn .
这 乔治 客栈 .

乔治旅馆。

[['entər] [blɑːˆ] , ['trʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] .]
[Enter Blague , trussing his points .]
[进入 胡言乱语 , 桁架 他的 积分 .]

[布莱格上场，一边整理着自己的要点。]

[blɑːˆ] .
BLAGUE .
胡言乱语 .

BLAGUE。

- , [spiːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒɪŋz] , [bɪd] [nel] [lʊk] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪkt] [miːts]

Chamberlen , speak up to the new lodgings , bid Nell look well to the baked meats

- , 说话 向上 到 这 新的 住宿 , 出价 内尔 看 出色地 到 这 烘焙 肉类

.

:

.

Chamberlen，去新住处看看，让Nell好好享用烤肉。

[['entər][sɜːr] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][sɜːr] [ræf] .]

[Enter Sir Arthur and Sir Raph .]

[进入 先生 亚瑟 和 先生 拉斐尔 .]

【亚瑟爵士和拉夫爵士上场。】

[haʊ] [naʊ] , [maɪ][oʊld] - ['baʊkə][maɪ] [haʊs] , [maɪ]['kæs(ə)l] ?

How now , my old Jenerts bauke my house , my castle ?

如何 现在 , 我的 老的 - 鲍克 我的 房子 , 我的 城堡 ?

现在，我的老杰纳茨如何建造我的房子，我的城堡?

[laɪ][ɪn]

lie in

说谎 在

位于

['wɔːlθəm] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][nɑːt]['ʌndər][ðə; ði]['kænəpi][ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊst]

Waltham all night , and not under the Canopy of your host

沃尔瑟姆 全部 夜晚 , 和 不是 在下面 这 树冠 的 你的 主持人

整夜都在沃尔瑟姆，而不是在你主人的帐篷下

- [haʊs] ?

Blague's house ?

- 房子 ?

布莱格的房子?

[sɜːr] ['ɑːrθər] .

SIR ARTHUR .

先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[maɪn][hoʊst] , [maɪn][hoʊst] , [wiː; wi] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ɪn]

Mine host , mine host , we lay all night at the George in

矿 主持人 , 矿 主持人 , 我们 躺 全部 夜晚 在 这 乔治 在

我的主人，我的主人，我们在乔治家彻夜未眠

['wɔːlθəm] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [biː; bi][jʊr; jər] [fiː] - ['sɪmp(ə)l][ɔːr][noʊ] ,

Waltham ; but whether the George be your fee - simple or no ,

沃尔瑟姆 ; 但 无论 这 乔治 是 你的 费用 - 简单的 或者 不 ,

沃尔瑟姆；但无论乔治是否是你的永久产权，

[tɪz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] : [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər][saɪn] .

tis a doubtful question : look upon your sign .

的 一个 疑 问题 : 看 之上 你的 符号 .

这是一个值得怀疑的问题：看看你的星座吧。

[hoʊst] .

HOST .

主持人 .

主持人。

['bɑ:di][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] , [ðɪs] [ɪz][maɪn]['oʊvər'θwɔ:rt] ['neɪbər] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] [tu:; tə] [sɪ'du:s]

Body	**of**	**Saint**	**George**	**,**	**this**	**is**	**mine**	**overthwart**	**neighbour**	**hath**	**done**	**this**	**to**	**seduce**
身体	的	圣	乔治	,	这	是	矿	挫败	邻居	有	完毕	这	到	勾引

[maɪ][blaɪnd] ['kʌstəmərz] .

my	**blind**	**customers**	**.**
我的	瞎的	顾客	.

圣乔治之躯，这是我的邻居为了引诱我的盲人顾客而做出的错事。

[aɪl] ['tɪk(ə)l][hɪz; ɪz] [kə'tæstrəfi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ; [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'daɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][nekst] -

I'll	**tickle**	**his**	**Catastrophe**	**for**	**this**	**;**	**if**	**I**	**do**	**not**	**indite**	**him**	**at**	**next**	**assisses**
患病的	痒痒	他的	灾难	为了	这	;	如果	我	做	不是	书写	他	在	下一个	-

[fɔ:r; fər] ['bɜ:rgləri] ,

for	**Burglary**	**,**
为了	入室盗窃	,

我要好好"惩罚"他一番；如果我下次庭审不以盗窃罪起诉他，

[let][ˌem 'i:][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləuz] ;

let	**me**	**die**	**of**	**the**	**yellows**	**;**
让	我	死	的	这	黄色	;

让我死于黄热病吧；

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [tɪz][noʊ] [bu:t] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [gʊd] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] .

for	**I**	**see**	**tis**	**no**	**boot**	**in**	**these**	**days**	**to**	**serve**	**the**	**good**	**Duke**	**of**	**Norfolk**	**.**
为了	我	看	的	不	启动	在	这些	天	到	服务	这	好的	公爵	的	诺福克	.

因为我看不出如今有什么办法能为善良的诺福克公爵效力。

[ðə; ði] ['vɪləˌnəs] [wɜ:rld][ɪz] [tɜ:rnd] ['meɪndʒər] ; [wʌn][dʒeɪd] [di'si:vz] [ə'nʌðər] ,

The	**villanous**	**world**	**is**	**turned**	**manger**	**;**	**one**	**Jade**	**deceives**	**another**	**,**
这	邪恶的	世界	是	转向	马槽	;	一	玉	欺骗	其他	,

邪恶的世界变成了马槽；一个翡翠欺骗了另一个翡翠，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑ:slər] [pleɪz] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] ['kɑ:mənli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʃer] .

and	**your**	**Ostler**	**plays**	**his**	**part**	**commonly**	**for**	**the**	**fourth**	**share**	**.**
和	你的	马夫勒	演出	他的	部分	通常	为了	这	第四	分享	.

而你的马夫通常会分得第四份。

[hæv; həv][wi:; wi] ['kɑ:mədi:z] [ɪn][hænd] , [ju:; jʊ] ['hɔ:sən] , ['vɪləˌnəs] [meɪl] ['lʌndən] ['letʃɚ] ?

Have	**we**	**Comedies**	**in**	**hand**	**,**	**you**	**whoreson**	**,**	**villanous**	**male**	**London**	**Letcher**	**?**
有	我们	喜剧	在	手	,	你	私生子	,	邪恶的	男性	伦敦	拉彻	?

我们手头有喜剧片吗，你这个卑鄙无耻的伦敦色狼?

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] .

SIR	**ARTHUR**	**.**
先生	亚瑟	.

亚瑟爵士。

[maɪn][hoʊst] , [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] - [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['evər][wi:; wi]

Mine	**host**	**,**	**we**	**have**	**had**	**the**	**moylingst**	**night**	**of**	**it**	**that**	**ever**	**we**
矿	主持人	,	我们	有	有	这	-	夜晚	的	它	那	曾经	我们

[hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .

had	**in**	**our**	**lives**	**.**
有	在	我们的	生活	.

我的主人，我们度过了有生以来最难忘的一晚。

[hoʊst] .

HOST	**.**
主持人	.

主持人。

[ɪst]['sɜ:rt(ə)n] ?

Ist	**certain**	**?**
一	肯定	?

确定吗?

[sɜːr] [ræf] .

SIR	**RAPH**	**.**
先生	拉夫	.

拉夫爵士。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɔːl] [naɪt] ['ɔːlmoʊst] .

We	**have**	**been**	**in**	**the**	**Forest**	**all**	**night**	**almost**	**.**
我们	有	到过	在	这	森林	全部	夜晚	几乎	.

我们几乎在森林里待了一整夜。

[hoʊst] .

HOST	**.**
主持人	.

主持人。

- , [haʊ] [dɪd][aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] ?

S'foot	**,**	**how**	**did**	**I**	**miss**	**you**	**?**
-	,	如何	做过	我	错过	你	?

S'foot，我怎么会想念你?

[hɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bʌk] [ðer; ðər] .

hart	**,**	**I**	**was**	**a**	**stealing**	**a**	**Buck**	**there**	**.**
哈特	,	我	曾是	一个	偷窃	一个	巴克	那里	.

哈特，我当时正在那里偷一只雄鹿。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .

SIR	**ARTHUR**	**.**
先生	亚瑟	.

亚瑟爵士。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][juː; jʊ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [steɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

A	**plague**	**on**	**you**	**;**	**we**	**were**	**stayed**	**for**	**you**	**.**
一个	瘟疫	在	你	;	我们	是	入住	为了	你	.

诅咒你；我们为你留了下来。

[hoʊst] .

HOST	**.**
主持人	.

主持人。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l]['roʊmənz] ?

Were	**you**	**,**	**my**	**noble**	**Romans**	**?**
是	你	,	我的	高贵	罗马书	?

你们是吗，我尊贵的罗马人?

[waɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] ; [ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn][ɪz][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .

Why	**,**	**you**	**shall**	**share**	**;**	**the**	**venison**	**is**	**a**	**footing**	**.**
为什么	,	你	将	分享	;	这	鹿肉	是	一个	立足点	.

为什么呢？你得分一杯羹；鹿肉是立足之地。

[saɪn] - [ænd; ənd] - - ['viːnəs] ; [ðæt] [ɪz] ,

Sine	**Cerere**	**and**	**Baccho**	**friget**	**Venus**	**;**	**That**	**is**	**,**
正弦	-	和	-	-	金星	;	那	是	,

Sine Cerere 和 Baccho friget Venus；那是，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæts] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

there's	**a**	**good**	**breakfast**	**provided**	**for**	**a**	**marriage**	**that's**	**in**	**my**	**house**	**this**	**morning**
有	一个	好的	早餐	假如	为了	一个	婚姻	那就是	在	我的	房子	这	早晨

.

:

.

今天早上我家为一对新人准备了丰盛的早餐。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [maɪn][hoʊst] ?
A marriage , mine host ?
一个 婚姻 , 矿 主持人 ?

婚礼，我的主人?

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]['kɑːpjəˌleɪtɪv] ; [ə; eɪ]['gælənt] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][em] .
A conjunction copulative ; a gallant match between your daughter and M .
一个 连词 系辞 ; 一个 英勇 匹配 之间 你的 女儿 和 M .
['reɪmənd] - , [jʌŋ] [ˌdʒuː'vɛntəs] .
Raymond Mountchensey , young Juventus .
雷蒙德 - , 年轻的 尤文图斯 .

连词；你女儿和年轻的尤文图斯球员雷蒙德·芒特切西先生之间的一场精彩对决。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[tɪz][fɜːrm] , [tɪz] [dʌn] .
Tis firm , tis done .
的 公司 , 的 完毕 .

定案完成。

[wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prezɪdənt] - ['sɪv(ə)l] [lɔː] [fɔːrt] .
We'll shew you a president i'th civil law fort .
出色地 展示 你 一个 总统 - 民用 法律 堡 .

我们将向您展示一位民法堡垒中的总统。

[sɜːr] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[haʊ] ? ['mærid] ?
How ? married ?
如何 ? 已婚 ?

怎么会? 结婚了?

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[liːv] [trɪks] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
Leave **tricks** **and** **admiration** **.**
离开 技巧 和 钦佩 .

留下诡计和赞赏。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kliːnli] [per] [ʌv; əv] [ʃiːts]
There's **a** **cleanly** **pair** **of** **sheets**
有 一个 干净利落 一对 的 纸张

有两张干净的床单。

[ɪn][ðə; ði][bed][ɪn] ['ɔːrtʃərd] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ðer; ðər] .
in **the** **bed** **in** **Orchard** **chamber** **,** **and** **they** **shall** **lie** **there** **.**
在 这 床 在 果园 房间 , 和 他们 将 说谎 那里 .

他们将躺在果园房间的床上。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] .
I'll **do** **it** **;** **I'll** **serve** **the** **good** **Duke** **of** **Norfolk** **.**
患病的 做 它 ; 患病的 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

我愿意效劳；我愿为善良的诺福克公爵效力。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR **ARTHUR** **.**
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'pent] [ðɪs] , [blɑːˆ] .
Thou **shalt** **repent** **this** **,** **Blague** **.**
你 应 悔改 这 , 胡言乱语 .

布莱格，你终将为此后悔。

[sɜːr] [ræf] .
SIR **RAPH** **.**
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ɪf] ['eni] [lɔː] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sɪ'verəti] .
If **any** **law** **in** **England** **will** **make** **thee** **smart** **for** **this** **,** **expect** **it** **with** **all** **severity** **.**
如果 任何 法律 在 英格兰 将要 制作 你 聪明的 为了 这 , 预计 它 和 全部 严重性 .

如果英国有任何法律会因此惩罚你，那就做好受到严厉制裁的准备吧。

[hoʊst] .
HOST **.**
主持人 .

主持人。

[aɪ] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər] [dɪ'faɪəns] ; [ɪf] [juː; jʊ] [pɑːl] [soʊ] ['rʌfli] , [aɪl] - [maɪ] [geɪts] [ə'genst] [juː; jʊ] .
I **renounce** **your** **defiance** **;** **if** **you** **parle** **so** **roughly** **,** **I'll** **barracado** **my** **gates** **against** **you** **.**
我 放弃 你的 蔑视 ; 如果 你 帕尔勒 所以 大致 , 患病的 - 我的 大门 反对 你 .

我拒绝你的挑衅；如果你胆敢如此粗暴地谈判，我将封锁城门，将你拒之门外。

[stænd] [fer] , ['bʊli] ; [priːst] , [kʌm] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['riəwɔːd] !
stand **fair** **,** **bully** **;** **Priest** **,** **come** **off** **from** **the** **rereward** **!**
站立 公平的 , 欺负 ; 牧师 , 来 离开 从 这 奖励 !

公平待人，恶霸；牧师，别再拿赏赐了!

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?
What can you say now ?
什么 能 你 说 现在 ?

你现在还能说什么?

[twʌz] [dʌn] [ɪn][maɪ] [haʊs] ; [aɪ][hæv; həv] ['ʃeltər] - [kɔːrt] [fɔːrt] .
Twas done in my house ; I have shelter i'th Court for't .
那是 完毕 在 我的 房子 ; 我 有 庇护所 - 法庭 堡 .

事情发生在我家；我在法院有庇护。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃德蒙顿的快乐恶魔(The Merry Devil of Edmonton)
第5/5页

-	[siː]	[jɑːn]	[beɪ]	['wɪndoʊ]	?
D'yee	**see**	**yon**	**bay**	**window**	**?**
-	看	远	湾	窗户	?

你看到那个凸窗了吗?

[aɪ]	[sɜːrv]	[ðə; ði]	[gʊd]	[duːk]	[ʌv; əv]	['nɔːrfək]	,	[ænd; ənd]	[tɪz]	[hɪz; ɪz]	['lɑːdʒɪŋ]	.
I	**serve**	**the**	**good**	**duke**	**of**	**Norfolk**	**,**	**and**	**tis**	**his**	**lodging**	**.**
我	服务	这	好的	公爵	的	诺福克	,	和	的	他的	住宿	.

我侍奉的是善良的诺福克公爵，这是他的住所。

[stɔːrm]	,	[aɪ]	[ker]	[nɑːt]	,	['sɜːrvɪŋ]	[ðə; ði]	[gʊd]	[duːk]	[ʌv; əv]	['nɔːrfək]	:	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[æn; ən]	['æktər]	[ɪn]	[ðɪs]	,
Storm	**,**	**I**	**care**	**not**	**,**	**serving**	**the**	**good**	**Duke**	**of**	**Norfolk**	**:**	**thou**	**art**	**an**	**actor**	**in**	**this**	**,**
风暴	,	我	关心	不是	,	服务	这	好的	公爵	的	诺福克	:	你	艺术	一个	演员	在	这	,

暴风，我不在乎，我效忠的是善良的诺福克公爵：你只是其中的一个演员。

[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[ʃælt]	['kæri]	['faɪər]	[ɪn]	[ðaɪ]	[feɪs]	[ɪ'tɜːrnəli]	.
and	**thou**	**shalt**	**carry**	**fire**	**in**	**thy**	**face**	**eternally**	**.**
和	你	应	携带	火	在	你的	脸	永恒	.

你将永远面带烈焰。

[	['entər]	[smʌg]	,	-	,	['hæri]	[kler]	,	[ænd; ənd]	-	.	]
[	**Enter**	**Smug**	**,**	**Mountchensey**	**,**	**Harry**	**Clare**	**,**	**and**	**Milliscent**	**.**	**]**
[	进入	踌躇满志	,	-	,	哈里	克莱尔	,	和	-	.	]

[斯马格、芒特切西、哈里·克莱尔和米利森特上场。]

[smʌg]	.
SMUG	**.**
踌躇满志	.

踌躇满志。

['faɪər]	,	-	,	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	['faɪər]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[laɪk]	[jʊr; jər]	[ˌtrɪnɪ'dɑːdoʊ]	[sæk]	.
Fire	**,**	**s'blood**	**,**	**there's**	**no**	**fire**	**in**	**England**	**like**	**your**	**Trinidado**	**sack**	**.**
火	,	-	,	有	不	火	在	英格兰	喜欢	你的	特立尼达和多	解雇	.

火，血，英格兰没有比你特立尼达的烟火更猛烈的了。

[ɪz]	['eni]	[mæn]	[hɪr]	['hjuːmərəs]	?
Is	**any**	**man**	**here**	**humorous**	**?**
是	任何	男人	这里	幽默	?

这里有人幽默吗?

[wiː; wi]	[stoʊl]	[ðə; ði]	['venɪsn,'venɪzn]	,	[ænd; ənd]	[wiːl]	['dʒʌstɪfaɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	:	[seɪ]	[juː; jʊ]	[naʊ]	!
We	**stole**	**the**	**venison**	**,**	**and**	**we'll**	**justify**	**it**	**:**	**say**	**you**	**now**	**!**
我们	偷窃	这	鹿肉	,	和	出色地	证明合法	它	:	说	你	现在	!

我们偷了鹿肉，我们会证明我们这么做是正当的：你现在就说!

[hoʊst]	.
HOST	**.**
主持人	.

主持人。

[ɪn]	[gʊd]	[suːθ]	,	[smʌg]	,	[ðeəz; ðəz]	[mɔːr]	[sæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[smʌg]	.
In	**good**	**sooth**	**,**	**Smug**	**,**	**there's**	**more**	**sack**	**on**	**the**	**fire**	**,**	**Smug**	**.**
在	好的	舒缓	,	踌躇满志	,	有	更多的	解雇	在	这	火	,	踌躇满志	.

别担心，斯马格，火上还有更多柴火呢，斯马格。

[smʌg] .
SMUG .
蹒躇满志 .

蹒躇满志。

[aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] ['enɪ] [ɪk'sepʃənz] [ə'genst] [jʊr; jər] [sæk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [juːl] [lend][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪk]
I **do** **not** **take** **any** **exceptions** **against** **your** **sack** **;** **but** **it** **you'll** **lend** **me** **a** **pick**
我 做 不是 拿 任何 例外情况 反对 你的 解雇 ; 但 它 你会 借 我 一个 挑选
[stɑːf] ,
staff **,**
职员 ,

我不反对你被解雇；但是如果你能借我一根镐，

[aɪl] - [ðem; ðəm][ɔːl] [hens] , [baɪ] [ðɪs] [hænd] .
I'll **cudgle** **them** **all** **hence** **,** **by** **this** **hand** **.**
患病的 - 他们 全部 因此 , 经过 这 手 .

从今以后，我将用这只手拥抱他们所有人。

[hoʊst] .
HOST **.**
主持人 .

主持人。

[aɪ] [seɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɛlər] .
I **say** **thou** **shalt** **in** **to** **the** **Celler** **.**
我 说 你 应 在 到 这 地窖 .

我说，你应当进入地窖。

[smʌg] .
SMUG **.**
蹒躇满志 .

蹒躇满志。

- , [maɪn][hoʊst] , [ʃælz] [nɑːt] ['græpl] ?
S'foot **,** **mine** **Host** **,** **shalls** **not** **grapple** **?**
- , 矿 主持人 , 应 不是 抓钩 ?

S'foot，我的主人，难道不应该搏斗吗?

[preɪ] , [preɪ] [juː; jʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [naʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːkətrɪs] ['iːdʒ] ;
Pray **,** **pray** **you** **;** **I** **could** **fight** **now** **for** **all** **the** **world** **like** **a** **Cockatrices** **ege** **;**
祈祷 , 祈祷 你 ; 我 可以 斗争 现在 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 鸡蛇 埃格 ;

祈祷吧，祈祷吧；我现在可以像鸡蛇一样为全世界而战；

- [nɑːt] [sɜːrv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] ?
shals **not** **serve** **the** **Duke** **of** **Norfolk** **?**
- 不是 服务 这 公爵 的 诺福克 ?

难道不应该为诺福克公爵效力吗?

[['eksɪt] .]
[**Exit** **.** **]**
[出口 .]

[出口。]

[hoʊst] .
HOST **.**
主持人 .

主持人。

[ɪn] , ['skɪpər] , [ɪn] !
In **,** **skipper** **,** **in** **!**
在 , 船长 , 在 !

船长，上!

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['sirə] , [hæθ] [jʌŋ] - ['mærid] [jʊr; jər]['sɪstər] ?
Sirra , hath young Mountchensey married your sister ?
西拉 , 有 年轻的 - 已婚 你的 姐姐 ?

先生，年轻的芒特钦西娶了您的妹妹吗?

['hæri] [kler] .
HARRY CLARE .
哈利 克莱尔 .

哈里·克莱尔。

[tɪz]['sɜːrt(ə)n] , [sɜːr] ; [hɪəz] [ðə; ði] [priːst] [ðæt] ['kʌpld] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [dʒɔɪnd] ,
Tis Certain , Sir ; here's the priest that coupled them , the parties joined ,
的 肯定 , 先生 ; 这里是 这 牧师 那 耦合 他们 , 这 各方 加入 ,

先生，这是肯定的；这位就是为他们主持婚礼的牧师，双方已经结为夫妻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['wɪtnəs] [ðæt] [kraɪd][eɪ'menˌɑː'men] .
and the honest witness that cried Amen .
和 这 诚实的 证人 那 哭 阿门 .

还有那位诚实的见证人高呼"阿门"。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [kler] , [maɪ] [nuː] [kri'eɪtɪd] ['fɑːðər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] .
Sir Arthur Clare , my new created Father , I beseech you , hear me .
先生 亚瑟 克莱尔 , 我的 新的 创建 父亲 , 我 恳求 你 , 听到 我 .

亚瑟·克莱尔爵士，我新认的父亲，我恳求您，请听我说。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[sɜːr] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [ɑː'viː] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['ænsər] ;
Sir , Sir , you are a foolish boy ; you ahve done that you cannot answer ;
先生 , 先生 , 你 是 一个 愚蠢 男生 ; 你 啊， 完毕 那 你 不能 回答 ;

先生，先生，你真是个愚蠢的孩子；你做了你无法解释的事情；

[aɪ] [der] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ] [prəfɛst] [nʌn] .
I dare be bound to seize her from you ; for she's a profest Nun .
我 敢 是 边界 到 抢占 她 从 你 ; 为了 她是 一个 专业节 尼姑 .

我敢说，我一定能把她从你身边夺走；因为她是一位虔诚的修女。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[wɪð; wɪθ]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [ðæt] [neɪm] [ɪz][kwaɪt] [ʌn'dʌn] ;
With pardon , sir , that name is quite undone ;
和 赦免 , 先生 , 那 姓名 是 相当 未完成 ;

先生，恕我直言，那个名字完全被毁了；

[ðɪs] [truː] - [lʌv] [nɑːt] ['kænsəlz][bəuθ][meɪd][ænd; ənd] [nʌn] .
This true - love knot cancels both maid and Nun .
这 真的 - 爱 结 取消 两个都 女佣 和 尼姑 .

这个真爱结既取消了女仆也取消了修女。

[wen] [fɜ:rst][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ækt] [ðæt] [pɑ:rt] ,

When	**first**	**you**	**told**	**me**	**I**	**should**	**act**	**that**	**part**	**,**
什么时候	第一的	你	讲述	我	我	应该	行为	那	部分	,

当你第一次告诉我应该扮演那个角色时，

[haʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['blʌdi] [ˌaɪ 'ti:] [krept] [ɔ:(r)][maɪ] [hɑ:rt] !

How	**cold**	**and**	**bloody**	**it**	**crept**	**o'er**	**my**	**heart**	**!**
如何	寒冷的	和	血腥	它	悄悄地爬	超过	我的	心	!

它多么冰冷血腥地侵蚀着我的心!

[tu:; tə] ['tʃɛsən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [braʊ] [aɪ] [went] ;

To	**Chesson**	**with**	**a**	**smiling**	**brow**	**I**	**went**	**;**
到	切森	和	一个	微笑	眉头	我	去	;

我面带微笑地走向切森;

[bʌt; bət] [jet] , [dɪr] [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'tent] ,

But	**yet**	**,**	**dear**	**sir**	**,**	**it**	**was**	**to**	**this**	**intent**	**,**
但	然而	,	亲爱的	先生	,	它	曾是	到	这	意图	,

然而，先生，这正是出于这个目的，

[ðæt] [maɪ] [swi:t] ['reɪmənd] [maɪt] [faɪnd] ['betər] [mi:nz]

That	**my**	**sweet**	**Raymond**	**might**	**find**	**better**	**means**
那	我的	甜的	雷蒙德	可能	寻找	更好的	方法

愿我亲爱的雷蒙德能找到更好的方法

[tu:; tə] [sti:l] [ˌem 'i:] [ðens] .

To	**steal**	**me**	**thence**	**.**
到	偷	我	因此	.

从那里偷走我。

[ɪn] [bri:f] , [dɪs'gaɪzd] [hi:; hi] [keɪm] ,

In	**brief**	**,**	**disguised**	**he**	**came**	**,**
在	简短的	,	伪装	他	来了	,

简而言之，他乔装打扮而来。

[laɪk] ['nɑ:vɪs] [tu:; tə][oʊld] ['fɑ:ðər] - ;

Like	**Novice**	**to**	**old**	**father**	**Hildersham**	**;**
喜欢	新手	到	老的	父亲	-	;

就像新手对待老父亲希尔德舍姆一样;

[hɪz; ɪz]['tu:tər] [hɪr] [dɪd][ækt] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [pɑ:rt] ,

His	**tutor**	**here**	**did**	**act**	**that**	**cunning**	**part**	**,**
他的	导师	这里	做过	行为	那	狡猾	部分	,

他在这里的导师确实扮演了那个狡猾的角色。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [hæθ] [dʒɔɪnd] [mʌtʃ] [wɪt][tu:; tə][ɑ:rt] .

And	**in**	**our**	**love**	**hath**	**joined**	**much**	**wit**	**to**	**art**	**.**
和	在	我们的	爱	有	加入	很多	有	到	艺术	.

我们的爱情将智慧与艺术完美结合。

[kler] .

CLARE	**.**
克莱尔	.

克莱尔。

[ɪznt]['i:v(ə)n][soʊ] ?

Is't	**even**	**so**	**?**
不是	甚至	所以	?

难道不是这样吗?

- .

MILLISCENT	**.**
-	.

千分之一。

[wɪð; wɪθ]['pɑːrd(ə)n] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [in'triːt] [jʊr; jər] [smaɪlz] ;

With	pardon	therefore	we	intreat	your	smiles	;
和	赦免	所以	我们	治疗	你的	微笑	;

因此，我们恳请您原谅，并献上您的微笑;

[lʌv] ['θwɔːrtɪd] [tɜːrnz] [ɪt'self] [tuː; tə] ['θaʊz(ə)nd] [waɪlz] .

Love	thwarted	turns	itself	to	thousand	wiles	.
爱	受挫	转弯	本身	到	千	诡计	.

受挫的爱情会演变成千百种诡计。

[kler] .

CLARE	.
克莱尔	.

克莱尔。

[jʌŋ] ['mæstər] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [æn; ən] ['æktər]

Young	Master	Jerningham	,	were	you	an	actor
年轻的	掌握	杰宁汉姆	,	是	你	一个	演员

杰宁汉少爷，您是演员吗?

[ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['lʌvz] [ə'bjuːs] ?

In	your	own	love's	abuse	?
在	你的	自己的	爱的	虐待	?

在你自己的爱情中遭受虐待?

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .

JERNINGHAM	.
杰宁汉姆	.

杰宁汉姆。

[maɪ] [θɔːts] , [gʊd] [sɜːr] ,

My	thoughts	,	good	sir	,
我的	想法	,	好的	先生	,

先生，我的想法是.....

[dɪd] ['leɪbər] ['sɪriəsli] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [end] ,

Did	labour	seriously	unto	this	end	,
做过	劳动	严重地	到	这	结尾	,

他为此付出了巨大的努力，

[tuː; tə] [rɔːŋ] [maɪ] [self] , [er] [aɪ'd] [ə'bjuːs] [maɪ] [frend] .

To	wrong	my	self	,	ere	I'd	abuse	my	friend	.
到	错误的	我的	自己	,	埃雷	ID	虐待	我的	朋友	.

我宁愿亏待自己，也不愿亏待我的朋友。

[hoʊst] .

HOST	.
主持人	.

主持人。

[hiː; hi] [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætʃəlɚ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [ɔːl] [ɪn] ['nʌmbərz] .

He	speaks	like	a	Batchelor	of	musicke	,	all	in	numbers	.
他	说话	喜欢	一个	巴切勒	的	音乐	,	全部	在	数字	.

他说话就像个音乐界的单身汉，全是数字。

[naɪts] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ðɪs] - [ʌv; əv]

Knights	,	if	I	had	known	you	would	have	let	this	covy	of
骑士	,	如果	我	有	已知	你	会	有	让	这	-	的

骑士们，如果我早知道你们会放走这群.....

[sɪt] [ðʌs] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [niːz] ['ʌndər] [maɪ] [saɪn]

Patridges	sit	thus	long	upon	their	knees	under	my	sign
鹧鸪	坐	因此	长的	之上	他们的	膝盖	在下面	我的	符号

鹧鸪在我的标志下跪了这么久

[poʊst] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spred] [maɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['kʌvərlɪd] .

post	**,**	**I**	**would**	**have**	**spread**	**my**	**door**	**with**	**old**	**Coverlids**	**.**
邮政	,	我	会	有	传播	我的	门	和	老的	盖子	.

帖子中提到，我会用旧的盖子盖住门。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .

SIR	**ARTHUR**	**.**
先生	亚瑟	.

亚瑟爵士。

[wel] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʊr; jər][saɪn][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	**,**	**sir**	**,**	**for**	**this**	**your**	**sign**	**was**	**removed**	**,**	**was**	**it**	**?**
出色地	,	先生	,	为了	这	你的	符号	曾是	已移除	,	曾是	它	?

先生，所以您的招牌才被移除的，是吗?

[hoʊst] .

HOST	**.**
主持人	.

主持人。

[feɪθ] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [dəvɪl] , ['mæstər]['piːtər]

Faith	**,**	**we**	**followed**	**the**	**directions**	**of**	**the**	**devill**	**,**	**Master**	**Peter**
信仰	,	我们	随后	这	方向	的	这	魔鬼	,	掌握	彼得

信德，我们听从了魔鬼的指示，彼得大师。

- ; [ænd; ənd] [smʌg] , [lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] , [kʊd; kəd]['nevər][stænd] ['ʌpraɪt]

Fabell	**;**	**and**	**Smug**	**,**	**Lord**	**bless**	**us**	**,**	**could**	**never**	**stand**	**upright**
-	;	和	踌躇满志	,	主	保佑	我们	,	可以	绝不	站立	直立

法贝尔；还有斯马格，愿上帝保佑我们，他们永远也站不直。

[sɪns] .

since	**.**
自从	.

自从。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .

SIR	**ARTHUR**	**.**
先生	亚瑟	.

亚瑟爵士。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [twʌz] [juː; jʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɪnɪstər] [ðæt] ['mærid] [ðem; ðəm] ?

You	**,**	**sir**	**,**	**twas**	**you**	**was**	**his**	**minister**	**that**	**married**	**them**	**?**
你	,	先生	,	那是	你	曾是	他的	部长	那	已婚	他们	?

先生，是您，就是为他们主持婚礼的牧师吗?

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[sɜːr] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ][self][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

Sir	**,**	**to**	**prove**	**my**	**self**	**an**	**honest**	**man**	**,**
先生	,	到	证明	我的	自己	一个	诚实的	男人	,

先生，为了证明我是一个诚实的人，

['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrəst] ['stiːlɪŋ] ['venɪsn,'venɪzn] — [naʊ] , [sɜːr] ,

being	**that**	**I**	**was**	**last**	**night**	**in**	**the**	**forrest**	**stealing**	**Venison**	**—**	**now**	**,**	**sir**	**,**
存在	那	我	曾是	最后的	夜晚	在	这	森林	偷窃	鹿肉	—	现在	,	先生	,

鉴于我昨晚在森林里偷鹿肉——先生，

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][stænd][maɪ] [frend] , [ɪf] [ðæt] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] ,

to	**have**	**you**	**stand**	**my**	**friend**	**,**	**if**	**that**	**matter**	**should**	**be**	**called**	**in**	**question**	**,**
到	有	你	站立	我的	朋友	,	如果	那	事情	应该	是	称为	在	问题	,

如果这件事受到质疑，我希望你能站出来，我的朋友。

[aɪ] ['mærid] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] .

I	married	your	daughter	to	this	worthy	gentleman	.
我	已婚	你的	女儿	到	这	值得	绅士	.

我把你的女儿嫁给了这位品行端正的绅士。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .

SIR	ARTHUR	.
先生	亚瑟	.

亚瑟爵士。

[aɪ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [nek] [kræk] [fɔːrt] .

I	may	chance	to	requite	you	,	and	make	your	neck	crack	for't	.
我	可能	机会	到	报答	你	,	和	制作	你的	脖子	裂缝	堡	.

我或许会伺机报复你，让你脖子断掉。

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	JOHN	.
先生	约翰	.

约翰爵士。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['rezəluːt] [æz; əz][maɪ] ['neɪbər] ['vɪkər][ʌv; əv] ['wɔːlθəm]

If	you	do	,	I	am	as	resolute	as	my	Neighbour	vicar	of	Waltham
如果	你	做	,	我	是	作为	坚决	作为	我的	邻居	牧师	的	沃尔瑟姆

如果你这么做，我的决心会像我邻居沃尔瑟姆的牧师一样坚定。

['æbi] ; [ə; eɪ][hem] , [græs] [ænd; ənd] [heɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ; [lets] [lɪv; laɪv]

Abbey	;	a	hem	,	Grass	and	hay	,	we	are	all	mortall	;	let's	live
修道院	;	一个	她们	,	草	和	干草	,	我们	是	全部	凡人	;	我们来吧	居住

修道院；草和干草，我们都是凡人；让我们好好生活吧

[tɪl] [wiː; wi][biː; bi] - , [maɪn][hoʊst] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .

till	we	be	hangd	,	mine	host	,	and	be	merry	,	and	there's	an	end	.
直到	我们	是	-	,	矿	主持人	,	和	是	欢乐	,	和	有	一个	结尾	.

直到我们被绞死，我的主人，然后快乐地死去，直到一切结束。

[['entər] - .]

[	Enter	Fabell	.	]
[	进入	-	.	]

[法贝尔上场。]

- .

FABELL	.
-	.

法贝尔。

[naʊ] , [naɪts] , [aɪ]['entər] ; [naʊ] [maɪ][pɑːrt] [bɪ'gɪnz] .

Now	,	knights	,	I	enter	;	now	my	part	begins	.
现在	,	骑士	,	我	进入	;	现在	我的	部分	开始	.

骑士们，现在我登场；现在我的戏份开始了。

[tuː; tə][end] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [noʊ] , [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [nuː]

To	end	this	difference	,	know	,	at	first	I	knew
到	结尾	这	不同之处	,	知道	,	在	第一的	我	知道

为了消除这种差异，要知道，起初我就知道

[wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] , [er] [jʊr; jər] [lʌv] [tʊk] [flaɪt]

What	you	intended	,	ere	your	love	took	flight
什么	你	故意的	,	埃雷	你的	爱	采取	航班

你的初衷，在你爱飞翔之前

[frʌm; frəm][oʊld] - ; [juː; jʊ] , [sɜːr] ['ɑːrθər] [kler] ,

From	old	Mountchensey	;	you	,	sir	Arthur	Clare	,
从	老的	-	;	你	,	先生	亚瑟	克莱尔	,

来自古老的芒特钦西；您，亚瑟·克莱尔爵士，

[wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ðɪs] [swiːt] ['bjuːti]
Were minded to have married this sweet beauty
是 有思想 到 有 已婚 这 甜的 美丽

我们原本打算娶这位甜美的姑娘。

[tuː; tə] [jʌŋ] ['fræŋk, 'fræŋki]['dʒɜrnɪŋˌhæm] ; [tuː; tə] [krɔːs] [wɪtʃ] [mætʃ] ,
To young Franke Jerningham ; to cross which match ,
到 年轻的 弗兰克 杰宁汉姆 ; 到 叉 哪个 匹配 ,

致年轻的弗兰克·杰宁汉姆；为了跨越那场比赛，

[aɪ] [juːst] [sʌm; səm] ['prɪti] [slaɪt] ; [bʌt; bət][aɪ]['proʊtest]
I used some pretty sleights ; but I protest
我 用过的 一些 漂亮的 手法 ; 但 我 反对

我用了一些漂亮的障眼法；但我抗议

[sʌtʃ] [æz; əz][bʌt; bət] [seɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ɑːrt] ;
Such as but sate upon the skirts of Art ;
这样的 作为 但 沙特 之上 这 裙子 的 艺术 ;

比如那些只坐在艺术边缘的人；

[noʊ][ˌkɑːndʒʊ'reɪʃənz] , [nɔːr] [sʌtʃ] ['weɪti] ['spɛlz]
No conjurations , nor such weighty spells
不 咒语 , 也不 这样的 重 咒语

没有咒语，也没有如此强大的法术。

[æz; əz][taɪ][ðə; ði][soʊl][tuː; tə][ðer; ðər] - .
As tie the soul to their performancy .
作为 领带 这 灵魂 到 他们的 - .

将灵魂与他们的表演联系起来。

[ðiːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] , [huː] [wʌns][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] ['pjuːp(ə)l] ,
These for his love , who once was my dear pupil ,
这些 为了 他的 爱 , WHO 一次 曾是 我的 亲爱的 瞳孔 ,

谨以此献给他的爱，他曾是我亲爱的学生。

[hæv; həv][aɪ][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .
Have I effected .
有 我 受影响 .

我是否产生了影响?

[naʊ] , [ˌem 'iː] [θɪŋks] , [tɪz] [streɪndʒ]
Now , me thinks , tis strange
现在 , 我 思考 , 的 奇怪的

现在，我觉得，这很奇怪。

[ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [oʊld][ɪn] ['wɪzdəm] , [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [nɪt]
That you , being old in wisdom , should thus knit
那 你 , 存在 老的 在 智慧 , 应该 因此 针织

你年长而智慧，应当如此编织

[jʊr; jər] ['fɔːrhed] [ɑːn] [ðɪs] [mætʃ] , [sɪns] ['riːz(ə)n] [feɪlz] ;
Your forehead on this match , since reason fails ;
你的 前额 在 这 匹配 , 自从 原因 失败 ;

这场比赛中，你的额头承受着巨大的压力，因为理性已经失效；

[noʊ] [lɔː] [kæn; kən][kɜːrb][ðə; ði]['lʌvəz] [ræʃ] [ə'tempt] ;
No law can curb the lovers rash attempt ;
不 法律 能 抑制 这 恋人 皮疹 试图 ;

任何法律都无法阻止这对恋人鲁莽的举动；

['jɪrz] , [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðɪs] , [ɑːr; ər] ['sædli] [spent] .
Years , in resisting this , are sadly spent .
年 , 在 抵抗 这 , 是 令人遗憾的是 花费 .

令人遗憾的是，人们为了抵抗这种现象，白白浪费了数年时间。

[smaɪl] , [ðen] , [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][kaɪnd][sʌn] ,

Smile	**,**	**then**	**,**	**upon**	**your**	**daughter**	**and**	**kind**	**son**	**,**
微笑	,	然后	,	之上	你的	女儿	和	种类	儿子	,

那么，请对你的女儿和善良的儿子微笑吧。

[ænd; ənd][let]['aʊər; ɑːr][tɔɪl][tuː; tə]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] [pruːv] ,

And	**let**	**our**	**toil**	**to**	**future**	**ages**	**prove**	**,**
和	让	我们的	辛劳	到	未来	年龄	证明	,

让我们的辛勤劳动向后世证明这一点。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] ['edməntən] [dɪd] [gʊd] [ɪn] [lʌv] .

The	**devil**	**of**	**Edmonton**	**did**	**good**	**in**	**Love**	**.**
这	魔鬼	的	埃德蒙顿	做过	好的	在	爱	.

埃德蒙顿的魔鬼在爱情中行了善事。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .

SIR	**ARTHUR**	**.**
先生	亚瑟	.

亚瑟爵士。

[wel] , [tɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] :

Well	**,**	**tis**	**in**	**vain**	**to**	**cross**	**the**	**providence**	**:**
出色地	,	的	在	徒劳	到	叉	这	普罗维登斯	:

唉，违背天意是徒劳的:

[dɪr] [sʌn] , [aɪ] [teɪk] [ðiː] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ;

Dear	**Son**	**,**	**I**	**take**	**thee**	**up**	**into**	**my**	**heart**	**;**
亲爱的	儿子	,	我	拿	你	向上	进入	我的	心	;

亲爱的儿子，我将你珍藏在我的心中;

[raɪz] , ['dɔːtər] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] ['fɑːðɚz] [pɑːrt] .

Rise	**,**	**daughter**	**;**	**this**	**is**	**a**	**kind**	**father's**	**part**	**.**
上升	,	女儿	;	这	是	一个	种类	父亲的	部分	.

起来，女儿；这是慈父该做的。

[hoʊst] .

HOST	**.**
主持人	.

主持人。

[waɪ] , [sɜːr][dʒɑːn] , [send][fɔːr; fər] ['spɪndlz] [nɔɪz] ['prez(ə)ntli] : [hɑː] , [ˌiːˌɑːr'tiː][biː; bi] [naɪt] ,

Why	**,**	**Sir**	**John**	**,**	**send**	**for**	**Spindles**	**noise**	**presently**	**:**	**Ha**	**,**	**ert**	**be**	**night**	**,**
为什么	,	先生	约翰	,	发送	为了	纺锤	噪音	目前	:	哈	,	ert	是	夜晚	,

约翰爵士，立刻派人去叫斯宾德尔斯来：哈，夜已深。

[aɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] .

I'll	**serve**	**the**	**good**	**Duke**	**of**	**Norfolk**	**.**
患病的	服务	这	好的	公爵	的	诺福克	.

我将为善良的诺福克公爵效力。

['praɪ, 'priː] .

PRI	**.**
PRI	.

PRI。

[græs] [ænd; ənd] [heɪ] , [maɪn][hoʊst] , [lets] [lɪv; laɪv] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd]

Grass	**and**	**hay**	**,**	**mine**	**Host**	**,**	**let's**	**live**	**till**	**we**	**die**	**,**	**and**	**be**	**merry**	**,**	**and**
草	和	干草	,	矿	主持人	,	我们来吧	居住	直到	我们	死	,	和	是	欢乐	,	和

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .

there's	**an**	**end**	**.**
有	一个	结尾	.

草和干草，我的主人，让我们活到死，快乐地生活，直到生命的尽头。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[wʌt] , [ɪz] ['brekfəst] ['redi] , [maɪn] [hoʊst] ?
What , is breakfast ready , mine Host ?
什么 , 是 早餐 准备好 , 矿 主持人 ?

我的早餐准备好了吗，主人？

[hoʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[tɪz] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['hiːbruː] .
Tis , my little Hebrew .
的 , 我的 小的 希伯来语 .

这是我的小希伯来语。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['sirə] , [raɪd] [streɪt] [tuː; tə] ['tʃɛsən] ['nʌnri] ,
Sirra , ride strait to Chesson Nunry ,
西拉 , 骑 海峡 到 切森 修女 ,

Sirra，乘海峡前往Chesson Nunry，

[fetʃ] [ðens] [maɪ] ['leɪdi] ; [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [noʊ] ,
Fetch thence my Lady ; the house , I know ,
拿来 因此 我的 女士 ; 这 房子 , 我 知道 ,

夫人，请您去那里；我知道那房子在哪里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['voʊtəri] .
By this time misses their young votary .
经过 这 时间 错过 他们的 年轻的 信徒 .

此时此刻，他已开始想念他的年轻信徒。

[kʌm] , [naɪts] , [lets] [ɪn] !
Come , knights , let's in !
来 , 骑士 , 我们来吧 在 !

骑士们，进来吧!

['bɪlboʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

[aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [hɔːrs] ['prez(ə)ntli] , [sɜːr] . — [ə; eɪ] [pleɪg] [ə; eɪ] [maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ə; eɪ] [gʊd]
I will to horse presently , sir . — A plague a my Lady , I shall miss a good
我 将要 到 马 目前 , 先生 . — 一个 瘟疫 一个 我的 女士 , 我 将 错过 一个 好的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

先生，我马上就去骑马。——夫人，真该遭天谴，我要错过一顿丰盛的早餐了。

[smʌg] , [haʊ] [tʃæns] [juː; jʊ] [kʌt] [soʊ] - [bɪ'haɪnd] , [smʌg] ?
Smug , how chance you cut so plaguely behind , Smug ?
踌躇满志 , 如何 机会 你 切 所以 - 在后面 , 踌躇满志 ?

自鸣得意，你怎么能如此狡猾地插队呢，自鸣得意？

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[stænd] [ə'weɪ] ; [aɪl] ['faʊndər] [juː; jʊ] [els] .
Stand **away** **;** **I'll** **founder** **you** **else** **.**
站立 离开 ; 患病的 创始人 你 别的 .

离远点，否则我会让你付出代价。

['bɪlboʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

[ˌfer'wel] , [smʌg] , [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] .
Farewell **,** **Smug** **,** **thou** **art** **in** **another** **element** **.**
告别 , 踌躇满志 , 你 艺术 在 其他 元素 .

再见了，自鸣得意，你已进入另一个世界。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ə'gen] .
I **will** **be** **by** **and** **by** **;** **I** **will** **be** **Saint** **George** **again** **.**
我 将要 是 经过 和 经过 ; 我 将要 是 圣 乔治 再次 .

我终会恢复原状，我终将再次成为圣乔治。

[sɜːr] ['ɑːrθər] .
SIR **ARTHUR** **.**
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[teɪk] [hiːd] [ðə; ði] ['feloʊ] [duː][nɑːt][hɜːrt] [hɪm'self] .
Take **heed** **the** **fellow** **do** **not** **hurt** **himself** **.**
拿 注意 这 同伴 做 不是 伤害 他自己 .

注意别伤到自己。

[sɜːr] [ræf] .
SIR **RAPH** **.**
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[dɪd] [wiː; wi][nɑːt][læst] [naɪt] [faɪnd] [tuː] [es] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɪr] ?
Did **we** **not** **last** **night** **find** **two** **S** **.** **Georges** **here** **?**
做过 我们 不是 最后的 夜晚 寻找 二 S . 乔治 这里 ?

昨晚我们不是在这里发现了两具圣乔治的尸体吗?

- .
FABELL **.**
- .

法贝尔。

[jes] , [naɪts] , [ðɪs] ['maːʃəlist] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Yes **,** **Knights** **,** **this** **martialist** **was** **one** **of** **them** **.**
是的 , 骑士 , 这 武术家 曾是 一 的 他们 .

是的，骑士们，这位武士就是其中之一。

[kler] .
CLARE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

[ðen] [ðʌs] [kən'kluːd] [jʊr; jər] [naɪt] [ʌv; əv] ['merɪmənt] !

Then thus conclude your night of merriment !

然后 因此 结束 你的 夜晚 的 欢乐 !

那么，你们的欢乐之夜就此结束吧!

[['eksɪʌnt]['ɑːmniːz] .]

[Exeunt Omnes .]

[退场 所有人 .]

[众人退场。]

['faɪnɪs]

FINIS

结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神